

# मधुयामिनी स्वप्नदर्शन

अर्थात्

धी मिड्समर नाइट्स ड्रीम.



## प्रकाशकाची सूचना.

शेक्सपियर कवीवर इंग्रज लोकांचें किती प्रेम आहे, याची वास्तविक कल्पना पुढील उद्धारांवरून वाचकांस होईल.

“ Carlyle once posed a curious question—namely, whether the British people would sooner loose their Shakespeare or their Indian Empire ; and he decided in favour of the latter. Because, he said,—‘ your Indian Empire, in any case, must go sooner or later, but Shakespeare cannot go. He lasts for ever with us. We cannot give up our Shakespeare.’ Well,.....there is no reason why we should lose either. Let us keep both. Let India remain our India, just as much as Shakespeare is our Shakespeare,...that is to say, as a *part of the inalienable, heritage of Englishmen. And the lasting glory of the British race ?*”—LORD CURZON, at the London Union Club. *1st August, 1904.*

ह्या अवाढव्य भरतखंडाचें सार्वभौमत्व एकीकडे व शेक्सपियर कवि एकीकडे—एवढा मान इंग्रज पंडित व इंग्रज मुत्सद्दी त्याला देतात अशा ह्या त्यांच्या आवडत्या कवीचे सर्व ग्रंथ आझी भाषांतररूपानें मराठींत आणून, आमच्या देशबंधूंस त्यांचा लाभ करून देत आहों. हा आमचा उद्योग सर्वांस पसंत पडेल अशी आझांस आशा आहे.

श्रीमती य. ल. र.  
~~प्रकाशक/पुणे विद्यापीठ/मिस्त्र~~

यांचे पुस्तक

पुणे विद्यापीठ जपकर ग्रंथालयास भेट  
शेक्सपियर-कविकृत नाट्यमाला,  
खंड ६ वा.

# मधुयामिनीस्वप्नदर्शन

अर्थात्

धी मिड्समर नाइट्स ड्रीम.

प्रस्तावना, गुणदोषविवेचनात्मक उपोद्घात व कथानक  
यांसहित.

भाषांतरकार

खंडेराव भिकाजी बेलसरे.

कीं हें अमृताचे मेघ बोलले । कीं नवरसांचे बोध लोटले ।  
नाना सुखांचें उचंबळलें । सरोवर हें ॥

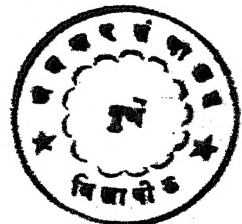
रामदास.

प्रकाशक

के. सी. कुळकर्णी आणि मंडळी, मुंबई.

सन १९१३

किंमत रु. २.



Add  
Gaikwad,

O:2JG4:G

155E3

304601

प्रिंटर:—व्ही. जी. जोशी यांनीं गणपत कृष्णाजी प्रेस, मुंबई, पालवरोड, गिरगांव येथें सांविधानक पृष्ठें १ ते ३२ व नाटक पृष्ठें १ ते १५० छापिलीं आणि 'आर्यभूषण' प्रेस, पुणें येथें सुखपृष्ठापासून सांविधानकापर्यंतचीं पानें नटेश अप्पाजी द्रवीड यांनीं छापिलीं.

प्रकाशक:—के० सी० कुळकर्णी आणि मंडळीचे मॅनेजर रा० खंडेराव भिकाजी बेलसरे यांनीं पुणें येथें प्रकाशित केलें.



समर्पण



श्रीमंत रा. रा. दाजीसाहेब  
उर्फ  
बाळाजी विनायकराव बुटी ( नागपूरकर, )  
सन १९१३.

समर्पण

श्रीमंत रा. रा. दाजीसाहेब

ऊर्फ

बाळाजी विनायकराव बुटी

नागपूर येथील सुप्रसिद्ध लक्षाधीश सावकार

ऊर्फ मर्चंट यांस त्यांच्या अंगचे औदार्यादि

गुण पाहून

हा ग्रंथ

विनयानें, बहुमानपूर्वक, ग्रंथकारानें

अर्पण केला असे.

पॅरा ड्राईस लॉज.

महाबळेश्वर, ता. २७ मे सन १९१३.

शेकस्पियर नाट्यमाला खंड कोणकाणास अपण  
करण्यांत आले त्यांचें टांचण.

खंड १ ला. तुफान अर्थात् धी टेम्पेस्ट- श्रीमन्महाराज  
शाहू छत्रपति सरकार करवीर, कोल्हापूर, यांस.

खंड २ रा. प्रेमाचा कळस अर्थात् रोमियो आणि ज्यु-  
लियट-श्रीमन्महाराज सयाजीराव गायकवाड सरकार  
बडोदे, यांस.

खंड ३ रा. व्हेनिस नगरचा व्यापारी अर्थात् मर्चंट  
ऑफ व्हेनिस-नेक नामदार लॉर्ड सीडेनहॅम क्लार्क मुंबईचे  
गव्हर्नरसाहेब यांस.

खंड ४ था. पंचम हेनरी चरित्र अर्थात् हेनरी धी  
फिफ्थ-राजाधिराज पंचमजॉर्ज आणि महाराणी मेरी यांस.

खंड ५ वा. ज्यूलियस सीझर-नामदार सर नारायण-  
राव चंदावरकर यांस.

खंड ६ वा. मधुयामिनीस्वप्नदर्शन अर्थात् मिड् समर-  
नाइट्सड्रीम-श्रीमंत दाजीसाहेब ऊर्फ बाळाजी विनायक-  
राव बुटी यांस.

आणखी कित्येक नामांकित पुरुषांनीं समर्पण स्वीकारण्याचें आश्वासन  
दिळें आहे.

शेकस्पियरकृत नाट्यमालांतर्गत संविधानकावलीचे  
अंक कोणकोणास अर्पण करण्यांत आले त्यांचें  
टिपण.

कथा १ ली-श्री. सौ. माणिकबाई नानुजी कोठारे,  
मुंबई, यांस.

कथा २ री-श्री. सौ. लेडी चंदावरकर, मुंबई, यांस.

कथा ३ री-श्री. सौ. लक्ष्मीबाईसाहेब पंतसचीव, सं.  
भोर, पुणे, यांस.

कथा ४ थी-श्री. रमाबाईसाहेब रानडे, पुणे, यांस.

कथा ५ वी.

आणखी द्वित्येक नामांकित कुलत्रियांनीं समर्पण स्वीकारण्याचें  
आश्वासन दिलें आहे.

## अनुक्रमणिका.

समर्पण	...	...	...	...	
प्रस्तावना	...	...	...	...	१३
अडचण दूर करणारांचे आभार मानणे	...	...	...	...	१३
प्रस्तुत मालेला व्यवस्थित मदत मिळण्याची आवश्यकता.					१४
ग्रंथरचनेचा क्रम	...	...	...	...	१५
टीका करणारांस आमंत्रण	...	...	...	...	१८
चौथे खंडावर टीका करणाऱ्या विविधज्ञानविस्ताराशी प्रस्तुत नाट्यमालेच्या उत्पादकाचा संबंध					} १९
उपोद्घात	...	...	...	...	२३
उपन्यास	...	...	...	...	२३
प्रस्तुत नाटकाचा रचनकाल	...	...	...	...	२४
प्रस्तुत नाटकाला आधारभूत ग्रंथ	...	...	...	...	३०
प्रस्तुत नाटकाची लोकप्रियता	...	...	...	...	३४
पऱ्यांची हकीकत	...	...	...	...	४३
प्रस्तुत नाटकांतील कथानकांचे विशेष स्वरूप	...	...	...	...	४८

पर्यालोचन	...	...	...	...	५०
पात्रांचें स्वभाववर्णन	...	...	...	...	७१
कवीची प्रणयकल्पना	...	...	...	...	७३
प्रस्तुत नाटकांतली कवित्व ह्याण...	...	...	...	...	८१
उपसंहार	...	...	...	...	९१
अद्भुतचमत्कार-शेक्स्पियर व संतसखू नाटक	...	...	...	...	९४
प्रस्तावना-परिशेष	...	...	...	...	१ ते ३०
नाटकाचें संविधानक	...	...	...	...	१ ते ३२
मळनाटक	...	...	...	...	१ ते १५०
चित्रपटाचें टिपण	...	...	...	...	...
श्रीमंत रा. रा. दाजीसाहेब बुटी. अर्पणासमोर.	...	...	...	...	...
थीसियस राजाचा दरबार	...	...	...	...	१
पक हा राणीच्या डोळ्यांत प्रेमफुलाचा रस घालतो	...	...	...	...	२९
प्रेमकलह	...	...	...	...	५९
प्रेमपाश	...	...	...	...	१०५
गर्भनाटक	...	...	...	...	१२३

---

# मधुयामिनीस्वप्नदर्शन

अर्थात्

मिड्समर ड्रीम.

---

---

उपोद्धात पृष्ठ ६० वर “ उत्कंठित नायिका ह्मणते ” असें आहे  
तेथें “ खंडित नायिका ह्मणते ” असें असावें.

## नाटकांतील पात्रे.

### पुरुषवर्ग.

थीसीयस	...	अथेन्स नगरचा राजा.
हजियस	...	हर्मियेचा बाप.
लायझॅन्डर डिमेट्रियस	... ...	हर्मियेवर प्रीति करणारे व तिच्याशी लग्न लावण्याच्या हक्का- साठी झगडणारे गृहस्थ.
कीडाध्यक्ष	...	राजाच्या करमणुकीची व्यवस्था लावणारे अधिकारी.
क्लिन्स-सुतार	...	नाटक करून दाखविणारे काम- करी लोक.
स्नग-चांभार	...	
बॉटम-कोष्टी	...	
फ्लूट-भाता नीट	...	
करणारा	...	
स्न.ऊट-जस्ती काम	...	
करणारा	...	
स्टार्व्हलिंग-शिंपी	...	



## स्त्रीवर्ग.

हिपोलायटा	... थीसीयस राजाची राणी.
हर्मिया	... } म्हातारा इजियस याची मुलगी व लायझॅन्डरवर प्रेम करणारी स्त्री.
हेलना	... } डि मेट्रियस याजवर प्रेम करणारी स्त्री.

## पिशाच्चवर्ग.

ऑबेरान	... पिशाच्चांचा राजा.
टिटॅनिया	... पिशाच्चांची राणी.
पक ( रॉबिनगुड फेलो )	... एक चेष्टेखोर पिशाच्च.
डाल्फिबी, गुलाबी, वाळवी, मोहरी	... } मुख्य पत्न्या.

यांशिवाय ऑबेरान व टिटॅनिया यांचे अनुचर, थीसीयस राजाचे परिजन वगैरे.

स्थळः—अथेन्स नगर व त्याच्या नजीकचे दाट अरण्य.

## प्रस्तावन.



प्रस्तुत खंडासकट साहा खंड आज वाचकांच्या हातीं पडले. पुस्तक लिहून, छापून तयार झालें, परंतु छापखान्याचें बील देण्यासंबंधाची आमची नेहमींची अडचण आमच्या समोर दत्त म्हणून उभी राहिली; तीमुळे हा ग्रंथ प्रसिद्ध होण्यास विलंब लागला. ती अडचण दूर करण्याची बुद्धि ज्या कांहीं गृहस्थांच्या मनांत परमेश्वरानें प्रेरणा केल्यामुळे उत्पन्न झाली, त्यांचे येथें सविनय आभार मानिल्यावांचून आमच्यानें राहवत नाहीं. सध्यां एवढेंच सांगणें पुरें.

आज साहा ग्रंथ आमच्या हातून लोकांपुढें आले; यांत आमचा सर्व आधार लोकाश्रयावर आहे. पण तो किती अस्थिर आहे, हें कोणासही सांगणें नलगे. प्रत्येक खेपेस वर्गणीदारांची संख्या आहीं चढवीत न्यावी आणि तितक्याच वेळां ती ओहोटीच्या वेगानें मागें मागें सरत जावी, असा

अनुभव आला आहे. यामुळे वर्गणीदारांच्या संख्येला स्थिर करू पाहणें ह्मणजे तळहातावर पारा स्थिर करण्यासारखेंच आहे. अशा स्थितीत कोणा धनिकाच्या आश्रयावांचून या कार्यास स्थिरता येणार नाही, असा आमचा ग्रह झाला आहे. हा आश्रय देणारा पुरुष कोण भेटतो हें पाहणें आहे ! तोंवर आमचें हें काम असेंच मोडक्या पंखांनीं फडकावित नेण्यास आहीं कमर बांधिली आहे. याहून अधिक काय लिहावें ?

याप्रमाणें द्रव्यबळाची अनुकूलता आम्हांस कशी काय आहे याचें दिग्दर्शन केल्यावर, आतां आम्ही आमचें लक्ष ग्रंथरचनेच्या क्रमाकडे लावितों. आतांपर्यंत निघालेल्या ग्रंथांवरून, वाचकांच्या लक्षांत आलेंच असेल, कीं प्रत्येक ग्रंथांत बहुधा चार प्रकरणें आम्ही घालीत आलों आहों. तीं हीं:—( १ ) प्रस्तावना, ( २ ) उपोद्धात, नंतर ( ३ ) संविधानक आणि ( ४ ) मूळ नाटकाचें भाषांतर; आणि प्रस्तुत खंडांत एक पांचवें प्रकरणही “ प्रस्तावनापरिशेष ” या नांवानें दाखल केलें असून, पुढेंही अवश्यकतेप्रमाणें तें घालण्याचें आमचें मानस आहे. आतां, ‘ हीं एवढीं प्रकरणें कशाला ? ’ असा प्रश्न कोणाचे मनांत उद्भवल्यास, त्याचें उत्तर देणें जरूर आहे असें आम्हांस वाटतें. शेक्सपियरच्या मूळ नाटकांचीं भाषांतरे

देण्याचा आमचा संकल्प, त्यास अनुसरून आम्ही चालावे  
हैं बरे; व असा पोक्त व गोड सल्लाही कित्येकांनीं आम्हास  
दिलेला आहे. पण प्रस्तुत उद्योग काढण्यांत आमचा उद्देश  
फार वेगळा आहे. त्यास अनुसरून म्हटलें म्हणजे हीं  
एवढीं प्रकरणें अवश्यच आहेत असें दिसून येईल. मूळ  
नाटकाचें भाषांतरच देत गेल्यास थोडे किंमतीला व थोडे  
क्यांत कार्यभाग आटोपेल असें वाटतें हैं खरें; पण शेक्-  
स्पियरचीं नाटकें नुसतीं वाचणें किंवा वाचावयास लावणें  
यांत कांहीं जीव नाहीं असें आम्हांस वाटतें. शेक्स्पियर  
कवीच्या नाटकांनीं मनोरंजन करूं पाहणें ही केवळ लोक-  
रूढि आहे. वस्तुतः जीं नाटकें वाचणें तीं वाचून समजणें  
यांतच सर्व श्रेय आहे. एक तर कादंबरीपेक्षां नाटक  
वाचणें व तें समजणें बरेंच कठीण आहे. नाटकांतली  
रचना व भाषासरणी कादंबरीसारखी मोकळी व वर्णना-  
त्मक नसते. नाटकाचा प्रकार कांहींसा अत्तरासारखा आहे.  
कादंबरींत जो देखावा लांबलचक वर्णनानें दाखविला  
असतो, तोच नाटकांत एका लहानशा प्रवेशांत थोड्या  
शब्दांनीं आणिला असतो. यास्तव ही खुबी जर लक्षांत  
आली नाहीं तर तें वाचावयास गोड लागत नाहीं;  
किंबहुना त्यांतील खुबी न समजल्यामुळें अप्रीती-  
देखील उत्पन्न करितें. ही गोष्ट सामान्य नाटकाविषयीं

झाली. मग शेक्सपियर कवीचे नाटकांस तर ती विशेषच लागू नाही काय ? याच दृष्टीने आम्हीं प्रत्येक नाटकास उपोद्धात देण्याची योजना केली आहे. संविधानकाची किती अवश्यकता आहे, हें थोडा विचार केला असतां कोणासही कळून येईल. समग्र नाटक फार मोठें व अनेक प्रसंगांनीं तें गजबजलें असल्यामुळें, त्याचें आकलन एका-एकीं होत नाही. तेव्हां सदर नाटकाची लहानशी गोष्ट सरळ वाणीनें सांगितली असतां किती उपयोग होईल ! त्यांतून, शेक्सपियर कवीच्या कित्येक नाटकांचीं संविधानकें लॅम्बसारख्या एका नामांकित चतुर लेखकानें मूळ इंग्र-जींतच करून ठेविलीं आहेत, तीं तशीच घेऊन आम्ही मराठींत उतरून देत आहों. अर्थात् लॅम्बच्या गोष्टींचीं भाषांतरे मराठींत आणल्यासारखें होऊन, त्याचा एकत्र संग्रह केल्यावर, हें मराठी लॅम्बस् टेल्स तयार होईल हें लक्षांत ठेविलें पाहिजे. याचा उपयोग प्रत्येक कुटुंबांत आहे. लहान मुलें व मुली, तशाच अशिक्षित पुरुष व स्त्रिया अशांस यांचा फार उपयोग होईल. ह्या गोष्टी आम्ही वेगळ्याही छापून प्रगट करीत असतो. ज्या नाटकांचीं संविधानकें लॅम्ब यानें रचलेलीं प्रसिद्ध नाहीत, त्यांचीं आम्हीं तयार करून छापविलीं आहेत हें येथें सांगणें जरूर आहे. शेवटीं राहिली प्रस्तावना, तिच्या संबंधानें आम्हांस एवढेंच

सांगवयाचें आहे कीं, येथें नाटकीय गोष्टींच्या विवेचनाशीं संबद्ध अशा सर्व विषयाची चर्चा होत जावी; इतकेंच केवळ नव्हे, पण नाटकविषयाला आधारभूत जी भाषा, तिच्या अभिवृद्धीचाही ऊहापोह होत जावा, अशी आमची इच्छा आहे. मग यांतच आमच्या पुस्तकावर कोणी टीका केल्यास, त्यास उत्तर देण्याची सोय होईल हें वेगळें सांगण नको. याशिवाय कित्येक वादग्रस्त मुद्यांवरही चर्चा येत जाईल, हेंही उघड आहे. सारांश प्रस्तौति अथवा प्रस्तावयाति या शब्दांच्या अर्थास अनुसरूनच, मूळ ग्रंथांतील विषयाशीं संबद्ध अशा गोष्टींची चर्चा होऊन, जें विशेष कथन करावयाचें असतें तें यांत येत असतें, हें, आमच्या कोणत्याही खंडाची प्रस्तावना चाळून पाहिली असतां वाचकांच्या लक्षांत येईल. अशा रीतीनें पाहतां, आमचीं हीं पुस्तके कुटुंबांत असल्यानें, त्यांचा उपयोग लहानापासून थोरापर्यंत, अप्रौढापासून प्रौढापर्यंत, सर्वास त्यांच्या दशमानानें होत जावा, अशी ही आमची योजना आहे. ती ज्यांस पसंत नसेल त्यांस एवढेंच सांगणें आहे कीं, एका प्रसिद्ध सुभाषितांत ह्मंटल्याप्रमाणें, आमच्या ग्रंथातला जो भाग त्यांस प्रिय असेल तो त्यांचेसाठीं आह्मी घातला आहे व जो अप्रिय असेल व जो केवळ भारूड म्हणून त्यांस वाटेल तो त्यांचेसाठीं नसून इतरांसाठीं आहे, असें

त्यांनीं समजून आपलें समाधान करून घ्यावें. बहुधा ही सूचना सर्वास मान्य होण्यासारखी आहे, व ते तिचा आदर करितीलच असा भरंवसा आहे. पण आमची ही सूचना कोणास पसंत असो अगर नसो-सर्वास आमची अशी शिफारस आहे कीं त्यांनीं ह्या आमच्या पुस्तकांत जी चर्चा येईल तिचें मननपूर्वक एकवार तरी अवलोकन करावें. मग ह्या शिफारशीस त्यांनीं मान देऊन जर आपले विचार आम्हांस कळविले किंवा वर्तमानपत्रादिकांत प्रगट केले तर आम्ही त्यांचें फार आभारी होऊं हें वेगळें सांगावयास पाहिजे असें नाहीं.

वर म्हटल्याप्रमाणें आमच्या ग्रंथावर कोणी टीका केल्यास किंवा त्यांतील मुद्याविषयीं चर्चा केल्यास, ती आम्हांस किती प्रिय होईल हें कोणासही सांगणें नलगे. अशी टीका विविधज्ञानविस्तार या नामांकित मासिक पुस्तकांत नुकतीच येऊन गेली आहे, ती पाहून आम्हांस फार आनंद झाला. तशांत विविधज्ञानविस्ताराशीं आमचा फार जुना संबंध आहे. तेव्हां आमच्या एका जुन्या मित्रानें आमच्या आग्रहांवरून कां होईना-पण आमचा समाचार घेतला, व सध्यांच आमचा एक ग्रंथ आपल्या पुस्तकांत टीकेस पात्र केला ह त्याचे आम्हांवर मोठे उपकार झाले हें आम्हांस येथें प्रांजलपणें कबूल केलें पाहिजे. विविधज्ञान-

विस्ताराशीं आमचा संबंध कांहीं नवीन नाही. कांहीं नाही तरी आमचा प्रथम संबंध सन १८८२ सालांत जडला. त्या वेळीं आमची विद्यार्थिदशा असून, लेखनव्यवसायांत आम्ही केवळ अनभ्यस्त होतो. आमचे वडील बंधु कै. मल्हार भिकाजी बेलसरे हे ते वेळीं काठेवाडांत जुनागड येथें नोकरीनिमित्त असून, कांहीं एक लेख विस्ताराकडे लिहून पाठवीत असत, तेव्हां आपणही त्यासच आपला लेख लिहून पाठवावा अशी आम्हांस इच्छा झाली. हा लेख आमचे बंधूस न कळत पाठविण्यांत आला, हें सांगणें नलगे. मग केसरी वगैरे पत्रांस किरकोळ लहान लहान लेख लिहून पाठविण्याची आमची खटपट या वेळीं चालू होतीच व अशा कांहीं लेखांची केसरीनें अग्रलेखांतही गणना केली होती, त्याचप्रमाणें विविधज्ञान-विस्ताराकडेही एक लेख लिहून पाठविला असतां, इष्ट हेतु तडीस जाईल असें आम्हांस वाटलें. पण मासिक पुस्तकांतील लेख विशेष महत्वाचे व नीटनेटके लिहिलेले असावे लागतात; अशा लेखांत आपल्या लेखांची गणना होईल तर बरें अशी उत्कंठा होऊन, “ गुणवती स्त्री ” हा लेख प्रथमच विस्ताराकडे लिहून पाठविला व त्याच्या ते वेळच्या चतुर संपादकांनीं, ओळखपाळख



नसतांही सदर लेखास आपल्या मासिक पुस्तकांत स्थळ दिलें. हें पाहून आमच्या मनास बरेंच उत्तेजन आलें व पुढें “ खरें प्रेम ” व “ भामिनीविलास काव्याचें नामकरण ” वगैरे गद्य लेख, व “ लग्नवाई, ” “ वधस्तंभावर चढविलेल्या देशभक्ताचे उद्गार ” वगैरे कांहीं पद्यात्मक लेखही विविधज्ञानविस्ताराकडे पाठविले असतां त्यांसही स्थळ मिळालें. यानंतर कै. रा. रा. गणेश भिकाजी गुंजीकर यांनीं सुरू केलेल्या पण त्यांच्या अकालिक निधनामुळें अपूर्ण राहिलेल्या “ करण वाघेला ” ह्या गुजराथी कादंबरीचें भाषांतर विस्ताराच्या संपादकांनीं करून मागितल्यावरून आह्मीं त्यांस दिलें, व त्याचें परितोषिकही त्यांच्या इच्छेस आलें तें त्यांनीं आह्मांस दिलें. यापुढें मात्र विविधज्ञानविस्ताराच्या संपादकांचें मन्वंतर झाल्यापासून, हा संबंध दुरावला; व इंदुप्रकाशादि पत्रांशीं लेखकाच्या नात्यानें आमचा संबंध जडल्यामुळें, विस्ताराशीं असलेला आमचा हा संबंध सहजच शिथिल झाला. तथापि या शैथिल्यामुळें विस्तारावरिल ‘ प्रथम प्रेम ’ उणें झालें असें मात्र नाहीं. कदाचित् या आमच्या जुन्या मित्राची गांठ पडतांच तें अधिक बळानें आमच्या हृदयांत प्रगट होतें असेंही ह्मणावयास चिंता नाही. तेव्हां ह्या त्याच्या भेटीबद्दल आह्मी त्याचे आभार मानून

व अशीच भेट वरचेवर देण्याविषयीं त्यांस विनांति करून, पुरें करतो.

विविधज्ञानविस्तारांतील वर दर्शविलेला टीकालेख व त्यास आमचें उत्तर यांचा समावेश प्रस्तुत खंडाच्या शेवटीं “ प्रस्तावनापरिशेष ” म्हणून जो भाग जोडला आहे त्यांत केला आहे; त्याजकडे वाचकांचें अवश्य लक्ष जावें असें आह्मी इच्छितों.

प्रस्तुत ग्रंथांतील भाषांतर व उपोद्घात वगैरे तयार करण्याचे कामीं ज्या एका गृहस्थाची मदत आम्हांस वेळोवेळीं झाली त्याची आठवण येथें झाल्यावांचून राहत नाहीं. सदर गृहस्थ रा. रा. दामोदर रामचंद्र चिपळूणकर, बी. ए. हे होत. नुकतेच ते आपला उत्तर हिंदु-स्थानांतील प्रवास पुरा करून वाई येथें येऊन राहिले आहेत असें समजतें. त्यांच्या समागमाचा लाभ जर आम्हांस निरंतरचा होण्याची तजवीज झाली असती तर फार बरें झालें असतें. आहेत त्या ठिकाणाहूनही त्यांची जेवढी मदत होऊ शकेल तेवढी ते आम्हांस देतील अशी आम्हांस आशा आहे. यानंतर दुसरे गृहस्थ रा. रा. वासुदेव नारायण वैद्य जुन्नरकर यांचेही अनुकूलते-बद्दल त्यांचे आभार मानणें अवश्य आहे.

## उपोद्धात.



प्रस्तुतच्या साहाय्या खंडांत “ मधुयामिनी—  
स्वप्रदर्शन ” हें नाटक दिलें आहे. हें  
शेक्स्पियर कवीच्या “ धी मिडसमर  
नाईट्स ड्रीम ” ह्या नाटकाचें भाषांतर  
होय. ह्या नाटकांत मुख्य रस शृंगार; त्याचा परिपोष अद्भुत  
रसानें करून, कवीनं येथ जी मजा करून दिली आहे तिला  
सीमाच नाही. यांतच आणखी हास्यरसालही त्यानें यथाव-  
काश आमंत्रण दिलें आहे. तथापि शृंगारमिश्र अद्भुत रसा-  
च्या प्राबल्यानें वाचकांच्या व प्रेक्षकांच्या मनांत अनकल  
व हितावह असा जो संभ्रम उत्पन्न होतो त्यांत तो इतका  
तल्लीन होऊन जातो कीं, आपण स्वप्नसृष्टींतच आहों कीं  
काय असें त्याला वाटतें. तेव्हां अशा मौजेचें हें नाटक  
आज वाचकांच्या हातीं येत आहे, त्याच ते आदरपूर्वक  
अवलोकन करतील अशी आशा आहे.

प्रथम सुरुवातीला जी अवांतर माहिती सांगण्यासारखी आहे ती सांगून झाल्यावर, मूळ नाटकासंबंधाने जे लिहावयाचे तें लिहूं. ही अवांतर माहिती सांगण्याचा नेहमीचा क्रम असा आहे:-

(१) प्रस्तुत नाटकाच्या रचनाकाराचा निर्णय, (२) ज्या आधारावरून हें नाटक रचिलें ते आधार, व (३) प्रस्तुत नाटकाची लोकप्रियता वगैरे; ही माहिती ह्याच क्रमानें सांगतां.

शेकस्पियर कवीनें हें नाटक अमुक वर्षी लिहिलें असें निश्चयानें सांगतां येत नाहीं. यासंबंधानें जें लिहावयाचें तें केवळ अनुमानें काढूनच लिहावयाचें आहे. कोणत्याही ग्रंथाच्या रचनाकालाचा निर्णय करणें झाला, तर तो बहुधा दोन प्रकारच्या प्रमाणांनीं होतो. ( १ ) बाह्यप्रमाणांनीं व ( २ ) अंतःप्रमाणांनीं. यांपैकीं बाह्य-प्रमाणें म्हणजे प्रस्तुत नाटकासंबंधानें अन्य ग्रंथांत जो निर्देश केलेला आढळतो त्यावरून मिळतात तीं हेत. अशा प्रकारचा निर्देश फक्त एकाच ग्रंथांत आढळून आला आहे. तो ग्रंथ ह्यटला म्हणजे “फ्रान्सिस मियर्स” ( Francis Meres ) कृत “ पॅलॉडिस स्टॅमिया ” ( *Palladis Stamia* ) हा होय. हा ग्रंथ १५९८ सालीं

प्रसिद्ध झाला. त्याअर्थी हें नाटक १५९८ सालापूर्वी कवीने रचलें होतें हें स्पष्ट आहे. तथापि अमुक साली लिहिलें असें सांगतां येत नाही. मात्र सन १६०० मध्ये आक्टोबर ८ रोजीं सदर नाटकाची पहिली चतुष्पत्री प्रत जेम्स रॉबर्ट यानें टॉमस फिशर ह्याजकरितां छापिली असें त्या प्रतीवरच लिहिलें आहे त्यावरून कळतें. आतां अंतः-प्रमाणें कोणतीं आहेत ह्मणून पाहिलीं, तर जीं सांपडतात तींही बरींच संदिग्ध व वादग्रस्त आहेत असें दिसून येतें. पहिलें अंतःप्रमाण अंक २ प्रवेश १ यांत अतिवृष्टीचा व तज्जन्य रोगराईचा उल्लेख केला आहे त्यावरून मिळतें. ह्या ठिकाणीं टिटॅनियाराणी ह्मणते:-

“आमच्या भांडणामुळें वाज्यालाही राग येऊन आमचा मूढ घेण्याकरीतांच कीं काय त्यानें सरदी उत्पन्न करणारे असें रोगट धुकें समुद्रांतून शोषून घेतलें व त्याचा पाऊस जमिनीवर पाडून दरोबस्त नद्यांना पूर आणले.” इ. इ.

यांत केलेला हा अतिवृष्टीचा व रोगराईचा उल्लेख फार महत्वाचा आहे. कारण असाच उल्लेख पुढील ग्रंथांतही केलेला आढळतो. ( १ ) डॉक्टर सायमन फोर्मन ( Dr. Simon Foreman ) नामक वैद्याची रोजनिशी. ( २ ) स्टोर्वे ( Storwe ) कृत १५९४ सालची बखर. ( ३ ) डॉक्टर किंग नामक धर्माध्यक्षानें

यॉर्क येथें दिलेलीं व्याख्यानें. ( ४ ) १५९५ सालीं चर्चयार्ड नामक एका अप्रसिद्ध कवीनें छापविलेलें चॅरिटी नामक काव्य. या चारही ठिकाणीं वरील प्रकारचे अतिपात १५९४ सालीं घडल्याचें लिहिलें आहे. ह्यावरून हें नाटक त्या सालाच्या अखेरीस किंवा १५९५ सालाचे आरंभीं रचिलें असावें असें अनुमान केल्यास चिंता नाही. दुसरें अंतःप्रमाण प्रस्तुत नाटकांत अंक ५ प्रवेश १ येथें पुढें लिहिल्याप्रमाणें शब्द आहेत त्यांवरून मिळतें. “ज्ञान-प्राप्तीकरितां दारिद्र्यावस्थेंत मरण पावलेल्या विद्येकरितां नऊ कलांनीं केलेला शोक.”

ह्यासंबंधानें कांहींजणांचें मत असें आहे कीं, विद्वान् स्पेन्सर कवि दारिद्र्यावस्थेंत मृत्यु पावला त्याचा येथें उल्लेख केला आहे. परंतु स्पेन्सर कवि सन १५९९ सालीं वारला व हें नाटक तर सन १५९८ चे पूर्वीं लिहिलें होतें ह्या-विषयीं शंकाच नाही हें वर सांगितलेंच आहे. अर्थात् हें मत चुकीचें आहे हें कोणास सांगणें नलगे. आतां वरील वाक्यांत स्पेन्सरकृत ‘ कलांचे अश्रु ’ ( *Tears of the muses* ) या काव्याचा उल्लेख केला आहे असें कांहींचें मत आहे. पण वरील वाक्य वाचल्यावर थीसियचे उद्गार मूळ नाटकांत दिले आहेत, ते असे:—‘हा एक निंदाव्यंजक पोवाडा—तो चांगला मर्मभेदक व दोषदर्शक असा

आहे.' हें थीसियचें वर्णन वरील काव्यास मुळींच लागू पडत नाहीं. कारण तें काव्य शोकरसप्रधान आहे. बरें थीसियसच्या तोंडांत असे शब्द घालून शेक्स्पियरनें स्पेन्सरची थट्टा उडविली असेल असें म्हणावें तर तें मुळींच संभवत नाहीं. कारण स्पेन्सर व शेक्स्पियर हे मित्र होते, व त्यांतून या काव्यांत तर एके ठिकाणीं खुद्द शेक्स्पियरनें त्याची स्तुतिच केली आहे. कांहींकांच्या मतें हे शब्द गद्यपद्यरचना करणारा तत्कालीन एक लेखक रॉबर्ट ग्रीन यास अनुलक्षून आहेत. तो विद्वान् व केंब्रिज येथील विश्वविद्यालयाचा एम. ए. होता. 'मॅजिस्टर आर्टियम' ( Magister Artium ) ही पदवी तो आपल्या प्रत्येक ग्रंथाच्या मुखपृष्ठावर आपल्या नांवापुढें लावीत असे. आतां त्याचे लेखही ' मर्मभेदक व दोषदर्शक ' आहेत त्याअर्थी वरील वाक्य त्याला लागू पडतें खरें; पण तो सन १५९२ सालांतच वारला होता. ह्यास्तव ' नुकताच मरण पावलेला ' हें वर्णन त्याला जुळत नाहीं. ऐकंदरींत वरील वाक्य कालनिर्णय करण्यास कांहींच उपयुक्त नाहीं. बहुधा तत्कालीन इतर लेखकांप्रमाणेंच आमच्या कवीनेंही ज्ञानाच्या अवनतीविषयीं वरील शब्दांत आपला खेद दर्शविला इतकेंच; यापलीकडे त्या वाक्याची कांहीं मातः बबरी नाहीं असें म्हणणें भाग आहे. तिसरें अंतःप्रमाण

अंक २ व प्रवेश १ येथें आलेल्या एका उल्लेखावरून मिळतें. यांत अथेन्समधील एक कामकरी सोंगें तयार करण्यासाठीं येतो व ह्मणतो कीं 'सिंह जर नाटकांत दिसला तर बायकांची त्रेधा उडेल.' हें वाक्य लिहावयास पुढील गोष्टीवरून आपल्या कवीला सुचलें असावें असें म्हणतात. ती गोष्ट सन १५९४ सालीं स्काटलंड देशांत राजपुत्र हेनरी याला बाप्तिस्मा देण्याचा समारंभ झाला, त्या वेळीं उत्सवांतील रथ सिंहानें ओढावा अशी एक सूचना कोणीं एकांनें केली होती. परंतु तसें केल्यास जवळून चाललेलीं मनुष्यें घाबरतील व तो सिंहही माणसाळलेला असला तरी मशाली व दिवे पाहून बुझेल असें वाटल्यावरून ती सूचना रद्द ठरली. मग मूरिश मनुष्याचें सोंग एका इसमास देऊन त्याजकडे तें सोंपविण्यांत आलें. कवीनें आपल्या नाटकांत वरील वाक्य लिहिलें तेव्हां ही गोष्ट नुकतीच घडलेली असली पाहिजे हें उघड आहे. या सर्व प्रमाणांवरून या नाटकाची रचना सन १५९४-९५च्या दरम्यान झाली असावी असें मानावयास चिंता नाही; व इतर प्रमाणेही या अनुमानास प्रतिकूल नाहीत. या नाटकाच्या रचनाकाळीं कवि नाट्य-रचनेच्या कलेंत विशेष घडावलेला होता असें दिसत नाही. यासंबंधानें पुढें लोकाप्रियतेविषयीं लिहितांना विवेचन



येईलच. ह्या नाटकाची रचना व भाषासरणी या दोहों-  
 वरूनही हें नाटक 'लव्हज लेबर लॉस्ट' (*Love's La-  
 bour Lost*) 'कामेडी ऑफ एर्स' (*Comedy of Er-  
 rors*) 'टू जन्टलमेन ऑफ व्हेरोना' (*Two Gentlemen  
 of Verona*) यांच्या नंतर लिहिलें असावें असें दिसतें.  
 पण तें 'मर्चन्ट ऑफ व्हेनिस' (*Merchant of Venice*)  
 रचतांना कवि जितका घटावलेला होता तितका ह्या  
 नाटकाच्या रचनाकाळीं घटावलेला नव्हता. उलट पक्षीं  
 'दुसरा रिचर्ड' (*Richard II*) व 'रोमियो आणि  
 ज्यूलियट' (*Romeo and Juliet*) यांच्या भाषासरणीशीं  
 या नाटकाची भाषासरणी बरीच जुळते; किंबहुना ह्या  
 नाटकांत आणि रोमिओ आणि ज्यूलियट या नाटकांत  
 प्रणयदेवतेचें जें स्वरूप दाखविलें आहे तें सारख्याच दर्जाचें  
 म्हणजे स्वैर, उच्छृंखल व पुंडपणाचें असें आहे. यावरून  
 हीं नाटके एकाच वेळचीं असावीं असें दिसतें. अर्थात् सन  
 १५९४—९५ हाच त्यांचा रचनाकाळ मुकर ठरतो.  
 नाटकाच्या शेवटीं ऑबेरान याच्या तोंडून जो आशी-  
 र्वाद वदविला आहे त्यावरून पहातां, हें नाटक एखाद्या  
 विवाहप्रसंगीं करून दाखाविण्याकरितां प्रथम कवीनें केलें  
 हें स्पष्ट आहे. या नाटकांत जे नाच, गायन व देखावे  
 वगैरे मनोरंजनाचे प्रकार दाखल केले आहेत, त्यांवरून

वरील अनुमानास बळकंटी येते. त्याचप्रमाणें मधून मधून एलिझाबेथ राणीविषयीं जे स्तुतिपर उल्लेख आले आहेत त्यावरून एलिझाबेथ राणीही त्या विवाहोत्सवाला हजर असावी असेंही अनुमान निघतें. ह्या सर्व गोष्टींवरून पहातां, २६ ज्यानेवारी सन १५९५ सालीं डर्बी येथील सरदार वुडलियम स्टॅन्ले याचें एलिझाबेथ व्हीयर (*Elizabeth Vane*) इच्याशीं जें लग्न झालें त्या वेळीं हें नाटक प्रथमच करून दाखाविलें असावें, असें मि. फ्ली (*Fleay*) यांचें जें म्हणणें आहे त्यांत बरेंच सत्य आहे यांत शंका नाही. सरदार स्टॅन्ले हा नाटकाचा शौकी होता व त्याचा भाऊ फर्डिनांड याच्या पदरीं शेक्सपियर होता. फर्डिनांड १६ एप्रिल सन १५९४ रोजीं वारला व त्याची सरदारी उ-इलियम स्टॅन्ले ह्याच्याकडे वारशानें आली. त्यावरून मि. फ्ली यांचें अनुमान बरेंच संभवनीय दिसतें. कांहीं झालें तरी वरील सर्व प्रमाणें सन १५९४-१५९५ हाच रचनाकाल निश्चिन करितात.

येथवर रचनाकालाचा निर्णय झाल्यावर, या नाटकाला आधारभूत कोणते ग्रंथ आहेत, ते आतां सांगूं. प्रस्तुत नाटकांत थीसियस व हिपोलायटा ह्यांचें कथानक आहे तें ज्या ग्रंथावरून कवीनें घेतलें असें म्हणतां येईल तो ग्रंथ म्हणजे प्लुटार्ककृत 'रोमन व ग्रीक विभूतींच्या चरि-

त्राचा संग्रह ' हा होय. ह्याचें भाषांतर सर थॉमस नॉर्थ ह्याने शेक्स्पियरचे हयांतीतच केलें होतें. दुसरा ग्रंथ चौसर कवीच्या कॅन्टरबरी टेल्स पैकीं ' एका सरदारानें सांगितलेली गोष्ट ' ही होय. आतां प्लूटार्क याच्या ग्रंथाच्या आधारेनें शेक्स्पियर कवीनें जीं नाटके रचिलीं तीं तीन आहेत:— ' ज्युलियस सीझर ' ' अँटनी आणि क्लियोपाट्रा ' आणि ' कोरिओलॅनस. ' ह्या नाटकांप्रमाणें प्रस्तुत नाटक कवीनें रचिलें नाहीं हें कोणीही सांगेल; यांत केवळ सदर ग्रंथांतील कथानकाचा सामान्येंकरून उल्लेख आला आहे इतकेंच. थीसियस याचें चरित्र पहिल्यानें प्लूटार्क ह्याच्याच ग्रंथांत लिहिलेलें आढळतें. त्यांत थीसियस राजाच्या लग्ना-संबंधानें दोन गोष्टी सांगितल्या आहेत. पहिली अशी कीं, स्त्रीराज्याची अमेझान राणी अन्टिओपा हिला थीसियस ह्यानें कैद करून आणलें व तिच्याशीं लग्न लाविलें. दुसरी गोष्ट जवळ जवळ अशीच आहे. ती अशी कीं, अमेझान स्त्रियांनीं अथेन्स शहरावर स्वारी केली असतां थीसियस राजानें त्यांचा पराभव करून त्यांची राणी हिपोलायटा हिच्याशीं लग्न लाविलें. अमेझान नांवाच्या स्त्रिया महापराक्रमी व शूर होत्या. धनुष्यबाणाचा उपयोग सुलभ रीतीनें करतां यावा म्हणून त्यांनीं आपले उजवे स्तन देखील कापून टाकले होते. अशा स्त्रियांस

थीसियस राजानें जेरीस आणलें होतें. ह्या दोन गोष्टींचा उल्लेख शेक्स्पियर कवीनें प्रस्तुत नाटकांत केला आहे. व त्याचें कारणही इतकेंच दिसतें कीं, चौसर कवीच्या काव्यांतही एकाच गोष्टीचा उल्लेख आहे, इतकेंच केवळ नव्हे पण चासर कवीच्या गोष्टींत फिलोस्ट्रेट हा थीसियस राजाचा कारभारी होता असें वर्णिलें आहे. त्या शेक्स्पियर-च्या नाटकांत दाखविल्याप्रमाणें फिलोस्ट्रेट याजकडे क्रीडा-ध्यक्षाचें काम असण्याचा संभव आहे. सदर कथेंत जे प्रसंग वर्णिले आहेत, तसेच प्रसंग आथेन्स शहरानजीकच्या वनांत घडून आल्याचे शेक्स्पियर कवीनें वर्णिले आहेत. थीसियस राजाला शिकारीचा नाद होता असें त्याचें वर्णन आहे. या वर्णनाशीं व सदर नाटकांतील शब्दांशीं-ही मूळ कथानकांतील शब्द जुळतात. पियामस व थि-सबी हें एक गर्भनाटक ह्या नाटकांत घातलें आहे, त्याचा येथे निर्देश करणें अगत्याचें आहे. तें कथानक ओव्हिड-कृत मॅटोमॉर्फोसिस ( *Metamorfosis* ). ह्या ग्रंथांतून गेतलें आहे. सदर ग्रंथाचें भाषांतर १५६५ सालीं आर्थर गोल्डिंग ह्यानें केलें होतें. शेक्स्पियर कवीला हा ग्रंथ फार आवडत होता असें दिसतें. पुराण कथां-संबंधीं जे उल्लेख त्यानें आपल्या नाटकांतून ठिकठिकाणीं केले आहेत ते बहुधा याच ग्रंथाच्या अत्यंत परि-

चयाचें फळ होय असें म्हणावयास चिंता नाही. पिन्यामस व थिसबी ह्या गर्भनाटकाचा कांहीं भाग तर मूळ ग्रंथाशीं फार जुळतो. आतां पिरॅमिस व थिसबी ह्यांची गोष्ट एलिझाबेथ राणीच्या कारकीर्दीत फार प्रसिद्ध होती. केवळ ओव्हिडच्या भाषांतरांवरून शेक्सपियर कवीनें ही कथा घेतली असें म्हणावयास कांहीं आधार नाही. सोळाव्या शतकांतील अनेक लेखकांनींही त्या गोष्टीस अनुलक्षून काव्यरचना व गद्यग्रंथ रचिले आहेत. म्हणून शेक्सपियर कवीनें ओव्हिड कवीच्या ग्रंथाचाच आधार ह्या गर्भनाटकास घेतला आहे असेंच म्हणावयास नको. बरें, शेक्सपियर कवीनें प्रीतिफुलाची जी कल्पना घेतली आहे ती कोठून आणली हें जर पाहिलें तर तिला जुना आधार एकेच ठिकाणीं आढळतो. चौसर कवीच्या काव्यांतील व्यापाऱ्याच्या गोष्टीत हा उल्लेख आहे. तो असा कीं, एका ह्याताऱ्याची बायको व्यभिचारी होती. तिचा तो दुराचार तिच्या नवऱ्याचे दृष्टोत्पत्तीस यावा, म्हणून भुतांचा राजा प्लूटो आणि त्याची राणी यांनीं एका फुलाच्या रसाचा उपयोग केला, असें त्यांत वर्णन आहे. या गोष्टीवरून शेक्सपियरला ही कल्पना सुचली असावी, असें मानावयास आणखी एक सबळ कारण असें आहे कीं सदर गोष्टीत वर्णिलेल्या

भुतांच्या राजाराणीच्या जोडीप्रमाणें त्यानेंही या नाटकांत आवेरान व टिटॅनिया ही जोडी आणली आहे. कित्येकांचे मते मॅन्टोमेयर ( Mantomayar ) ह्या स्पॅनिश लेखकांन ' डायाना एमोरेडा ' ( Diana Amorado ) म्हणून जी कादंबरी लिहिली, तींतही अशाच प्रकारच्या फुलाचा उल्लेख आहे. या स्पॅनिश कादंबरीचें भाषांतर ' बार्थोलोमू यॅंग ' ( Bartholomew Yong ) यानें १५९८ सालीं प्रसिद्ध केलें. परंतु जरी तें १५९८ यांत प्रसिद्ध झालें, तरी प्रसिद्ध होण्यापूर्वीं सोळा वर्षे तें लिहिलें होतें. तेव्हां त्याची हस्तलिखित प्रत शेक्सपियर कवीच्या पहाण्यांत आली नसेल असें म्हणवत नाहीं, व केवळ तेवढ्याच कारणावरून कांहीं टीकाकार प्रस्तुत नाटक १५९८त रचिलें असें जें ह्मणतात तेंही चुकीचें आहे असें ठरतें.

आतां तिसरें कलम प्रस्तुत नाटकाची लोकप्रियता, त्या-संबंधानें लिहावयाचें. प्रस्तुत नाटक मुख्यत्वेकरून कोणत्यातरी विवाहोत्सवप्रसंगाकरितां रचिलें असल्यामुळें, सदर प्रसंगीं त्याचे प्रयोग प्रथम झाले असतील हें उघड आहे. तथापि तें प्रेक्षक मंडळीस कितपत रुचलें हें सांगतां येणें कठीण आहे. तथापि एवढें ह्मणतां येईल कीं, सदर प्रसंगीं मंडळी नियमित असते व त्यांची बहुधा कथानकाशीं ओळख झालेली असते. अर्थात् या नाटकांतील मनोमय

सृष्टीतील बराच भाग त्यांस कल्पनेने कल्पून समजण्यास कांहीं अडचण पडत नाही व त्यापासून होणाऱ्या आनंदांतही उणेपणा येत नाही. यावरून पहातां प्रेक्षकांचें मनोरंजन करण्यास हें नाटक समर्थ झालें असेल असें मानावयास चिंता नाही. आतां ह्या मानण्यापलीकडे त्याच्या लोकप्रियतेची विशेष हकीकत सांगण्यासारखी उपलब्ध नाही. तथापि प्रस्तुत नाटकाचा इतिहास मोठा मौजेचा आहे, तो मात्र येथें सांगितल्यावांचून रहावत नाही. ह्या प्रमाणें ह्या नाटकानें पंचवीस तीस वर्षे लोकांचें मनोरंजन केल्यावर त्याजवर दुष्टग्रहांची दृष्टि पडली, असें ह्मणावें लागतें. कारण पुढें सदरहु नाटक लोकांपुढें येऊं नये असाच योग आला. सन १६३१ च्या सप्टेंबर ता. २७ रविवार रोजीं लिंकन येथील धर्माध्यक्ष जॉन बुइल्यम्स याच्या घरीं या नाटकाचा प्रयोग झाला. त्या काळीं धर्मसुधारणेचें फार बंड माजून, प्यूरिटन लोकांचें सर्वत्र वर्चस्व झालें होतें. रविवारासारख्या पवित्र दिवशीं अशा नाटकाचा प्रयोग केल्यामुळें प्यूरिटन मंडळीस फार राग आला, आणि जॉन स्पेन्सर नांवाच्या एका धर्मोपदेशकानें तर वरील धर्माध्यक्षास धडधडीत एक पत्र पाठवून कळविलें कीं, बॉटमचें सोंग घणाऱ्या बुइल्सन या सोंगाड्याला चांगली शिक्षा झाली पाहिजे. ही शिक्षा लवकरच अमलांत आली; ती अशी

कीं, मंगळवारीं सकाळीं साहा वाजल्यापासून संध्याकाळीं साहा वाजेपर्यंत सदरहु इसमास खोड्यांत अडकवून धर्माध्य-क्षाच्या देवडीवर बसविण्यांत आलें, त्याच्या तोंडावर गाढवाचा मुखवटा बसविला, त्याच्यापुढें एक गवताची पेंढी ठेविली व गळ्यांत पुढील लेख लिहून पायी अडकविली:-

Good people I have played the beast  
and brought ill things to pass,  
I was a man but thus have made  
myself a silly Ass.

( भल्या माणसांनो, मीं पशूसारखें वर्तन केलें व वाईट कामें केलीं. मी मनुष्य होतों खरा, पण अशा रीतीने स्वतःला मीं गाढव बनविलें आहे. )

पुढें क्रॉम्वेलच्या अमदानींत तर प्यूरिटन लोकांनी किती कहर करून सोडला, तो इतिहासज्ञांस माहीतच आहे. त्यांनीं नाटकगृहांवर करडी नजर ठेविली, इतकेंच केवळ, नव्हे; तर नटांवरही आपला कडा अंमल गाजविला अशा स्थितींत वरील नाटकाची छाटाछाटी होऊन, त्याचीं अनेक रूपांतरें झालीं व रंगभूमीवर येऊं लागलीं. यांत मौजेची गोष्ट ही होय कीं, या नाटकांत पण्यांच्या हकी-कतींच्या रूपानें जी स्वप्नसृष्टिमय जादू कवीनें आणिली आहे, तिच्या प्रभावांतून लोकांचीं मनें सहसा मुक्त होतना असें दिसून आलें. मग बॉटम कोष्ट्याचा विनोद ह्या



नांवाचा एक चुटका ऊर्फ प्रहसन प्रसिद्ध झालें व त्याचा प्रसारही बराच झाला. मि० मॅलोन ह्या टीकाकारानें वरील प्रकारच्या प्रस्तुत नाटकाच्या रूपांतराचीं कित्येक पुस्तके मिळविण्याची खटपट केली, तों त्याचीं कमींत कमी पांच रूपांतरें हातीं आलीं. पुढें लवकरच क्रॉम्वेलचा अवतार लयास गेला व दुसरा चार्लस राजा गादीवर आला. त्या वेळीं मात्र या नाटकाचें स्वरूप पूर्वाप्रमाणें होऊन, त्याचे प्रयोग धूम-धडाका रंगभूमीवर होऊं लागले. असा हा प्रयोग पेपिज (Pepis) हा गृहस्थ पहाण्यास गेला होता. पेपिज ह्यानें आपल्या वेळीं घडलेल्या गोष्टींची जी रोजनिशी ठेविली होती, ती अद्याप चांगली शाबूत आहे व तिचा इतिहासकारांसही फार उपयोग होतो. त्या रोजनिशींत सप्टेंबर २९ सन १६६२ या तारखेला पुढील नोंद केलेली आढळते. ' रॉयल थिएटरांत ' मधुयामिनीस्वप्नदर्शन ' हें नाटक पहावयास गेलों. मीं तें पूर्वी कधीं पाहिलें नव्हतें व यापुढेही पहाणार नाहीं. या नाटकासारखें नीरस नाटक दुसरें कोणतेंही असेल किंवा होईल असें वाटत नाहीं. ' वर सांगितल्याप्रमाणें त्या वेळीं या नाटकाचीं अनेक रूपांतरें झालीं. पण त्यांतून आतांपर्यंत एकही टिकाव धरून राहिलें नाहीं. त्यावरूनच त्यांचा निरसपणा व मूळ नाटकाची उत्कृष्टता हीं मात्र व्यक्त होतात. शेवटीं गेल्या शत-

कांत मूळ नाटकाचे प्रयोग मूळच्या स्वरूपांत होऊं लागले व ते लोकप्रियतेसही पात्र झाले. ते इतके कीं, नवीन नाटकाप्रमाणें त्याची आवड अद्यापि ताजी आहे. आतां, पेपिज हा हें नाटक नीरस कां ह्मणतो ह्याचें कारण अंमळ येथें पाहिलें पाहिजे. तें समजणें फारसें कठीण नाहीं. वस्तुतः हें नाटक काव्य आहे व काव्य ह्या दृष्टीनें वाचिलें असतां तें वाचकाचें मन तल्लान करून सोडतें. नाटक दृश्य आहे, - तेव्हां प्रस्तुत नाटक पाहतांना त्यांत दोष दिसू लागतात. हे दोष रहाण्याचें कारण असें कीं, हें लिहितांना कवीची नाट्यकुशलता फारशी परिपक्व झालेली नव्हती असें टीकाकारांचें ह्मणणें आहे; व तें खरें आहे. शेक्सपियर कवीची प्रतिभा लोकोत्तर होती व तो एक बुद्धिमान् कवि होता, याचप्रमाणें तो नाटके लिहिणारा कुशल नाट्याचार्यही होता, याविषयीं कोणाचाही वाद नाहीं. परंतु प्रतिभा व बुद्धिमत्ता हे गुण जन्मासिद्ध ईश्वरी देणग्या आहेत. त्याप्रमाणें उत्तम नाटके लिहिण्याचा गुण जन्मासिद्ध नाहीं. हा केवळ कोणाच्याही कर्तबगारीवर अवलंबून राहाणारा गुण आहे. नाट्यरचनेंत कुशलता मिळविण्यास परिश्रम पाहिजेत, इतकेंच नव्हे तर अनुभवही बराच पाहिजे. पण ह्या नाटकाच्या रचनाकाळीं शेक्सपियरला मिळावा तितका अनुभव मिळालेला नव्हता

ह्मणूनच हे दोष राहिले आहेत. रंगभूमीवर खेळ चालतो तेव्हां नाटकाचा खरा रंग नजरेस येतो. कारण रंगभूमीवर प्रेक्षकांच्या नजरेसमोर सर्व गोष्टी चाललेल्या असतात. परंतु ग्रंथ वाचतांना वाचक आपल्या कल्पनेसमोर सर्व देखावे हवे तसे उभे करू शकतो. तेव्हां त्याच्या कल्पनेच्या मनोमय रंगभूमीवर कशाचीच उणीव रहात नाही, व यदाकदाचित् कांहीं व्यंग राहिल्यास तें त्यास सहज भरून काढतां येतें. परंतु बाह्यरंगभूमीवर ज्या गोष्टी त्यास दिसतात, त्या असाव्या तशा नसतात; मग त्यांत जो मूळचा उणेपणा असतो तो कायम राहून प्रेक्षकांचा विरस होतो. या व अशा कांहीं कारणांमुळे पेपिज ह्याचा ग्रह प्रस्तुत नाटकासंबंधानें उलटा झाला असावा. ह्याशिवाय धर्मशोधनाचें जें बंड त्या वेळीं लोकांमध्ये माजलें होतें, त्याचाही प्रभाव बरील ग्रह होण्यांत गाजला नसेल असें ह्मणवत नाही.

याप्रमाणें लोकप्रियतेचें कलम संपल्यावर प्रस्तुत नाटकाचें नामकरण कितपत यथार्थ आहे तें पाहूं. ह्या नाटकांत मुख्य रस शृंगार हें आरंभीं सांगितलेंच आहे. परंतु त्याचा परिपोष करण्याकरितां ज्या अद्भुत रसाची योजना केली आहे तो रसही प्रमुखत्वानेंच कवीनें योजिला आहे. कारण शृंगाराच्या निरनिराळ्या छटा म्हणजे प्रणयिजनांच्या अंतःकरणांत उत्पन्न होणारे विविध

विकार चांगल्या रीतीने दाखविण्यासाठीच, ज्या अद्भुतरसाचा आश्रय कवीने केला आहे तो अद्भुत रस उत्पन्न करणाऱ्या ज्या पऱ्या, त्यांना शृंगारसागरावर उत्पन्न केलेल्या वादळांत आणून सोडिले आहे. 'टॅपेस्ट' नाटकांत शृंगार व अद्भुत ह्या दोन्ही रसांची जोड साधली आहे खरी; परंतु तेथे अद्भुत रस सर्वस्वी शृंगाररसाचा साह्यकता असा केला आहे. पहा कीं, टॅपेस्ट नाटकांत प्रॉस्पेरो स्वतः अलिप्त राहून सर्व पात्रांना चलन देतो; परंतु प्रस्तुत नाटकांत पहावे तों लायझंडर व हर्मिया, डिमेट्रीयस व हेलेना ह्या जोडप्यांबरोबरच पऱ्या व खुद्द थीसियस राजा देखील प्रीतिसरितेच्या भोंवऱ्यांत सांपडून-

प्रणय तरंगासर्वे

विवश वहाती जवे ।

गतिमुळें न पहावे

जलरवे न ऐकवे ॥

अशा स्थितीला प्राप्त होतो. फार काय सांगाव, पण आथेन्स नगरांतील कामकरी लोकसुद्धां 'पिरॅमस आणि थिसबी' ह्या नाटकाचा जो खेळ करून दाखवितात, त्यांत-सुद्धां शृंगारमिश्र अद्भुत रसाचेच प्राबल्य दिसून येते. अशा रीतीने सौम्य व हृदयंगम अशा दोन रसांनीं ओतप्रोत भरलेले हें नाटक नांवाप्रमाणेच स्वप्नसृष्टिमय झाले आहे. ते वाचीत

असत.ना आपण स्वप्नांतच आहों कीं काय असा भास होतो. ' शुष्कप्रेमदर्शन ' हें त्या फुलाचें नांव ! काय त्याचा प्रभाव ! त्याच्या रसानें जे चमत्कार घडून आले आहेत आणि पक या परीच्या तडाख्यांत तें फूल सांपडतांच त्यानें जिकडे तिकडे जो मजेशीर कल्होळ करून सोडला आहे; तसे चमत्कार व तसा कल्होळ स्वप्नसृष्टीवांचून कोठें तरी दिसून येईल काय ? फुलांत निजणारी, घुबडाला भिणारी, आपल्या सेनेला पाकोळ्यांच्या पंखांचा पोषाख देणारी, ती टिटॅनिया परी कोणीकडे, आणि गाढवाचें तोंड लावलेल्या आडदांड बॅटम कोष्ट्याला भाळून जाते ती— एखाद्या पामर मानव स्त्रीप्रमाणें दिसणारी परी कोणीकडे ? असा देखावा जर कोठें दिसला तर तो स्वप्नसृष्टींतच दिसेल हें उघड आहे. वसंतकाळीं मन बेफाम होऊन, लावण्यस्वरूप धारण केलेल्या निसर्गदेवतेच्या सौंदर्यानें मोहित होतें, अशा त्या मनोमोहन मधुमासांत मात्र वर लिहिलेल्या प्रकारचीं स्वप्ने पडलीं तर पडतील. मग अशा स्वप्नांत स्थळ, काळ वगैरे बंधनांचा मेळ कसा असेल ! व अशा बंधनांची अशा स्वप्न-सृष्टींत गरजही नाही. जगांत जेवढें म्हणून सुंदर असेल तें सर्व एकवटून स्वप्नसृष्टींत रसिकांपुढें हात जोडून उभें राहतें. अशीच हकीकत ह्या नाटकांत वर्णिली असल्यामुळे

तें वाचीत असतांना सहृदय वाचक देहभान विसरून जातो—  
जणूं काय फुललेल्या चंपकाच्या वृक्षावरून येणारा सुगंध  
त्याच्या घ्राणेंद्रियास सुखवीत आहे व लांबून ऐकूं येणाऱ्या  
गीताचे ध्वनि त्याच्या कानास आनंदवीत आहेत असा  
त्याला भास होतो ! मग ह्या गीतध्वनीबरोबरच कल्पने-  
च्या भरांत अथेन्स नगराजवळील अरण्यामध्ये तो  
जाऊन पडतो, व स्फटिक निर्झराच्या कांठीं शीतल जला-  
च्या तुषारांत सृष्टिलावण्याच्या सुखाचा अनुभव तो घेतो !  
अशी कांहीं विलक्षण जादु ह्या नाटकांत भरली आहे. तर  
मग हें नाटक ह्मणजे एक स्वप्नच आहे असें कां ह्मणूं  
नये ? पक ही परी शेवटीं सांगते कीं, ह्या गोष्टी जर  
कोणाला खोठ्या वाटतील तर त्यांनीं हें स्वप्न पडलें असेंच  
समजावें. ऑबेरान याची इच्छा पाहिली तर अशीच  
दिसते कीं, सर्वांनीं हें स्वप्नच पडलें असें धरून चालावें.  
टिटॉनिया राणी देखील देहमानावर येतांच ह्मणते—‘स्वप्नांत  
मीं कितीतरी चमत्कार पाहिले हो !’ घोंटाळ्यांत पडलेलीं  
प्रणयबद्ध जोडपींसुद्धां झोंपेंतून उठल्याप्रमाणें करून, आप-  
णांस स्वप्नच पडलें कीं काय असें आश्चर्य दाखवितात.  
थीसियस राजाही असेंच समजतो. नाटकांतील मुख्य मुख्य  
पात्रांच्या मनाची स्थिति जर अशी आहे, तर मग सहृदय  
वाचकांनीं व प्रेक्षकांनीं तरी आपण हें स्वप्नच पाहिलें असें कां

समजूं नये ? एकंदरींत नाटकाचें नांव अगदीं यथार्थ आहे असें म्हटल्यावांचून राहवत नाहीं.

प्रस्तुत नाटकाचा काळ मधुमास ह्यणजे वसंतऋतु हा आहे ह्या काळांत प्रबळ होणाऱ्या मनोवृत्तींच्या साम्राज्यांत अद्भुत गोष्टींचा गुलाल कवीनें यथास्थित उधळून दिला असल्यामुळे, कल्पनासृष्ट सत्वांचा ह्यणजे पऱ्यांचा बराच सुळसुळाट या नाटकात माजला आहे. यास्तव ह्या पऱ्या कोण व त्यांचे व्यापार काय असतात वगैरे माहिती येथें वाचकांस सादर केली असतां विशेष उपयोगाची हाडिल असें वाटतें. पऱ्यांची कल्पना शेक्सपियर कवीच्या वेळीं कांहीं नवीन होती असें नाहीं. त्यांच्यासंबंधाच्या गोष्टी बहुतेक राष्ट्रांत फार प्राचीन काळापासून दंतकथांच्या रूपानें किंवा अन्य रीतीनें नेहमीं वास करीत असतात. पण पऱ्यांच्यासंबंधाच्या अगदीं साध्या गोष्टी घेऊन, शेक्सपियर कवीनें त्यांच्या आधारावर फारच मजेदार नाट्यरचना केली आहे, किंबहुना प्रत्येक जुन्या गोष्टीला नवें स्वरूप देऊन ती नवी दिसेलशी केली आहे असेंही म्हणावयास चिंता नाही. पऱ्यांसंबंधाची कल्पना फार जुनी म्हटली म्हणजे इंग्लंडांत तरी चॉसर याच्या वेळेपासूनची आहे. सदर कवीच्या कॅन्टरबरी टेल्स नामक काव्यांत जी व्यापाऱ्याची गोष्ट आली आहे व बाथ येथील सुगरणीची गोष्ट आली आहे—त्या दोहोंतही

पऱ्यांच्या दरबाराचें वर्णन दिलें आहे. त्यातून 'व्यापाऱ्या-  
 च्या गोष्टीशीं' तर प्रस्तुत नाटकांतील हकीकतीचा फारच  
 मेळ आहे. सदर गोष्टींत पऱ्यांचा राजा व राणी यांचें  
 खडाजंगी भांडण होतें तसें या नाटकातही तें होतें,  
 इतकेंच केवळ नाहीं, पण ऑबेरान जसा दोन्ही प्रणयी  
 जोडप्यांचा समेट करून देतो तसा त्या गोष्टींतील  
 पऱ्याचा राजाही पतिपत्नीमधील भांडण मिळवितो.  
 परंतु या पऱ्यांच्या राजाला ऑबेरान म्हणून जें नांव  
 दिलें आहे, तें शेक्सपियर कवीनंच दिल आहे. तें नांव तरी  
 मूळ इंग्रजीतलें नसून फ्रेंच भाषेतलें आहे. बरें, फ्रेंच भाषेत  
 तें कोटून आलें हें पाहूं गेलें असतां, तें मूळचें जर्मन भाषे-  
 तलें आहे असें आढळून येतें. फ्रेंच भाषेत त्याला आल्बेरान  
 किंवा बल्बेरान म्हणतात (Alberon or Bulberon) व  
 तें जर्मन भाषेतील आल्बेरिक किंवा एल्फरिक (Alberick  
 or Elferick) या नांवावरून आलें आहे. एल्फरिक याचा  
 अर्थ 'पऱ्याचा राजा' असा आहे. चासरनें आपल्या  
 काव्यांतील पऱ्यांच्या राजाचें नांव प्लूटो असें दिलें असतां,  
 शेक्सपियरनें हें जें जर्मन नांव घेतलें तें फ्रेंच भाषेतील  
 ड्यूक ह्यू डी बोरड्यू (Duke Hugh de Bordaue)  
 या पद्यात्मक कादंबरीचें लॉर्ड बर्नर यानें जें भाषांतर  
 इंग्रजीत केलें होतें त्यावरून घेतलें असें दिसतें. तथापि हें



नांव शेकूस्पियर कवीने पहिल्यानेच घेतलें असें नाहीं. ग्रीन-  
कृत चवथा जेम्स या ऐतिहासिक नाटकांत 'पन्थांचा राजा  
ऑबेरान' हें पात्र घातलें आहे. हें ग्रीनचें नाटक १५९८  
सालापर्यंत छापून निघाल नव्हतें खरें; परंतु त्या साला-  
पूर्वीचें तें लिहून तयार झालें होतें. जरी ग्रीनचा ऑबेरान  
च शेकूस्पियरचा ऑबेरान यांच्यांत जमीनअस्मानाचें अंतर  
आहे, तरी शेकूस्पियर कवीला त्या नाटकाची बहुधा  
माहिती असावी.

आतां टिट्यानिया राणीची हकीकत काय आहे हें जर  
पाहिलें तर असें आढळून येतें कीं, ग्रीक भाषेंत तिला डायना  
Diana असें ह्मणत असत. डायना ही ग्रीक भाषेंतील सौंदर्य-  
देवता असून टिट्यानियस ह्मणजे सूर्य, त्याची ही बहीण.  
इतर कांहीं ग्रंथांत पन्थांच्या राणीचें नांव 'मॅब राणी' असें  
दिलें आहे. व चौसरनें तर त्या राणीला प्रास्पेरिना असें  
नाव दिलें आहे.

सर्व पन्थांमध्ये खोडसाळपणाचा व विनोदाचा पुतळा  
जो पक्, त्याचें खरें मूळचें इंग्रजी नांव 'राबिन  
फ्रकडराव' (अथवा Hob-goblin); पक हें कांहीं  
मूळचें विशेषनाम नाहीं. तें सामान्यनाम असून त्याचा  
अर्थ 'परी' किंवा 'पिशाच' असा आहे. निरनिराळ्या भाषेंत  
त्याचे पर्याय शब्द कोणचे आहेत हें पाहूं गेलें तर त्या

सर्व शब्दांचा अर्थ 'परी' असाच आहे. परंतु शेक्स्पियर कवीने ज्या परीला या नाटकांत पक्कू असें नांव दिलें आहे तिला सामान्यतः रॉबिन् फकडराव किंवा बागुलबोवा (Robion good fellow) असें म्हणण्याची वहिवाट असे. तो सामान्यतः बायकांना व नोकरांना त्यांच्या गृहकृत्यांत मदत करतो किंवा कधीं त्रासही देतो, असें समजत असत. प्रवाशांना भलत्याच ठिकाणीं चूड दाखवून आडमार्गास लावणारा आग्यावेताळ तो हाच अशीही त्याच्यासंबंधानें लोकांची समजूत होती. त्याच्यासंबंधाच्या भोळसर व खेडवळ लोकांच्या समजुती एकत्र करूनच शेक्स्पियरनें हें पात्र बनविलें आहे. फार काय सांगावें?—ह्यातान्याकोतान्यांच्या व बायाबापड्यांच्या दंतकथांचा मेळ घालून असा हा अद्वितीय विनोदी विदूषक बनविल्याबद्दल शेक्स्पियरची जेवढी तारीफ करावी तितकी थोडीच ! चंद्राप्रमाणेंच पऱ्याही पृथ्वीभोंवतीं भटकत असतात. त्यांना सूर्यप्रकाशाची भीति वाटत नाहीं हें खरें, पण चंद्रप्रकाशावरच त्यांची विशेष भक्ति असते. शेक्स्पियर कवीनें त्यांचे स्वभाव असे रंगविले आहेत कीं, त्यांना उच्चतम मनोविकारांचा किंवा नीतिविषयक कल्पनांचा गंधही नाहीं. प्रणयी जोडप्यांचें दुःख पाहून त्यांना दुःख तर होत नाहींच, पण उलटा हा सगळा मूर्खपणाचा बाजार पाहून मौज वाटते व त्यांची करमणूक

होते. विचारपूर्वक नाटक वाचलें तर असें दिसून येईल कीं, मनन करण्यासारखें विचारपूर्ण असें एकही वाक्य पऱ्यांच्या तोंडीं कवीनें घातलेलें नाहीं. मानवाच्या मनावर त्यांचा मुळींच दाब नाहीं. मानवीपात्रांना ज्या प्रेरणा पऱ्यांकडून होतात त्या 'प्रीतिरसा'सारख्या बाह्य व भौतिकसाधनांच्याद्वारां होतात, त्यांची सर्व कालक्रमणाही विषयोपभोगांत होत असते. फुलांत निजणें व चांदण्यांत गाणें व नाचणें हें त्यांचें सुख सर्वस्व ! त्यांना दुःख काय तें एकच ! तें म्हटलें ह्मणजे एकमेकांचा मत्सर; एकमेकांच्या आणि मानवीप्राण्यांच्या खोड्या करणें हीच त्यांच्या आयुष्याची इतिकर्तव्यता. हे सर्व गुण पक ह्या परीच्या अंगीं अगदीं ओतप्रोत भरलेले दिसतात. 'तुफान' नाटकांतील पऱ्या व या नाटकांतील पऱ्या यांत बराच सारखेपणा आहे यांत संशय नाहीं. तथापि कांहीं बाबतींत जे फरक आहेत ते बरेच महत्वाचे आहेत. पहिलें असें कीं, या नाटकात पऱ्यांचें मानवांवर वर्चस्व आहे. 'तुफान' नाटकांत त्या मानवांच्या आधीन आहेत. सदर नाटकांत प्रास्पेरो पऱ्यांना ताब्यांत ठेवितो आणि ह्या नाटकांत पहावें, तों आंबेरान मानवीप्राण्यांना वाटेल तसा नाचवितो. दुसरा फरक हा कीं, या नाटकांतील पऱ्यांविषयींचें वर्णन लोकांत प्रचलित असलेल्या दंतकथांवरून घेतलें आहे. त्यांत कवीनें जरी

थोडेबहुत फेरफार केले असले तरी ते लोकांच्या सम-  
जुतींना धरूनच केले आहेत. परंतु 'तुफान' नाटकांतील  
पऱ्या सर्वस्वी शेकस्पियर निर्मित सृष्टींतल्या आहेत, समा-  
जांतील कल्पनांचें त्यांना वारेंही नाहीं. पक म्हणजे दंत-  
कथांतल्या 'रॉबिनगुडफेलो'चें एक संभावित रूपांतर होय.  
परंतु 'एरियल' हा कवीचा साक्षात् मानसपुत्रच आहे असें  
ह्मटल्यास चूक होणार नाहीं.

वर प्रस्तुत नाटकांतील विशेष गुण कोणता तो सांगि-  
तला; आतां त्याचें सामान्य स्वरूप काय आहे तें अंमळ  
पाहूं-या नाटकांत मुख्य कथानक थिसियस राजा व अमे-  
झान स्त्रियांची राणी हिपोलायटा ह्यांच्या लग्नाची हकीकत,  
हें आहे. यांतच पुढें लायझेंडर व हर्मिया आणि डिमेट्री-  
यस व हेलेना यांच्या विवाहाची हकीकत कवीनें गोंवून  
दिली आहे, या हकीकतीवरून पाहतां हर्मियेच्या हद्दी वर्तनानें  
अनायासेंच हिपोलायटा राणीच्या शूर परंतु स्वच्छंदी अतएव  
हद्दी वर्तनावर मात्रा दिल्यासारखें झालें आहे. व हीं  
गोष्ट भर दरबारांत दर्शित केली असल्यामुळें तिला विशे-  
षच महत्व आलें आहे. नाहीतर घोरोघर अशा हद्दी  
स्वभावाच्या स्त्रियांचे नमुने किती तरी असतील ! हिपो-  
लायटा राणीचा हद्दीपणा हा गुण सामान्य स्त्रियांच्या हद्दी-  
पणासारखा नसून, त्यांत शूरत्वाचा अंतर्भाव केला आहे.

लायझॅडर व हर्मिया इत्यादि प्रणयबद्ध जोडप्यांच्या वर्तनांतला स्वैरगुण तिच्या वर्तनांत नाही. ती केवळ स्वतःच्या अंगच्या बलवत्तेमुळे हट्टी दिसते इतकेंच. ह्या जोडप्यांच्या वर्तनाशीं मुकाबला करतां यावा म्हणून कीं काय आंबेरान व टिटॅनिया हें जोडपें आणिलें आहे. त्यांच्या स्वैरवर्तनास मुळींच धरबद नाही. तथापि टिटॅनिया राणीच्या हट्टीपणांत स्वैरवर्तनाचा गुण विशेषतः दिसून येतो. याप्रमाणें या तीनही जोडप्यांच्या वर्तनांतला स्वैरपणा लक्षांत ठेवण्यासारखा आहे व प्रत्येकाच्या परस्पर तुलनेनें त्याचें जें विशेष स्वरूप लक्षांत येतें, त्याकडे लक्ष देण्यासारखें आहे.

याप्रमाणें एकांत एक तीन स्वतंत्र कथानकें येथें एकच गुंफलीं गेलीं असून, त्यांचें सामान्यस्वरूप त्यांतील नायक-नायकांच्या प्रेमांतलें स्वैरवर्तन हें आहे. शेवटलें गर्भ-कथानक पिरॅमस व थिसबी यांजमधील प्रेम हें आहे. पण त्यांत वर्तनाचा कांहींच संबंध नाही. पण त्यांजमधील प्रेमसंबंध मात्र दर्शविला आहे व तोही पहिल्या तीन कथानकांतल्या प्रेमसंबंधाशीं तुलना करून पाहण्यासारखा आहे, यांत शंका नाही. यावरून पाहतां थिसियस राजाच्या कथानकानें पुढील दोन कथानकें व एक उप-कथानक या सर्वांस बांधून घेतलें आहे व राणीच्या

वर्तनांतल्या स्वैरगुणानें पुढील तीनही कथानकांस संबद्ध केलें आहे. सारांश, सर्व वेगवेगळीं कथानकें संबद्ध होऊन, सर्व नाटक संपूर्ण व एकच आहे, असें वाटण्यास कारण झालें आहे. सर्व कथानकें वेगवेगळीं तर खरीं, पण कांहीं एक विवक्षित गुणानें संबद्ध करून सर्वांस पूर्णता व अखंडपणा आणण्याची खुत्री जी शेकुस्पियर कवीच्या नाटकांत वाखाणण्यासारखी आहे तींत विस्व-ळीतपणा नाही. आरंभापासून समाप्तीपर्यंत अस्खलित सारखेपणा व पूर्णता हे गुण दिसून येतात; व तेणेंकरून सर्व नाटकास भरघोसपणा येऊन रंग चढतो.

आतां पर्यालोचनास आरंभ करूं. प्रथमतः पहिला अंक व पहिला प्रवेश—थिसियस राजाचा दरबार भरला असून, त्याची भावी राणी सिंहासनारूढ झाली आहे असा देखावा दिसतो. यांत राजाचीं व इतर पात्रांचींही जीं भाषणें झालीं आहेत त्यांतला कवित्वगुण लक्षांत ठेवण्यासारखा आहे. थिसियस राजा सुरुवातीलाच “ वियोगविव्हल होऊन जें म्हणतो त्यांत चंद्राच्या मंदपणाविषयी तो त्यास दोष देतो व मरणवश झालेल्या आईच्या व स्वच्छंदी मुलाच्या चिंतातुरपणाचा उल्लेख करतो तो फारच मौजेचा आहे पुढें. क्रीडाध्यक्षांशीं केलेल्या त्याच्या भाषणांतलें कवित्व पहाण्यासारखें आहे.

नंतर हर्मियेच्या भाषणांत कवित्वगुणच दिसून येतो. अशीं भाषणें सामान्य व्यवहारांत कधीं कोणाच्या ऐकण्यांत येत असतील असें वाटत नाहीं, तरी त्या भाषणांतलें समर्पकत्व लक्षांत ठेवण्यासारखें नाहीं, असें कोण म्हणेल ?

लायझॅंडर हा इजियस याला काय उत्तर देतो, त्याकडे अंमळ लक्ष देण्यासारखें आहे. त्यांतला अश्लीलपणां केवळ शेक्स्पियर कवीचाच आहे असें म्हटल्यावांचून राहवत नाहीं. असा चावटपणा त्याच्या नाटकांत जागोजाग आढळतो, पण तो योग्य प्रसंगीं व हलक्या पात्रांतच आढळतो व त्यापासून हास्यरसाची लहर कोणाही प्रेक्षकाच्या किंवा वाचकांच्या हृदयांत उत्पन्न झाल्यावांचून राहत नाहीं. हा चावटपणा किती नाजूक आहे ! एका तरुण पुरुषाशीं एका म्हातान्या पुरुषाचें लग्न ! ही कल्पनाच किती विचित्र आहे ! हे शब्द उच्चारतांच किळस व त्याबरोबर हंसें यांची मात्र लहर उत्पन्न होते !

हर्मियेच्या भाषणांत स्वतःविषयीं झाडावरील फुलांच्या तुलनेची कल्पना आली आहे. तिच्याशीं सदृश असा पुढील श्लोक वाचून पाहण्यासारखा आहे.

कुसुमस्तवकस्येव दे वृत्ती तु मनस्विनः— ।

सर्वेषां मूर्ध्नि वा तिष्ठत् विशीर्येत वनेऽथवा ॥

भर्द्वाहरि.

ह्या श्लोकांतील फुलाच्या कल्पनेच्या हृदयंगमपणाकडे लक्ष दिलें असतां शेकस्पियर कवीनें कोणकोणत्या ग्रंथांतून कशा कशा रीतीनें रस काढून घेतला आहे हें लक्षांत घेतलें असतां त्याच्या कुशलतेची तारीफच करावी लागते. कदाचित् नभोमंडळांत तळपणाऱ्या सहस्रकर सूर्यानें जसा अखिल भूमंडळांतून जलसंचय शोषून घेऊन,

भादत्ते हि रसं रविः ॥

सहस्रकर उत्सृष्टं ॥ शाकुंतल.

यांत वर्णिल्याप्रमाणें पुनः आपणांस अर्पण करण्याचें काम अव्याहत चालूं ठेविलें असतें. तसाच क्रम कवीचाही आहे. ठिकठिकाणाहून प्रत्यक्ष किंवा पर्यायानें संबद्ध कल्पना किंवा तिचा अंश एकत्र करून वाचकांपुढें ठेवण्यांतच कवीची कुशलता असते.

पृष्ठ १२ येथें लायझॅंडर याचे भाषणांत सवास गट्ट करून बसणाऱ्या काळाचें माहात्म्य वर्णिलें आहे व त्यास काळ्याकुट्ट मेघमालेंत गट्ट होणाऱ्या विद्युत्तेजाची उपमा दिली आहे, ती किती समर्पक व उदात्त आहे !

पृष्ठ १७ व १८. ह्याच प्रवेशांत ह्या नाटकांतलें मुख्य कृत्य काय आहे त्याचा कवीनें थोडक्यांत निर्देश केला आहे. येथें हर्मिया, लायझॅंडर व डिमेट्रियस यांच्या भाषणांतील कवित्वपूर्ण स्वारस्य लक्षांत ठेवण्यासारखें



आहे. त्यांतील कोटिक्रम शुद्ध कल्पनामय व कवित्वमय आहे. हर्मिया काय आणि हेलेना काय, या दोघी मुलींना प्रौढदशा प्राप्त झाली असतांही व शिक्षणाचा बराच संस्कार मनावर झाला असतांही, त्यांच्या वर्तनांतला स्वैरपणा विचारणीय नाही असें कोण म्हणेल ? लायझँडर याच्या भाषणांत चंद्रप्रकाशाचें वर्णन आलें आहे; व तशा शुभ्र व स्वच्छ प्रकाशांत आपलेकडील काव्यांत नेहमीं वर्णिलेल्या एखाद्या अभिसारिकेप्रमाणें हर्मिया गुप्तपणें प्रयाणाचा बेत करिते, ही कल्पना शुद्ध आपलेकडीलच नव्हे काय ? शेक्स्पियर कवीला अष्टनायकांची माहिती संस्कृत पद्धतीप्रमाणें असेल किंवा नसेल तें सांगतां येणें जरी कठिण आहे तरी ठिकठिकाणच्या कल्पना वेंचून घेण्याची त्याची रीत होती याविषयी कांहीं शंका नाही.

**प्रवेश २ रा**—यांत हास्यकारक म्हणून जें उपकथानक कवीनें आणिलें आहे त्याचा उपक्रम येथें केला आहे. शेक्स्पियर कवीची कुशलता बहुधा त्याच्या हलक्या पात्रांमध्येच दिसून येतें, कदाचित् त्याच्या बुद्धिमत्तेचें स्वकीयत्व यांतच दिसून येण्यासारखें असतें. ह्या गोष्टीचें प्रत्यंतर ह्या प्रवेशांत आपणांस मिळतें. प्रवेश तो काय ?—चार कामकरी मंडळी रात्रीचे प्रहरीं गांवाबाहेरच्या मोकळ्या एकांत जागेंत जमतात व नाटक करण्याचा जो त्यांचा

बेत झाला होता त्याची तालीम घेतात. त्यांच्या भाषणांतच त्यांच्या भूमिकांच्या अंगच्या दुर्गुणांचा उपहास करून कवीनें कशी मौज केली आहे ती पाहण्यासारखी आहे. त्यांतलें बोटम हें पात्र मासलेवाईक आहे. त्याचे ठिकाणचा तेजस्वीपणा, वर्तनांतला कर्तेपणा, हे गुण त्याचे भाषणांतल्या प्रत्येक शब्दांत व्यक्त होत आहेत ! पुष्कळांची अशी समजूत आहे कीं, शेकस्पियर कवीनें आपल्या वेळच्या लहान लहान नाटकमंडळ्यांची व त्यांचें अनुकरण करणाऱ्या खेडेगांवच्या आपखुष नाटकें करणारांची येथें टर उडविली आहे.

अंक २ रा-ह्या अंकांत मागील अंकांतील प्रेमी-जनांच्यासंबंधांत गोंधळ उत्पन्न करण्याची संधि कवीला प्राप्त झाली आहे. पऱ्यांचें कथानक प्रथमतःच येथें उपस्थित होऊन प्रेक्षकांपुढें येतें, पऱ्या येतात, त्या कोणत्याही कारणावरून मनुष्यांच्या कार्यांत विघ्न उत्पन्न करण्याच्या हेतूनें येत नाहीत. जी परी येते. तिचा हेतु आपल्या-पुरताच म्हणजे आपला जो प्रतिपक्षी त्याचें वैर साधण्या-पुरताच असतो, हें लक्षांत ठेवण्यासारखें आहे. मनुष्यांच्या कार्यांत ढवळाढवळ करण्याची त्यांना वासना नसल्यामुळे मनुष्यांच्या कृत्यांशीं त्यांचा कांहींच संबंध नाही. पऱ्यांच्या प्रकृतिगुणांत काय विशेष आहे, तो मागे एकवार

सांगितलाच आहे. मनुष्याच्या दृष्टीने कार्यकारणभाव मनांत वागवून कार्य करण्याची त्यांना अक्कल किंवा इच्छा नाही, अर्थात् मनुष्यांच्या नानाविध कृत्यांत त्यांचा कर्तृत्वदृष्ट्या कांहींच संबंध येत नाही. या गोष्टीवर लक्ष दिलें असतां, अद्भुत कृत्यें कशीं वर्णन करावीं—निदान शेकस्पियर कवीनें ती आपल्या नाटकांतून कशीं आणिलीं आहेत, याचा किता आपण घेण्यासारखा आहे, असें आम्हांस वाटतें. यासंबंधानें विशेष विवेचन उपसंहारांत रण्याचा आमचा विचार असल्यामुळें तूर्त एवढेंच पुरें आहे.

या अंकांत पऱ्यांचें प्रकरण उपस्थित होऊन, पुढें त्यांचा संबंध मनुष्यांच्या प्रेमकृत्यांशीं जोडिला आहे. तो किती खुबीनें जोडिला आहे, तें पाहण्यासारखें आहे. येथें आरंभीच परीचा कृत्यक्रम वर्णिला आहे, त्यांत दिलेल वर्णन ह्मणजे सृष्टिक्रमानें घडणाऱ्या गोष्टींचें केवळ रूपक होय, हें कोणाच्याही तेव्हांच लक्षांत येईल. राजेसाहेबांच्या येथला लग्नसमारंभाचा थाट खरा व सत्य आहे, परंतु त्या समारंभाला पऱ्यांचें जाणें व त्या ठिकाणचीं कित्येक कृत्यें करण्याचें त्यांनीं अंगावर घेणें ह्मणजे तें केवळ भासमय कल्पनासृष्टीचें कृत्य आहे. अर्थात् जीं कृत्यें सृष्टिनियमानें व्हावयाचीं, तीं ह्या पऱ्यांनीं अदृश्य रूपानें केलीं असें

कवीचें येथें म्हणणें आहे. तेव्हां त्यांनीं तीं कृत्यें केलीं असें प्रेक्षकांनीं व वाचकांनीं कल्पनेनेंच मानून घ्यावयाचें हें उघड आहे. तात्पर्य, हा सगळा कल्पनामय जादूचा खेळ आहे हें लक्षांत ठेविलें म्हणजे सर्व गोष्टींचा उलगडा होतो; व पन्था म्हणजे काय, पिशाच्चें तीं काय, व त्यांनीं अमुक चमत्कार केले असें कवि वर्णितो यांत काय अर्थ आहे, अशा प्रश्नसमुदायास मुळींच अवकाश मिळणार नाही.

पृष्ठ २९ यांत सामान्य परीचा वर्तनव्यवसाय सांगितला आहे. पृष्ठ ३१ येथें 'पक' ह्या विशिष्ट परीचा वर्तनव्यवसाय दिला आहे, त्यांत तो जीं जीं कृत्यें करिते म्हणून सांगितलें आहे तीं कृत्यें करावयास "पक" ही परीच कशाला पाहिजे ? आमच्या एका मित्रासही अशीच खोड आहे—ठेंच लागली ह्मणजे ती भूताच्या अवकृपेमुळें लागली; पायांतला जोडा चालून चालून झिजून फाटला व त्याच्या लक्षांत न येतां त्याचें एक लहानसें कातडें तुटून पडलें कीं, हें कामही त्याच्या दृष्टीनें त्याच्या त्या भूताचें होय ! बरें, उद्यां एके ठिकाणीं अचानक चार आणे हातांत पडले किंवा अतिशय खटपट करूनही अखेर कांहीं झालें नाही ह्मणजे तो दोष त्या भूताचा होय, असें त्याचें म्हणणें असते. त्याच्या ह्या अडाणी समजुतींत व 'पक' ह्या परीच्या व्यवसायक्रमांत

काय अंतर आहे ? याचा विचार वाचकांनीच करावा. आपल्या देशांत, भक्तमंडळींनीं नानाविध चमत्कार करून, ते परमेश्वराच्या नांवावर लोकांपुढें आणिले आहेत, त्यांच्या त्या अद्भुत कृत्यांची जर कोणी कवि अशीच वासलात लावील तर त्याचे आह्मांवर मोठे उपकार होतील यांत शंका नाही. परंतु भक्तिविजयांत असें असें वर्णन दिलें आहे, असें सांगून प्रत्यक्ष तो उतारा किंवा संतमंडळीच्या तोंडचे अभंग, ओंव्या, पदे वगैरे आपल्या ग्रंथांत उतरून घेणें किंवा नाटकांतून पात्रांच्या तोंडून वदविणें ह्मणजे त्या कवीची मोठीच कुशलता म्हटली पाहिजे !

पृष्ठ ३३ येथें पन्यांचा राजा आंबेरान व पन्यांची राणी टिटॅनिया ह्यांचा पति-पत्नीसंबंध वर्णिला आहे व त्यांच्या प्रेमाचें स्वरूप कसें आहे हेंही सांगितलें आहे. ह्या दोन्ही गोष्टी लक्षपूर्वक वाचून पाहण्यासारख्या आहेत. त्यांची ती भाषा व त्यांची ती विचारसरणी फारच मासलेवाईक आहे. त्यांचें स्मरण होतांच अलीकडील हलक्या दर्जाच्या जनसमाजांत लोकप्रिय झालेल्या कित्येक नाटकांतून योजिलेल्या भाषासरणीची कोणासही आठवण येथें होईल. प्रेम ही काय वस्तु आहे ? तिचें स्वरूप सांगावयाचें असतां कोणी आधुनिक नाटकाचार्य तें असें वर्णितोः—

या जगीं मी तुझा पती असें ।

ह्मणुनि तुजसि मी संग करितसें ॥

अशा शुद्ध कवित्वमय व उच्चतम भाषेनें आणि तर्क-  
शास्त्राच्या कोटीबाज विचारसरणीनें तें सांगितलें असतां  
किती तरी उत्तम रीतीनें व्यक्त होतें ! शृंगाराचें सर्व रहस्य  
जणों यांत ओतलें आहे ! अशा नाटककारांचा नमुना  
दाखविण्यांत शेकुस्पियर कवीनें माघार घेतली नाही ही  
मोठी आनंदाची गोष्ट आहे ! पऱ्यांचा राजा आपले राणीस  
हांक मारून म्हणतो:-

“अगे अविचारी जारिणी, थांबेनास का जरा ? मी तुझा  
स्वामी नाहीं का ? ”

त्याला राणी टिटोनियाही तितक्याच कुऱ्यानें उत्तर देते:-

“ तर मग मी तुमची स्वामिनी आहे का ?.....तुम्ही घन-  
गराचें सोंग घेऊन व बरुची मुरली करून साऱ्या दिवसभर त्या  
विलासी फिलाडेला शृंगारिक गाणीं गावून दाखवीत बसलां  
होतां, हें मला ठाऊक नाहीं कीं काय ?.....हिंदुस्थानचीं तीं  
दूर देशचीं सुंदर अरण्यें सोडून तुम्ही जे या वेळीं इकडे आलां  
ते काय म्हणून ? तुमच्या त्या दांडग्या संग्रामप्रिय आवडत्या  
शूर बाईचें लग्न थिसियस राजाशीं तुम्ही लावून देणार आहां,  
नाहीं का ? ”

थिसियस राजाचें नांव तिनें मुखावाटे उच्चारतांच,

ऑबेरान याची कोटी तयारच आहे. तो तिला एकदम म्हणतो:—

“हो हो ! त्या थिसियस राजावरही तुझे मन गेलं आहे,  
हें मला माहीत नाहीं असें तूं समजूं नकोस !”

बस ! येथें शृंगारनदीला केवळ पूर आला असून एक मोठा भोंवरा उत्पन्न झाला आहे असें ह्मणावयास चिंता नाहीं ! उदात्त शृंगार व अशुद्ध शृंगार यांच्यांत कोणता व कोठें भेद आहे हें येथें पाहण्यासारखें आहे. संस्कृतांतील बहुतेक काव्यांत शृंगाराचें फारच प्राबल्य आहे, पण कालिदासादि बहुतेक श्रेष्ठ प्रतीच्या कवींच्या ग्रंथांत हें प्राबल्य जेथें असावें तेथें व तेवढेंच असतें ही गोष्ट ध्यानांत ठेविली पाहिजे. तथापि सामान्येकरून तें प्राबल्यही अनेक स्थळीं फाजील व दोषरूपच असतें असें म्हणणें भाग आहे. प्राकृत कवींकडे नजर फेंकली असतां, भक्त कविमंडळाकडे पाहण्याची कांहींच जरूरी नाहीं. तथापि शाहीर कवींच्या लावण्या वगैरे पद्यमय रचना नजरेस येते, तींत शृंगाराचेंच माहात्म्य आहे हें कोणासही सांगावयास नको. पण मुद्याची गोष्ट ही आहे कीं, तो शृंगार शुद्ध स्वरूपाचा नाहीं. त्यांत भाषेची कांहीं खुबी आहे व कांहीं कल्पनामय मनोविकारांचीं वर्णनें आहेत इतकेंच. शृंगाराचें स्वरूप इतकें हलक्या दर्जाचें आहे कीं, त्याचा

प्रवेश कोणत्याही उदात्त विचारांनीं भरलेल्या ग्रंथांत निष्कारण होऊं देणें रास्त नाही. केवळ त्याचें स्वरूप लक्षांत यावें यासाठींच एक लहानसा उतारा येथें दिला आहे तो अप्रासंगिक होईल असें वाटत नाही. पुढील उतारा होनाजी बाळ नांवाच्या एका शाहिराच्या लावणीतून घेतलेला आहे, त्यांत विप्रलंभशृंगाराचा एक नमुना असून उत्कंठित नाइकेचे उद्गार दिले आहेत. कोणी एक उत्कंठित नायिका ह्मणते:—

हरयुक्तीनें मनापासुन, प्रीत तुमचि जोडिली ।

ह्मणुनि का माया पातळ केली ? ॥

मोठ्या प्रयत्नें शोधुनि रत्नें कांत तुझां निवडिलें ।

मनापासुनि जे आवडले ॥

मशीं घडावा संग तुमचा हें मनांत वाटलें ।

मग मीहो संशयचक्रीं पाडियेलें ॥

श्रेष्ठ श्रेष्ठ बोलावुनि ज्योतिषि प्रश्न त्यांस पुसविले ।

अनुष्ठानिं ब्राह्मण बैसविले ॥

चाल-मम भाग्यचि उदया आलें ।

स्वामिचें सहज दर्शन झालें ॥

मग ही अष्टांग निवालें ।

शेवट व्हावा गोड विषयाचा उत्तम वेळ साधिल ।

ह्मणुनि का माया पातळ केली ॥



बहुतेक लावण्यांतील शृंगाराचें स्वरूप वरील प्रकारचेंच आहे. भाषा तीच, विचार तेच, तुशीं आणि मशीं प्रसंग-हा सारा गोंधळ त्यांत असल्यामुळें, त्याचा लवकरच वीट येतो; इतकेंच केवळ नव्हे, पण तिट्कारा येतो असेंही झणावयास चिंता नाही. शेक्स्पियर कवीनें ओबेरान व टिटॅनिया ह्यांच्यावरील संवादांत अशा प्रकारच्या अधम शृंगाराचें स्वरूप वर्णून, त्याचा फारच खुबीनें येथें उपहास केला आहे.

पृष्ठ ३५ येथें टिटॅनिया राणीचें भाषण आहे, त्यांत, तुफान उत्पन्न कां होतें, धुकें निर्माण होऊन हवा रोगट कां होते व तिच्या पायीं कशी संकटपरंपरा मनुष्यजातीवर येते ह्याचें कारण दर्शविलें आहे. राणीच्या मतें ह्या सर्वांच्या मुळाशीं पऱ्यांचा राजा व राणी यांचें भांडण, हेंच कारण होय; दुसरें कांहीं एक नाही. तें मिटतांच सर्व कांहीं व्यवहार सुरळीत चालू होतात ! तेव्हां ह्या राजाराणीचें केवढें तरी स्तोम जगाच्या घडामोडींत माजलें आहे पहा ! पण जेथें मुळांतच शून्य आहे तेथें त्या शून्यांतून काय निष्पन्न व्हावें ? वेदांतशास्त्रांतली माया ही अशीच एक अद्वितीय चीज आहे. अशा चिजांचा संग्रह केवळ कवीनाच करावा लागतो असें नाही; तर वेदांतासारख्या गहन व अति

श्रेष्ठ अशा शास्त्रासही तिला आश्रय देणें भाग पडतें, हें पाहून मोठें कौतुक वाटतें !

पृष्ठ ३८।३९ येथें ऑबेरान व टिटॅनिया यांच्या सं-  
वादांत शेक्सपियर कवीनें इंग्लंडांतलि श्रेष्ठ कुळांतल्या  
नोबल्स मंडळीसंबंधानें फार नाजूक असा गुप्त उल्लेख  
केला आहे. तो उल्लेख टिटॅनिया राणीनें एक मुलगा चोरून  
आणिला असून त्याला ती वाढवीत आहे ह्या रूपानें दर्शित  
केला आहे. हा मुलगा कोण ? तसेंच पुढें ऑबेरान याच्या  
भाषणांत असाच उल्लेख आहे:—‘ धनुष्यबाण घेऊन राजा  
झालेला मदन, चंद्रलोक व पृथ्वी यांच्या दरम्यान उडत  
असतांना मीं पाहिला. इ० इ० ’ यानंतर टिटॅनिया राणी-  
च्या भाषणांतही “ समुद्रांतून जहाजें चाललीं असतां  
त्यांचीं शिडें स्वैरगतीनें वाहणाऱ्या वाऱ्यानें फुगून मोठीं  
होतात हें पाहून किती वेळां तरी आह्मी हंसून हंसून  
मौज करीत असूं, व ती बाई पोहण्यासारखी चालून  
दाखवीत असे व ती जहाजाप्रमाणेंही पोहून दाखवीत  
असे—जसें अगदीं हुबेहूब जहाजच ! ” यांत उल्लेखित  
केलेली जहाजाप्रमाणें पोहून दाखविणारी बाई कोण ?  
असे कित्येक प्रश्न येथें उद्भवतात. यासंबंधानें शेक्सपियर  
कवीच्या अनेक टीकाकारांचीं अनेक मते पाहण्यांत येतात.  
त्यांचा उल्लेख येथें करण्याचें आह्मांस कांहीं प्रयोजन

दिसत नाहीं. ऐतिहासिकदृष्ट्या त्यांचा उलगाडा करता येईल व त्यांपासून तज्ज्ञजनांस आनंद होईल हें खरें, तथापि नाटके वाचणारांच्या किंवा पाहणारांच्या आनंदांत त्यांपासून फारशी भर पडेल, असें वाटत नाहीं.

**प्रवेश २ रा**—यांत प्रणयबद्ध जोडप्यांचा संबंध दर्शित केला आहे, त्यांतही डिमेट्रियस आणि हेलेना यांच्या संवादांत ती, डिमेट्रियस याजवर प्रेम दर्शविते व तो तिला शिडकारितो, असा देखावा आहे. जवळ जवळ त्यांचीं भाषणें झगड्यांतील लावणींशीं स्पर्धा करणारी आहेत, हें कोणाच्याही सहज लक्षांत येईल. या प्रवेशांत “ शुष्क प्रेमदर्शन ” नांवाच्या फुलाच्या योगानें वेगवेगळ्या प्रणयीजनांच्या प्रेमांत कसा गोंधळ माजून राहिला आहे त्याचा विचार येथें अवश्य करण्यासारखा आहे, डिमेट्रियस हा, हेलेनेला शिडकारितो व आपलें प्रेम हर्मियेवर आहे असें सांगतो. पुढें लॉयझँडर याच्या डोळ्यांत त्या फुलाचा रस पडतांच सर्व मान फिरलेलें दृष्टीस पडतें. तो हर्मियेवरील आपलें प्रेम दूर करून, आतां हेलेनेच्या मागे लागतो. हा सर्व उलट सुलट गोंधळ पाहून बिचाऱ्या हेलेनेची मात्र त्रेधा उडते. तिला ह्या बदललेल्या प्रेमाचें कारण न कळल्यामुळें ती असें समजते कीं, लॉयझँडर, हर्मिया, आणि डिमेट्रियस या तिघांनीं ही मसलत करून

आपणाला तोंडघशीं पाडण्याचा घाट घातला आहे. तेव्हां तिची ती त्रेधा पाहून कोणालाही तिची कींच येईल.

अंक ३ रा. प्रवेश १ ला—यांत आरंभालाच काम-करी लोकांनीं करावयाच्या नाटकाची तालीम होते, व ती चालली असतां, बॉटम याच्या शिरावर गाढवाचा मुखवटा बसवून देण्यांत येतो. मग त्याजकडे पाहून त्याचे सोबती भयानें घाबरे होऊन पळून जातात व पिन्यामस महा-राजांची एकटी स्वारी तळावर तिकडून हिकडे व हिकडून तिकडे खेपा घालीत असलेली नजरेस येते. इतक्यांत टिटॅनिया राणीची दृष्टि अचानक त्याजवर पडते ! आणि मग जो हास्यास्पद चमत्कार दृष्टीस पडतो तो पाहून ज्याला हंसें कोसळणार नाहीं असा कोणी मठडोक्याचा अभागी मनुष्य जगांत असेल असें वाटत नाहीं ! राणी त्याला कुरवाळते, त्याचें डोकें आपल्या मांडीवर घेते व त्याला प्रेमाचे शब्द बोलते—तें पाहून शेक्सपियर कवीनें, हा असा नीति-स्खलन-दर्शक देखावा आपल्या नाटकांत दाखविल्याबद्दल कित्येकांस आश्चर्य वाटेल; व ते ह्मणतील कीं, ह्या नाट्याचार्यानें असें हें अमंगळ गारूड काय दाखविलें ? पण थोडा विचार केला असतां असें दिसून येईल कीं, हें नीतिस्खलन जें दाखविलें आहे तें पन्यामध्ये दाखविलें आहे ! आणि पन्या ही काय वस्तु

आहे हें लक्षांत आणिलें ह्मणजे मनांत जें नीतिस्खल-  
नाचें भय उत्पन्न होतें त्याचा निरास होऊन एकंदर उल-  
गडा पडतो ! पऱ्या ह्या कोणी दृश्य किंवा स्पृश्य प्राणी  
नाहींत. त्या आकारशून्य मनोगम्य व चमत्कारजनक  
अशीं विचित्र सत्वे होत ! पऱ्यांची घटना हें सृष्टि-क्रमो-  
त्पन्न चमत्कारांचें कवीनें येथ एक रूपक योजिलें आहे.  
त्यांत सत्य व तथ्य असें कांहींच नाहीं. शेक्सपियर कवी-  
च्या वेळीं इंग्लंड देशाची अविवाहित राणी एलिझाबेथ  
इच्या दरबारीं गुप्तपणें असे पऱ्यांचे दरबार व त्यांनीं केलेले  
चमत्कार वारंवार घडत होते. \* ह्या ऐतिहासिक सत्य  
गोष्टीवर येथें लक्ष आहे, एवढें येथें सांगितलें ह्मणजे पुरे  
होईल असें वाटतें.

\* येथें जें रूपक कवीनें योजिलें आहे त्यांत आलेल्या उल्लेखाचा  
पुढील उताऱ्यावरून इंग्रजी भाषाभिज्ञ वाचकांस उलगडा होईल:—

Halpin explained the mermaid and the stars as  
part of the pageant and the fire-works at the "Princely  
pleasures" with which the Earl of Leicester enter-  
tained Elizabeth at Kenilworth in 1575. Of these  
festivities several contemporary accounts exist and it is  
quite possible that Shakespeare may himself have been  
present at them as a boy of eleven, since Kenilworth

( ६६ पान पहा. )

पृष्ठ ६७ येथें बॉटम याच्या तोंडांत एक पद्य घातलें आहे. तें मुळांतल्या गायकी चालीवरच्या पदाच्या आधारांनं रचलें आहे खरें, तरी तें भाषांतररूप नाहीं हें वाचकांनीं लक्षांत ठेवावें. मूळांतल्या गाण्याचा आशय काय आहे तो लक्षांत घेऊन तें आपल्याकडील स्थितीला अनुलक्षून लिहिलें आहे.

पृष्ठ ७६ येथें डिमेट्रियस हर्मिया यांचा संवाद सुरू होतो. त्यांतील कल्पनातीत व मनोगम्य विचारसरणीकडे

( पान ६५ वरून समाप्त. )

is at no great distance from Startford. During this visit Leicester attempted to win Elizabeth's hand, while he was at the same time carrying on an interview with Lettice, Countess of Essex, whom he afterwards married. Halpin believed that these events were referred to in the play, and that the Countess of Essex was the "little western flower". He found another secret history of Leicester's love affairs in Lyly's *Endymion* in which he considered that the Countess figures as *Florescula*.

या उल्लेखाचा उलगडा दुसरा एक टीकाकार येणेंप्रमाणें करितो:-

Warburton suggested that by the mermaid was intended Wary Queen of Scots so called "to denote her reign over her Kingdom situate in the sea; and her beauty and intemperate lust".

लक्ष देण्यासारखे आहे. हर्मियेच्या तोंडचीं पुढील वाक्यें घ्या.

“ तो जसा माझ्याशीं तत्परतेनें वागत असे तसा सूर्यदेखील पृथ्वीशीं वागत नसेल ! ”

“ मला जर कोणीं सांगितलें कीं, चंद्रानें पृथ्वीला आरपार भोंक पाडिलें व त्यांतून थेट आपल्या पायाखालीं मध्यान्हींचा सूर्य या वेळीं जेथें आला आहे तेथपविर्तो मजल मारून सूर्याला लाजविण्याचा वाट घातला— असें जर मला कोणीं सांगितलें तर.....त्यावर माझा विश्वास बसेल, पण या गोष्टीवर मात्र मी कधींच विश्वास ठेवणार नाही ! ”

पृष्ठ ७९ येथें ऑबेरान ह्याच्या तोंडून प्रणयबद्ध जो-  
डप्यांच्या प्रणयकलहांत जो घोंटाळा “ त्या फुलानें ”  
उडवून दिला त्याचा थोडक्यांत उल्लेख आलेला आहे,  
तो असा:—

“ तुझ्या चुकीचा परिणाम असा होईल कीं, खरा प्रेमी मनुष्यमात्र विचारा खोटा ठरेल; पण खोट्याचा कांहीं खरा प्रेमी मनुष्य होणार नाही ! ”

यावर ‘ पक ’ ही परी जें उत्तर देते त्यावरून मनुष्यांच्या नानाविध क्रियांवर त्यांचें स्वामित्व मुळींच नसून तीं केवळ दैवाधीन कशीं आहेत याचा उमज पडतो. पक ह्मणतो:—‘ मग याचा सारा दोष दैवगतीला लाविला पाहिजे ! ’

पृष्ठ ८५ येथें अंधेच्या रात्रीं डोळ्यांची शक्ति लयास गेली असतां ती कर्णेद्रियाची शक्ति वाढविते असें सांगून हर्मिया ह्मणते, “ माझ्या डोळ्यांना तुला शोधून काढतां

आलें नाहीं तरी तुझा शब्द ऐकून तुझ्या मागोमाग मला माझ्या कानांनीं येथवर आणिलें ! ” हें वाक्य वाचून मृच्छकटिकांतील शंकराच्या भाषणाची येथें कोणास आठवण होणार नाही ?

पृष्ठ ८६ येथें हेलेनावाईचें भाषण लक्षपूर्वक वाचण्यासारखें आहे. त्यांतील तिच्या लहानपणच्या मैत्रीबद्दल केलेला उल्लेख अत्यंत हृदयंगम आहे. एकंदरीनें, हेलेना-वाईची हेलना झालेली पाहून कोणाही सहृदय वाचकास तिची कीर्त आल्यावांचून राहणार नाही. पृष्ठ ८५ पासून ते पृष्ठ ९७ पर्यंत डिमेट्रियस व लॉयझंडर आणि हेलेना व हर्मिया यांजमधील प्रेमकलह ऊर्फ छकडीचा फार्स जो सुरू होतो, तो फारच मासलेवाईक आहे. काय तो गोंधळ ! त्याचा उमज कोणालाच न पडल्यामुळें व हर्मियेच्या तापट स्वभावामुळें रंगभूमीवर जो धिंगाणा माजतो व बोलाचाली होत होत जो मारामारीपर्यंत प्रसंग येतो, त्याजकडे पाहतां पाहतां, “ यांचें पुढें होणार तरी काय ” अशी आवेगपूर्वक आकांक्षा वाचकांच्या मनांत उत्पन्न होते. पुढें हे सर्व प्रेमीजन हिंडतां हिंडतां थकून गेले ह्मणजे निद्रावश होतात व अंकाची अखेर करितात.

अंक ४ था. प्रवेश १ ला-मागील अंकांत ज्या गोष्टी अगदीं विकापास गेलेल्या दिसत होत्या त्यांचें खरें



स्वरूप प्रस्तुत अंकांत दृष्टोत्पत्तीस येतें. टिटॅनिया राणी-  
च्या डोक्यावरील प्रेमचमत्काराची धुंदी उतरून गेली व  
ती पुन्हां आपल्या स्वामीजवळ शांतपणें सुखानें गुजगोष्टी  
बोलूं लागली. आतांपर्यंत जें कांहीं झालें तें सारें स्वप्नांत  
गल असें समजून ती आश्चर्य दर्शविते. ऑबेरान याचे  
मस्तकांतील मत्सरजन्य रोष लयास गेला व तेंही शांत  
झालें. प्रणयबद्ध जोडपीं रंगभूमीवर येतात तीं शोंपेंतून  
उठल्याप्रमाणें करून आश्चर्यमुद्रें एकमेकांकडे पाहतात,  
व थिसियस राजानें त्यांची साद्यंत हकीकत ऐकण्याची  
इच्छा दर्शविल्यावर, लम्बाची गांठ मारण्यासाठीं त्यांज-  
बरोबर देवळांत जातात.

शेवटीं बिचाऱ्या बॉटमची काय दशा झाली असेल ती  
ऐकण्यास आतां वाचकांचें मन उत्सुक झालें असेल असें  
वाटतें. तो बिचारा तालीम घेतांना, ओरडाओरडी करून,  
थकला भागला होत्साता, निद्रावश झाला होता. शोंपेंतून  
उठल्यावर पाहतो तों तालमीच्या ठिकाणावर त्याच्या सव-  
गड्यांपैकीं कोणीही सोंगाड्या मित्र हजर नाहीं असें  
त्याच्या नजरेस आलें. मग ही स्वारी डोक्यावरील मुख-  
वट्यासहित जी पळाली ती शहरांत गेली. तेव्हां त्याला  
पाहून लोकांस काय वाटलें असेल त्याची कल्पनाच करणें  
पुरें आहे.

अंक ५ वा-येथें आरंभींच थिसियस राजाच्या मुखांत फारच मौल्यवान् आणि मनन करण्यासऱखे विचार घातले आहेत. बहुधा त्यांजवरून कवीचे विचार भुतांखेतांविषयीं काय आहेत याचा उलगडा होतो. तो म्हणतो:-“प्रेमबद्ध माणसें व अजागळ माणसें यांची कल्पनाशक्ति फार तीव्र असते यामुळें कशाही काल्पनिक गोष्टी त्यांना सांगितल्या तरी त्या त्यांस खऱ्याच वाटतात. ज्यांची विचारशक्ति शांत व स्थिर आहे अशांना मात्र त्या कधीं खऱ्या वाटणार नाहीत असा सामान्य सिद्धांत सांगून अजागळ व प्रेमीजन याच्याच पंक्तीला हळूच पण अचूक रीतीनें त्यानें महाशय कवीसही नेऊन बसविले आहे ! आणि याचें कारण काय तर पहिल्या माणसांची जी विचारशक्ति प्रबल होऊन क्षीण झाल्यामुळें संभ्रमांत लय पावते, तीच विचारशक्ति कवीच्या ठिकाणीं प्रौढ होत्साती मनोगम्य पण आश्चर्यजनक लेखनचमत्कार प्रगट करिते. दोहों-मधला हा भेद शेकूपियर कवीनें सूक्ष्मपणें येथें दर्शविला आहे तो पंतांच्या वाणीनें येणेंप्रमाणें सांगतां येईल:-

सूक्ष्म दृशांचांचुनियां कथापरालाचि तो कसा गवसे ? ।

—मंत्ररामायण.

येथवर प्रस्तुत नाटकाचें पर्यालोचन केलें. आतां निर-  
निराळ्या पात्रांचें स्वभाववर्णन करावयाचें.

प्रस्तुत नाटकांत जीं पात्रें आणिलीं आहेत, त्यांचे दोन भाग करतां येतील. एकांत मानवसृष्टीच्या बाहेर राहून व्यवहार करणाऱ्या पऱ्यांचा समावेश होतो. आणि दुसऱ्यांत मानवपात्रांचा अंतर्भाव होतो. पैकीं पऱ्यांच्या ठिकाणीं स्वभाववैचित्र्य फारच थोडें आहे. आणि जो विशेष गुण त्यांच्या वर्तनांत दिसून येतो, त्याचें दिग्दर्शन वर एके ठिकाणीं आलेंच आहे. यास्तव त्यांच्यासंबंधानें अधिक लिहिण्याचें येथें प्रयोजन नाही.

आतां मानवपात्रांविषयीं विचार केला असतां, तींहीं साधीं व सरळ अशींच आहेत असें दिसून येतें. त्यांच्या वर्तनांत विचार करण्यासारखें काहींच नाहीं असें ह्मणावयास चिंता नाही. डिमेट्रियस व लॉयझंडर हे दोघेही साधे प्रणयी पुरुष तरुण आहेत. त्यांच्या स्वभावांत फरक फारच थोडा आहे. त्यांच्यापेक्षां त्यांच्या प्रियकरणींचीं चित्रें काहीं बरीं वठलीं आहेत. हर्मिया ठेंगणी, काळीसांवळी व थोडीशी कजाग आहे. हॅलेना उंच, गौरदर्ण, गरीब व भिऱ्या स्वभावाची आहे.

यापुढें विशेष विचार करण्यासारखीं पात्रें म्हटलीं ह्मणजे काय तीं दोनच आहेतः—एक थिसियस राजा व दुसरा बॉटम कोष्टी. थिसियस हा शूर योद्धा असून, धीरोदात्तही आहे. त्याला पाहतांच पाहणाराचे मनांत त्याजविषयीं

गौरव उत्पन्न होतें, व त्याजवर त्याची तात्काळ छाप बसते. त्याचें सर्व भाषण स्वाभिमानपूर्ण व भारदस्त असें आहे. तो अधिकारारूढ असूनही, दयाळु स्वभावाचा आहे. प्रजेला आनंद देण्यास तर तो अत्यंत उत्सुक दिसतो. एकंदरीत थिसियस हा कर्तृत्ववान् व सर्वसमर्थ असल्यामुळें, प्रस्तुत नाटकाचा नायक होण्यास सर्वथा योग्य आहे. परंतु या नाटकांत त्याचें काम फारच थोडें आहे. तें जास्त असतें तर त्याच्या स्वभावांतले विशेष गुण दिसून येऊन त्याचें चित्र आपणांपुढें जास्त विशदपणें आलें असतें.

बॉटम या पात्राची तऱ्हा मात्र फार वेगळी आहे. त्याच्या सुदैवानें प्रस्तुत नाटकांत त्याला कामही भरपूर आहे व तें यथास्थित तडीस नेण्यास जो अहंकार अंगीं असावा लागतो तोही त्याच्या ठिकाणीं पुष्कळसा वसत आहे. आपल्या सोबत्यांवर तो लगेच छाप बसवितो व जेथें तेथें पुढें करून, ' बिचमे मेरा चांदभाई ' करण्याची त्याला फार खोड. गर्भ-नाटकांतील झाडून साऱ्या पात्रांचीं कामें करण्याची त्याला मोठी हौस. पण ती पूर्ण करून घेतां येत नाहीं असें दृष्टोत्पत्तीस आल्यावर तरी त्यानें स्वस्थ बसावें कीं नाहीं ? पण त्याची उडी फारच मोठी असल्यामुळें तो इतर पात्रांना शिकविण्याचा हक्क आपणुषीनें आपणांकडे घेतो. स्वतःच्या डोक्यावर गाढवाचें डोकें घेऊन बसलें असतांही, टिडॅनिया राणीच्या

प्रेमपाशांत तो सांपडतो, तेव्हां सुद्धां त्याची धिटार्ई कायम च राहते. दुसऱ्या एखाद्या इसमाची अशा वेळीं कोण त्रेधा उडाली असती ! पण हा बहादुर पऱ्यांनाही जुमानी नाहीं; इतकेंच केवळ नव्हे, तर त्यांजपासून चोपून कामें घेण्यास सुद्धां कमी करीत नाहीं. विनयाचा गुण त्याला कधीं शिवला असेलसें वाटत नाहीं. खुद्द थिसियस राजा-समोरही त्याचा धीटपणा नेहमींप्रमाणें कायमच. स्तुतीची त्याला फार आवड. थोडीशी खुशामत केल्याबरोबर किन्स याच्या बोलण्याला तो तात्काळ कबूल होतो. यावरून त्याचा स्वामिमान व स्वतःच्या कर्तृत्वाविषयींची खात्री हे दोन गुण मात्र चांगले व्यक्त होतात.

वर आपण एकंदर नाटकाचें प्रवेशशः पर्यालोचन करीत आलों; व तें करितांना, कांहीं मार्मिक विचार आह्मी वाचकांस सादर केले. यापुढें शेक्स्पियर कवीची “ प्रणय-कल्पना ” काय होती व ती प्रस्तुत नाटकांत कशी प्रगट झाली आहे, हें आपण पाहूं. प्रणय म्हणजे प्रेम किंवा प्रीति असा मूळ अर्थ नाहीं हें स्पष्टच आहे. ह्या शब्दांत प्रेमबद्ध माणसांनीं परस्परांची चालविलेली “ मनधरणी ” एवढाच अर्थ आहे. तथापि, प्रणय म्हणजे प्रेम असा सामान्यतः सुशिक्षित लोक अर्थ करूं लागले आहेत. तेव्हां त्याच अर्थानें आह्मीही हा शब्द येथें योजिला आहे. प्रस्तुत

नाटकांत प्रणयाच्या ज्या अनेकविध छटा कवीने वर्णिल्या आहेत, त्यांचा विचार केला असतां हा अर्थ अगदींच अयथार्थ वाटणार नाही. त्यांत वर्णिलेल्या स्वप्नसृष्टीतील प्रणयाच्या निरनिराळ्या छटाही त्या सृष्टीस साजतील अशाच आहेत. प्रस्तुत नाटकांतील प्रीतिकल्पना, “हॅम्लेट किंवा ऑथेलो” ह्या नाटकांतल्याप्रमाणे उदात्त तर नाहीतच; परंतु फारशा उच्च देखील नाहीत. येथे दर्शविलेली प्रीति हा एक अत्यंत लहरी मनोविकार आहे. कवीच्या नैसर्गिक उच्च मनोवृत्तीला अनुसरून त्यानें मधून मधून प्रेमाचा उदात्तपणा दाखविणारीं वाक्ये कांहीं पात्रांच्या तोंडीं घातलीं आहेत, नाही असें नाही; परंतु सामान्यतः पाहतां, त्याचा सर्व भर प्रीतीच्या अस्थिरपणाविषयीं लोकांत कसकसे विचार प्रचलित आहेत ते दाखवावे यावरच आहे. आही ह्मणतो याचें प्रत्यंतर येण्यासाठीं कांहीं भाषणांतले वेंचे येथें देतो. थि. सियस राजासमोर उभी असतां, हर्मिया जे उद्गार काढते ते फार विचार करण्यासारखे आहेत. ती ह्मणते:-

“जो पुरुष मला आवडत नाही, त्याचें स्वामित्व पत्करून, आपल्या कुमारीपणाच्या हकावर पाणी सोडण्यास मी तयार नाहीं. अरण्यांत कोमेवून नाश पावणाऱ्या गुलाबा-बरोबर, गुलाबाप्रमाणे, तशाच स्थितींत वाढेन, काहीं दिवस जिवंत राहीन व शेवटीं कोमेवून मरून जाईन.”

त्याचप्रमाणें पुढें आणखीः—

“हायरे देवा ! प्रेमासाठीं अष्ट माणसांना हलकेपणा पत्करण्याची पाळी यावीना !”

“ज्यांच्या मनांत खरें प्रेम असतें त्या माणसांवर संकटें हीं यावयाचींच ! हा आपला ईश्वराच्या घरचा नियमच आहे असें म्हणावें ! कष्ट सोसण्याची संवयच आपण केली पाहिजे. कारण, विचार करीत बसणें, कल्पनातरंगांत निमग्न होणें, दुःखानें निःश्वास टाकणें, ह्या गोष्टी जशा प्रेमाच्या आनुषंगिक होत, तशीच कष्टांचीही प्रेमाशीं नेहमीं जोड आढळते.”

हीं हर्मियेच्या तोंडचीं वाक्यें किती अनुभवपूर्ण आहेत, हें कोणासही सांगणें नलगे. परंतु एकंदर नाटकाचा विचार केला असतां, प्रणयाच्या चंचल स्वभावाचाच परिपोष झालेला दिसतो. आतां निरनिराळीं प्रणयबद्ध जोडपीं घेऊन त्यांच्या स्थितीचा विचार, जों जों करावा, तों तों वर सांगितलेलीच गोष्ट प्रत्ययास येते. नाटकाचा नायक “थिसियस” ह्याचेंच उदाहरण प्रथम घेऊं. तो एक प्रतापशाली व कारस्थानी राजा होता, त्याची “हिपो-लायटा” राणीवरील प्रीति ह्मणजे राजकीय कारस्थानाचाच एक प्रकार आहे असें ह्मटलें असतां वावगें होणार नाही. त्याच्याच भाषणावरून ही गोष्ट स्पष्ट होते. तो म्हणतोः—

“ हे प्रिये, तुला आठवतेंना ? मीं तुझ्याशीं प्रेमाचें बोलणें सुरू केलें, तें आधीं तूजवारीच्या जोरावरच सुरू केलें; पुढें तुझें प्रेम संपादन केलें, त्यांतही मीं तुला अनेक प्रकारें त्रास दिला. आतां एकंदर स्थिरस्थावर होऊन, तुझें राज्य माझ्या घशांत उतरल्यावर, तुझ्याशीं मीं जें आतां लग्न करणार आहे, तें मात्र अगदीं निराळ्या तऱ्हेनें होईल, म्हणजे तें थाटामाटाचें होईल; मोठा उत्सव होईल, आणि तेव्हां खाद्यपेयांची रेलचेल होऊन, जेवणावळीचा थाट उडेल. ”

एकंदरीत हा सगळा दरबारी भपका ! बाह्योपचारांची रेलचेल ! त्यांत सत्यप्रीतीचा लेशही आढळत नाही; किंबहुना प्रीति हा काय पदार्थ आहे ह्याचें यत्किंचित्ही ज्ञान कोणास नाही. भवभूतीनें सत्यप्रीतीचें जें उदात्त स्वरूप एका ठिकाणीं वर्णिलें आहे तें प्रसिद्धच आहे. तो म्हणतो:—

“व्यतिषजति पदार्थानान्तरः कोऽपि हेतुः

न खलु बहिरूपाधीन् प्रीतयः संश्रयन्ते । ”

मालतीमाधव अंक १-२३.

हें जें प्रीतीचें शुद्ध स्वरूप, त्याचा कोठें मागमूसही नाही. पुढें लग्न झाल्यावर तरी राजेसाहेब प्रीतिवश होऊन आपल्या पत्नीचे अंकित होतील असें कोणाला वाटे, तर तेंही चुकीचें होईल. हें पुढील उतान्यावरून कळेल:—



थिसियस-“ हो, हो, खेळ पहाण्याची आमची मर्जी आहे.....जा, त्यांना आंत घेऊन ये. स्त्रियांनो, आपल्या जाग्यांवर जाऊन बसा. ”

हिपोलायटा-“ हलक्या गरीब लोकांनीं राजानेष्ठां दाखविण्यासाठीं, न झेपण्यासारखें असें एखादें मोठें काम हातीं घ्यावें व विनाकारण आपली फजिती करून घ्यावी व आपल्यासारख्यांनीं ती पहावी, हें मला बाई आवडत नाहीं. ”

थिसियस-छेः ! तसें नव्हे म ! त्यांची फजिती होईल व ती आपल्याला पहावी लागेल, असे कांहीं मला वाटत नाहीं.

हिपोलायटा-“ त्यांना नाटक करतां येत नाहीं, असें आतांच क्रीडाध्यक्ष म्हणाला नाहीं का ? ”

थिसियस-असेंच जर असेल, व त्यांनीं वाईट नाटक करूनही, आपण जर त्यांना चांगलें म्हटलें तर त्या बिचाऱ्या गरीब लोकांना किती बरें आनंद वाटेल ? ”

लग्नाच्या पहिल्याच दिवशीं बायकोनें थोडासा हट्ट घेतला असतां, कोणीही साधारण मनुष्य तो पुरवील. परंतु कारस्थानी राजा थिसियस ह्याला पक्कें ठाऊक होतें कीं, हिपोलायटा ही शूर स्त्रियांची राणी आहे. तिला आपण तलवारीच्या जोरावर जेरीस आणिलें आहे. त्या-

पेक्षां तिच्याशीं वागतांना नेहमीं आपण आपलें वर्चस्व कायम ठेविलें पाहिजे. ह्यावरून असें लक्षांत येईल कीं, ह्या जोडप्यांतील प्रीति हा मनोविकार उभयतांचें तादात्म्य करून देऊन दोघांनाही स्वत्व विसरण्यास लावणारा प्रणय काहीं नव्हे. स्वत्व विसरण्यास लावणाऱ्या प्रणयाचें स्वरूप भवभूतीनें आपल्या नायकाच्या मुखांतून वदविलें आहे, त्याची येथें वाचकांस आठवण होईल. भवभूतीचा प्रणय-बद्ध नायक वेडा होऊन म्हणतो:-

प्रेमाद्रां: प्रणयसृशः परिचयादुद्धाढरागोदयाः

तास्ता मुग्धदृशो निसर्गमधुराश्चेष्टा भवेयुर्मयि ।

यास्वन्तः करणस्य बाह्यकरणव्यापारोधी क्षणात्

आशंसापरिकल्पितास्वपि भवत्यानन्दसान्द्रो लयः ॥

मालतीमाधव, अंक ५-७.

आतां दुसरें जोडपें पऱ्यांचें; त्याकडे वळूं. इकडे पाहिलें असतां, पऱ्यांचा राजा आबेरान व राणी टिग्निया ह्यांच्यांत एकमेकांच्या डोळ्यांत धूळ टाकण्यासंबंधानें चढाओढ लागलेली दिसते. एकमेकांस फसवावयाचें तर खरेंच. पण तें आपल्या प्रतिपक्षाच्या लक्षांत मुळींच येऊं नये ह्यावरच त्यांचा उभयतांचा कटाक्ष आहे. एकमेकांच्या नीतिस्खलनाविषयीं अगदीं उघड उघड उखाळ्या काढ-

ण्यासही हें जोडपें कमी करीत नाहीं. आबेरानच्या तोंडचीं पुढील वाक्यें पहाः—

“अग, अविचारी जारिणी, थांबेनास का जरा ? मी तुझा स्वामी नाहीं का ? हो हो, थिसियसवरही तुझें मन गेलें आहे, हें मला माहीत नाहीं काय ? अग, रात्रीच्या प्रहरीं मसणीच्या पुढून तुंच नाहीं का त्याला फुसलावून आणलास ? आणखी, ती सुंदर मैना आणि ती चिमणी ह्यांच्याशीं वाहिलेल्या शपथा तुंच नाहीं का त्याला मोडायला लाविलेंस ? ”

परंतु टिटॅनिया राणीजवळ अस्थिर मनाच्या आबेरान स्वामीबद्दल त्याच्या चंचल प्रेमविषयक गोष्टींनीं भरलेली पोतडी तयार आहेच ! ती बेशक उत्तर करितेः—

“ तुम्ही वनांतून एकाएकीं नाहींसे झालां; व धनगराचें सोंग घेऊन बरूची मुरली करून साऱ्या दिवसभर त्या विलासी फिलाडेला, शृंगारिक गाणीं वाजवून दाखवीत होतां, हें मला ठाऊक नाहीं कीं काय ?.....समजलें, तुमच्या ह्या दांडग्या, संग्रामप्रिय, आवडत्या शूर बाईचें लग्न थिसियस राजाशीं तुम्ही लावून देणार आहां नाहीं का ? ”

प्रीतीच्या फुलाचा रस डोळ्यांत पडतांच, टिटॅनिया-बाईची जी दशा होते, ती पुसूंच नये ! गाढवाचें डोकें

बढविलेल्या बॉटम कोष्ट्याला, ती अंजारते काय, गोंजारते काय, आणि त्याला कुरवाळते काय ! मग ती आपल्या सर्व दासी त्याच्या तैनातीस सादर करिते ! आणि शेवटीं शुद्धीवर येतांच आवेरानपुढें तिची जी फट्फजिती उडते ती पुसूंच नये. तिची अशी त्रेधा उडालेली पाहतांच आवेरानचें मात्र चांगलेंच फावतें. तो आपलें काम साधण्यासाठीं तिच्या फजितीपासून हवा तसा उपयोग करून घेण्यास मार्गेपुढें मुळींच पहात नाहीं. ह्यावरून ह्या दोघांची प्रेमाची कल्पना काय होती हें स्पष्ट दिसतें.

आतां दोन जोडपीं उरलीं. हर्मियाबाई व लायझंडर आणि हेलेनाबाई व डिमेट्रियस. पैकीं डिमेट्रियस पहावा तर त्याच्यासारखा चंचल तोच. प्रथमतः हेलेनाबाईशीं आणाभाका वाहून झाल्यावरही, तो स्वस्थपणें हर्मियेच्या बापाशीं संधान बांधण्यास मार्गेपुढें पाहात नाहीं. हर्मिया आपणांस कबूल करीत नसेल तर तिला देहांतशिक्षा देण्यास, किंवा जोगीण बनविण्यास देखील तो तयार आहे. पुन्हां प्रीतीच्या फुलाचा रस डोळ्यांत पडतांच तो तितक्याच जोरानें हर्मियेचा निषेध करून हेलनेच्या भजनीं लागतो. पण, पूर्वीं केलेल्या हेलनाबाईच्या अवहेलनेबद्दल माफी मागण्याचें मात्र त्याला सुचत नाहीं; पश्चात्तापाचें नांवही नाहीं. उलट, हेलनेचें प्रेम आपणास मिळणें ही

हक्काचीच गोष्ट आहे असें तो समजतो. आणि हेलनाबाई-  
ला ही आपली थट्टाच चालली आहे, असें जें वाटतें,  
त्याला डिमेट्रियस ह्याचें अस्थिरपणाचें वर्तन हेंच कारणी-  
भूत आहे.

उलटपक्षीं, प्रीतिफुलाच्या रसाच्या तडाख्यांत सांपड-  
ल्यावर लायझॅंडर हा हर्मियेला फसविण्यास तयार होतो  
खरा, तरी तशा स्थितींतही तिला इजा करण्यास त्याचा  
हात बहात नाही, हें लक्षांत ठेविलें पाहिजे. त्या रसाची  
धुंदी उतरतांच, त्याला मागील एकंदर हकीकतीचा देखील  
विसर पडतो. परंतु लायझॅंडर काय, आणि डिमेट्रियस  
काय—दोघांचीही प्रीति पाहूं गेलें तर ती फारच हलक्या  
दर्जाची आहे असें ह्मणावें लागतें. कारण तींत प्रीतीच्या  
उच्च स्वरूपाचें दिग्दर्शन लेशमात्रही नाही. उलटपक्षीं  
त्यांच्या मनःप्रेरणेवर बाह्योपाधींमुळे बराच परिणाम झालेला  
दिसतो. किंबहुना, प्रीतीचा रस हें त्यांच्या चंचल व लहरी  
प्रीतीचे नानाविध रंग पालटण्याची एक सबब होय किंवा  
वाचकांना पटेल असें कवीचें स्पष्टीकरण होय असेंही  
म्हणतां येईल.

वर म्हटल्याप्रमाणें ‘ शुष्क प्रेमदर्शन ’ ह्या फुलाची  
सबब जर वाचकांस पटली तर नाटकात वाटतील ते व  
वाटतील तसे देखावे आणण्यास व अनेक प्रकारचीं मजेदार

कल्पनाप्रचुर वर्णनें घालण्यास कवीला पूर्ण मुभा मिळते, हें उघड आहे. मग त्यानें कल्पनेच्या बळावर जीं जीं अद्भुत कृत्ये व चमत्कार घडल्याचें येथें वर्णिलें आहे, त्यांची किंमत अर्थातच वाढली, यांत शंका नाही. वाचक किंवा प्रेक्षक कवीप्रमाणेंच सहृदय असला पाहिजे; व कल्पनेचाही मसाला त्यानें बरोबर घेतला पाहिजे; म्हणजे हें नाटक वाचतांना किंवा पाहतांना जोरंगचढतो तो लिहितां पुरवत नाही. नाटक प्रत्यक्ष पाहण्याचा योग आमच्या वाचकांस येण्याचा संभव कमी,—मुळींच नाही म्हटलें तरी चालेल; पण नाटक वाचणें व तें वाचतां वाचतां त्यांत दंग होणें याचा अनुभव पाहणें हें कोणाच्याही हातचें आहे. प्रस्तुत नाटक रचिलें तेव्हां कवीची प्रतिभा परिपक्वदशेला आली नव्हती, असें त्याच्या कित्येक इंग्रज टीकाकारांचें म्हणणें आहे. परंतु यांत कवीची बुद्धिमत्ता काव्यस्फूर्तीनें बरीच प्रफुल्लित झालेली होती, यांत शंका नाही असें आम्हांस वाटतें. कवित्वगुण हा या नाटकाचा एक विशेष गुण आहे असेंही म्हणतां येईल. \* ज्या टीका-

\* काव्यदृष्ट्या प्रस्तुत नाटक कसें अप्रतिम आहे व यावर मार्मिक टीकाकारांचे अभिप्राय कसे काय आहेत, याचा कांहीं बोध पुढें कित्येक उतारे दिले आहेत, त्यांजवरून वाचकांस होईल. प्रथमतः सर्वमान्य बहुश्रुत ग्रंथ-

कारांनीं वरील मत दिलें आहे, त्यांच्यांत हॅज्लिट (Hazlit) याची गणना प्रमुखत्वानें केली पाहिजे. कारण, हॅज्लिट यानें शेक्सपियर कवीच्या नाटकावर जो टीकात्मक ग्रंथ लिहिला आहे, त्यांत त्यानें सदर नाटकाविषयीं सांगोपांग व व्यापक दृष्टीनेंच गुणदोषविवेचन केलें आहे. त्यांत तो एके ठिकाणीं ह्मणतो:—

‘ मधुयामिनीस्वप्नदर्शन ’ हें नाटक वाचतांना एखाद्या मनोरंजक गोष्टीसारखें वाटतें. परंतु त्याचा रंगभूमीवर

( पान ८२ वरून पुढें चालू. )

कार, हेनरी हॉलम, यांच्याच लेखांतला उतारा येथें देतो. ते नाट्यकलेचा बाझमयट्ट्या विचार करित असतां लिहितात:—

“ Poetical as we account it, more than dramatic, yet rather so, because the indescribable profusion of imaginative poetry in this play overpowers our senses till we can hardly observe anything else, than from any deficiency of dramatic excellence. For, in reality the structure of the fable, consisting as it does of three if not four actions, very distinct in their subjects and personages yet wrought into each other without efforts or confusion, displays the skill or rather instinctive felicity of Shakespeare, as much as in any play he has written. No preceding dramatist had attempted to fabricate a complex plot, for low comic scenes interspersed with a serious action upon which they have influence, do not merit notice. The Wensechmi of

( ८४ पान पहा. )

प्रयोग चालला असतां तो पाहिला तर इतका उठा-  
वाचा वाटत नाही. ज्यांत बोलणें कांहींच नाही व हातवारे  
करून व तोंडें वेडींवांकडीं करून अभिनयानें संगीताच्या

( पान ८३ वरून समाप्त. )

Plantus had been imitated by other as well as by Shakespeare; but we speak here of original invention."

Hallam's *Literature of Europe*. p. p. 365.

ह्या नाटकाविवरी शेक्सपियर कवीच्या एका नामांकित टीकाकाराचें मत येणें प्रमाणें आहे:—

"The effect of the comedy, as a whole, is very captivating—a sense of luxuriant gratification steals over the mind of the reader; he is lost for a time amidst forests, and subjected to fairy spells; and when he closes the book arouses himself and shakes off its influence, it seems as though he had personally just waked from a sleep, in which an active fancy, had pictured to his senses the wild and varied incidents of a *Midsummer-Night's Dream*."—*Halliwel*.

ह्याहीपेक्षा पुढील टीकाकाराचें मत फारच स्पष्ट आणि मुद्देसुद आहे:—

"If any single composition were required to exhibit the power of the English language for purposes of poetry, that composition would be the *Midsummer-Night's Dream*. This wonderful model which at the time it appeared must have been the commencement of a great poetical revolution,—and which has never ceased to influence our higher poetry, from Fletcher to Shelley,—was, according to Malone, the work of the genius of Shakespeare, even in its minority."

*Charles Knight.*



ठेक्यावर जीं नाटके इंग्लंड देशांत होत असतात, त्यांस पॅन्टो माइम ( Panto mime ) म्हणतात, तशा प्रकारचा हा खेळ चालला आहे असें वाटूं लागतें. अर्थात् हा खेळ म्हणजे शुष्क पण शोभिवंत अशा भव्य चित्रासारखा आहे, मूळ नाटकांतला जीव रंगभूमीवर नष्ट होतो, देखावाच पाहिला तर मोठा शोभिवंत, परंतु त्यांत रसाचा लेशही आढळत नाही. सारांश, काव्य व रंगभूमि यांची जोड साधण्याचा जो यत्न येथें कवीनें केला आहे तो निष्फळ झाला आहे असें म्हणावें लागतें. जेव्हां रसोत्पत्तीचें सर्वच काम कल्पनेवर सोंपविण्यांत येतें, तेव्हां कल्पना अंतः-करणापुढें वाटेल तो देखावा हजर करिते. परंतु चर्मचक्षूंना ही कल्पनामय रंगांनीं रंगविलेलीं चित्रे दिसावीं कशीं ? तीं तेल्या रंगांनीं रंगविण्याचा प्रयत्न केल्यास हिडिस दिसतात. उदाहरणार्थ, कल्पनामय रंगभूमीवर बॉटम यानें चढविलेला गाढवाचा मुखवटा म्हणजे जादूच्या योगानें निर्माण झालेला एक छानदार छायारूप मुखवटा; परंतु रंगभूमीवर जो साक्षात् देखावा दिसतो, त्याची तऱ्हा ह्याहून अगदीं वेगळी आहे. रंगभूमीवरील सोंगाड्यानें चढविलेलें गाढवाचें डोकें म्हणजे तें गाढवाचें हिडिस डोकेंच ! यापलीकडे कांहीं नाही. रात्रौ स्मशानांत दृश्य होणारीं पिशाच्चे जर दिवसां दोन प्रहरीं चवाळ्यावर

येऊन नाचूं लागलीं—असा काळ पुढें मागें आलाच, तर कदाचित् मधुयामिनीस्वप्नदर्शन हें नाटक रंगभूमीवर यथा-तथ्य वठवितां आलें तर येईल,\* असें आम्हांस वाटतें.

पेपीज ह्या रोजनिशीकाराचा अभिप्राय मागें एके ठिकाणीं दिलाच आहे, त्याची येथें वाचकांस आठवण होईलच. तो थोडक्यांत पण प्रतिकूल आहे. मि० हॅजलिट यांनीं दिलेल्या अभिप्रायांत प्रतिकूल अभिप्रायाचें सकारण उद्घाटन केलें आहे त्यांत बरेंच तथ्य आहे यांत शंका नाही. या नाटकांतील पंच्यांचीच गोष्ट घेऊं. हें नाटक लोकांपुढें

\* वरील उताऱ्याचा मूळ इंग्रजी लेख अभिज्ञ वाचकांसाठीं खालीं देतो:-

“The Midsummer night's Dream when acted is converted from a delightful fiction into a pantomime. all that finest in the play is lost in the representation. The spectacle was grand but the spirit was evaporated. The genius was fled. Poetry and stage do not agree well together. The attempt to reconcile them in this instance fails not only of effect but of decorum. The ideal can have no place upon the stage.....Imagination can not sufficiently qualify the actual impression of the senses. Any offence given to the eye is not to be got rid of by explanation. Thus Bottom's head in the play is a fantastic illusion produced by magic spells: on the stage it is an ass-head and nothing more; ..... When ghosts walk at midday—when apparitions stalk along Cheap side then may Midsummer night's Dream be represented.”

येण्यापूर्वी पऱ्या व पिशाच्चे यासंबंधीच्या कल्पना फारच भेसुर व भयाण होत्या. पिशाच्चे त्रासदायक व आग्या वेताळांसारखीं भीतिप्रद असतात, तीं रात्रीच्या वेळींच बाहेर पडतात, माणसांना भेवडावतात, अगदीं सळो कीं पळो करून सोडतात, अशी लोकांची कल्पना एके काळीं इंग्लंड देशांत देखील होती. पण या नाटकांनं त्यांत केवढा बदल केला ! मूळच्या कल्पना तर बदलल्या नाहींत, पण त्याच पऱ्यांना सध्यां तिकडे इतकें हृदयंगम स्वरूप मिळालें आहे कीं, इंग्रजी भाषेंत पऱ्यांच्या गोष्टीसंबंधानें किती तरी मोठा ग्रंथसमुदाय तयार झाला आहे. आ-बालवृद्ध स्त्रीपुरुष ते ग्रंथ हौसेनं वाचतात, मुलें इतकीं धीट झालीं आहेत कीं, पऱ्यांना मुळींच भीत नाहींत; ह तर आपणाला भेटेल काय. अशी उत्कंठा त्यांस होतें. पिशाच्च-विषयक कल्पनांत या नाटकांतील वर्णनांनीं जरी एवढा फरक घडवून आणिला आहे तरी त्याच पऱ्या नाटकां-तील वर्णनावरहुकूम रंगभूमीवर प्रेक्षकांसमोर आणतां येतील काय ? फुलांत झोंपणाऱ्या, गीतांच्या आणि नाचांच्या तालावर अंगाई करणाऱ्या, फुलपाखरांच्या पिसांचा पंखा डोळ्यांवर धरून चंद्रकिरणें वारणाऱ्या अशा शेक-स्पियर कवीच्या मनोगम्य सृष्टींत निर्माण झालेल्या पऱ्या कोणीकडे आणि रंगभूमीवरील साडेतीन हात उंचीचीं

नाटकपात्रे कोणीकडे ? कल्पनामय सृष्टीतील ते नाजूक प्राणी या जड चर्मचक्षूंना दिसतील काय ? एखाद्या पोऱ्याला दाढी लावून आवेरान म्हणून रंगभूमीवर जेव्हा उभा करितात, किंवा मूर्तिमान् हास्यदेवता अशा 'पक' परीचें सोंग एखाद्या छचोर व चावट पोराला देतात, अगर चित्रविचित्र रंगाची सुरेखशी साडी नेसलेली टिटॅनिया परी जेव्हा डुलत डुलत पडदा सारून रंगभूमीवर येते तेव्हा कल्पनेच्या रम्य प्रदेशांत त्या कविनिर्मित प्राण्यांच्या सहवासाचा लाभ ज्याला प्राप्त झाला आहे अशा प्रेक्षकाला हीं सोंगें किती ओंगळ व हिडिस वाटतील बरें ! कल्पनानिर्मित टिटॅनिया व बॉटम यांच्यामधील संवाद कल्पनेने उत्पन्न केलेल्या वनांत चालला आहे, असें जेव्हा मनांत येतें तेव्हा किती बहार वाटते ! पण ही बहार रंगभूमीवर कांहीं साध्य होत नाही. अगदीं अलीकडील सुधारलेल्या नाट्यसामुग्रीनें सजविलेल्या नाटकगृहांत विसाव्या शतकांतील सर्व शोधांचा उपयोग करून जो अरण्याचा हुबेहब देखावा दाखविण्यांत येतो, तशा देखाव्यानें सुद्धां प्रेक्षकाचें मन भाळत नाही, हें तर काय, पण लावण्यलतिका जी टिटॅनिया तिच्या बाहुपाशांत अडकलेलें तें गाढवाचें डोकें पाहून देखील ज्याला त्यांतला खरा प्रकार कळत नाही, असा अजागळ प्रेक्षक ह्या काळांत कोणी असेल काय ?

नाट्यकलेच्या साधनसामुग्रींत आजमितीस इतकी सुधारणा झाली असतांही जर ही दशा, तर शेक्स्पियर कवीच्या वेळीं व पेपीज याच्या वेळीं अशा साधनसामुग्रीचा अभाव असतांना, काय स्थिति असेल, याची कल्पना करणें फारसें अवघड नाहीं. केवळ पत्र्यांच्या प्रकरणांतच असा प्रकार आहे असें नाहीं. नाटकांत प्रत्यक्ष दाखविण्यांत येणाऱ्या प्रत्येक प्रवेशाची व देखाव्याची अशीच रड आहे असेंही म्हणावयास चिंता नाहीं. नाटक तर केवळ कल्पनाजन्य सुख देणारें एक काव्य होय. अर्थात् मधुर गीतध्वनीचें चित्र काढणें जितपत मानव-कलेला सुसाध्य आहे तितपतच या कल्पनासृष्टीचा दृश्य चित्रपट रंगविणें सुसाध्य आहे. तुताऱ्यांच्या नादांत थाटा-माटानें प्रवेश करणारा थिसियस राजा, त्याचप्रमाणें चिलखत व शिरस्त्राण चढविलेली रंगभूमीवर अवतीर्ण झालेली हिपोलायटा राणी यांचीं सोंगें सांप्रत आमच्या कल्पनेला कधींही पटणार नाहींत. आतां कांहीं टीकाकार म्हणतात कीं, या नाटकाचा उठाव व्हावा तसा होत नाहीं, तें दृष्टीला अगदींच मंदट वाटतें. एके दृष्टीनें हें म्हणणें बरोबर आहे, तेव्हां याचें कारण जर पाहिलें, तर आमच्या मते इतकेंच दिसतें कीं यांत पात्रांच्या स्वभावाचा विकास नाटसा झालेला नाहीं. मॅलोन तर असा प्रश्न करितो कीं,

‘हर्मिया, डिमेट्रियस आणि हेलेना, लायझेंडर हीं पात्रें ह्मणजे परस्परांचीं केवळ प्रतिबिंबें होत. त्यांच्या बटनेंत काय वैचित्र्य आहे हें आम्हांस कळत नाही. अशा पात्रांकडून प्रेक्षकांच्या हृदयांत कांहीं तरी ठसा उमटेल काय ? मग त्यांची हृदयवृत्ति खवळून जाण्याची गोष्ट दूरच ! आम्हांस तर अशा टीकेंत कांहींच अर्थ वाटत नाही. नाटकाचें मूळ कथानकच असें बहारीचें आहे कीं, त्यांत पात्रांच्या स्वभावाचा विकास होण्याची कांहींच गरज नाही. आणि मनोवृत्ति क्षुब्ध करून सोडणें हें अशा नाटकाचें काम नाही. वस्तुतः चित्तवृत्ति खवळून टाकण्याचें काम शोकपर्यवसायी नाटकाचें आहे. हें लक्षांत ठेविलें असतां मॅलोन याच्या टीकेंतला शुष्कपणा कोणाच्याही सहज लक्षांत येईल.

आतां हा उपोद्घात संपविण्यापूर्वीं अद्भुत चमत्कार व अलौकिक कृत्यें यांचा संबंध नाटकांतून व सामान्यतः कोणत्याही कादंबऱ्यादि ग्रंथांतून कसा आणावा त्याविषयीं उपसंहाररूप चार शब्द मात्र येथें लिहितों. त्या प्रकरणांत शेकस्पियर कवीची रीत कशी होती व आपले इकडील महाशय तज्ज्ञजनांनीं कोणती रीत अवलंबिली आहे हें पाहिलें असतां अनेक विचार मनांत येतात, व अलौकिक कृत्यें जशीं घडलीं म्हणून भाविक लोक समजतात; तशींच तीं मानणें

ह्मणजे सृष्टिनियमांचा भंग करून त्याचा सर्वथा विपर्यास करण्यासारखें आहे. व असा विपर्यास कोणाही सुशिक्षित मनुष्याच्या विचारी मनास पसंत पडेल असें वाटत नाहीं. या बाबतींत शेकस्पियर-संप्रदाय कसा आहे ह्याविषयीं बरेंच विवेचन प्रसंगोपात् वर येऊन गेलेंच आहे. परंतु आधुनिक लेखकाचा विचार मनांत घेतांच अशा तुलनेला योग्य अशा संतसखू नाटकाची आठवण वाचकांस येथें होईल. हें नाटक अलीकडे फारच लोकप्रिय झालेलें दिसतें. आणि त्या लोकप्रियतेचें कारणही यांत देवाचीं कित्येक अद्भुत कृत्यें जशींच्या तशींच वर्णिलीं आहेत हेंच मुख्यत्वे आहे. आपल्यांतील भाविक लोकांच्या मनाची प्रवृत्ति कशी आहे हें पाहून भक्तिविजयांतील एक लहानशी कथा संतसखू नाटकाच्या कत्यानिं उचलून घेतली व तिच्या पायावर एका लोकप्रिय नाटकाची इमारत उठवून दिली, पण ती उठवितांना सृष्टिक्रमांच्या विपर्यासाचा विचारही त्यांच्या मनांत आला असेलसें दिसत नाहीं. वस्तुतः सृष्टिनियमांचा भाविक लोकांच्या समजुतीशीं मेळ घालून देण्याची खटपट त्यानें करावयाची होती. पण त्या खटपटींत तो मुळीं शिरलाच नाहीं, किंबहुना अशा अस्ताव्यस्त भाविक-समजुतींच्या तळाशीं गूढरूपानें वास करीत असलेल्या ह्या सृष्टिनियमांचा उलगडा करण्याचा शीणही त्यानें आपल्या

सुविचारगर्भ मनास तिळमात्र दिला नाहीं, असें मोठ्या दुःश्मनें ह्मणावें लागतें. ही गोष्ट एकंदर संतांच्या अनेक-विध लीलांसही लागू पडते. ज्ञानोबारायांनीं रेड्याकडून वेद ह्मणविला ही एकच गोष्ट उदाहरणार्थ घ्या. ही गोष्ट संतांच्या अत्यंत मह भक्तजनांपैकीं अत्यंत अंध समजुतीसही बहुधा मान्य होणार नाहीं, मग तुम्हां आह्मासारख्या थोडा-बहुत विचार करणारांस ती कशी पटेल ? पौराणिक नाटकांतील बहुतेक पात्रांत वरील दोष दिसून येतो. किलो-स्करकृत संगीत उत्तम सौभद्र नाटकाची ह्या दोषाच्या पायीं काय दुर्दशा झाली आहे त्याचें दिग्दर्शन मागें तुफान नाटकाच्या उपोद्धातांत केलें आहे, त्याकडे वाचकांचें लक्ष जाणें अवश्य आहे. ह्या बाबतींत संतांच्या चमत्कारासारखा एक वादसंग्रामचमत्कार आह्मांस पहावयास मिळाला. त्याची हकीकत येथें सांगितली असतां, अप्रासंगिक होणार नाहीं. एकदां एका भाविक वारकऱ्याशीं सुशिक्षित ह्मण-विणाऱ्या ह्मणजे अर्धसुशिक्षित गृहस्थाचा वाद लागलेला आमच्या पाहण्यांत आला. वारकरी म्हणे, ज्ञानोबांनीं रेड्याकडून वेद बोलविला. त्यावर सुशिक्षित गृहस्थ म्हणाला, मीही ही हकीकत वाचली आहे पण ती खरी असेलशी वाटत नाहीं. त्यावर वारकरी म्हणाला, कां बरें ? ज्ञानोबा महान् साधु नव्हते काय ? त्यांस असंभाव्य असें



काय होतें ? पुढें बोलतां बोलतां देव अघटित कृत्यें करीत नाहीं किंवा संतांच्या ठिकाणीं अद्भुत कृत्यें करण्याचें सामर्थ्य नाही, असें धडधडीत बोलून दाखविण्याची छाती न झाल्यामुळे प्रत्येक भाषणांत वारकऱ्याची कोटि त्या सुशिक्षिताच्या अंगावर येऊं लागली. बरें, मान डोलवून रेडा वेद बोलेल असेंही त्याच्यानें कबूल करवेना. परंतु गडी मोठा आग्रही दिसला. मग रेडा वेद कसा बोलेल ? तुम्हीच बोलवून दाखवा ना ? एवढाच हेका तो धरून बसला. आणि वारकरीही तितक्याच आग्रहानें आपला पक्ष ताणून धरितां धरितां शिब्याशापावर त्यानें पाळी आणली. त्यांचा हा वादलीलाचमत्कार पाहून त्रासून गेल्यामुळे आमच्या एका मित्रानें त्या दोघांस गप्प बसविण्याची एक युक्ति केली. त्यांस हांक मारून ह्मटलें, ' रेड्यानें वेद ह्मटला ही गोष्ट खोटी नाहीं; आह्मीही ती खरी मानतो. ' हे शब्द ऐकतांच वारकऱ्यास संतोष वाटला. मग पुढें त्या अर्धसुशिक्षिताकडे वळून आमच्या मित्रानें त्यास सांगितलें कीं, तुझ्याही बोलण्यांत तथ्यांश आहे. तुमचा वाद तुमच्या भाषणपद्धतीनें कधीं मिटणार नाही. यास्तव मी काय म्हणतों तें एकवार ऐकून घ्या. ' अहो ! ह्या आख्यायिकेची पूर्वपीठिका अशी आहे कीं, ज्ञानोबारायांच्या शिष्यमंडळींत एक अत्यंत मूढ, तरुण मनुष्य

होता. त्याच्या मठपणावरून ते त्यास रेडा म्हणत असत. अशा मनुष्यासही मोठ्या प्रयासाने शिक्षण देऊन त्यांनी वेद पढविला व काशीयात्रादि प्रवासाहून स्वस्थळी परत आल्यावर त्यांच्या पिच्छेस लागलेले कित्येक खदिदुर्जन तेथे होते, त्यांस ते सहज म्हणाले, 'आम्हां संतांस काय अशक्य आहे ? रेड्याकडूनही आम्ही वेद म्हणवूं.' लगेच त्यांनी आपल्या तैनातींत असलेल्या त्या मठ शिष्यास बोलावून सांगितले, 'रे गड्या, वेद बोल.' असे म्हणतांच त्याने खडाखडू बोलण्यास सुरुवात केली; व आलेल्या मंडळीस आश्चर्यचकित केले. सर्वास ठाऊक होतें कीं, हा मनुष्य अगदीं मठ. त्यास ज्ञानदेवही रेडा ह्मणूनच कित्येक वेळां हांका मारीत असत; व मंडळीही त्याच विशेषणाने ओळखीत असत. मग आश्चर्यचकित होतासाती मंडळी "आज रेड्यानें किंही वेद म्हटला, व तो चमत्कार ज्ञानोबारायांनीं किंही करून दाखविला !" असें म्हणत निघून गेली. ही पूर्वपीठिका समजतांच रेड्याच्या वाणीचा उलगडा पडला व वारकरी आणि अर्ध-सुशिक्षित यांजमधील वाद मिटला.

संतसखुनाटकांतले जे अलौकिक चमत्कार वर्णिले आहेत त्यांचे स्वरूप थोडक्यांत महिपतीचेच शब्द उतरून

घेऊन नाटककारानें आकाशवाणीच्या रूपानें वर्णिलें आहे तें असें:-

( ओव्या. )

गिरिजेचें रूप धरोनी । सखूसि दिधलें सोडोनी ॥  
 स्वयें मग सखू वचुनी । तत्पतीसी तोषविलें ॥  
 गरुडें वाट दाखविली सखूस । ती गेली पंढरी नगरीस ॥  
 येवोनि माझ्या राउळास । पार्यी मिठी घातली ॥  
 माझे चरणीं वाहिला । सखूनें प्राण आपुला ॥  
 ब्राह्मणीं तद्देह जाळिला । सर्वथा सत्य हें असे ।  
 परि रुक्मिणीनें तिजला । पुनः घालुनी जन्माला ॥  
 दिधलें लावुनि कऱ्हाडाला । करावया संसार ॥

असे चमत्कार नाटकांतून प्रत्यक्ष करविण्यांत काय चमत्कार असेल तो असो. आम्हांस तर हा शुद्ध पोरकट प्रकार वाटतो. नाटक तर रम्यचमत्कारमय असावें. मनो-गम्यकल्पनातरंगांच्या मालांवर माला प्रेक्षकांच्या व वाचकांच्या मनांत त्याच्या दर्शनानें व वाचनानें उत्पन्न झाल्या तरच तें नाटक “ नाटक ” ह्या नांवास पात्र होईल. परंतु संतसखूच्या कर्त्यानें ह्या चमत्कारांच्या पायांवर त्यांची सुसंगतता दाखवून कांहीं नाट्यकुशलता दाखविलेली दिसून येत नाही. आरंभापासून प्रवेशांवर प्रवेश ह्या दैविक

चमत्कारलीलांनीं भरलेले दिसतात. पात्रांचीं भाषणें, चटकदार बायकांचीं ठसकेदार बोलणीं, धुण्याचे पिळे व कमरेवर घागर, हातांत कळशी असें देखावे, आणि शेवटीं कजाग सासूचा दणका व बायल्या पतीचा दुर्बळपणा यांच्या मौजेतच अप्रबुद्ध वाचक व प्रेक्षक तल्लीन होऊन खुष होत असतील तर होवोत, आह्मांस तर यांत कांहींच रुचि लागत नाही, असें स्पष्टपणें सांगणें जरूर आहे. शेक्सपियर-संप्रदाय वरील पद्धतीच्या अगदीं उलट आहे. चमत्कारजन्य संभ्रम उत्पन्न करून त्यांत वाचकांचीं व प्रेक्षकांचीं मनें बुडवून टाकणें यांत नाटककारांची कुशलता आहे. ह्या कुशलतेस उद्देशून शेक्सपियर कवीच्या एका नामांकित टीकाकारानें आपलें असें मत दर्शविलें आहे:—

Each change of many-colour'd life he drew,  
Exhausted worlds, and then imagined new.

*Dr. Johnson.*

## प्रस्तावना--परिशेष.

### नाट्यविषयचर्चा.

प्रस्तुत खंडाच्या आरंभीं प्रस्तावनेंत आह्मीं वाचकांस कळविलेंच आहे कीं, विविधज्ञानविस्तार मासिकपुस्तकांत आमचा तिसरा खंड “व्हेनिसनगरचा व्यापारी” या ग्रंथावर एक टीकात्मक लेख प्रकट झाला आहे. त्यांतील टीका आम्हांस अनुकूल नाही इतकेंच नाही तर ती सर्वथा प्रतिकूल आहे. टीकाकारांचें म्हणणें थोडक्यांत असें आहे कीं, रा. बेलसरे यांनीं इतःपर ग्रंथच लिहूं नयेत. ह्या टीकेस उत्तर देण्याची फारच आवश्यकता आहे, यास्तव अगोदर टीकेचें स्वरूप काय आहे हें वाचकांच्या लक्ष्यांत यावें ह्मणून तींतून मुख्य मुख्य मुद्यांचे उतारे खालीं देतोः—

आरंभालाच त्यांनीं लेखाचा “श्रीगणेशा” केला आहे तो असाः—

“ जेथें प्रवेश करण्यासहि सन्त भीती ।

निःशंक तेथ घुसुनी खळ आंत जाती ॥ ”

यापुढें शेकस्पियरच्या बुद्धिमत्तेची प्रशंसा करून त्याच्या ग्रंथांचे मराठींत अनुवाद करणाऱ्या कांहीं अधिकारी गृह-

स्थाचीं नांवें दिलीं आहेत. आतां हीं नांवें वाचून पहातां असें आढळून येतें कीं, सदर गृहस्थांनीं केवळ एकएका नाटकाचाच मराठी अनुवाद केलेला आहे; केवळ रा. ब. यांचे हातून मात्र त्यांचे मोहविलसित व तारा हे दोनच अनुवाद मराठींत आले आहेत, परंतु महाराष्ट्राची पुण्याई सांप्रत विशेष असल्यास त्यांचे हातून त्यांच्या हयातींतच शेक्स्पियरचे आणखी कांहीं अनुवाद लवकरच मराठी वाचकांस वाचावयास मिळावयाचे भाग्य उदयास येईल असा संभव आहे.

पुढें आमच्या ग्रंथाचे प्रकाशक के० सी० कुळकर्णी आणि मंडळी यांस हें कृत्य भूषणावह आहे अशी आटपशीर प्रशंसा करून हे टीकाकार पुस्तकाच्या दिरंगाईची प्रशंसा करण्याचा आव घालतात. येथें त्यानें मोठ्या कुशलतेनें पुस्तकाचे कर्ते रा० बेलसरे यांचे नांवाचा उच्चार करण्याची चिळस वाटूनच कीं काय, आपल्या संबंध टीकेंत त्यांच्या नांवाचा स्पर्शही होऊं दिला नाही ! ही चुकवाचुकव त्यानें फारच चतुराईनें केली आहे, असें दिसून येतें. नंतर शेक्स्पियरच्या ग्रंथांच्या मेजवानीचा बेत कसा काय आहे त्याचें वर्णन टीकाकार येणेंप्रमाणें करितात:—

“पुढा रंगित, जाड कापडी, कागद चांगले, छपाई चांगली, अर्पण-पत्रिका व मुखपृष्ठही चांगलें,—म्हणजे पंक्तीचा बेत उत्तम, पाटरांगोळ्या चांगल्या आहेत, पानेही आगोतीचीं प्रशस्त मांडलीं आहेत. उदबत्त्यांचाही घमघमाट आहे, गंध केशरी आहे; पण पानांवर जे पदार्थ वाढले आहेत ते मात्र चांगले खुमासदार आहेत कीं कसे एवढेंच पहावयाचें आहे. ते वरवर चाखून पाहिल्यावर ( कारण सर्वघ घांस मिळण्याची पंचाईत म्हणून ) आम्हांस जें कांहीं वाटलें तेंच येथें करून ठेवण्याचा आमचा विचार आहे. ”

यापुढील हातघाईचा प्रकार टीकाकाराच्याच शब्दांनीं सांगावा हें बरें ! तो पुढें म्हणतो:—

“ गोड खाण्याकरितां हापापलेल्या मनुष्याचा हात जसा मुख्य पक्वान्नाकडे वळतो, तशीच आमची नजर पहिल्यानें भाषांतराकडे गेली व शेक्सपियरच्या कृतीच्या अनुपम मेव्याच्या अगदीं गाभ्याचा लचका तोडण्याविषयीं आझीं प्रयत्न केला. ‘1001 Gems of Poetry’ या नांवाचें जें काव्यसंग्रहाचें इंग्रजी पुस्तक आहे तें हातांत घेऊन त्यांत दिलेले मूळ ग्रंथांतील उतारे व प्रस्तुत पुस्तकांत केलेले त्यांचें भाषांतर ताडून पाहूं लागलों तो आम्हांस कसेंसेंच वाटू लागलें. आमच्या अनुभवाची कांहीं तरी खूण वाचकांस पटावी म्हणून इंग्रजी मूळ आणि त्याचें भाषांतर खालीं देतो:—

[ मूळ. ]

“Signior Antonio, many a time and oft,  
In the Rialto you have rated me

About my monies and usances ;

Still I have borne at with a patient shrug”

“ अहो राजश्री, सराफकट्यांत आपली गांठ पडली असतां आपण माझ्या व्याजबट्याबद्दल व माझ्या पैक्याबद्दल किती वेळां बरें निंदा केली आहे ? पण मी तुम्हांला कधीं कांहीं बोललों तरी ? आपण जें जें बोललां तें सर्व निमूटपणें सोसून घेतलें आणि “ जाऊं या ” असें म्हणून स्वस्थ बसलों.”

वरील भाषांतरांत आणि इंग्रजींतील मूळ उताऱ्यांत किती तफावत आहे, याचा वाचकांनींच विचार करावा. १. “ आपली गांठ पडली असतां ” हा अधिक मजकूर कोठून आला ? २, ३. व्याजबट्या आणि पैका याचा व्युत्क्रम कां झाला ? ४. मूळांतील स्वार्थी वाक्याबद्दल प्रश्नार्थक वाक्य कां केलें ? Shrug म्हणजे काय ? “पण मी तुम्हांला” येथपासून तीन ओळी “ Still I have borne it with a patient shrug ” या वाक्याचाच अर्थ ना ?

[ मूळ. ]

“ You call me misbeliever, cut-throat dog ”

“ तुझी मला नेहमीं काय म्हणतां ? तूं पाखांडी आहेस, गळेकापू आहेस, कुत्र्यासारखा लघाळ आहेस. ”

या भाषांतरांतही स्वार्थी वाक्याबद्दल प्रश्नार्थक वाक्य आहेच; पण Cut-throat हें कुत्र्याचें विशेषण मूळांत आहे, त्याचा अर्थ “ गळे-



कापू ” करून तें विधानार्थी योजिलें आहे व dog या शब्दाचा “ कुत्र्यासारखा लघाळ ” असा अर्थ केला आहे ! हा लघाळपणा कोठून आला व Cut-throat dog या दोन शब्दांच्या अर्थाचीं खंडें कोणत्या आधारानें पाडलीं हें भाषांतरकारासच माहीत !

यानंतर भाषांतरांतलें वैगुण्य दाखविण्याकरितां टीकाकारांनीं हा पुढील उतारा देऊन त्यावर आपलें मत दिलें आहे. प्रीतिकल्पनेचें करुणगीत या पद्यावर टीकाकारांची टीका येणेंप्रमाणें आहे:—

[ मूळ. ]

“ Tell me where is fancy fed  
Or in the heart or in the head ?  
How begot how nourished ?  
Reply, reply.”

[ भाषांतर. ]

“ जन्मली कुठें प्रीति कल्पना । १०  
सत्य तें वदा, त्यंजुनि जल्पना । ११  
हृदयपंकजीं म्हणति जन्मली । १२  
म्हणति ही मनोभ्यन्तरस्थली । ११

या श्लोकांत कवींच्या प्रश्नार्थक उत्प्रेक्षेचें स्वार्थी जनोक्तींत रूपांतर झालें. तें असो. पण in the head याचा “ मनोभ्यन्तरस्थली ” म्हणजे मनाच्या अगदीं आंतल्या गाभ्याच्या अवकाशांत, हें भाषांतर कसेसेच लागतें. पण कवींना अंकुश नाही, ह्याचा आम्हांस विसर पडला ! ह्यणति ह्यणति—ही द्विरुक्तीची खुबी मनोहर आहे. दुसरी ओळ वृत्तपूरणार्थ आहे हें सांगणें नको !

[ मूळ. ]

"It is engendered in the eyes,  
With gazing fed; and fancy dies.  
In the cradle where it lies.  
Let us all ring fancy's knell:  
I'll begin it, Ding, dong, bell."

[ भाषांतर. ]

- १ मजसि तो गर्में जन्म ही धरी ११
- २ नयनमन्दिरी, भुवनसुन्दरी । १२
- ३ निमिषचालनें उदय पावली १२
- ४ वीक्षणें तशी पुष्ट जाहली ॥ २ ॥ १०
- ५ गोष्ट परि पुढें काय वर्तली ? ११
- ६ ही बया क्षणीं नष्ट जाहली । १०
- ७ दृष्टमात्र ही केंवि लोपली १०
- ८ हाय हायरे ! शुद्ध सावली ॥ ३ ॥ १०
- ९ पाळण्यांतचि स्वर्ग गांठि रे । १०
- १० प्रीतिसावली हाय हायरे ! १०
- ११ करुणगीत या प्रीतिचें पुरें । ११
- १२ तरि म्हणूं मुखें हाय हायरे ! ११
- १३ क्षणिक मात्र ही प्रीति जी दिसे ११
- १४ काय तरि तिचें काम तें असे ? ११
- १५ शुद्धरूप जी हृदयभावना ११
- १६ तीच आदरूं बोध द्या मना ॥ ५ ॥ १०

मूळ इंग्रजीतल्या ५ ओळींच्या भाषांतरास मराठीत १६ ओळी लागल्या. पहिल्या ओळीतील "जन्म ही धरी" दुसऱ्या ओळीतील

“नयनमंदिरी” हें engendered in the eyes याचें भाषांतर झालें. बाकीचे “भुवनसुंदरी” इत्यादि शब्द वृत्तपूरणाकरितां घातले आहेत. असो. पण तिसऱ्या ओळीतील “निमिषचालनें उदय पावली” हें कशाचें भाषान्तर ? “उदय पावली” म्हणजे जन्मास आली असा अर्थ करावा, तर पुनरुक्तीचा दोष येऊं पाहतो. With gazing fed याचें हें भाषांतर धरावें तर “वीक्षणें तशी पुष्ट जाहली” या चरणाची काय वाट लावावयाची ? पुढील २ ओळी, म्हणजे ५ आणि ६, या वृत्तपूरणार्थी आहेत हें उघड आहे. पण ७ वी ओळ वाचून आह्मी अगदीं गांगरून गेलों. “निमिषचालनें उदय पावल्या” वर व “वीक्षणानेंच” पुष्ट झाल्यावर “दृष्टमात्र” होतांच ही लोपली कशी ? विरुद्धार्थ म्हणण्याची छाती होईना, म्हणून इंग्रजी टीकाकारांकडे धांवलों. त्यांचीं पुस्तकें चाळतां चाळतां Deighton यांचे टिपणांत in the cradle where it lies यावर i. e. the eye which first gave birth to it and in which it dies when the object is withdrawn अशी टीप सांपडली. “when the object is withdrawn” हें Deighton साहेबांनीं कोठून आणलें ? ते इंग्रज आहेत. असोत बिचारे ! त्यांस शेक्सपियरचें रहस्य समजलें कशावरून ? आठवी ओळ वृत्तपूरण आहे ९ व्या ओळींत “पाळण्यांत” हा मूळांतील “in the cradle” शब्दांचें भाषांतर होय, व “स्वर्ग गांठिरे” ही “दृष्टमात्र” लोपल्याचीच अधिक व्याख्या होय. पण “गांठणें” या शब्दांत कष्टाचा किंवा श्रमाचा ध्वनि असतो, अशी आमची गरीब समजूत आहे. पण “दृष्टमात्र” होतां “नष्ट” होऊन “लोपणारीस” कष्ट कोठून पडावे ? १० वी

ओळ वृत्तपूरण. व ११ व्या ओळींत, knell या इंग्रजी शब्दास मराठी पर्यायशब्द “ करुणगीत ” समजावयाचा ! १२ वी ओळ पुनः वृत्त-पूरणार्थी समजावयाची. शेवटचे चार चरण, म्हणजे ओळी १३-१६, ही भाष्यकाराची पूरणिका होय ! ह्या श्लोकांतील शेवटला चरण कोणास उद्देशून आहे ? “आदरुं” हें प्रथम पुरुषी व “बोध ध्या” हें आज्ञार्थी द्वितीय पुरुषी ! कोणी बोध ध्यावयाचा ? मनानें असें ह्याणावें तर तें एकवचनी. मोठीच पंचाईत !

मूळ इंग्रजींत गाणें आहे, तसें हेंही गाणेंच असेल असें आम्हांस पहिल्यानें वाटलें. परंतु भाषांतरकारांनीं “कामदा-वृत्त” असें शिरो-भागीं कंसांत सुचविलें आहे-म्हणून आह्मी गण वगैरे पाडण्याच्या विचारांत होतो, पण पहिल्यानें अक्षरेच मोजून पहावीं असें मनांत आलें. अक्षरें मोजलीं तों अजब चमत्कार दृष्टीस पडला ! तो असाः—

श्लोक पहिला.	चरणास	अनुक्रमें	अक्षरें.	१०-११-११-११
” दुसरा.	”	”	”	११-१२-१२-१०
” तिसरा.	”	”	”	११-१०-१०-१०
” चवथा.	”	”	”	१०-१०-११-११
” पांचवा.	”	”	”	११-११-११-१०

मिळून कशास कांहींच मेळ बसेना ! पण छंदःशास्त्राची तरी जबर-दस्ती कां ? कवी निरंकुश नाहींत का ?

या समश्लोकीची खुमारी पाहून वाचकांचे तोंडास खवखव सुटली असेल, म्हणून आणखी एक समश्लोकीचा मासला त्यांस सादर करितों. ही दुसरी समश्लोकी पहिलीची पुरणिका आहे. बासेनियो करण्डकाची

निवड करण्याकरितां निघाला, तेव्हां जें गाणें म्हणण्यांत आलें, त्याची समश्लोकी वर दिली आहे. आतां पुढें जी समश्लोकी आह्मी देत आहों, ती करण्डकाची निवड झाल्यावरची आहे. अर्थात्, तींत बासेनियोचें अभिनंदन आहे. बासेनियो म्हणतो, " Here's the scroll, the continent and summary of my fortune. " याचें भाषांतर " बरें, पण या लिखितपत्रांत काय लिहिलें आहे, हें पाहूं-हो या पत्रावरच माझें जीवित अवलंबून आहे. " वा ! काय भाषांतर ! मूळांतील continent and summary of my fortune याचा अर्थ " जीवित अवलंबून आहे ! " वा शेकुस्पियरा ! नशीब तुझें म्हणून असा भाषांतरकार तुला लाभला !

[ मूळ. ]

You that choose not by the view,  
Chance as fair and choose as true !  
Since this fortune falls to you,  
Be content and seek no new.  
If you be well pleased with this  
And hold your fortune for your bliss,  
Turn you where your lady is  
And claim her with a loving kiss

[ भाषांतर. ]

- १ भलेरावजी ! ठीक केली परीक्षा,
- २ नको बाह्य शोभा, तिचा काय लेखा ?
- ३ विवेकेंच कीं, दैव होतें प्रसन्न,
- ४ जगा दाविली गोष्ट ही शिष्टमान्य ॥ १ ॥

- ९ जिची मूर्ति येथें सुतेजें विराजे,  
 ६ जिला लोभले मोठमोठेहि राजे,  
 ७ वसे कीं तिची अंतरी प्रीति साची ?  
 ८ तरि ( री ? ) भेट द्या आजि त्या सुंदरीची ॥ २ ॥  
 ९ बरें योग्य हैवें दिलें जें तुझाला,  
 १० जरि ( री ? ) त्यांत संतोष वाटे जिवाला ।  
 ११ जरि ( री ? ) प्रीति साची, न गोडी दुज्जीची  
 १२ तरि ( री ? ) भेट द्या जा तिथे सुंदरीची ॥ ३ ॥  
 १३ प्रिया ती शुभांगी पहा येथ दारा,  
 १४ पुढें बैसली तूमची हीच दारा,  
 १५ स्वतां भेटी ( टि ? ) ला जीहि उत्कण्ठ झाली  
 १६ करा धन्य ती भेटनी कंठनाली ॥ ४ ॥

बरील समश्लोकींत ३-४-५-६-१३-१४ ह्या ओळी केवळ वृत्तपूर-  
 णार्थ आहेत. इंग्रजी मूळांतील पहिल्या दोन ओळींत स्वार्थी विधान  
 आहे; त्याचें भाषांतर प्रश्नार्थी केलें असून chance as fair and  
 choose as true याचा अर्थ जसा यावा तसा आलाच नाही.  
 ३-४ ओळींतील विधानास मूळांत आधार नाही. “जिची मूर्ति-विराजे”  
 याला मूळांत this एवढाच शब्द सांपडतो. ६ वी ओळ शुद्ध पदरची  
 आहे. Be content and seek no new ह्या आज्ञार्थी वाक्याचा  
 संकेतार्थ होऊनच राहिला नाही; तर त्याचे खण्ड पडले व पुढचा अर्धा  
 तुकडा ११ व्या ओळींत जाऊन पडला ! ८-१०-११-१२ ओळींतील  
 ‘जरी’ या शब्दाची दीर्घ वेलांटी फुकटच तुटली. “प्रिया शुभांगी  
 दारा” पुढें होती कशावरून ? १५ व्या ओळींत “भेटीला” यांतील  
 ‘टी’ दीर्घ फां झाली ? असो. “उत्कण्ठ झाली” म्हणजे काय ?

“ उत्कण्ठा ” हें नाम आहे. त्यावरून “ उत्कण्ठित ”, “ सोत्कण्ठ ” अशीं विशेषणें आमच्या पाहण्यांत आहेत. पण समजलों ! भेटीकरित प्रियेनें “ कण्ठ ” वर केला होता, म्हणजे उंच मान करून उभी होती, आणि म्हणूनच पुढल्या ओळींत “ भेद्वनी कंठनाली ” असे शब्द आले असावे ! पण “ कंठनाली भेद्वन ” म्हणजे काय ? कंठनालाचें भेद्वन अथवा छेद्वन-आणि तेंही प्रियेच्या ! छे ! छे ! मग हें काय असेल ? कदाचित् भेद्वनी या शब्दाचें “ मुद्रकपिशाच्चानें ” भेद्वनी तर केलें नसेल ! पण कण्ठनाली भेटावयाचें म्हणजे गळ्याच्या किंवा मानेच्या पोकळ नळीला मिठी घालावयाची असा अर्थ असेल ! “ झाली ” या शब्दाला प्रास पाहिजे होता, म्हणून कण्ठाचे पुढें ना ठेवून दिला ! ठीक !

[ मूळ. ]

- (1) “ So may the outward shows be *least themselves.*
- (2) The world is still deceived *with ornament*
- (3) In law, what *plea so tainted and corrupt,*  
But, being *seasoned with a gracious voice*  
Obscures the show of evil ?
- (4) The *beauteous scarf* velling an *Indian beauty.*
- (5) Thy *plainness* moves me more than *eloquence.*

[ भाषांतर. ]

( १ ) आणि अशाच रीतीनें या जगांत वस्तूंचें बाह्य स्वरूप पाहून लाक फसत असतात.

( २ ) त्याचें कारण ह्मटलें म्हणजे कल्पनेचे नुसते तरंग हेंच होय.

( ३ ) बरें न्याय अन्याय कोणता हें पाहिलें तर जी धडधडीत खोटी गोष्ट तिचा खोटेपणा एखादा वकील केवळ आपल्या पांडित्यानें व शब्दजालानें लपवून टाकतो, नाहीं काय ?

( ४ ) कोणी स्त्री स्वतः कुरूप आहे व वर्णानें काळी आहे तेव्हां ती तोंडावरून बुरखा घेते.

( ५ ) “ तथापि ज्या ह्या ओळी तुझ्यावर कोरल्या आहेत त्यांच्या कडे मी लक्ष देत नाहीं. पण केवळ ह्या फिकटपणाकडे पाहून माझें मन तुझ्याकडे विशेष ओढ घेतें. ”

वरील वाक्यांतील मुद्याचे शब्द आम्हीं मोठ्या टैपांत दिले आहेत व त्या त्या शब्दांचें भाषांतर कसें साधलें आहे हें पाहण्याचें आम्ही वाचकांवर सोंपवितों.

‘ 1001 Gems ’ पुस्तकांतील ह्याच्या पुढचा मूळांतला उतारा अत्यंत हृदयंगम आहे अशी प्रसिद्धि आहे. त्यांतील थोडा मासला आपण पाहूं.

( १ ) “ It is twice blest; ”

“ दया करण्यांत दोहों रीतींनीं कल्याणच आहे. ”

“ दोहों रीतींनीं ” का दोहोंपक्षां ? म्हणजे दया करणारा व दयेचा विषय झाला असेल असे दोघे ?

( २ ) “ Tis mightiest in the mightiest. ”

“ दया ही श्रेष्ठाहून श्रेष्ठ आहे. ”

या वाक्याच्या अर्थासंबंधानें Deighton साहेबांची टीप अशी आहे:-



“ It shows itself in its noblest form in the hands of those who have the greatest power. ”

Scott साहेब “ mightiest ” या शब्दांत “ Kings and God ” यांचा समावेश करतात. श्रेष्ठांहून श्रेष्ठ म्हणजे श्रेष्ठतम असा भाषांतरकारांच्या शब्दांचा अर्थ होतो, व हाच अर्थ खरा धरला तर सर्व इंग्रज भाष्यकार चुकले असें म्हणणें भाग आहे ।

( 3 ) “ It becomes the *throned monarch* better than his crown. ”

“ शिरावर धारण केलेल्या मुकुटापेक्षांही दयेच्या श्रेष्ठ भूषणानें सार्वभौम राजा फारच शोभतो. ”

मुकुट शिरावर धारण करितात हें नव्यानेच समजलें. पण तें असो. सार्वभौम हा शब्द कोठून आला ? “ *throned* ” याचा तर अर्थ तसा नसेल ना ?

( 4 ) “ His sceptre shows the force of temporal power  
The attribute to awe and majesty  
Wherein doth sit the dread and fear of kings. ”

“ त्याचा राजदण्ड त्याची सत्ता अपार (?) आहे असें सुचवितो. तो पुष्कळ लोकांना व इतर राजांना भीति दाखविण्याचें एक साधन आहे. ”

“ अपार ” शब्दाला मूळांत तर आधार दिसत नाही. तसेंच “ इतर राजांना ” ह्याचाही ध्वनि निष्पन्न होण्यासारखें मूळांत कांहीं नाही. कदाचित् of kings याचा अर्थ तसा केला असेल; पण dread and fear of kings या शब्दसमुच्चयांतील हा शब्द अपादानवाचक आहे, कां कर्मवाचक आहे ? राजापासून भीति वाटते, कां राजेच स्वतः भितात ? या वाक्यावर Deighton साहेबांची टीप मनन करण्यासारखी आहे. डेटन म्हणतातः—

“The attribute—Majesty,”—“the outward symbol of awe and majesty.”

‘Awe’ properly of the subject; ‘majesty’ of the king, the cause of awe”

By hendiadys, both might be taken together, equivalent to *awful majesty*,

Wherein—Kings; in which (as a symbol of power) reside the dread and fear which kings inspire.

Scott साहेब म्हणतात:—

“Attribute too”—on which is based his right to be regarded with veneration as one awful and majestic.

“Dread and fear. These words which are virtually synonymous do not mean terror, but awe or high veneration. They are the feelings in man the subject, whereas awe and majesty denote the qualities with which the sovereign is invested, his unique supremacy and greatness.”

याद्वून अधिक विवरण नको.

(5) It is enthroned in the hearts of kings.

“दया ही राजे लोकांच्या हृदयांतील सिंहासनावर विराजमान झालेली असते.”

हृदयांतील सिंहासन म्हणजे काय? हृदय हेच तिचे अधिष्ठान अथवा सिंहासन, किंवा हृदयांत एखादे सिंहासन असते?

आतां आणखी एक खुमारीदार मासला दाखवून या मुख्य पक्वान्नाचे गुणवर्णन पुरे करितों. ‘1001 Gems’ पुस्तकांतील पुढच्या उताऱ्यांतील तीनच वाक्ये देतों.

(1) “I would outnight you.”

मीं तुम्हांवर सरशी केली असती.

Scott साहेब म्हणतातः--

“ Have the last world through the dialogue continued till morning.

“ Would Outnight ” हा कोण काळ ?

(2) How sweet the moonlight  
Sleeps upon this bank ”

“ या समुद्राच्या कांठीं शयन करणारी ही कौमुदी कशी रमणीय दिसत आहे ? ”

या वाक्यांत विधान कशाचें ? कौमुदीचें कां तिच्या शयनाचें !  
Scott साहेब म्हणतातः--

“ The metaphor of the moonlight sleeping on the lawn suggests richness of light and the perfection of repose.”

(3) Wake Diana with a hymn.

With sweetest touches pierce

Your mistress' ear

And draw her home with music

“ गगनांत स्वस्थ झोंपीं गेलेल्या त्या रजनीनाथ चंद्रम्याला तुमच्या मधुर मंजुळ आलापांनीं जागे करा व त्यास त्याचे घरीं लावून द्या. ”

यापुढें टीकाकाराच्या कल्पनातरंगांवर तरंग कसे प्रगट होत गेले व तो कसा वाहवत गेला तें पहाः—

ह्या भाषांतरानें आमची पांचावर धारण बसली. हें भाषण गवयांना उद्देशून केलेलें आहे. hymn या शब्दापुढें : विरामचिन्ह आहे. Diana हा शब्द स्त्रीलिंगी आहे खरा, पण मधल्या विरामचिन्हांने

Diana शब्दाचा संबंध पुढील वाक्याशी कसा येतो, हें आमच्या मंदबुद्धीस समजत नाही. तसेंच your ह्या शब्दानें त्या गवयांची धनीण, असें आमच्या अल्पबुद्धीस वाटतें: व पोर्शिया त्या रात्री घरी येणार होती, तिच्या स्वागतार्थ गाणें सुरू केलें होतें. त्याचा संबंध चंद्राकडे लावून त्याला त्याचे घरी पाठवून देण्याची क्लृप्ति खरोखर कडेलोटेचीच होय ! गवयांची धनीण चन्द्र व चांदोबाचें घर आभाळांत ! तो भटकत भटकत बेलमांट येथें येऊन समुद्रकिनाऱ्यावर झोपी गेला होता, त्यास जागा करून आभाळांत परत पाठविण्याची तजवीज लारेंझोनें केली हें सर्व ठीक आणि सुसंगतच झालें !!! ' 1001 Gems ' पुस्तकांतील शेवटचा उतारा देऊन या सरस ( कां निरस ) पक्कानाची आपण रजा घेऊं.

The man that with no music in himself,  
Nor is not moved with concord of sweet sounds,  
Is fit for treason, stratagems and spoils:  
The motions of his spirit are dull as night,  
And his affections dark as Erebus:  
Let no such men be trusted.

“ ज्या मनुष्याला स्वतः कधीं गावेंसें वाटत नाही किंवा उत्तम गायनानें जो मोहित होत नाही, तो मनुष्य म्हणजे फंदाफितुरी किंवा अशींच नीच कर्मे करण्यास योग्य आहे. त्याचे मनांत जे विचार चालतात ते नेहमीं अंधकाराप्रमाणें व त्याचे मनो-विकार कोळशाप्रमाणें काळे असतात. अशा माणसाचा कोणी कधींही विश्वास करूं नये. ” ( भाषाशुद्धि, नंबर १. )

वरील वाक्यांतील मूळ इंग्रजी शब्द व त्यांचें भाषान्तर ही दोन्ही ताडून पाहण्याचें आम्ही वचकांवर सोंपवितों. “ विश्वास करूं नये ” या नवीन वाक्प्रचाराबद्दल सर्व महाराष्ट्र या अभिनवसाहित्याचार्याचें साभिमान कौतुक करीलच !

पुढील चुकी टीकाकारानें फारच सौम्यपणानें दर्शविली आहे, याबद्दल आम्हीं त्यांचे आभार मानले पाहिजेत.

एवढा वेळ आम्हीं संबंध वाक्याचे भाषांतराकडेसच नजर दिली. पण सर्व काम किती काळजीनें झालें आहे याचा मासला म्हणून एकच शब्द आतां वाचकांस सादर करितों. "Some men there are love not a *gaping* pig" असें एक वाक्य चौथ्या अंकाच्या पहिल्या प्रवेशांत आहे. याच भाषांतर करतांना भाषांतरकारांनीं *gaping* pig या शब्दांचा "डुकराचें तळलेलें मांस" असा अर्थ ठोकून दिला आहे. (पृष्ठ १३४.) या शब्दाचे संबंधानें Deighton म्हणतात:—"It has been doubted whether by this is meant a pig roasted for the table or the living, squealing pig, and the matter is not very important." Scott म्हणतात:—"It is doubtful where the reference is to a living pig, or a roasted one on the dining table."

इंग्रज व्याख्यानकारांना शंका आली, पण आमचे भाषांतरकारांनीं बेलाशक "तळलेले मांस" असा अर्थ ठोकून दिला ! दोघेही इंग्रज टीकाकार वैकल्पिक पक्षांत roasted हा शब्द वापरतात, व हाच विकल्प मान्य केला तरी roasted शब्दाचा "तळणें" असा अर्थ आम्हांला कोणत्याही कोशांत सांपडला नाही ! दुदैव आमचें ! बरें, "तळलेला डुकर" असा अर्थ कबूल केला, तरी मेजावर आणल्यावर त्याचें तोंड आ वासत्यासारखें उघडें कां राहावें, ही शंका राहतेच ! पण, न जाणों, अर्थरितात्पर्य असेल ! पुनः एकवार शंका काढणा-राचें दुदैव म्हणून स्वस्थ बसतों !

झालें ! या मेजवानीच्या बेतांतील मुख्य पकवान जी जिलबी, तिची नळी कशी पडली आहे, तिच्यांत पाक कसा उतरला आहे, हें एवढा

वेळ दाखविलें. जिलबीनें आपलें पोट भरणार नाहीं असें वाटल्यावरून वरणभातावरच ताव मारावा म्हणून आह्मी प्रस्तावना व उपोद्धात यांकडे वळलों. तों भाताचे तांदूळ असडी, राताड, जाडा हत्तीभोग, एक एक दाणा गव्हाएवढा व त्याला कुजकट वास ! व शिजविण्यांतही तीन प्रकार झालेले ! कांहीं भात बुडीं लागलेला, मधला गिळगिळीत व वरचा तर अतिशय फडफडीत ! वरणांतले डोळ तर अहमहमिकेनें डुळडुळ करीत होते, व तूप तर अष्टघाण ! असा प्रकार पाहिल्याबरोबर शिसारी येऊन आह्मी पान जसेंच्या तसेंच ठेवून पानावरून उठलों. पण आमच्या नुसत्या वर्णानें वाचकांची समजूत पडणार नाहीं म्हणून कांहीं भाताचीं शितें, वरणांतले डोळ व तुपाच्या दोन चार कण्या त्यांच्या सेवेस सादर करतो.

“ मातृभाषा ” ह्या शब्दावर लांबच लांब चव्हाट वळलें आहे. हे चव्हाट वळण्यापूर्वीं mother आणि mother tongue हे दोन शब्द भाषान्तरकारांनीं कोशांत काढून पाहिले असते तर बरे होतें. Webster चे कोशांत mother हा शब्द विशेषण मानून त्याचा अर्थ received by birth or from ancestors असा दिला आहे, व त्याचें उदाहरण म्हणून mother language असा शब्द दिला आहे. तसेंच mother tongue हा सामासिक शब्द देऊन त्याचा अर्थ the language of one's native land असा दिला आहे. अर्थात् यांत मातेचा कांहींच संबंध नाही, व mother म्हणजे native इतकाच अर्थ राहिला. तेव्हां ‘ मातेची भाषा ’ असा षष्ठीतत्पुरुष समास कल्पून त्यावर जें तर्कट रचिलें आहे, तें केवळ अस्थानीं आहे. ह्या वितंडवादांत शिरण्याची आमचो मुळींच इच्छा नव्हती, पण “ मातृभाषा ” शब्दाची टवाळी करण्यांत भाषान्तरकारांनीं आपल्या बहुश्रुतपणाचें-आपल्या व्याकरणन्यायालङ्कारादि शास्त्रनैपुण्याचें-जें प्रदर्शन केलें आहे, त्याचा स्फोट केल्याशिवाय भाबड्या

गिन्हाइकाचे डोळ्यांत धूळ टाकण्याचें त्यांचें कसब उघडकीस येणार नाही, म्हणून त्यांच्या प्रत्येक कोटीस उत्तर देणें भाग आहे.

“ मातृभाषा ” म्हणजे “ आईची भाषा ” असा मूळच्या इंग्रजी शब्दाचा अर्थच नाही, हें आहीं वर दाखविलेंच आहे, म्हणून आईची भाषा एक व बापाची भाषा दुसरी अशी कल्पना करून ( १ ) तसे विवाह हिंदुस्थानांत होत नाहीत व झाले तर जी मजा उडते तिचें प्रत्यन्तर म्हणून पोर्शियाचे भाषणाचा जो निर्देश केला आहे तो, ( २ ) ही दोन्ही ग्रंथकाराच्या बाष्कळपणाचीं उदाहरणें आहेत. अशा तऱ्हेच्या भिन्न देशांतील स्त्रीपुरुषांचे विवाह आपल्याही देशांत होत आहेत व पुढेही होतील. परंतु अशा संबंधापासून उत्पन्न झालेल्या मुलांची जन्म-भाषा आईचीच किंवा बापाचीच एवढ्याची न राहतां, हें कुटुंब ज्या राष्ट्राचें अवयव आपल्यास मानीत असेल व जी भाषा आईबाप आपल्या घरांत बोलत असतील तीच होईल. इंग्लंडासारख्या देशांत असे मिश्र विवाह पुष्कळ होतात, परंतु तीं कुटुंबें इंग्रजी भाषाच बोलतात, व आई जरी फ्रेंच, स्पॅनिश, जर्मन किंवा रशियन असली, तरी तिच्या जन्मभाषेचा प्रश्न मुळींच उपस्थित न होतां, ज्या राष्ट्रांत त्या कुटुंबाचा समावेश होत असेल, त्या राष्ट्राची भाषा त्या कुटुंबांतील मुलांची “ जन्मभाषा ” होते. ग्रंथकार मोठ्या तोऱ्याने “ जन्मभाषा ” हा शुद्ध शब्द म्हणून सुचवितात; परंतु त्या शब्दानेही कार्यभाग होत नाही. पुष्कळ इंग्रज आईबापांचीं मुलें हिंदुस्थानांत जन्मलीं आहेत, पण त्यांची स्वभाषा मराठी, गुजराथी वगैरे होत नाही. सारांश, भाषेच्या अभिवृद्धीत, म्हणजे नवीन रचनेत संकेत, लक्षणा इत्यादि प्रकार असतात. ते असेच कां असावे, हा केवळ त्रितंडवाद आहे. “ अमुक मनुष्य आमच्या घरावरून गेला, ” म्हणजे तो विमानात बसून कौलांवरून उडून गेला असा अर्थ होत नाही. अमुक मनुष्य “ स्टेशनावर ” भेटला, म्हणजे बोलणाराची व त्या मनुष्याची स्टेशनाच्या पत्र्यावर

गांठ पडली असें होत नाही. "देवानां प्रियः" म्हणजे "देवांचा लाडका" असा अर्थ न होता "मूर्ख" असा अर्थ होतो. "मातृ-शासित" म्हणजे "मूर्ख" असा अर्थ होतो. याला कारण एकच, व ते "प्रयोगशरणा वैयाकरणाः" या सूत्रांत आमच्या प्राचीन आचार्यांनी संमत केलेले आहे. धत्वर्थापासून भिन्नदर्शक शब्द सर्व भाषांत आहेत; आणि मातृभाषा, मातृभूमि असे शब्द जर रूढ झाले आहेत तर त्या शब्दांस नावे ठेवणे व त्या शब्दांचा उपयोग करणारावर निष्कारण "घसरावे" हें मनाचा हलकेपणा मात्र दाखवितें.

"मातृभाषा" ह्याणणारांनी "भाषामाता" असें तरी म्हणावे, असें हे भाषापंडित म्हणतात; कारण मराठींत "कालीमाता", "मरीआई" असे म्हणण्याचा प्रघात आहे; पण "माता भवानी", "राजा दशरथ", "राणी शिप्री" असें म्हणण्याचाही परिपाठ आहे. एवढेंच नाही, तर "राणी शिप्रीची मशीद" असेही शब्द कानावर येतात. आमच्या अभिनव आचार्यांचे मताप्रमाणें "शिप्री राणीची मशीद" असा प्रयोग व्हावा, पण भाषा बोलणारे जशी ते बोलतील किंवा त्या भाषेत ग्रंथ-रचना करणारे तिचे जसे प्रयोग करतील तशी ती होईल. वैयाकरणांस, नैयायिकांस, किंवा साहित्याचार्यांस ती मुळीच पुसत नाही व त्यांनी कितीही आक्रोश केला तरी ते त्यांचें रडणें अरण्यरुदनच होईल.

"मातृभाषा" शब्दाची टर उडविण्याचे भरांत या आचार्यांनी Mother-Country या शब्दाचा उद्धार केला आहे, पण जर्मन भाषेच्या संप्रदायांत स्वदेशाला Father-land असें म्हणतात, त्याची गति काय लावावयाची? ग्रंथकारांनीं जातां जातां आपल्या साहित्य-शास्त्रप्रावीण्याचें अर्थात् आपल्या "बहुश्रुतपणाचें" ही प्रदर्शन केलें आहे. "मातृभाषा" हा शब्द सदोष आहे असें जरी क्षणभर मानलें, तरी यांत विरुद्धार्थ कसा उत्पन्न होतो, हें आमच्या मद्रुडोक्त्यांत शिरत नाही. "भवानीपति" या शब्दांत विरुद्धार्थाची प्रतीति होण्याचा संभव



आहे, तथापि “ भवानी ” शब्दानें “ दुर्गा ” असा अर्थ घेऊन, या येऊं पहाणाऱ्या दोषाचें निराकरण या श्लोकाचे टीकेंतच काव्यप्रकाशाच्या नवीन आवृत्तींत केलें आहे. तिकडे ग्रंथकारांनीं लक्ष द्यावयास पाहिजे होतें; पण इतकें कोण करतो ? एका चार ओळींच्या टीपेंत आपलें साहित्यनैपुण्य प्रदर्शित होऊन भवभूतीसारख्या नामांकित कवीच्या कृतीचें दोषोद्धाटन झालें तर आपली योग्यता त्याहूनही थोर आहे असें लोकांस वाटेल, हा त्यांस मोह पडला ! बरें ! मोह पडला तर प्रबो ! परंतु या अलंकारदोषाचें नांव तरी वरोबर उतरून घ्यावयास पाहिजे होतें. काव्यप्रकाशांत या दोषाचें नांव “ विरुद्धमतिकृत ” असें दिलें आहे. आमचे पण्डित “ विरुद्धार्थमतिकृत ” असें नांव देतात !!! “ घड्याळाच्या हाताची ” कोटी नुसती बाष्कळ आहे ! “ रुद्राक्षाविषयी ” संवाद तसाच केवळ विदूषकी आहे.

नंतर सहानुभूति शब्दावरील त्यांचें विवेचन पहाण्यासारखें आहे. तें असें:-

“ सहानुभूति ” हा शब्द आज पाव शतक तरी रूढ झाला आहे. “ सहकारी ”, “ सहचर ”, “ सहज ”, “ सहधर्मिणी ”, “ सहपान ”, “ सहभोजन ”, “ सहमरण ” असे अनेक शब्द रूढ झाले आहेत व होत आहेत; असें असतां सहानुभूति शब्दासच आक्षेप कां घ्यावा, हें आह्मांस समजत नाहीं. त्यांतून हा शब्द जर रूढ होऊन जर इतकी वर्षे झाली आहेत, तर पुनः “ प्रयोगशरणा वैयाकरणाः ” ह्या न्यायाचाच आश्रय करणें योग्य आहे.

याप्रमाणें नाक मुरडीत व तोंड वेडेंवांकडें करीत प्रस्तावनेंतून जों सुटलों, तो ५० पृष्ठांचा उपोद्धाताचा ढीग दृष्टीस पडला. एवढा ढीग आणखी जर पोटांत रिचविला तर मग आपली घडगत लागणार नाहीं, अशी भीति वाटूं लागला. पण आमंत्रण अगत्याचें पडलें व आग्रहही फार, झणून नाकाओठावर चार घांस कसे तरी घेण्याची छाती केली !

ह्या उपोद्धातांत ( १ ) ह्या नाटकाच्या रचनेचा काल, ( २ ) ह्या नाटककथानकाचे आधार, व ( ३ ) ह्या नाटकाची लोकप्रियता असे विषय क्रमानें सादर केले आहेत. ही अनुक्रमणिका पाहिली तेव्हां हें नाटक युनिव्हर्सिटीच्या M. A. परीक्षकरितां नेमलें असावें असें वाटलें. पण मराठी भाषान्तर नेमल्याचा कोठें उल्लेख सांपडला नाहीं. मग हे परिश्रम भाषांतरकारांनीं कां केलें वरें ? आपलें पुस्तक सर्वांग परिपूर्ण करण्याकरितां ? मग ह्या पुस्तकाचे शेवटीं प्रस्तावनेवर, उपोद्धातावर प्रश्न काढून दिले असते तर फार बहार झाली असती ! हा इतका खटाटोप करण्यापूर्वी या कार्याचे काठिन्याविषयी थोडा तरी विचार करावयास पाहिजे होता. शेक्सपियर कवीच्या निधानाची सांवत्सरिक तिथि स्नातफर्द येथें पाळण्यांत येते. यदां हा वार्षिकोत्सव जेव्हां साजरा करण्यांत आला तेव्हां देशोदेशांचे प्रतिनिधि हजर होते, व त्यांपैकीं कित्येकांचीं त्या प्रसंगीं भाषणेंही झालीं. त्यांत पोर्तुगाल देशातील वकील ना. मोमेझ्. याचें भाषण मनन करण्यासारखें आहे त्यातील ५१६ ओळी पुढें देतोः—

“Referring to the controversies on Shakespeare's early days and his education, Signor Gomez confessed to a difficulty—a difficulty which he said was *not to be approached by the foreigner* when it was so little understood by Englishmen themselves. The luxury of the language in which Shakespeare indulged made it difficult for the average foreigner to appreciate to the full his wonderful imagery and *character studies*. ”

इंग्लंडांत पुष्कळ वर्षे राहिलेल्या, इंग्रजी भाषेचें आद्दांढून तरी अधिक ज्ञान असणाऱ्या ना. मोमेझ्सारख्या गृहस्थाला शेक्सपियरच्या कृतीचें ह्य समजण्याला अवघड जातें. शेक्सपियरची बाल्यावस्था, त्याचें शिक्षण व विशेषतः त्याच्या नाटकांतील संविधानकें त्यांना गूढ

वाटतात. पण आमच्या ग्रन्थकारांनीं या सर्व गोष्टींचा छडा लाविला आहे ! असो.

या अनावश्यक व अनिश्चयात्मक वादविवादांत १६ पृष्ठें भरून काढल्यावर आमचे ग्रन्थकार संविधानकाच्या पर्यालोचनांस आरंभ करितात. या पर्यालोचनांत पहिल्या प्रथम ते आपल्या बहुश्रुतपणाचा फायदा वाचकांस अनायासें करून देतात. हा बहुश्रुतपणा अस्थानीं आहे, असें वाचकांस वाटलें तर खुशाल वाटो !

अन्तोनियो रंगभूमीवर प्रवेश करतो तेव्हांच त्याचे तोंडांतून उदासीनतेचे शब्द निघतात. दुष्यन्त ५ व्या अंकांत प्रवेश करतो तेव्हां तोही उदासच ! केवढें साम्य ! आतां येथें शाकुन्तलांतील “ रम्याणिवीक्ष्य ” इत्यादि श्लोकाचा उद्धार करूं नये तर काय करावें ? पण कालिदासानें औदासीन्याचें कारण दुष्यन्ताकडूनच वदविलें आहे. दुष्यन्ताला “ जनान्तर ” संमत होतें, तसें तें अन्तोनियोला होतें का ? अन्तोनियो उदासीनतेचें कारण सांगत नाही. असें जर आहे तर साम्य चित्तवृत्तीचेंच उरलें, मग येथें श्लोकाचें स्वारस्य काय ?

मेरोकोच्या शिद्दी राजपुत्राचें व “ शितिकंठधनु ” उचलूं पाहणाऱ्या दशकण्ठाचें साम्य फारच मनोहर ! व त्यांतले त्यांत “ मदनशत्रुशरासन हें महा ” ह्या वामनाच्या श्लोकाचा उद्धार तर काळजाचा गड्डा भेदून जातो !!! क्या बात !

“ भवानीपति ” या शब्दावर चर्चा करितांना भवभूतीची बोहनी प्रस्तावनेत झालीच आहे. मृच्छकटिकाचा कर्ता शूद्रक याची संभावना करावयाची राहिली, ती पहा. ‘ शूद्रक ’ आणि शेक्स्पियर या दोन्हा शब्दांचें आद्याक्षर श ! अहो साम्यम् !!! चारुदत्त व वसन्तसेना यांच्या..... ( पुढील शब्द आमच्यानें लिहवत नाहीं ) शीं राज्यक्रांतीच्या हकीकतीचा अर्थाअर्थी कांहींएक संबंध वसत नाही. इतकेंच केवळ नाही तर एका हकीकतीनें दुसऱ्या हकीकतींतील कथेचा परिपोष

व्हावा हें इष्ट असतांही तो मृच्छकटिकांतल्या कथाभागांत झाल्याचें दिसत नाहीं—' असें भाषान्तरकार म्हणतात. परलो० का० पा० परब ह्यासंबंधानें आपल्या प्रस्तावनेंत लिहितात:—

“ The deposition of Palaka is interwoven with the main story so intimately that it could not be detached from it without injury, and yet it never becomes so prominent as to divert attention from that to which it is only an appendage.”

अभिप्रायांत खरा आणि ग्राह्य कोणता आहे हें वाचकांनीं ठरवावें. असो. दोन कथा गुंफण्याच्या कहाणींतच त्रिवेणीसंगमाची आठवण प्रन्थकारास झाली व मग “ त्या त्रिजगन्नट श्रीकृष्णाचें ” स्मरण होतांच “ हरिकरि यमुना हो मूद गंगावनाची ” ह्या भामाविलासांतील श्लोकाचें स्फुरण झालें व देहभान इतकें नष्ट झालें कीं, प्रयागास सरस्वती नदी गुप्त आहे कीं वाहते आहे याचेंसुद्धां त्यांस भान राहिलें नाहीं !!! प्रयागाचें वर्णन तरी वाचावयाचें होतें ! पण तें कोण करतो ? अहो धाष्टर्यम् !

अंटोनियो बासेनियोचा जिवलग मित्र ! आणखी काय पाहिजे ? ‘ पापान्निवारयति ’ हा श्लोक द्या ठोकून ! असो.

आम्हांला अशी आशा वाटत होती कीं, आपण उपोद्घाताच्या भोंवऱ्यांतून सुटलों म्हणजे बहुश्रुतपणाच्या प्रवाहांत गटंगळ्या खाव्या लागणार नाहीत. पण आमचें नशीब एवढें थोर कोठें आहे ! तिन्ही करण्डकांतून निश्चित केलेला करण्डक भलतासलता कोणी निवडून काढणार नाहीं असें नेरिसानें म्हटल्याबरोबर “ असंशयं क्षत्रपरिग्रहक्षमा ” हा संबंध श्लोक व परलो० परशुरामपंतांचें त्या श्लोकाचें भाषान्तरही आलेंच ! How much more elder art thou than thy looks असे शब्द शायलेंकाचे तोंडून निघतांच “ ऐकोनि चातुर्याची

गोष्टी ” ही मुक्तेश्वराची ओवी आलीच ! “ The man that hath no music in himself ” असे शब्द लॉरेंझोचे तोंडांतून येतांच ‘ साहित्य संगीतकलाविहीनः ’ हा संबंध श्लोक आलाच ! मूळ इंग्रजीत गाण्याचा महिमा वर्णन करण्यांत दहापांच ओळी कवीने लिहिल्या आहेत. उद्धृत केलेल्या संस्कृत श्लोकांत फक्त “ संगीत ” शब्द आला आहे. पण शब्द तरी आहेना ? विचान्या भर्तृहरिच्या या श्लोकांत केवळ संगीत हा शब्दच सांपडला, त्यावरून “ साहित्यसंगीता-दिक्षांचें महत्त्व जसें येथें ( म्हणजे लॉरेंझोचे भाषणांत ) वर्णिलें ( ? ) आहे तसेंच सरासरीनें भर्तृहरिनेंही वर्णिलें आहे. ” लॉरेंझोचे भाषणांत साहित्याचा गन्धही नाही व भर्तृहरिचे श्लोकांत संगीताचा रस वर्णिला नाही. असें असतां साहित्यसंगीत शब्दाचा मुद्दाम उच्चार करून भर्तृहरिवर सरासरीचा छाप दिला ठोकून ! आपण संगीताचें महत्त्व चांगलें वर्णन केलें नाही तर विसाव्या शतकांत आपली सरासरीत गणना होईल, असें स्वप्न विचान्या भर्तृहरिस पडतें, तर त्यानें तसा प्रयत्न करून पाहिला असता !

असो. पण एवढ्यानेंच संगीताची सुटका झाली नाही. “ सुभाषितेन गीतेन ! ” हा श्लोक आहेना ? आणि तोही समग्र दिला नाही तर आपला बहुश्रुतपणा कसा दिसेल ? पृष्ठसंख्या तरी कशी वाढेल ? उपोद्घाताच्यापुढें ३२ पृष्ठांचें संविधानक, त्यांत पुढील नाटकाचा गोष्टवारा व जागोजाग अवतरणें; हीं अप्वचनाचे भयानें आर्झीं टाकून दिलीं. १०९ पृष्ठांचा पूर्वरंग, व १८८ पृष्ठांचें आख्यान ! ! !

आमच्या ह्या लांबलचक पर्यालोचनाचा आमच्या वाचकांस आतः कंटाळा आला असेल. म्हणून नाट्यमालेच्या ह्या खण्डाविषयी तिच्या

कर्त्याच्याच शब्दांनीं आम्ही आपला अभिप्राय व्यक्त करितों. “ ह्या ग्रंथांत बहुधा अर्थाची उणीव; मुद्देसूद विचारांची उणीव व सामान्यतः रसिकत्वाची उणीव अशी सर्वच प्रकारें उणीव आहे. ” ( पृष्ठ ३३, प्रस्तावना. ) विशेष एवढाच आहे कीं, भाषान्तर करण्याची पात्रता लेशमात्र नसून दर्प मात्र मोठा आहे. “ अशक्त आणि दुर्जन ” असा कांहीं प्रकार यांत झाला आहे. आपण मोठे व्यासंगी, आपण पहिल्या प्रतीचे लेखक, अशी घमेंडी मात्र प्रत्येक पृष्ठावर दिसत आहे; व ही सर्वही अक्षम्य आहे. महाराष्ट्राङ्गमयाची अनेक ग्रन्थकार मनोभावे यथाशक्ति सेवा करीत आहेत, त्यांत त्यांच हातून प्रमाद होत असतील. अपशब्दांचे प्रयोगही होत असतील; नाहीं असें नाहीं. पण ते दाखविणेंच असतील तर त्याला स्थळ निराळें, प्रसंगही निराळा प्रहायचा होता. बरें, हे आपले व्यवसायबन्धु आहेत,—यांत कोणी आपल्याहून वडील असतील, कोणी धाकटे असतील, त्यांच्याविषयीं लिहितांना कांहीं तरी आदर, कांहीं तरी प्रेम दाखविणें अवश्य आहे. “ मुखमस्तीति वक्तव्यम् ” तशी हातांत लेखणी असली म्हणून पाहिजे त्यावर तुटून पडावें. ज्या विषयांत आपला प्रवेशसुद्धां नाहीं त्यावर मनास मानतील तशीं मते ठोकून द्यावीं, हें वाङ्मयाचे राज्यांत महापाप आहे. अखिल मानवजातीचें कल्याण हाच वाङ्मयाचा हेतु आहे. झणून ग्रंथकर्त्यांनीं जनतेस विनयाचें—शालीनतेचें उदाहरण घालून देणें अवश्य आहे. प्रस्तावनेंत जे निर्गल प्रलाप केले आहेत ते जर केले नसते तर, आम्हींही या मासिकाची इतकी जागा अडवून आमच्या वाचकांस इतका शीण दिला नसता; पण लोकांवर तोंड टाकण्याचा दुर्गुण सांथीच्या रोगासारखा असतो. त्याचें वेळेवर निर्मूलन करण्याचा प्रयत्न

केला पाहिजे; नाही तर तो फैलावण्याची भीति असते. सर्वांनाच वाङ्मयाचा व्यासंग ठेवण्यास अनुकूलता नसते. बाजारांत विकावयास आलेल्या मालांत चोख माल कोणता व कोणत्या मालांत भेसळ आहे हें पहाणें जसें अवश्यक आहे, तसेंच वाङ्मयाच्या व्यवहारांतही तसें न केलें तर भाबडीं गिऱ्हाडिं फसण्याचा संभव असतो. म्हणून शेकुस्पियरच्या प्रति-कृतीच्या ह्या पोत्यांत माल कसा आहे, हें उघडून दाखविणें आम्हांस भाग पडलें. हें काम करण्यांत आम्हांस फार दिलगिरी वाटली, परंतु ह्या पुस्तकांतील दोष दाखविणें हें आमचें कर्तव्यकर्म म्हणूनच तें आम्हीं केलें आहे.

“ शेकुस्पियरचा चाहता. ”

**जादा कलम.**—आमचा हा लेख लिहून झाल्यावर या मालेचा आणखी एक खण्ड प्रसिद्ध झाला आहे असें समजतें ! ! ! “ काव्य करावें म्यां नच वचकावें ” अशी एक मोरोपंतांची आर्या प्रसिद्ध आहे. नाट्यमालेंतील भाषांतर करणारांस आम्ही पुढील आर्या विनयानें नजर करतो:—

ग्रंथ लिहावे म्यां, नच वचकावें, येउ मारिकां वीट ।

कां न सदन बांधावें ? जरि न टिके एकही दगड, वीट ॥ १ ॥

ही त्यांस पसंत नसल्यास दुसरी त्यांच्या सेवेस हजर आहे:—

ग्रंथ लिहावे म्यां नच ! लेशहि न ज्ञान, तेंवि न रासिकता ।

कां न सदन बांधावें ? लागे पायांत जल, तशी सिकता ॥ २ ॥

शान्तिः ! शान्तिः ! ! शान्तिः ! ! !

बरील टीकेस उत्तरादाखल प्रतिटीका आमच्या एका मित्रानें लिहून आह्मांकडे पाठविली आहे. ती जशी मुद्दे-

सूद तरी खरमरीत आहे; परंतु ही आमच्या मित्राची प्रतिटीका येथे देत नाहीं. सध्यां विविधज्ञानविस्तारां-तील टीकाकारानें रा. रा. बेलसरे यांस ग्रंथकर्तृत्वकौशल्य मुळींच नसून त्यांनीं इतःपर ग्रंथ लिहूं नयेत असा जो अभिप्राय शेवटीं दर्शविला आहे त्यांत कितपत सत्यता आहे याची साक्ष पुढील दोन अभिप्रायांवरून वाचकांस पटेल. हे अभिप्राय ज्यांनीं दिले आहेत ते तरी सामान्य गृहस्थ नसून सदर टीकाकाराला गुरुस्थानीं शोभतील किंबहुना त्यांचे गुरुही असतील. तेव्हां जास्त पाह्याळ न लावितां सदर दोन अभिप्रायच येथे सादर करतो.

ऑन० डॉ. रामकृष्ण गोपाळ भांडारकर यांचा अभि-  
प्रायः—

It ( Mr. Belsare's translation ) reads very well indeed as a Marathi production. There is nothing uncouth or unidiomatic about it. The Marathi is racy. The sense of the original is well brought. I read a portion of his Romeo and JULIET also..... Altogether, Mr. Belsare seems to me to be best qualified for the



work he has undertaken; and ..... as to the correct sense of the original, there is no reason why his translations should not be unexceptionally good.

रे० डॉक्टर मॅकिन्सन, वुड्सन कॉलेजाचे प्रिन्सिपल,  
व युनिव्हर्सिटीचे व्हाइस चान्सेलर यांचा अभिप्रायः—

“ DEAR MR. BELSARE...I have gone over portions of your translation of the Tempest—the first instalment of your Shakespeare Series. It is difficult to reproduce Shakespeare in Marathi, but I think that you have been very successful in your rendering of the language and the spirit of the piece. In some places, I find the translation free rather than exact; but I can understand how a translator may, in certain cases, prefer such a free and expanded rendering. The illustrative notes, taken from Sanskrit and Marathi are a very interesting feature in present effort. Your Marathi style shows, in many places, both vigour and elegances.”

याशिवाय आणखी अभिप्रायः—

माजी नाट्यकथार्णवाचे कर्ते कै. शंकर मोरो रानडे यांनीं एका पत्रांत म्हटलें आहे, “ तुफान पुस्तकाच्या लेखनांत भोषेचा सरळपणा व स्पष्टपणा हे गुण विशेषतः वाखाणण्याजोगे आहेत. ”

काल २ ऑक्टोबर १९०६:—“ भाषांतर करण्याची जी धर्ती अवलंबिली आहे, ती शेक्सपियर काय आहे हें मराठी वाचकांना समजावून देण्याचा जो हेतु त्या दृष्टीने पाहतां कांहीं वावगी नाही. ”

वर दिलेल्या अभिप्रायांचा अर्थ सर्वांना कळण्यासारखा आहे; तेव्हां त्यासंबंधानें अधिक लिहिण्याचें कारण नाही.

इति शं.

# मधुयामिनी स्वप्नदर्शन

नाटकाचें संविधानक.



प्रसिद्ध अथेन्स नगरामध्ये एके काळीं एक चमत्कारीक कायदा चालू होता. त्या कायद्या अन्वये तेथील लोकांस वाटेक त्या पुरुषांशीं आपल्या मुलीचें लग्न लावून देण्याचा हक्क असे, इतकेंच केवळ नव्हे, तर बापानें जी वरयोजना केली असेल

ती जर मुलीला पसंत नसली व योजिलेल्या वराशीं लग्न करण्यास ती कबूल नसली तर कायद्या अन्वये मुलीला सुळावर देवविण्याचा अधिकार बापास असे. आतां हें खरें कीं आपल्या मुलीला मरण यावें असें कोणत्याही बापाला क्वचितच वाटेक. तथापि कित्येक हद्दी मुली आपलाच हेका धरून बसत व बाप योजना करील त्या वराशीं लग्न करण्याचें नाकारित. त्यावेळीं वडिल माणसें हा कायद्याचें त्यांस भय घालीत. असें होतें तरी, हा कायदा कोणी कधींहीं अमलांत आणला नाहीं.

तथापि असें एक उदाहरण एकेकाळीं घडून आलें; नाहीं असें नाहीं. इजिप्तस नांवाचा कोणी एक वृद्ध गृहस्थ त्या नगरांत राहात असे व त्याला हर्मिया नांवाची एक तरुण मुलगी होती. तिचें लग्न याच नगरांतील एक कुलीन व श्रीमान् गृहस्थ डिमेद्रीस याशीं करून देण्याचें त्यानें मनांत आणलें होतें. आतां हर्मिया हिला डिमेद्रीस एवढा आवडत नसून तिचें प्रेम त्याच शहरांतील लायझॅन्डर नांवाच्या एका तरुणावर बसलें होतें. शिवाय तिची मैत्रीण हेलेना नांवाची एक तरुण कुमारी होती. तिचें प्रेम डिमेद्रीस याजवर इतकें कांहीं बसलें होतें कीं त्याचे सांठीं ती वेडी होऊन गेली होती असें झणावयास चिता नाहीं. अशी स्थिती असल्यामुलें हर्मियेनें बापाच्या इच्छेप्रमाणें डिमेद्रीस याशीं लग्न करण्याचें नाकारलें. यामुलें इजिप्तस याला मुलीचा मोठा संताप येऊन तो, अथेन्स नगरचा त्या वेळचा राजा थिसियस बाजकडे फिर्याद गेला. तो झणाला—“ महाराज ! काय सांगावें ? मी तर अगदीं त्रासून गेलों आहे. आणखी माझी मुलगी हर्मिया हिजविषयीं मी आपणाकडे फिर्याद आणिली आहे. न्याय करा, आणि शहरच्या कायद्याअन्वये माझ्या मुलीला जी शिक्षा करणें योग्य असेल ती तिला भोगूं या.”

यावर हर्मियेनें आपणास जें काय सांगणें होतें तें सर्व सांगितलें, व बापाची आज्ञा आपण कां मोडतो याचाही खुलासा केला. त्यांत, हर्मियेची मैत्रीण हेलेना हिचें डिमेद्रीसवर अतीशय प्रेम होतें व

त्याचेंही तिजवर कमी नव्हतें हें कारण मुख्य होतें. परंतु त्या खाष्ट झाल्याच्या इजियसपुढें तिचें सर्व बोलणें फुकट गेलें व त्याच्या मनाला तिलाभरही द्रव आला नाहीं.

आतां थीसियस हा जरी मोठा बलाढ्य व दयाळु राजा होता तरी आपल्या राज्यांतील कायदा मोडण्याचें सामर्थ्य त्याच्या आंगीं नव्हतें. तेव्हां त्यानें असें ठरविलें कीं हर्मियेला आह्मीं चार दिवसांची मुदत देतो; तेवढ्या अवधींत तिनें आपला काय तो निश्चय करावा; झणजे चवथे दिवशीं देखील जर तिचा विचार फिरला नाहीं, व डिमेट्रियस याशीं विवाह करण्याचें तिनें नाकारलें तर तिला कायद्याअन्वये सुळावर देण्यांत यावें.

हर्मिया दरबारांतून निघून गेल्यावर लागलीच आपला प्रियकै-  
राला जाऊन भेटली, आणि आपणावर आज कोणतें संकट ओढवलें आहे, ती हकिगत करुणस्वरानें त्याला सांगितली. तात्पर्य, आपण लायझॅन्डर याला सोडलें पाहिजे एक, अथवा चवथे दिवशीं देहान्त शिक्षा भोगण्याला तयार झालें पाहिजे एक, या व्यतिरिक्त तिसरी गोष्ट नाहीं; असा घोर प्रसंग तिला प्राप्त झाला.

ही हकिगत ऐकून लायझॅन्डर याला पराकाष्ठेचें दुःख झालें; पुढें विचार करतां करतां त्याला असें सुचलें कीं आपली एक मा-  
वशी अथेन्स नगरापासून कांहीं अंतरावर एके गावीं राहाते, व तेथें झा दुष्ट कायद्याचा अंमल चालत नाहीं. कारण हा कायदा त्या नगरापुरता मात्र असून त्याच्याबाहेर तो चालत नव्हता.

यास्तव तो हर्मियेला ह्मणाला—“प्रिये, आज रात्रीच्या वेळीं आपल्या बापाच्या घरांतून निवून येतील तर आपण त्या माझ्या मावशीच्या घरीं जाऊं, आणि आपला यथाविधी विवाह करून घेऊं. “तो आणखी असेंही ह्मणाला कीं तुला यायचें कोठें, तें ठिकाणही तुला ठाककच आहे. शहराबाहेर एक कोसभर गेलीस, ह्मणजे तुला दाढ भरण्य लागेल; त्यांत मागें एकदां मधुमासांत एके दिवशीं सकाळींच मी कांहीं साधन करण्याकरितां ह्मणून गेलों असतां, त्या ठिकाणीं तुझी व हेलेनेची गांठ पडली होती तेंच हें ठिकाण. तेथें मी तुझी वाट पाहतों.

ही गोष्ट हर्मियेला पसंत पडली, व तिनें येण्याचें मोठ्या आनंदानें कबूल केलें. मग तिनें हा आपला बेट आपली प्रिय मैत्रिण हेलेना हिला कळविला; हिजवांचून इतर कोणालाही कळविला नाहीं पण ह्मण आहेना—अल्पवयस्क व असमंजस स्त्रिया प्रेमासाठीं काय वाटेल तो मूर्खपणा करतील. यास अनुसरून हेलेनाही डिमेट्रियस याजकडे गेली व तिनें त्याला हर्मियेच्या पलायनाची गोष्ट कळविली. यांत तिचा हेतू एवढाच होता कीं आपला प्रियकर हर्मियेच्या शोधासाठीं तिच्या मागून भरण्यांत गेला ह्मणजे आपणासही त्याचे मागोमाग जातां येईल, व त्याच्या समागमाचा लाभ अनायासें करून घेतां येईल. या बांचून तिला कोणता फायदा होता ? अर्थात कांहींच फायदा होण्यासारखा नव्हता. आतां हर्मिया व लायझॅन्डर यांनीं वळून येऊन त्या ठिकाणीं एकमेकांस भेटण्याचें ठरविलें होतें त्याच

अरण्यांत पिशाच्चांचें संचार करण्याचें आवडतें ठिकाण होतें. आंबे-  
 रान हा त्या पिशाच्चांचा राजा होता व टिटॅनिया ही त्यांची राणी  
 होती. हीं राजा राणी उभयतां अनेक वेळां मध्यरात्रीच समर्थी  
 येऊन, नाना प्रकारच्या क्रीडा येथें करीत असत, व त्यांजबरोबरच  
 त्यांचे ते चिमुकले पिशाच्चरूप अनुचरही असत, व ते अनेक  
 प्रकारच्या मौजा करीत. यावेळीं अशी तऱ्हा झाली होती कीं,  
 भुतांचा तो राजा व ती राणी यांजमध्ये वाकडें आलें होतें, व त्या-  
 मुळें तीं उभयतां कांहींशीं रंजीस झालेलीं होती. यामुळें जेव्हां जेव्हां  
 ती या निबिड छायेच्या अरण्यांत स्वच्छ शुभ्र चांदणे पडले असतांना  
 फिरावयास येत, तेव्हां तेव्हां बहुधा त्यांचें भांडण जुंपत असे. असें  
 झालें झणजे त्यांच्या त्या बिचाऱ्या छोटेखानी अनुचरांस अत्यंत भय  
 वाटे; व ते झाडावरच्या फुलांत त्यांच्या नलिकांत जाऊन बसत. या  
 भांडणाचें कारण मिळून एवढेंच होतें कीं टिटॅनिया राणीपार्शीं एक  
 लहान सुंदरसा मुलगा होता. तो दृष्टीस पडल्या वेळेपासून, आंबेरान  
 राजा तिजपार्शीं तो मला दे झणून मागत होता. परंतु त्याची आई  
 टिटॅनिया राणीच्या पंथाची असून तिची मैत्रिण व उपासकही होती.  
 हा मुलगा उपजल्यावर लवकरच ती मरण पावली. मरतेवेळीं तिच्या  
 कोभास्तव हा मुलगा राणीनें चोरून आणून हा जंगलांत ठेवला  
 होता, व तेथें त्याचा प्रतिपाळ केला होता. आतां ज्या रात्रीं हर्मिया व  
 हेलेना, आणि त्यांचे प्रियकर लायसॅन्डर व डिमेट्रियस, यांच्या गांठी  
 वा जंगलांत पडावयाच्या होत्या, त्याच रात्रीं पिशाच्चांचा राजा  
 आंबेरान याची स्वारी तेथें आली; व तो आला नाही तोच टिटॅनिया

राणीही आपल्या परींच्या परीवारासह तेथे येऊन धडकली तिला पाहातांच आवेरान झणतो,—“अग टिटॅनिये तू कितीतरी गर्विष्ठ आहेस ! अशा चांदण्यारात्रीं तुझी गांठ पडली हें कांहीं बरें झालें नाहीं.” यावर राणी उत्तर करते—“आपण तरी कमी मत्सरी आहां कीं काय ? काय ह्मटलें आपण ?-पण्यांनों, चलाग बायांनों, आपणच येथून निघून जाऊं कशा ! यांच्या सहवासाला रहायचें नाहीं, किंवा त्यांच्याशीं कोणताही संबंध ठेवायचा नाहीं. अशी शपथ मी बाहिली आहे.” यावर आवेरान झणाला “अग तूं किती अविचारी आहेस ! थांबेनास का जरा. मी तुझा स्वामी नाहीं काय ? टिटॅनियेनें तरी माझ्या मर्जीबाहेर कां जावें ? तुझ्यापाशीं असलेला लहान मुलगा मला देऊन टाकिनासना बरें ? तो मी तुझ्याजवळ मागतों. माझ्या मनांत त्याला माझा हुजऱ्या करावें असें आहे.” मग टिटॅनिये झणाली,—“होय तर ? आपण आपलें सगळें राज्य दिलें, तरी देखील तो मुलगा तुझाला मिळणार नाहीं, मी खचित सांगून ठेवें.” असें झणून रागारागानें ती तेथून निघून गेली.

तेव्हां आवेरान झणाला,—“ठीक आहे; जा हर्बतिकडे तूं जा. पण मला तूं जो हा त्रास दिलास त्याबद्दल छळल्यावांचून, या झाडींतून मात्र मी तुला जाऊं देणार नाहीं.” मग त्यानें पक नांबाच्या पिशाच्चाला बोलाविलें. पक हा एक पिशाच्च रूपच असून त्याच्या फार आबडीचा होता. कांहीं मसलत करणें झाली तर ती तो त्याच्या विचारानेंच करीत असे. झा पक पिशाच्चाला कधीं कधीं



“सुजाण रौबीन” असेंही झणत असत. हें पिशाच्च एकंदरीने पा-  
 हातां फारच मजेदार होते. त्याची धूर्तता व समयसूचकता हे गूण  
 नावाजण्यासारखे होते, व तेणें करून आसपासच्या खेड्यापाड्यांतून  
 तो कुचेष्टा करून अशी मजा उडवून देई कीं हासतां हासतां पुरेवाट.  
 खेडेगांवातल्या मुलींना भिवविणारा, दुधावरील मलई खाणारा,  
 कांहीं वेळ धिरटीं फिरविणारा, आणि घरांतल्या बायका तक घुस-  
 लतां घुसलतां अगदीं दमून गेल्या तरी ताकावरील लोणी त्यांच्या  
 हातीं न लागू देणारा, आणखी कधीं कधीं दारूवर मुळींच साय न  
 येऊं देणारा, रात्रीच्या वेळीं हिंडणाऱ्या माणसांना वाट चुकवून  
 त्रास झालेला पाहून हंसणारा, आणि कधीं कधीं तर प्रभुभोजनाचे  
 वेळीं, कोणी ह्यातारी बाई तोंडांनं उगाच बडबड करित, दारूचे  
 गलास घेऊन पिण्याकरितां तोंडाशीं नेत आहे, तो सुंदरशा झुर-  
 लाचा आकार धरून आंत पडणारा, व लगेच तिच्या नाकावर उडी  
 मारून, तिला आपलीं सुरकुतलेलीं गालफडें हातानें झाडावयास  
 लावणारा, त्याचप्रमाणें केव्हां केव्हां एखाद्या शहाण्या मावशीबाई  
 आपली दुःखाची कहाणी सांगू लागल्या झणजे तिचेंच आकार  
 धरून तेथें राहणारा, व त्या तिचेंच मावशीबाई बसूं लागल्या  
 झणजे तेथून निसटून जाणारा, व मावशीबाई एकदम उताण्याच्या  
 पाताण्या पडल्या, व पडतां पडतां ‘बाई बाईग पडलें,’ असें झणून  
 ओरडत ओरडत मोठ मोठ्यानें खोकू लागल्या, झणजे सर्व मंडळी  
 खोक्या बाजवून खो खो करित इसत राहतात, व हा त्यांचा आनंद  
 खंडित जाऊन “हृतक्या गमतींत आपला वेळ कधीं गेला नव्हता

बोवा ” असें ह्मणूं लागतात—अशा अशा चेष्टा करणारा जर कोणी असला तर तें हेंच पिशाच्च बरें !

रात्रीच्या वेळीं मौजेनें फिरणाऱ्या अशा या पिशाच्चास हाक मारून ओबेरान ह्मणतो—‘ अरे पक, ज्या फुलाला कुमारिका “ शुष्क प्रेमदर्शन फूल ” असें ह्मणतात तें मला आणून दे. त्या फुलाचा गुण असा आहे कीं त्याचा रस निजल्यावर कोणाही मनुष्याच्या ढोळ्यांना लाविला असतां, त्याला एकदम मुरळ पडते, व त्याला वेड लागतें, आणि जो कोणी जिवंत प्राणी पहिल्यानें दृष्टि पडेल, त्याच्यावर त्याचें प्रेम बसतें. तें फूल एकदां हातीं आलें ह्मणजे रिटॅनिया झोंपीं जातांच, मी त्याचा रस तिच्या ढोळ्यांत घालतो. मग जेव्हां ती जागी होईल, आणि जो प्राणी पहिल्यानें ती पाहिल—मग तो सिंह असो, अस्वल असो, किंवा लटपट करणारे माकड असो—मदनानें व्यथित होऊन त्याच्यामागे ती लागेल. आणि तिच्या नजरेत उत्पन्न झालेले हें मदनाचें वेड, मी कधीं घालविणार नाहीं, सांगून ठेवतो ! बाकी दुसऱ्या एका वनस्पतीच्या योगानें मला तें घालवितां येतें ह्मणा ! पण अगोदर तिचा तो हुजऱ्या मला देऊन टाकावयाला मी तिच्या लावीन, व मग हें वेड बुर करीन.

या पिशाच्चाला चेष्टा मुकीं मनापासूनच आबडत असत. यामुळे आपल्या स्वामीची ही आज्ञा ऐकतांच, त्याला पराकाष्ठेचा आनंद झाला, व घाबतच, तें फूल आणावयाला तो निघून गेला. इकडे

फूल हार्ती येण्याची वाट पहात आंबेरान बसला आहे तोंच तेथे डिमिट्रियस व हेलेना हीं आलीं. आंबेरान अदृश्य रूपानें संचार करीत असल्यामुळें, त्याला सहजच त्या दोघांचा संवाद ऐकावयास सांपडला. त्यांत त्याला असें कळून आलें कीं डिमिट्रियस हा हेलेना हिला झिडकारित आहे. तो तिला ह्मणाला “ मी दहादां तुला सांगितलेंना ! माझे तुझ्यावर मुळींच प्रेम नाहीं ह्मणून. आणखी माझ्या मागोमाग तूं कांहीं उगाच येऊं नको. ” यावर हेलेना हिनें मोठ्या काकळुतीनें त्याची विनवणी केली आणि मागे तूं मजवर कसें प्रेम करीत होतास तें अगदींच विसरलास काय, अशीही आठवण त्याला दिली. तथापि तिच्या भाषणाकडे तिळभरही लक्ष न देतां, तिला एकटिला रानांत सोडून तो निघून गेला. त्याला वाटलें कीं आपण गेलों कीं जंगलांतील हिंजपशूंंसच तिची दया येऊन तिचे प्राण वांचले तर वांचतील, नाहीं तर निवंत राहावयाची नाहीं. मग तो जाऊं लागतांच, तीही होईल तेवढ्या जलदीनें त्याच्याच मागोमाग गेली. यांचें एकमेकांवर प्रेम जडलेलें होतें तेव्हां तीं उभयतां ह्याच रम्य अरण्यांत चांदण्यारात्रीं वारंवार क्रिडा करावयास येत असत. ही गोष्ट लायझेंन्डर यासही माहित होती. आणि बहुधा त्याचवेळीं आंबेरान यानें त्यांस पाहिलें असावें. यामुळेंच हेलेनेकडे त्याचें मन वळलें. हें कसेही असलें तरी, पक हा तें जांबोळें फूल घेऊन येतांच, आंबेरान त्याला ह्मणाला, “हें पहा, याच अरण्यांत एक विचारी अथीनियन सुंदर स्त्री आहे.

एका अधम तरुण पुरुषावर प्रेम बसलें आहे. यासाठी, ही घे फुलाची पाकळी, आणि तो तरुण निजलेला तुला आढळला कीं त्याच्या डोळ्यांला त्याचा रस लाव. पण लक्षांत ठेव कीं ती तरुण स्त्री त्या समयीं त्याच्या सरशीच असावा. सारांश, जागा होऊन त्यानें डोळे उघडले कीं त्यानें टाकून दिलेली ही स्त्रीच त्याचे दृष्टीस पडावी. त्या पुरुषाच्या आंगांत अथीनियन चालीचा पोषाख आहे, यावरून तो तुला सहज ओळखतां येईल. आपल्या स्वामीचें हें उत्तर ऐकून पक झणाला-“महाराज, आपणाला कांहीं काळजी नको; आपला नोकर हें काम बजावल्याशिवाय खचित राहणार नाहीं.”

इतकें झाल्यावर ऑबेरान हा नकळत टिटॅनिया राणीच्या लतामंडपाकडे गेला. त्यावेळीं टिटॅनिया राणीची निजावयाची तयारी चालली होती. हा लतामंडप एका नदीच्या कांठीं असून, तेथें अनेक प्रकारचीं जंगली फुलें नेहमी फुललेलीं असत कोठें कोठें कुड्याचीं फुलें फुललेलीं दिसत होती, तर कोठें कोठें मोगरीच्या व चंपकाच्या कळ्या उमललेल्या आढळत होत्या. आणि हा लतामंडप तरी धायटीच्या सपुष्प वेलींचा व त्यांतच कुसरीच्या वेलींचा बनलेला होता. अशा मंडपांत टिटॅनिया राणी रात्रीच्या प्रहरां कांहीं वेळ झोंप घेत असे, व त्यावेळीं एका मोठ्या परीला पुरेल एवढी मोठी लांब रुंद सर्पाची कांत ती पांघरावयास घेत असे.

ऑबेरान हा लता मंडपाकडे गेला, तेव्हां कोणतीं कामें कोणी करावयाचीं याविषयीं आपल्या अनुचर पय्यांना टिटनिया राणी हुकूम देत होती. राणीसाहेब ह्मणाल्या “ पय्यांनो मी काय ह्मणतें तें नीट ऐका. गुलाबाच्या व चंपकाच्या कळ्यांतले किडे कांहीं-जणींनीं मारावे, व कांहीं जणींनीं पाकोळ्या बरोबर लढाई करून त्यांचे पंख काढून घ्यावे. आमच्या भूतांच्या सेनेला त्या पंखांचा पोषाख मला करून द्यावयाचा आहे. आणि रात्रीं जें घुंकार करून आपल्याला त्रास देतें, व आपल्या भूतांची नाजुक आकृती पाहून ज्याला आश्चर्य वाटतें, त्या घुबडाचाही कांहींजणींनीं बंदोबस्त करावा. तर चालूंद्या आतां तुमचीं गाणीं. मला झोंप लागेल, आणि मी झोंपीं गेलें ह्मणजे तुम्ही आपापल्या उद्योगाला जा. ” मग पय्या गाणें गाऊं लागल्या तें हें. पहिली परी गाऊं लागते.—

श्लोक ( मालिनी वृत्त )

झणिं बुल बुल पक्ष्या । मंजु मंजु स्वनातें  
करुनि, मधुर गाणें गाय, जें दे सुखातें ।  
प्रियकर अजि राणी आमुची नीज घेते  
परि हरिं अहितातें मोहुनी मंत्र गीतें ॥

सर्व जणी ह्मणूं लागतात—

गीत

( ‘ मारुतिराया बलभीमा ’ या चालीवर )

कवळ्या सपीनो, बाई ।

राणी करिते अंगाई ॥

दूर येथुनी झणि जाई ।  
 न करीं पीडा मुळिं कांहीं ॥  
 कांटे साळू गे ! वारीं ।  
 साळ-पिसें अपुलीं सारीं ॥  
 सरसर सरड्यांनो ! जाई ।  
 कामचि तुमचें अजि नाहीं ॥  
 पालीबाई ! चुक चुकमी ।  
 नकरीं पीडा अजि कानीं ॥

दुसरीपरी गाऊं लागते-

श्लोक ( मालिनी वृत्त. )

झणिं बुलबुल पक्ष्या ! मंजुमंजुस्वनांतें  
 करुनि, मधुरगाणें गाय, जें दे सुखांतें ।  
 प्रियकर अजि राणी आमुची नीज घेते  
 परि हरीं अहितातें मोहुनी मंत्र गीतें ॥

सर्व जणी ह्मणूं लागतात--

गाणें ( चाल वरची )  
 जीव जंतुनो ! करि बाई ।  
 राणी अमुची अंगाई ॥  
 कोष्टी कोळी कीटक हो ।  
 पुरे, अह्मांला कष्ट नहो ॥

लांब पाय ते अखुडावे ।

जलदी-जलदीनें जावें ॥

अमुची राणी अंगाई ।

करिते, ह्मणुनि करा घाई ॥

खबरदार रे नच येई ।

राणी करिते अंगाई ॥

पण्यांचें गाणें संपल्यावर राणी झोंपीं गेली असें पाहून, त्या आपापलीं महत्वाचीं नेमलेलीं कामें करावयास निघून गेल्या. मग ओबेरान टिटॅनिया राणीपाशीं गेला, व तिच्या डोळ्यांना हळूच त्या फुलांचा रंस त्यानें लावला आणि ह्मणाला “ठीक आहे आतां तूं जागी झालीस ह्मणजे पहिल्यानेंच जो प्राणी तूं पाहाशील, त्याजवरच खरें प्रेम कर. व तोच आपला प्रियकर ह्मणून समज. ”

इकडे डिमेट्रियस याशीं मला लग्न करावयाचें नाहीं ह्मणून हर्मिया ह्मणत होती, व जिला या हट्टासाठीं देहान्त शिक्षेचें भय पडलें होतें ती ह्या संकटांतून सुटण्याच्या हेतूनें बापाच्या घरून कोणालाही नकळत निघाली, ह्मणून वर सांगितलें आहे. तिचें पुढें काय झालें तें आतां सांगू या. हर्मिया निघाली ती थेट वर सांगितलेल्या अरण्यांतच आली. तेथें तिची व तिच्या प्रियकराची भेटही झाली. कारण लायझॅंडर तिची वाटच पाहात होता, व तिला आपल्या मावशीच्या घरीं घेऊन जाण्याला तयारच होता. तीं उभयतां रस्ता चालू लागलीं व अर्धा रस्ता झाला असेल नसेल

तोंच हर्मिया थकून गेली, व जिनें प्रीतिस्तव बापाचें घर सोडून आपला जीव एवढया धोक्यांत घातला, तिला एवढी पिडा होते म्हणून चिंता करूं लागला. तो तिला म्हणाला “ प्रिये, तूं अंमळ येथेंच पडून झोंप घे. रावत उगवलेला हा मऊ मऊ उंचवटा तुला निजायला बरा आहे. सकाळपर्यंत आपण येथेंच विश्रांती घेऊं.”

मग हर्मिया निजली असतां तोही तिजपासून कांहीं अंतरावर पडून झोंपीं गेला. अशा झोंपेंतच पक हा तेथें आला. त्यांना पाहतांच त्यानें ताडलें कीं आपल्या स्वामीनें ज्या खुणा आपणास सांगितल्या, त्या येथें जमतात. तो आपल्याशीं म्हणाला, याच्या आंगांत अथेनियन चालीचा पोषाख आहे, नाहीं काय ? आणि त्याच्या जबळ निजलेली ही स्त्री, तीच त्यानें सोडून दिलेली त्याची प्रिया; नव्हे काय ? खचित् खुणा जमल्या. तेव्हां हाच तो पुरुष, व हीच ती स्त्री, आणि हा जागा झाला म्हणजे प्रथम हिलाच पाहिल, हेंही बरें आहे. मग विशेष भानगडींत न पडतां त्यानें फुलाचा थोडासा रस त्याच्या डोळयावर पिळला. पुढें असें झालें कीं त्याच ठिकाणीं हेलेना अवचित आली आणि लायझॅन्डर जागा होऊन डोळे उघडतो तों, हर्मियेच्या जागीं हेलेना हीच प्रथम त्याचे दृष्टीस पडली. कोणाला सांगितलें तर आश्चर्य वाटे, पण त्या फुलाचा असा कांहीं प्रभाव दिसून आला कीं, लायझॅन्डर याच्या मनांतील हर्मियेवरील प्रीति पार लयास गेली आणि तितकीच हेलेनेवर बसली.



लायझॅन्डर जागा झाला तेव्हां त्याची दृष्टी जर प्रथम हर्मिये-  
वर गेली असती, तर पक याच्या हातून झालेली चुकी कदाचित  
उघडकीलाही आली नसती. कारण लायझॅन्डर याचें हर्मियेवर  
अगोदरच अत्यंत प्रेम असल्यामुळें त्यांत विशेषसें काय घडून  
आलें असतें ? पण खरोखर लायझॅन्डर याचें हें दुदैवच समजलें  
बाहिजे आणि झणूनच पिशाच्चाच्या तावडींत तो सांपडला.  
तेणेंकरून असें घडून आलें कीं त्याचें हर्मियेवरील प्रेम अगदीं  
उडालें व तिला जागचे जागीं निजलेली सोडून, दुसऱ्याच एका  
स्त्रीचा नाद धरून तो तिच्यामागे निघून गेला.

झाली ही गोष्ट तर एकंदरीनें पाहातां दुदैवानेंच झाली, असें  
झटलें पाहिजे. डिमेट्रियस निष्ठुरपणें निघून गेल्यावर हेलेनाही  
त्याच्या पाठोपाठ गेली, हें वर सांगितलेंच आहे. परंतु किती झालें  
तरी ती स्त्री पडली, यामुळें डिमेट्रियस याच्याइतक्या वेगानें तिला  
चालतां आलें नाहीं, यांत काय नवल ? थोड्याच अवकाशांत ह्या  
धावपळीचा परिणाम असा झाला कीं हेलेना मागे राहिली, व डिमे-  
ट्रियस तिच्या दृष्टीच्या आटोक्याबाहेर गेल्यामुळें दिसेनासा झाला.  
रस्ता चुकल्यामुळें चालतां चालतां तिचे हातपाय थकले, मन  
उदास झालें, व व्याकुळ होत्साती, लायझॅन्डर निजला होता तेथें  
अवचीत येऊन पोचली. त्याला पाहातांच ती झणाली- “अरेरे हा  
कोण ? लायझॅन्डर ? नुसत्या जमिनीवर पडला आहे ! हा झोंपेंतच  
आहे काय ? श्वास वाहातो आहेना पण ? पाहूंदे. अरे बाबा ! जिवंत

असलास, तर जागा हो. हे शब्द ऐकतांच, लायझॅन्डर तत्काळ जागा झाला आणि तिला पाहातांच फुलाचा प्रभाव दिसूं लागला; मग तो हेलेनेची पराकाष्ठेची प्रशंसा करून, तुजवर माझें फार प्रेम आहे ह्मणून सांगूं लागला. तो ह्मणाला, “अहागे सुंदरी ! तूं हर्मिये-हून कितीतरी सुरेख आहेस ! कावळीला कधीं हंसीची सर येईल काय ? तुझ्या स्वरूपाला मी एवढा भललो आहे, कीं तुजसाठीं मी अर्भीतून सुद्धां चालून जाईन. हीं तर काय पण याहून देखील पराकाष्ठेचीं प्रेम दर्शक भाषणें तो बोलत सुटला. पण लायझॅन्डर याचें प्रेम हर्मियेवर होतें, व तिच्याशींच त्याचें लग्न व्हावयाचें होतें, हें हेलेना हिला चांगलें ठाऊक होतें. यास्तव त्याची वरील भाषणें ऐकून तिला पराकाष्ठेचा संताप आला व त्याच्या भरांत ती त्याला ह्मणाली--“ अरे बाबा मी तुझें असें काय केलें आहे, ह्मणून तूं माझा असा पाणउतारा करतोस ? मी समजून आहे कीं माझा प्रियकर मजकडे कधीं हुंकूनही प्रेम दृष्टीनें पाहात नाहीं, व कधीं पाहील असें मला वाटत नाहीं. मग माझ्या स्वरूपांत जीं व्यंगें आहेत, त्यांची आठवण देऊन मला मेल्याहूनही मेली कां करित आहेस ? तेवढ्यानें तुझें समाधान होत नाहीं काय ? मला वाटलें होतें कीं तुझ्या अंतःकरणांत दया वास करित असेल. पण शिव शिव ! कोण हा प्रसंग ! एखाद्या स्त्रीचें एखाद्या पुरुषावर प्रेम बसावें, व त्यानें तिला झिडकारावें, व त्यानें झिडकारल्यावरून दुसऱ्याच एकांनें प्रेम करण्याचें ढोंग करून, तिची पाहिजे तशी विटं-

बना करावी हें चांगलें ना ? ” असें ह्मणून ती रागानें तेथून निघून गेली; व तिच्या मागें लागून लायझॅन्डरही गेला. हर्मिया निजली आहे, या गोष्टीचें त्याला भानदेखील राहिलें नाहीं. हर्मिया जागी होऊन पाहते तों आपण एकटीच येथें पडलों आहों असें तिला दिसून आलें. मग भयानें घाबरून जाऊन, ती जिकडे पाय नेतील तिकडे जाऊ लागली, त्यांतही लायझॅन्डर याचें काय झालें ही आणखी एक चिंता तिजपुढें उभी राहिली. त्याला शोधावें तरी कोठें हेंच तिला आर्धी कळेना.

इकडे, लायझॅन्डर व हर्मिया हीं दिसेनाशीं झाल्यामुळें, डिमेट्रियस हाही त्यांचा शोध करित चोहोंकडे फिरू लागला. शेवटीं चालून चालून अगदीं थकून गेला असतां, त्याला एके ठिकाणीं, बसल्या जागींच, झोंप लागली. इतक्यांत पिशाच्चराज ओबेरान यांची स्वारी तेथें आली. तेव्हां गाढझोंप लागलेला डिमेट्रियस त्याच्या सहजच दृष्टीस पडला. तेव्हां त्यानें पक यास जे कांहीं प्रश्न केले, त्यावरून त्याला असें कळून आलें कीं पक यानें फुलाचा रस डोळ्यावर पिळण्यांत मोठी चुक केली आहे. कारण, त्यानें भल-त्याच मनुष्याच्या डोळ्यावर रस पिळला असून, ज्याच्या डोळ्यावर पिळावयाचा त्यावर मुळींच पिळला नाहीं. ही गोष्ट लक्षांत येतांच, ओबेरान यानें डिमेट्रियस निजला होता त्याच्या डोळ्यावर त्या फुलाचा रस पिळला; मग तो जागा होतांच, हेलेना त्याच्या दृष्टीस पडली, तेव्हां तोही लायझॅन्डरप्रमाणेंच माझे प्रेम

तुजवर आहे झणून तिला झणू लागला. इतक्यांत लायझॅन्डर व त्याच्या मागोमाग हर्मिया हीं दोघेही तेथें आलीं. मग जी मौज झाली ती पाहून त्या चेष्टेखोर पक पिशाच्चांला जो आनंद झाला तो सांगतां पुरवत नाहीं. या चुकीमुळेच आपल्या प्रियकरा मागो-माग फिरण्याची व त्याची विनवणी करण्याची पाळी आतां हर्मियेवर आली. यास कारण तरी केवळ तिचें दुदैव; याहून अधिक काय झणावें ? लायझॅन्डर यानें तर हर्मियेचें नांव सोडलें, आणि तो हेलेनेवर प्रेमयुक्त भाषणांचा वर्षाव करूं लागला. बरें, आतां डिमेट्रियस याचें ही मन फिरलें, व तोही हेलेनेवरच प्रीती करूं लागला. कारण दोघांच्याही डोळ्यांवर त्या फुलाची पूर्ण छाप बसली असल्यामुळे असा प्रकार घडला. डिमेट्रियस व लायझॅन्डर हे दोघेही आपणाकडे प्रेमयुक्त दृष्टीनें पाहूं लागले, हें झालें तरी कसें ? याचा कांहींच उलगडा हेलेनेला न झाल्या-मुळे ती मोठ्या अचंब्यांत पडली. तिला तर असेंच वाटलें कीं आपणावर प्रेम करतोसें दाखऊन, आपली विटंबना करावी असाच यांचा बेत झाला आहे, व त्यांतच हर्मिया ही देखील त्यांस जाऊन मिळाली आहे.

बरें, हर्मियेलाही हा काय गोंधळ आहे याची कल्पना नव्हती; व तीही मोठ्या अचंब्यांत पडली. तथापि ज्या अर्थी लायझॅन्डर व डिमेट्रियस हे दोघे आपणावर प्रेम करित असतां, एकाएकीं आतां हेलेनेवर करूं लागले, त्याअर्थी यांत कांहीं तरी गोम आहे

खचित; ही कांहीं निव्वळ थट्टा नव्हे, असें तिच्या मनानें घेतलें.

याप्रमाणें दोघांची दोहों प्रकारची समजूत होऊन गेल्यामुळे, असें झालें कीं बोलतां बोलतां त्यांचें भांडण जुंपलें, व तें फारच विकोपास गेलें.

शेवटीं हेलेना हर्मियेला ह्मणाली--“ माझी विटंबना करून, मला अंगर्दीं तुच्छ करून टाकण्यासाठीं या तिघांनीं मिळून हा विश्वास-घातकी खेल आरंभिला आहे कीं काय ? असें असेल तर फार चांगलें ! माझी फजिती करण्यासाठीं तूंच लायझॅन्डरला माझ्या डोळ्यांचें व रूपाचें वर्णन करावयाला माझ्या मागोमाग पाठविलेंस, हें खरेंना पण ? लायझॅन्डरप्रमाणेंच तुजवर प्रेम करणारा व मला नुक्तेंच ज्यानें लाथेनें झुगारून दिलें तो डिमेडियस यालाही ‘ देवी ’ ‘ परी ’ ‘ जिवें स्वरूप सगळ्या पृथ्वीवर क्वचितच दृष्टीस पडेल अशा प्रकारची, व जिच्या रूपाला कसलीच उपमा देतां येणार नाही ’ अशा अशा नाना प्रकारांनीं मला हाका मारायला तूं पढविलेंस हें खरेंना पण ? तसें जर नसतें तर जिचा तो द्वेष करितो तिला त्यानें अशा रितीनें काय ह्मणून हाका माराव्या ? आणि लायझॅन्डरच्या अंतः--करणांत तुजविषयीं येवढें अपार प्रेम नांदत असतांना, तें तुजवर नाही आणि मजवर मात्र अत्यंत जडलें आहे, असें बोलावयाला, तुझ्या संमतिवाचून व तुझ्या चिथ-वणीवांचून तो कधीं तरी धजता काय ? अग निर्देय हर्मिये ! याप्रमाणें पुरुषांच्या मसलतींत शिरून तूं आपल्या मैत्रिणीची विटंब-

करण्यास तयार व्हावेंस काय ? एकमेकींवर विश्वास ठेवून आपण आजपर्यंत एकमेकींना आपल्या मनांतल्या गोष्टी सांगितल्या; तशाच अगदीं सख्या बहिणीप्रमाणें आपण एकमेकींशीं वागलों, च एकमेकींशीं हित गुज करण्यांत आपण गुंग होऊन गेलों असतां घरीं जावयाचेंही भान राहत नसे; आणि तेव्हां देखील आपणाला एकमेकींपासून वेगळें व्हावें लागेल या भयानें अगदी जलदीनें निघून जाणाऱ्या वेळाची आपण 'मेल्या मेल्या' ह्मणून शिव्यांनीं निंदा करित असूं.-हें कांही तुला आठवतें का?—अगदींच विसरलीस अं ? आपण शाळेंत जात होतों तेव्हांची आपली मैत्री तूं अगदींच विसरलीस काय ? व कोणालाही उपद्रव करावयाचा नाही, अशा बाळपणच्या साखिक वृत्तीला तूं पारखी झालीस काय ? ज्याप्रमाणें दोन देवतांनीं एकच वस्तू उत्पन्न करावी, त्याप्रमाणें तूं व मी मिळून एकाच गादीवर बसून एकच गाणें ह्मणत असूं, व जे सूर काढीत असूं ते एकांत एक मिळून गेल्यामुळें दोघांनीं मिळून एकच सूर काढला असें वाटत असे; इतकेंच केवळ नाही, तर याप्रमाणें जसे काय आपले हात, आपलीं शरीरें, आपले आवाज, आपलीं मनं हीं एकच आहेत अशा रितीनें आपण वागत असूं, हें तूं विसरलीस काय ? अशा रितीनें आपण आपल्या सुयांनीं एकच फूल गुंफले होतें ह्याची तुला आठवण आहे काय ? तसेंच करंदीवरच्या दोन गोड फळांप्रमाणें दिसण्यांत वेगळ्या पण आंतून एकजीव अशा आपण लहनाच्या मोठ्या झालों—अशा प्रकारें लहानपणापासून वाढत आलेलें जें

आपलें प्रेम त्याच्या मुळावरच तूं कुन्हाड घालतेस ? आणखी ह्या कटांत मिळून, तूं आपल्या दीन मैत्रिणीची विटंबना करतेस काय ? असें करणें मैत्रीला खचित उचित नव्हे. स्त्रीजातीलाही हें कृत्य शोभण्यासारखें नाही. ”

यावर हर्मिया तिला ह्मणाली,--“हें तुझें रामाचें बोलणें ऐकून मला मोठें आश्चर्य वाटतें. मी तुझा तिरस्कार करित नाहीं. तूं मात्र माझा निष्कारण द्वेष करितेस असें दिसतें. ”

तेव्हां हेलेना ह्मणते--“बरें आहेग ! असेंच चालूंदे बाई ! अग थोडें तरी वाईट वाटण्याचें सोंग कर, आणि मी पाठ फिरविली कीं लागलीच मला वेडावून दाखीव; आणि एकमेकांकडे पाहून डोळे मिचकिव, आणि थट्टेचीही बतावणी अशीच चालूं दे. तुला माझी कींवा आली असती, अनाथावर परोपकार करण्याची बुद्धी तुझ्या ठिकाणीं असती आणि संभावितपणानें कसें वागावें हें जर चांगलें समजत असतें तर मला या दशेलां आणून, तूं माझी अशी फजिती केली नसतीस. ”

वर वर्णिल्याप्रमाणें हर्मिया व हेलेना यांचें मांडण चाललें असतां डिमेट्रिस व लॉयझेंडर हे दोघेही त्यांना सोडून अमंल दूर गेले व हेलेनेसाठीं एकमेकांशीं दोनहात करून काय तो निर्णय लाऊन घ्यायाचा ह्मणून सोईची जागा पाहात होते. मग ते गेले असें पाहून त्यांच्या शोधार्थ त्या दोघाजिणीही अरण्यांत

फिरुं लागल्या त्या गेल्या असें पाहून आबेरान हा पक याला ह्मणाला--“ हें पाहिलेंस तुझ्या चुकीचें फळ ! तूं ही चूक समजून उमजून केलीस काय ? ” त्यावर पक यानें उत्तर दिलें “ पिशाच्च महाराज, ही केवळ नजर चूक झाली. अथीनीयन चालीचा पोषाख घातलेला तो पुरुष आहे अशीच नाही का खूण तुझी सांगितली ? तथापी जें झालें त्याचें मला अगदीं वाईट वाटत नाही; कारण त्यांचे भांडणापासून किती तरी मौज पाहावयाला मिळाली. ” हें ऐकून हंसराज आबेरान त्यास ह्मणाला-- “ डिमेट्रियस व लायझॅन्डर हे दोघेही दोन हात करावे ह्मणून जागा पाहात आहेत हें तूं आतां पाहिलें आहेसच तर तूं आतां असें कर कीं रात्रभर सर्वत्र धुकें पसर व या दोघांनाही एकमेकांची गांठ पडणार नाही असे एकमेकांपासून दूर दूर नाजीव. एकदां तूं लायझॅन्डरसारखा बोल, व वेडावाकडा शब्द बोलून तूं डिमेट्रियसला चिडिव, आणि तूं डिमेट्रियस याच्या स्वरानें शिब्या देऊं लाग; आणि त्यांना असे फिरव कीं चालतां चालतां त्यांचे पाय शिशासारखे अगदीं जड होऊन जातील. त्याचप्रमाणें झोंप आल्यामुळे ते अगदीं मेल्यासारखे होऊन जातील असें कर; एवढेंच नाही तर जमिनीवर अंग टाकतांच त्यांना गाढ झोंप लागूं दे. मग लायझॅन्डर निजला असतां त्याच्या डोळ्यांवर ह्या दुसऱ्या फुलाचा रस पीळ, ह्मणजे त्याच्या हृदयांतून या नव्या प्रीतीचा विसर पडेल, व हर्मियेवरील मुळची प्रीति पुन्हां ताजी होईल. असें झालें ह्मणजे त्या दोघीही



तरुणीस आपापल्या प्रियकरांच्या प्रीतीचा लाभ होऊन त्या सुखी होतील, आणि हा जो प्रकार घडला व जीं दुःखें त्यांस भोगाव-यास लागलीं हैं सर्व स्वप्नवत् त्यांस वाटे. इतक्यांत आपण दोघे टिटॉनियेला कोण प्रियकर मिळाला हैं पाहूं.

ऑबेरान गेला तेव्हां टिटॉनिया राणी झोंपेंतच होती, जंगलांत फिरणाऱ्या एका अडाणी मनुष्याला आपला प्रियकर समजून त्याच्या गळ्यांत गळा घालून ती पडली होती. हा अडाणी मनुष्य वाट चुकल्यामुळे दमून तेथें झोंप येऊन पडाला होता. त्याच्या डोक्यावर त्यानें गाढवाचें डोकें आणून अशा रितीनें बसवून दिलें कीं तें जणूं त्याचें मुळचेंच डोकें आहे, असें कोणाही पाहणाऱाला वाटावें ! आतां गाढवाचें हें डोकें ऑबेरान यानें जरी फार चनुराईनें व अगदीं हलक्या हातानें बसविलें, तरी तेवढ्या हालचालीनें देखील तो विचारा अडाणी मनुष्य जागा झाला. तथापि आपल्या शरीरांत कांहीं फेरबदल झाला असेल, याची मात्र त्याला शुद्ध होती असें दिसलें नाहीं. कारण लगेच तो उठला आणि तसाच टिटॉनिया राणीच्या लतामंडपाकडे पळत गेला. इतक्यांत टिटॉनिया राणीनें डोळे उघडले आणि त्याला पाहतांच ती त्याला ह्मणूं लागली “ हा कोण ? कोणी देवदूत आला आहे कीं काय ? ” अरे व ! तूं किती तरी देखणा आहेस ! व किती तरी शहाणा आहेस रे ! ” यावर तो अडाणी मनुष्य ह्मणतो -- “ बाईसाहेब, या अरण्यांतून मला जर

सुखरूपपणें एकदाचें निघून जातां येईल, तर माझ्या त्या शहाण-  
पणाचा मला कांहीं उपयोग झाला असें ह्मणतां येईल. ”

त्यावर टिटॅनिया ह्मणाली--“नको रे नको ! या आरण्यांतून  
निघून जाण्याचें तूं मनांत देखील आणूं नको. तुला येथल्या येथेंच  
राहिलें पाहिजे,--मी नाहीं तुला जाऊं घ्यायची ! मग तुला तें  
आवडो कीं न आवडो ! मी कांहीं साधारण प्रतीचें पिशाच्च नाहीं  
मी जिकडे जाईन तिकडे मधुमास माझ्याबरोबर येत असतो. माझे  
तुझ्यावर प्रेम जडलें आहे, तेव्हां तूं मजबरोबर चल. ” अरे, तुझ्या  
शुभ्रपेला पाहिजे तर मी पण्या देईन; आणि त्या तुला समुद्रां-  
तून रत्नें आणून देतील; तूं पुष्पशय्येवर निजलास ह्मणजे  
तुला झोंप लागावी, ह्मणून त्या तुला गाणीं ह्मणतील.  
मनुष्यमात्राच्या ठिकाणीं स्वभावतः जें जडत्व असतें तें  
तुझ्या अंगीं आहे, हें खरें; पण तें मी घालवून टाकीन ह्मणजे  
पिशाच्चाप्रमाणें तुलाही हवेमध्ये यथेष्ट संचार करितां येईल. ”  
असें ह्मणून तिने आपल्या पिशाच्चरूप अनुचरींतून डाळींबी, गुलाबी,  
वाळवी व मोहरी या चौघीं जणींस हाक मारून हजर होण्या-  
विषयी आज्ञा केली. व त्या येतांच त्यांस ती ह्मणाली--“ या गृह-  
स्थाशीं प्रेमानें व आदरानें वागा बरें ! तो चालं लागला ह्मणजे त्याचे  
सभोंवार नाचून वागडून त्याचें मनोरंजन करा. चांगलीं चांगलीं  
सिताफळे आणि स्वादिष्ट द्राक्षें आणून त्याला खावयाला द्या. व  
त्याचप्रमाणें उत्तमोत्तम जांभळें, पेरू, ओले अंजीर आणि तुतें हीं

फळेंही द्या. गुणगुणणाच्या मधमाशांकडून मधाचीं पोळीं आणून तीं त्याला द्या; आणि ज्यांच्यावर मेणचिकटलें आहे, अशा त्यांच्या तंगड्या तोडून आणून त्या काजव्याच्या दिव्यानें पेटवा; व माझ्या प्रियकराला नीज येऊं लागली ह्मणजे त्याला निजवा, आणि तो उठला ह्मणजे त्याच्या तैनातींत असा. तो जागा होऊं नये ह्मणून पतंगाचे चित्र विचित्र पंख उपटून ते त्याच्या डोळ्यावर धरा. पऱ्यांनो, याच्याशीं नम्रपणानें वागून त्याचा चांगला मानमरा-तब ठेवा बरें-समजलांना ! ” नंतर तीनें त्या अडाणी माणसाला आपल्या शेजारीं पुष्पशय्येवर बसवून घेऊन त्याला ह्मणू लागली--

“ ये तुझ्या नाजूक गालावरून मी हात फिरवितें, व कस्तुरिचा वास दिलेलीं गुलाबाचीं फुलें तुझ्या सपाट, गुलगुलीत, मऊशा कपाळावर बांधेंत. ये, प्रियकरा, मी तुझ्या सुंदरशा लांब लांब कानाचा मुका घेतें. ” अशा प्रकारें टिटॅनिया राणीनें ही जी त्याची मनधरणी प्रेमानें आपल्यापरी चालविली तिजकडे फारसें लक्ष न देतां, गाढवाचें डोकें लावलेल्या त्या अडाणी माणसानें, आपणास ह्या ज्या नव्या दासी मिळाल्या त्यांबद्दल गर्व मानून त्यांस हर्षानें हांका मारून ह्मटलें--“ अगे, ती डालिंबी कोण आहे ? ” हाक ऐकतांच डालिंबी पुढें होऊन ह्मणते--“ हजर आहे, सरकार ! ” तिलां तो अडाणी मनुष्य ह्मणतो--“ अगे, माझे अंमळ डोकें खाजीब पाहूं ! आग, पण ती गुलाबी कोठें गेली ? ” तेव्हां गुलाबी ही पुढें येऊन ह्मणते--“ सरकार, ही पहा मीही हजर आहे. ” तिजकडे

डौलानें पाहून तो ह्मणतो--“ बरें, तूं आपलीं हत्यारें अमंळ घेऊन ये; व लाल हुंगणाची गुणगुणणारी एक मधमाशी माइन बाभळीच्या कांड्याला टोंचून अडकव, आणि इकडे घेऊन ये. तसेंच माझ्याकरितां एक मधाचें पोळेंही घेऊन ये. पण, ऐकलेंस काग--हें काम करण्यासाठीं फारशी तसदी घेऊं नको बरें का ! आणखी हें पहा, मधाचें पोळें फुटणार नाही अशी खबरदारी घे. बरें का ! मधाचें पोळें फुटून तें तुझ्या अंगावर सांडलेलें पाहाणें आपल्याला कांहीं आंबडणार नाहीं बोवा ! बरें पण ती चणचणीत स्वभावाची मोहरीबाई कोठें आहे? ”

तेव्हां मोहरीबाईपुढें येऊन ह्मणते-- “ ही मी तेथेंच आहे सर-कार ! काय आज्ञा आहे ? ” तो ह्मणतो--“ आज्ञा काय मोठीशी नाहीं--इतकीच कीं माझे डोकें खाजविण्याच्या कामीं तूं या गुलाब-बाईला मदत कर. मला अगोदर न्हाव्याकडे गेलें पाहिजे. कारण माझ्या तोंडावर पुष्कळसे केंस आले आहेत, असें मला वाटतें. माझे केंस मला बोंचून खाजविण्याचें काम करीतच आहेत, तरी पण खाजविल्यावांचून मला चैनच पडत नाहीं. राणी कुरवाळून त्याला ह्मणते--“प्रियकरा, आपल्याला खावयास पाहिजे काय? माझ्या येथें एक मोठी हुषार परी आहे ती त्या खारीच्या घरोट्यांतून अगदीं नवे दाणे चोरून आणून तुला देईल, मग तर झालें ? ” तेव्हां तो अडाणी मनुष्य ह्मणतो--“ एक तोबराभर चंदी, व दुर्मिळ मजुर असें वाळलेलें गवत मिलेल तर फार बरें ! एक दोन ओंज-

ळी वाटाणे जरी मला मिळतील तरी चिंता नाही. पण हें पहा, माझी एक विनंती आहे. मला झोंप येत आहे तेव्हां कोणीही त्रास देऊ नये ह्मणून आपल्या दासदासींना आधीं ताकीद दे पाहू ' ? यावर टिटॅनियाराणी ह्मणते, -- " बरें आहे; तूं नजि व तुला मिठी मारूनच मी पडतें. मला तूं किती आवडतोस ह्मणून सांगू ! तुझ्या पासून मला जें सुख होत आहे तें किती हें सांगतां येत नाही. अशीं भाषणें करित करित तीही झोंपी गेली. इतक्यांत पिशाच-राज आबेरान हा पक याला बरोबर घेऊन तेथें येऊन पोचला. राणीचा तो थट पाहून तो त्याला ह्मणाला, -- " तूं बरा आलास. ही मजा तूं पाहिलीस काय ? राणीच्या या प्रेमचेष्टा पाहून मला तर बोवा तिची भारी कोंव येते. अरे, मी तिला नुकतीच पाहिली तों ती या जंगलाच्या मागच्या बाजूला या गाढवासाठीं ह्मणून सुंदर सुंदर फुलें गोळा करित होती. तेव्हां मी तिची चांगलीच शोभा केली. तिनें त्याच्या गळ्यांत सुंदर व सुवासिक अशा पुष्प गुच्छांच्या माळा बांधल्या होत्या; व तीही त्याला मिठी देऊन पडली होती. हें जेव्हां मी प्रत्यक्ष पाहिलें तेव्हां तिलाही ती गोष्ट नाकारतां येईना. मग मी तिजपाशीं तो मुलगा मागितला, आणि लज्जेनें अगोदरच ओशाळी झाली असल्यामुळे तिनें तो विनतक्रार तोंडांतून ब्रही न काढतां, एकदम माझ्या स्वाधीन केला. "

मुलगा हातीं लागतांच आबेरान यालाही राणीची फार दया आली, आणि आपण मोळ्या मौजेनें थडा करून तिचा गर्व

परिहार केला, याबद्दल स्वतः त्यालाही क्षणभर कृतार्थता वाटली, मग झालें एवढें पुरे झालें असें ह्मणून तिच्या डोळ्यावर त्या दुसऱ्या फुलाचा रस त्यानें पिळला व तिजवर टाकलेली माया काढून घेतली. तेव्हां तत्काळ तिचा भ्रम नाहीसा झाला आणि डोळे उघडून ती पाहते तों आपण कोणावर प्रेम घरलें होतें याचा तिला विस्मय वाटूं लागला. आणि ती ह्मणूं लागली—“ कीं माझ्या डोळ्यांना तर तो आतां किती तरी हिडीस दिसत आहे ! किती ओंगळ त्याचें स्वरूप ! ” मग पिशान्च राजानें त्या अडाणी माणसाच्या डोक्यावरून तें गाढवाचें डोकें काढून घेण्यास आपल्या अनुचरांस हुकूम केला. आणि तो ह्मणाला,—“ त्याला त्याच्या स्वतःच्याच रूपानें निजूं द्या, ह्मणजे जागा झाल्यावर तो शहरांत निघून जाईल. ”

या प्रमाणें पिशान्चांचा राजा व राणी यांची समजी झाल्यावर तीं एकमेकांशीं मौजेनें गोष्टी बोलूं लागलीं; त्यांत, प्रेमी जनांचीं जीं भांडणें त्या अरण्यांत चाललीं होतीं त्यांचीच मौजेची हकीगत त्यानें राणीस सविस्तर सांगितली. ती ऐकून त्या भांडणाचा शेवट काय होतो हें पाहण्यास मीही तुमच्याबरोबर येतें ह्मणून ती निघाली.

लवकरच ते दोघे प्रेमीजन व त्यांच्या त्या दोघीं प्रियतमा गवतावर एकमेकांपासून थोड्या अंतरावर निजलीं होतीं तीं त्यांच्या

दृष्टीस पडली. कारण पक यानें त्यांस समजून उमजूनच त्यांस न कळतां एके ठिकाणीं आणलीं होती. व आपण आधीं जी चूक केली ती दुरुस्त करावी व त्यांना जो त्रास झाला त्याचा वचपा सूर्य देऊन भरून काढावा असें त्यानें मनांत आणलें. मग पिशा-  
च्चराजानें दिलेल्या त्या दुसऱ्या फुलाचा रस लायझेंडर याचे डोळ्यावर पिळून त्यानें त्याचा भ्रम दूर केला.

मग हर्मिया प्रथम जागी झाली आणि पाहते तों निघून गेलेला तिचा प्रियकर लायझेंडर हा जवळच अंतरावर निजला आहे असें लिला दिसून आलें. त्याचें प्रेम एवढें डळमळीत कसें झालें याचेंच क्षणभर तिला मोठें आश्चर्य वाटलें. लवकरच लायझेंडर हाही जागा झाला, व हर्मियेला पाहतांच स्मरल्यासारखें करून झणाला,--“ काय, मी स्वप्नांत तर नव्हतों ना ? आतां तुजवर माझें प्रेम होतें हें मला चांगलें आठवतें. मग आपण रात्रभर पाहिलें तें काय पाहिलें ? सगळा स्वप्नांतलाच प्रकार झाला कीं काय ? ” असें झणून तीं सर्वजणें त्याच संबंधाच्या गोष्टी एकमेकाशीं बोलूं लागलीं.

इतक्यांत डिमेट्रियस व हेलेना हीं दोघे हीं जागीं झालीं. हेलेना हिच्या मनाला रात्रभर जो शीण झाला होता तो आतां गाढ झोंप लागल्यामुळें काहींसा उतरला. व तिच्या जिवाला समाधान वाटूं लागलें. आणि ती आनंदीत वृत्तीनें डिमेट्रियस यांजकडे पाहूं

लागली. डिमेट्रियस हा हेलेनेला जीं प्रेमयुक्त भाषणें बोलत होता तीं अजूनही तशींच चालू होती. कारण आतां त्याचें प्रेम तिजवर बरेच अंशीं स्थिर झालें होतें असें ह्यणावयास चिंता गाहीं.

या प्रमाणें एकंदर स्थिती पालटून गेली असून रात्रभर धावा-धाव करणाऱ्या त्या दोघी सुंदरी ह्यणजे हर्मिया व हेलेना या पुन्हा पूर्ववत् मैत्रिणी झाल्या. परस्परांविषयींची मत्सरबुद्धि त्यांच्या मनांतून सगूळ नष्ट झाली. व मोडून गेलेल्या मित्रत्वाचे वृक्षास ताजे अंकूर फुटले. तेणेंकरून पूर्वी एकमेकींची निंदा करतांना उच्चारलेल्या शब्दांचा त्यांस आनंदाच्या भरांत लवकरच विसर पडला. मग पुढें काय करावयाचें या गोष्टीचा तीं सर्वजणें एकत्र जमून विचार करूं लागलीं. सर्वानुमतें असें ठरलें कीं ज्या अर्थी डिमेट्रियस यानें हर्मियेविषयीं आपली मागणी सोडून देण्याचें कबूल केलें आहे त्याअर्थी त्यानेंच हर्मियेच्या बापाचें मन वळवून राजाकडून तिला झालेली देहान्त शिक्षा रद्द करून घ्यावी. पुढें कांहीं स्वतःचे कामासाठीं ह्यणून डिमेट्रियस शहराकडे चालला होता तो वाटेंतच त्याला हर्मियेचा बाप इजियस भेटला. तो तरी जंगलांत पळून गेलेल्या आपल्या मुलीच्या शोधासाठींच चालला होता. त्याला थांबवून डिमेट्रियस यानें वर सांगितल्याप्रमाणें आपापसांतील झालेल्या समजीची हकिगत सांगितली.



मग डिमेट्रियस हा आपण होऊनच जर हर्मियेशीं लग्न करित नाहीं ह्मणून ह्मणत जर आहे तर आपणही त्याला त्या भरीस घालूं नये, असें इजियस यानें मनांत आणलें व लायझॅन्डर यालाही प्रतिकूल व्हायचें नाहीं असें ठरलें. व त्या दोघांचें लग्न त्यादिवसापासून चवथे दिवशीं ह्मणजे ज्या दिवशीं हर्मियेला देहान्त शिक्षा भोगावयाची होती त्याच दिवशीं लावून देण्याचा त्यानें बेत केला; आणि त्याच दिवशीं हेलेनेचेंही डिमेट्रियस याशींच लग्न व्हायचें ठरलें. कारण इतःपर डिमेट्रियस याच्या प्रेमाच्या खरेपणाविषयी व स्थिरपणाविषयीं हेलेनेला बिलकूल शंका राहिली नाहीं.

ह्या प्रेमी जनांच्या प्रेमाचा हा चमत्कार पिशाच्चाचा राजा व राणी हीं दोघेही अदृश्य रूपानें पाहत होती. व त्याची परस्परांमध्ये कशी समजी झाली व कसकशी भाषणें झालीं तीं चित्त देऊन ऐकत होती. एकंदरीनें या प्रेमीजनांच्या प्रेमकथेचा शेवट गोड झाला हें पाहून त्यांना पराकाष्ठेची खुशाली झाली व तिच्या भरांत चोहोंकडे ख्यालीखुशालीचा मोहोत्सव करून सोडण्याचा त्यांनीं निश्चय केला.

वाचकहो! ही गोष्ट येथें संपली. येथें पिशाच्चांनीं ह्मणून केलेल्या ज्या गोष्टी वर्णिल्या आहेत त्यावाचून किंवा ऐकून कित्येकास त्या खोट्या वाटतील, आणि ते हंसून ह्मणतील कीं ह्या निव्वळ गप्पा

होत, कांहींतरी मौजेखातर हें लिहिलें आहे. त्यांस आमचें एवढेंच सांगणे आहे, कीं त्यांनीं पाहिजे तर आपण ही गोष्ट वाचतांना झोपेंत आहों व आपण ज्या ज्या हकिगती वाचिल्या त्या त्या आपण स्वप्नांत पाहिल्या असें मानावें ह्मणजे त्यांची समजूत पडेल असें वाटतें व ते स्मितवदन करून आश्चर्यानें ह्मणतील कीं खरेंच मधुमासांत मध्यरात्रीला पडलेलें हें स्वप्न फारच मनोवेधक व आश्चर्यकारक आहे, यांत शंका नाही.



थिसियर—प्रिये ! तुझ्याशीं मां जें आतां लग्न करणार आहे तें थाटामा-  
टाचेंच होईल, व चोहोंकडे मोठा उत्सव होईल.

मधु. स्वप्नदर्शन अं. १ प्र. १

# मधुयामिनी-स्वप्नदर्शन.

अंक १ ला.

प्रवेश १ ला.

स्थळ—अथेन्स नगर—थीसियस राजाचा राजवाडा.

( थीसियस, हिपोलायटा, कृडाध्यक्ष व इतर  
नोकर प्रवेश करतात. )

**थीसियस**—हे सुंदरी, आतां काय ?—आपल्या लग्नाची वेळ  
अगदीं जवळ आली; आणखी चार आनंदाचे दिवस गेले  
कीं शुक्ल प्रतिपदेचा चंद्र उगवेल. पण काय करावेंगे !  
हा क्षीण चंद्र लवकर लवकर नाहीसा होत जात नाही.  
मला तर वाटतें, सावत्र आईसारखीच किंवा म्हातारी झा-  
लेल्या खऱ्या आईसारखी याची तऱ्हा दिसते; ती जशी  
क्षीण होऊन मरत पडली, म्हणजे चैन करण्याची तिच्या  
मुलाची इच्छा लांबणीवर पडत जाते व लवकर सफल

होण्याचीही आशा नसते, तशी माझी इच्छा ही, हा क्षीण चंद्र नष्ट झाला नाही, तोपर्यंत सिद्धीला जाण्याचा संभव नाही.

**हिपोलायटा**—अं:, चार दिवस काय तेव्हांच निघून जातील; आणखी चार रात्री देखील स्वप्नासारख्या चटकन निघून जातील; आणखी मग आकाशांत रुपेरी धनुष्यासारखा प्रतिपदेचा चंद्र उगवेल, आणि आपल्या लग्नसमारंभाची रात्र त्याला पहायला सांपडेल.

**थीसियस**—( क्रीडाध्यक्ष याजकडे वळून ) तूं जा, आणखी या अथेन्स नगरीतील दरोबस्त तरुण मनुष्य आनंदोत्सव करितील अशी व्यवस्था ठेव. त्यांच्या आनंदाच्या उल्लसित वृत्तीला जागृत कर, व उद्विग्नतेला जाळून टाक; कारण अशा आनंदाच्या वेळीं निरुत्साह करून टाकणारी ती द्राड उद्विग्नता आमच्या समोरही असतां कामा नये.

( क्रीडाध्यक्ष जातो. )

हे प्रिये, तुला आठवतेंना ? मीं तुझ्याशीं प्रेमाचें बोलणें सुरू केलें तें आधीं तरवारीचे जोरावरच सुरू केलें; आणखी पुढेंही तुझें प्रेम संपादन केलें, त्यांतही मी तुला अनेक प्रकारें त्रास दिला. पण तुझ्याशीं मी जें आतां लग्न करणार आहे तें मात्र अगदीं निराळ्या तऱ्हेनें होईल; म्हणजे

तें थाटामाटाचेंच होईल; चोहोंकडे मोठा उत्सव होईल आणि तेव्हां खाद्यपेयाची रेलचेल करून जेवणावळीचा थाट उडेल.

( ईजियस, हर्मिया, लायझॅन्डर व डिमेट्रियस प्रवेश करितात. )

**ईजियस**—आमच्या महाविख्यात थीसियस महाराजांचें क्षेम असो !

**थीसियस**—शाबास, तुम्हीं आलां, बरें झालें; पण आपल्या इकडील सर्व कुशल आहेना ?

**ईजियस**—काय सांगावें, महाराज ? मी तर अगदीं त्रासून गेलों आहे. आणखी माझी मुलगी हर्मिया हिजविषयी मी आपणाकडे फिर्याद आणिली आहे. ( डिमेट्रियस यास उद्देशून ) अहो गृहस्थ, असे महाराजांच्या पुढें या. प्रतापशाली महाराज, माझ्या मुलीशीं या गृहस्थाचें लग्न व्हावें अशी माझी इच्छा असल्यावरून मी ह्यास तशी परवानगी दिली आहे. ( लायझॅन्डर याजकडे बोट करून ) अहो, तुम्हीही इकडे या. दयावंत सरकार, या मनुष्यानें माझ्या मुलीला नादीं लावून, तिचें मन अगदीं मोहून टाकिलें आहे. कायरे, तूंचना तिला शृंगारिक कविता आणून दिल्यास ? आणखी आपल्या प्रेमाच्या खुणा म्हणून काहीं वस्तु तूंचना माझ्या मुलीकडे पाठवून दिल्यास ? चांदण्यामध्यें तिच्या खिडकीपाशीं जाऊन तिचें

मन वेधण्यासाठीं मुद्दाम मोहक अशा आलापांनीं तिची स्तुति करणारीं व तिला गोड वाटणारीं सुस्वकर पद्यें तूंचना तिला गाऊन दाखविलींस ? आपल्या केसांचे दोरे व गंडे मनगटांत बांधावयाला तूंचना तिला दिलेस ? हें तर काय ?—पण आंगठ्या व इतर आवडीच्या वस्तु व मनाला मोह उत्पन्न करणारे हौशीचे तन्हेतन्हेचे क्षुल्लक पदार्थ, हार, गजरे, मेवामिठाई इत्यादि इत्यादि विलासाचे पदार्थ तूंचना तिच्याकडे पाठविलेस ? आणि या पोरवयांत तिचें मन आपल्याकडे वळविण्याचें काम कांहीं धूर्त आणि तुझ्या विश्वासांतील माणसांकडे सोंपवून, तूं तिला आपलें इतकें वेड लाविलेंस कीं ध्यानीं, मनीं, स्वप्नीं, तुझ्यावांचून तिला दुसरें कांहींएक दिसेनासें झालें. अशा अशा प्रकारें कपट करून, मायावीपणानें तूं माझ्या मुलीचें अंतःकरण हरण केलेंस; आणि माझी आज्ञा पाळणें हा तिचा धर्म असतांना, माझ्याशीं विरोध करणारें वर्तन करावयास तूं तिला लाविलेंस; आणि तिच्या मनांत भलतेंच कांहीं तरी भरवून देऊन, तूं तिला हट्टी व निष्ठुर बनविलीस. कृपावंत सरकार, मी म्हणतो तें खरें कीं खोटें हें आपणच पहा. तूं याशीं लग्न करतेस का म्हणून तिला विचारलें असतां, करीत नाहीं म्हणून साफ उत्तर देईल. मी म्हणतो तें खरें नसतें तर ती असें उत्तर कधीं

देतीना. म्हणून मी म्हणतो, सरकार, ती जर माझी आहे तर—येथील पुरातन काळापासून चालत आलेला कायदाच असा आहे. त्यास अनुसरून म्हटलें म्हणजे—माझ्या मर्जीप्रमाणें तिला वागावयास लावण्याचा मला पूर्ण अधिकार आहे, हें मी आपल्याला नम्रपणें सांगतो. तेव्हां एक तर तिनें माझ्या मर्जीप्रमाणें या गृहस्थाशीं लग्न करावें; नाही तर, कायद्यांत सांगितलेली मरणाची शिक्षा भोगावयाला तरी तयार व्हावें.

**थीसियस**—कायग बाई हर्मिये, यावर तुझे काय म्हणणें आहे ? बाळे. नीट विचार कर. ज्यानें तुला येवढें सौंदर्य दिलें; इतकेंच काय—पण ज्याला तूं केवळ मेणाच्या बाहुलीप्रमाणें असून, तुझे सौंदर्य आहे तसेंच ठेवणें, किंवा तुला कुरूप करून टाकणें ह्या दोन्हीं गोष्टी ज्याच्या मर्जीवर अवलंबून आहेत त्या परमेश्वराप्रमाणें तूं आपल्या बापाला मानावेंस; नाहीका ? ( डिमेट्रियसकडे बोट करून ) हा खरोखरीच तुला योग्य असून, अगदीं शोभेसा आहे. खरोखर हा तुला कांहीं वाईट नाही.

**हर्मिया**—( लायझॅन्डर याजकडे बोट दाखवून ) हे देखील तसेच योग्य आहेत.

**थीसियस**—तो स्वतः तसा असेल; पण तुझ्याशीं लग्न करण्याच्या या बाबतींत ज्याअर्थी तुझ्या बापाची त्याला



अनुकूलता नाही, त्याअर्थी तो दुसरा गृहस्थच तुला अधिक अनुरूप आहे असें म्हटलें पाहिजे.

**हर्मिया**—माझ्या वडिलांना जर माझ्याच दृष्टीनें पाहतां आलें असतें तर किती चांगलें झालें असतें !

**थीसियस**—यापेक्षां मी असें म्हणतो कीं तुझ्या बापाच्या विचारी दृष्टीनेंच तुला पाहतां आलें पाहिजे; नव्हे का ?

**हर्मिया**—महाराज, आपण कृपा करून मला क्षमा करावी. आपणासारख्या थोरामोठ्यापुढें येऊन माझ्या बाजूचें म्हणणें आपणास निवेदन करण्याचें धैर्य आज मला कोणी दिलें ?—अशी धैर्य देणारी ही दिव्यशक्ति कोण हें माझें मलाच कळत नाही. त्याचप्रमाणें माझा हा धीटपणा माझ्या शालीनतेला कितपत शोभण्यासारखा आहे हेंही मला समजत नाही. पण महाराज, ( **थिमेट्रियस** याजकडे बोट दाखवून ) याजशीं लग्न करण्याचें जर मी नाहीं म्हटलें तर या अपराधाबद्दल मला कोणती कडक शिक्षा फर्मावण्यांत येईल हें मला कळेलका ?

**थीसियस**—देहांत शिक्षा ! ती नको असेल तर जन्मभर अविवाहित राहून पुरुषांचा सहवास कधीही करणार नाहीं अशी शपथ वहावी लागेल. म्हणून म्हणतो, मुली, हा हेकेखोरपणा सोड. नीट विचार कर. तू तरुण आहेस ही

गोष्ट ध्यानांत आण. आपले मनोविकार कितपत प्रबळ आहेत, कितीसे तुला आवरतां येतील, तें तूंच पहा. बापाच्या इच्छेप्रमाणें वागण्याचें तू जर नाकारिलेंस, तर भगवीं वस्त्रें परिधान करून जोगिणीप्रमाणें तुला काळ कंठावा लागेल ! बोल, हें तुझ्यानें होईल का ? कारण, देवळांच्या आवारांतील वृक्षांच्या थंडगार छायेंत, कडकडीत ब्रम्हचर्यव्रतानें जोगिणीप्रमाणें राहून, निरपत्य स्थितींत, अत्यंत शीतल चंद्राच्या चांदण्यांत बसून, रात्रीच्या रात्रीं काढण्याची पाळी तुजवर येईल. सारांश, तुला आपला सारा जन्म अशा प्रकारें घालवावा लागेल. ज्या कोणी स्त्रिया आपल्या मनोविकारांना जिंकून, कौमार्याला धक्का न लागू देतां, या तपश्चर्येचें असें खडतर व्रत पाळितात, त्या खरोखरीच धन्य होत. पण आरण्यामध्ये कोणाचा स्पर्श न होणाऱ्या अशा कांटेरी झाडांवर उत्पन्न झालेल्या व फुलल्यावरही कोणाचा हात न लागतां एकटेंच कोमेजून नाश पावलेल्या सुगंधी फुलाचें तें कसलें भाग्य ! मी म्हणतो कीं खचित, सुगंधानें मनुष्यलोकाला आनंदित करणाऱ्या फुलांचेंच भाग्य अधिक समजलें पाहिजे.

**हर्मिया**—तर मग, एकच सांगतें कीं जो पुरुष मला आवडत नाही त्याचें स्वामित्व पत्करून आपल्या कुमारीपणाच्या हक्कावर पाणी सोडण्यास मी तयार नाहीं. अरण्यांत कोमेजून नाश पावणाऱ्या गुलाबाबरोबर, गुलाबाप्रमाणें, तशाच

स्थितीत वाढेन कांहीं दिवस जिवंत राहीन व शेवटीं कोमेजून मरून जाईन.

**थीसियस**—पण मी म्हणतो, थोडे दिवस थांबून, या गोष्टीचा अधिक विचार केलास तर बरें नाहीका ? माझ्या प्रियेचा आणि माझा शरीरसंबंध जोडून जन्माची गांठ मारण्याचा योग येत्या शुक्लप्रतिपदेला येणार आहे; त्याच दिवशीं तुझा काय विचार ठरतो तो कळव; म्हणजे बापाच्या आज्ञेचें उल्लंघन केल्यावरून मरायला तरी तयार हो; किंवा त्याच्या इच्छेप्रमाणें वागून, तो म्हणतो त्या पुरुषाशीं लग्न करायचें तरी कबूल कर; नाही तर सदोदित कडकडीत ब्रम्हचर्यव्रतानें वागून अविवाहित स्थितीमध्येच सर्व जन्म कंठण्याची शपथ घे.

**डिमेट्रियस**—हे कोमलांगी, हर्मिये, मजवर दया कर; ( लायझॅन्डर याजकडे वळून ) अरे गृहस्था, ह्या सुंदरीवर जो हक्क मला प्राप्त झाला आहे, तो न्यायानेंच प्राप्त झाला आहे, आणि त्याजविषयीं आतां कांहीं शंका उरली नाही. तर असें डोकें फिरवूं नको आणि आड रानांत शिरून, हिजवर जो हक्क सांगत आहेस तो बऱ्या बोलानें सोडून दे.

**लायझॅन्डर**—( डिमेट्रियस यास उद्देशून ) अहो, हिच्या बापाचें प्रेम तुम्हांवर आहे आणि हिचें प्रेम मजवर जडलें

आहे; तर जडेना बापडे ? मी म्हणतो आतां तुम्हींच हिच्या बापाशीं लग्न करा म्हणजे झालें !

**ईजियस**—छी: छी: छी: ! काय बोलणें हैं ! माझें त्याजवर प्रेम आहे हें कांहीं खोटें नाहीं, आणि म्हणून, जिच्यावर माझी सत्ता आहे ती वस्तु मी त्याला दिली आहे. आणि जी माझी आहे तीच मी याला अर्पण करितों.

**लायझॅन्डर**—महाराज, याच्याहून मी कमी कुलीन नाहीं किंवा कमी सधन नाहीं, आणि दैवही अनुकूल नाहीं असें नाहीं. मी श्रेष्ठ नसलों तरी ह्याच्या बरोबरीचाच मान मी उपभोगीत आहे. पण आत्मश्लाघेच्या ह्या पोकळ गप्पा हव्यात कशाला ? ह्या बाबतींत अत्यंत महत्वाची गोष्ट म्हटली म्हणजे ह्या लावण्यसंपन्न लीलावतीचें प्रेम कोणावर आहे ही होय; व तें मजवर जडलें आहे. असें जर आहे तर हिजवर माझा हक्क शाबीत करण्याची खटपट मी कां बरें करूं नये ? खरें सांगूं, महाराज ? मी यांच्या तोंडावर अगदीं प्रतिज्ञेनें सांगतो—याचें प्रेम त्या हेलेना नांवाच्या मुलीवर जडलें आहे, आणि ह्यानेंही तिचें मन अगदीं वश करून टाकिलें आहे. आणि ती चारुगात्री, विचारी, अत्यंत मनोभावानें व पूज्यबुद्धीनें या अधम, नीच, व अस्थिर मनाच्या माणसाला प्रत्यक्ष परमेश्वर मानून आणि ह्याच्या प्रेमाचा अभिलाष धरून याला भजत आहे.

**थीसियस**—हो हो, ही गोष्ट माझ्याही कानावर आली आहे. आणि या संबंधानें याजपारीं बोलल्याचेंही मला आठवतें. पण कामकाजाच्या गर्दीत ही गोष्ट माझ्या स्मरणांतून नाहीशी झाली. बरें तें असो. अहो डिमेट्रियस तुम्ही आणि ईजियस तुम्ही—दोघेही मजबरोबर अंमळ चला पाहूं. माझ्या मनांतून तुम्हांला दोघांनाही एकांतांत दोन उपदेशाच्या गोष्टी सांगावयाच्या आहेत. बाई हर्मिये, तूंही आपल्या बापाच्या मर्जीप्रमाणें वागावयाचें म्हणून मनाचा निश्चय कर. नाही तर अथेन्स नगरच्या कायद्या-अन्वये—या कायद्याचा कडकपणा आम्हांला कोणत्याही कारणानें कमी करितां येणार नाही; समजलीस ?—एक तर तुला मरणाची शिक्षा भोगली पाहिजे किंवा आजन्म कौमार्यावस्थेंत राहण्याची शपथ तरी घेतली पाहिजे.—( हिपोलायटा हिजकडे वळून ) प्रिये, तुला कांहीं त्रास तर होत नाहीना.—अहो डिमेट्रियस—अहो ईजियस, तुम्ही दोघेही मजबरोबर चला. माझ्या मनांतून आमच्या लग्नाच्या तयारीचें कांहीं काम तुम्हांला सांगावें असें म्हणतों. आणि कांहीं एका गोष्टीबद्दल तुमच्याशीं मला बोलावयाचें आहे. आणि त्या गोष्टीत तुमचाच संबंध आहे.

**ईजियस**—फार उत्तम ! महाराज, हें आमचें कर्तव्यच आहे.

आपली सहस्रमसलत काय मिळते ती ऐकण्याला आम्ही फार उत्सुक आहो.

( हर्मिया व लायझॅन्डर शिवाय सर्वजण जातात. )

**लायझॅन्डर**—कां प्रिये, तुझे गाल इतके फिक्कट कां बरे दिसतात ? येथले हे गुलाब इतक्या लवकर कां बरे कोमे-जून गेले ?

**हर्मिया**—मला वाटते, त्यांना पाणी मिळाले नसेल ! पण माझ्या डोळ्यांतून वाहणाऱ्या अश्रूंच्या प्रवाहाने त्यांना हवे तितकें पाणी मिळत नाहीका ?

**लायझॅन्डर**—अरे रे ! आजपर्यंत जे कांहीं मी वाचले आहे, किंवा इतिहास, दंतकथा, गोष्टी वगैरे ज्या कांहीं माझ्या ऐकण्यांत आल्या आहेत, त्यांवरून माझी तर अशी समजूत झाली आहे कीं खऱ्या प्रेमाच्या मार्गांत किती तरी अडथळे असतात; केव्हां केव्हां पहावे तों एक पक्ष उंच कुळांतला तर दुसरा पक्ष हीन कुळांतला !

**हर्मिया**—हायरे देवा ! प्रेमासाठीं श्रेष्ठ माणसांना हलके-पणा पत्करण्याची पाळी यावीना !

**लायझॅन्डर**—किंवा जुनाट झाडावर दुसऱ्या झाडाचे कलम करावे त्याप्रमाणें दोहों पक्षांच्या वयामध्ये केव्हां केव्हां अति-शय अंतर असते.

**हर्मिया**—हायहाय ! एखाद्या म्हाताऱ्याशीं तरुणीचा संबंध घडावा हें तरी केवढें दुर्दैव !

**लायझॅन्डर**—तसाच प्रेमसंबंध इष्टमित्रांवर अवलंबून राहावा हें तरी केवढें—

**हर्मिया**—हायरे देवा ! दुसऱ्यांच्या दृष्टीनें कोणालाही प्रिय वस्तूची निवड करण्याची पाळी यावी काय—

**लायझॅन्डर**—बरें, आपण एवढी आवडीनें केलेली निवड चांगली ठरली व कल्याणकारकशी वाटूं लागली, तर लढाई, मरण, व्याधी अशीं कांहीं विघ्नेच उत्पन्न व्हावीं, मग निमिषमात्र टिकणाऱ्या ध्वनीप्रमाणें, अतिशय आस्थिर अभ्रांच्या सावलीप्रमाणें व अत्यंत क्षणिक स्वप्नाप्रमाणें ही सारी खटपट लयास गेली असें होत नाहीं काय ? एकंदरीनें पाहतां, काळ्याकुट्ट मेघांनीं भरून गेलेल्या आकाशांत अत्यंत चंचलतेनें चमकणाऱ्या व केवळ चकचकाटानें अंतरिक्षाचें व पृथ्वीचें स्वरूप व्यक्त करून, ' ती पहा ' असें मनुष्याला म्हणण्याचाही अवकाश न मिळू देणाऱ्या विद्युल्लतेला गाढ अंधकार ज्याप्रमाणें आपल्या ' आ ' केलेल्या भयंकरमुखांत गड्ड करून टाकतो त्याप्रमाणें चांगल्या वस्तूलाही हा काळ गड्ड करून नामशेष करून टाकतो !

**हर्मिया**—मग, ज्यांच्या मनांत खरें प्रेम असतें. त्या माणसांवर नेहमीं संकटेंच यावयाचीं हा आपला परमे-

श्वराच्या घरचा नियमच आहे असें म्हणावें ! ह्यासाठीं मी म्हणतो, कष्ट सोसण्याची संवयच आपण केली पाहिजे. कारण विचार करीत बसणें, कल्पनातरंगांत निमग्न होणें, दुःखानें निःश्वास टाकणें व आशेनें फिरून उमेद धरणें, ह्या गोष्टी जशा प्रेमाच्या आनुषंगिक होत, अर्थात त्यांची प्रेमाशीं नेहमीं जोड आढळते तशीच कष्टांचीही प्रेमाशीं नेहमीं जोड आढळते.

**लायझॅन्डर**—खरोखर तू हें बरोबर बोललीस, हर्मिये ! तर तुला आतां मी काय सांगतो तें ऐक. माझी एक मावशी आहे, ती विधवा आहे. तिच्या मालकीचें असें बरेंच मोठें उत्पन्न असून, तिला मूलबाळ वगैरे कांहीं एक नाही. ती अथेन्स नगरापासून सात कोसांवर राहते. ती मला आपला मुलगाच समजते. यासाठीं, मी म्हणतो, तिच्या येथें जाऊन आपण लग्न करूं या. माझा तर असा विचार आहे. आणि अथेन्स नगरांतील कडक कायद्याचा अंमल त्या ठिकाणीं चालत नाही. तुझें जर माझ्यावर खरोखर प्रेम असलें, तर उद्यां रात्रीं आपल्या बापाच्या घरून निघून ये; आणि शहराबाहेर एक कोसभर गेलीस म्हणजे अरण्य लागेल, त्यांत मार्गे एकदां मधुमासांत एके दिवशीं सकाळींच मी कांहीं साधन करण्याकरितां म्हणून गेलों असतां, ज्या ठिकाणीं तुझी व हेलेनेची गांठ पडली होती, त्याच ठिकाणीं तू ये. तेथें मी तुझी वाट पाहतों.



**हर्मिया**—प्रियकरा, मी पाहिजे तर मदनाच्या अत्यंत प्रतापी धनुष्याची शपथ वाहतें. आणि सोनेरी टोंक असेल्ल्या त्याच्या त्या उत्तम बाणाची मी शपथ वाहतें. आणि त्याच्या त्या रतीच्या निरुपद्रवी कपोतांची मी शपथ घेतें. आणि ज्या दिव्यशक्तीच्या योगानें प्रेमीजनांचे प्राण एकरूप होतात, व जी त्यांचें प्रेम नेहमीं वृद्धि-गत करीत असते, त्या दिव्यशक्तीला स्मरून, आणि कार्येज येथील प्रख्यात डिडो राणीनें आपला प्रियकर आपणास सोडून गेलेला पाहून, सर्वासमक्ष अग्निभक्षण केलें, त्या प्रखर अग्नीचें स्मरण करून देखील, मी पाहिजे तरी शपथ वाहतें; फार तर काय, पण आपल्या प्रेमाच्या सत्यतेबद्दल बायकांहून पुरुषच ज्या पुष्कळशा शपथा वाहतात, व त्यापुढें मोडितात, त्या सर्व गोष्टींची आठवण मनांत आणून, तुम्ही म्हणाला त्या ठिकाणीं विनदिकृत मी येतें. हें घ्या पाहिजे तरी माझें वचन.

**लायझॅन्डर**—प्रिये, आपलें हें वचन पाळ म्हणजे झालें. ती पाहिलीसका हेलेना इकडे येत आहे.

( हेलेना प्रवेश करते. )

**हर्मिया**—अग सुंदर हेलेने, परमेश्वराची तुजवर कृपा आहे.

तुझे हेतु पूर्ण होतील. पण तू निवालीस कोणीकडे हें तर आधीं सांगशील ?

**हेलेना**—तू मला सुंदर म्हणतेस ? अग तू उच्चारिलेला तो 'सुंदर' शब्द आपला परत घे. सुंदरी, डिमेट्रियसला तुझे सौंदर्य आवडतें, तेव्हां तूच खरी भाग्यवान सुंदरी आहेस ! तुझे डोळे ध्रुवाच्या चांदिणीप्रमाणें आहेत. पारिजातकाचे झाडावर कळ्या उमळूं लागल्या आणि गव्हांचीं कणसें पिकूं लागलीं म्हणजे भारद्वाज पक्षी गाऊं लागतो, तेव्हां त्याचें गाणें ऐकून मेषपालाला जो आनंद होतो तो कांहींच नाही; त्याहून तुझे बोलणें मधुर आहे तें ऐकून डिमेट्रियसला किती तरी पुष्कळ आनंद होतो. कांहीं रोग जसे स्पर्शजन्य असतात तशी कृपा जर स्पर्शजन्य असती तर, हे सुंदर हर्मिये, तुझ्या स्पर्शानें मला ती प्राप्त करून घेतां आली असती ! मग माझे कान तुझा गोड स्वर गृहण करते. माझी दृष्टी तुझ्या डोळ्यांचें तेज स्वीकारती, आणि माझी जिह्वा तुझ्या भाषणाचें माधुर्य स्वीकारती ! मग हे तुझे गुण मला प्राप्त झाले असते, आणि ते प्राप्त करून घेऊनच मी येथून गेलें असतें. फार काय सांगूं ? मला जर तुझ्यासारखें होतां येईल तर माझ्या डिमेट्रियसाखेरीज हें सर्व जग मी तुला देऊन टाकलें असतें. तू कशी दिसतेस, कशी पाहतेस, हें मला शिकविशील का ? आणखी, डिमेट्रियसाच्या अंतःकरणावर

जिच्या योगानें तुला आपली सत्ता चालवितां येते ती अशी कोणती कला तुझ्यापार्शी आहे हें मला सांगशीलका ?

**हर्मिया**—अग, कला कसली ? माझ्या तर बाई त्याला पाह-  
तांच कपाळाला आंठ्या पडतात, व मला भारी संताप येतो.  
तरी तो म्हणतो, तुजवर माझें भारी प्रेम आहे. ह्याला मी  
काय करूं ?

**हेलेना**—अग, त्याचें असें प्रेम जर मला प्राप्त होईल, तर  
किती बरें होईल ! मग, त्याच्या किती जरी विनवण्या,  
आराधना व प्रार्थना मला कराव्या लागल्या तरी मी त्या  
आनंदानें करीन.

**हर्मिया**—काय करूंग बाई ! जसजसा मी त्याला झिडका-  
रितें तसतसा तो अधिकच माझ्या मागोमाग येतो.

**हेलेना**—आणखी जसजसें मी त्याच्यावर अधिक प्रेम  
करितें तसतसा तो माझा अधिकच द्वेष करितो.

**हर्मिया**—बाई हेलेने, त्याच्या ठिकाणीं असलेला हा मूर्ख-  
पणा कांहीं माझा दोष नव्हे.

**हेलेना**—तुझा एक नसेल, पण तुझ्या सौंदर्याचा तर  
आहेना; अहाहा ! हांच दोष जर माझ्या ठिकाणीं असता  
तर किती बरें झालें असतें !

**हर्मिया**—थांब, अम्मळ धीर धर; तूं कांहीं काळजी करूं  
नको. यापुढें त्याला माझें तोंड देखील पहावयाला

सांपडायचें नाही. कारण, येथून मुळीं पळून जावें असा माझा व माझ्या प्रियकराचा बेत झाला आहे. माझा प्रियकर माझ्या दृष्टीस पडला नव्हता तोंवर हें अथेन्स नगर म्हणजे केवळ स्वर्गच मला वाटत होतें. मग बाई, माझ्या प्रेमांतच असा काय दोष असेल तो असो—मीं तें त्याला अर्पण करतांच, ह्या स्वर्गतुल्य नगराचा नरकलोक झाला व तें मला दृष्टीसमोर देखील नकोसैं झालें !

**लायझॅन्डर**—हेलेना बाई, आम्ही आतां तुला आमच्या मनांतली गोष्ट सांगतों. उद्यांच रात्री, कुमुदबांधव चंद्रमा जलाशयरूप आरशामध्ये आपलें रुप्यासारखें चकचकीत पांढरें स्वच्छ प्रतिबिंब पाहूं लागला, व गवतावर पडलेले दंवाचे बिंदु मौक्तिकांप्रमाणें चमकूं लागले, म्हणजे प्रेमीजनांचें गुप्तपणानें पळून जाणें उघडकीला येत नसल्यामुळें, त्याच वेळीं, अथेन्स नगराच्या वेशीच्या दरवाज्यावाटे, कोणालाही न कळतां, पळून जाण्याचा आमचा विचार ठरला आहे.

**हर्मिया**—आणखी ऐकलेंस, हेलेना बाई ? तीं कांहीं तांबूस व कांहीं पांढुरकीं अशीं फिकट रंगाचीं प्रिम-रोज फुलें फुलून जेथें गालिचाप्रमाणें पसरलीं असतात, तें ठिकाण तुझ्या लक्षांत आहेना ? तेथें आपण दोघीजणीही किती तरी वेळां आनंदानें लोळून यथेच्छ विहार करीत

असू हें ठिकाण तुला आठवतेंना ?—त्याच ठिकाणीं माझी व माझ्या प्रियकराची भेट व्हावी असें ठरलें आहे. आणि मग तेथून अथेन्स नगराला रामराम करून, नव्या नव्या मित्रांचा व अगदीं अनोळखी मंडळींचा सहवास पत्करून, देशांतराला निघून जाणार आहों. बरें, तर सखे, मी येतें. तू आतां ईश्वरापाशीं आमचें अभीष्ट चिंतन कर, एवढेंच तुजपाशीं माझें मागणें आहे. तुझ्या सुदैवानें तुझा डिमेट्रियस तुला मिळो ! ( लायझॅन्डर याजकडे वळून ) प्रियकरा, तुम्ही मात्र आपलें वचन नीट पाळा बरें; अनंग-तप्त होत्सात्या प्रेमीजनांच्या नेत्रांना जें केवळ सुग्रास भोजनाप्रमाणें वाटतें, तें एकमेकांचें दर्शन उद्यां मध्यरात्री-पर्यंत आपणास मिळण्यासारखें नसल्यामुळें, आपल्या डोळ्यांना क्षुधापीडितच ठेवणें भाग पडणार आहे.

**लायझॅन्डर**—होय प्रिये, मी आपलें वचन पाळीन बरें.  
( हर्मिया जाते. )

बरें बाई हेल्लेने, येतो तर आतां. तूं जशी डिमेट्रियसासाठीं वेडी होऊन गेली आहेस, तसाच तोही पण तुझ्यासाठीं वेडा होईल बरें. ( जातो. )

**हेल्लेना** —( निःश्वास टाकीत ) कांहीं लोकानांच इतरांहून फार सुखी कसें बाई होतां येतें हें कांहीं कळत नाही ! मी देखील तिच्या सारखीच सुंदर आहे असें या अथेन्स

नगरांतील सर्व लोक म्हणतात; पण त्याशी काय करायचें आहे ? डिमेट्रियसला कोठें तसें वाटत आहे ? तो खेरीज करून, सर्व लोकांना जें चांगलें कळतें तें त्याला कांहीं कळत नाही. आणि हर्मियेच्या नेत्रकटाक्षानीं तो तिला भाळून गेला आहे यांत जसा तो चुकला आहे, तशीच मीही माझ्या प्रियकराच्या गुणांवर लुब्ध झालें यांत चुकलें आहे. केव्हां केव्हां यःकश्चित, क्षुद्र व ज्यांना कांहीं किंमत नाही अशा वस्तूंना देखील प्रेमांमुळे सौंदर्य व महत्व प्राप्त होतें. प्रेम डोळ्यांनीं न पाहतां मनानें पहात असतें, आणि म्हणूनच असें प्रेम उत्पन्न करणाऱ्या मदनानें जें चित्र काढतात त्यांत त्याला पंख लावतात; तसेंच तो आंधळा आहे असेंही दाखवितात. त्याचप्रमाणें प्रेमीजनांच्या मनाला विचार, विवेक, शहाणपण यांतून एकाचाही गंध नसतो. त्यांत त्याचे पंख आणि अंधत्व हीं चिन्हें उतावळेपणा व अविचार दर्शवीत असतात. प्रिय वस्तूची निवड करीत असतांना प्रेमाला नेहमीं भुरळ पडते. आणि म्हणूनच प्रेम उत्पन्न करणाऱ्या मदनाला बालस्वरूप मानतात. विक्षिप्त मुलें खेळतांना जशीं खोब्या शपथा वहातात, तसाच मदनही, जिकडे पहावें तिकडे, अगदीं खोब्या खोब्या अशा शपथांची रेलचेल करून सोडतो. कारण हेंच पहा ! माझ्या

प्रियकराला हर्मियेचे डोळे दिसले नव्हते तेव्हां मी फक्त तुझाच आहे असें मला सांगून त्यानें गारांच्या पावसाप्रमाणें शपथांचा कसा बाई तरी वर्षाव करून सोडला होता पण ! आतां, हर्मियेच्या डोळ्यांच्या तेजाची ऊष्णता लागतांच त्या शपथांच्या गारा पार वितळून गेल्या !—ठीक आहे. हर्मिया पळून जाणार असें मी आतां जाऊन त्याला सांगतें; म्हणजे उद्यां रात्रीं तिचा पाठलाग करण्यासाठीं तो त्या अरण्यांत जाईल, आणखी ही बातमी मी दिली म्हणून तो माझ्यावर संतुष्ट होईल. पण ही रिकामी उठाठेव करण्यांत माझा फायदा तो काय ? तरीपण जातां येतांना तो मला डोळे भरून पहावयाला तर सांपडेळ ? हें माझ्या खटपटाचें काय थोडें चीज झालें ह्मणावयाचें !

( जाते. )

## प्रवेश २ रा.

स्थळ—अथेन्स नगर—क्विन्सच्या वाड्यांतील एक खोली.

( क्विन्स, स्नग, बॉटम, फ्ल्यूट स्नाउट आणि र्टाव्हें-

लिंग हे प्रवेश करितात. )

**क्विन्स**—कायरे, आपली सर्व मंडळी येथें आलीका ?

**बॉटम**—सर्वांना तुम्हीं यादीवरहुकुम बोलावले म्हणून बरे झालें; यांत चूक झाली नाहीना ?

**किवन्स**—मुळीच नाही येथील राजा व राणी यांचें ज्या रात्रीं लग्न महोत्सव व्हावयाचा आहे, त्याच रात्रीं, आपणाला जें नाटक करावयाचें आहे, त्यांत कामें करण्याला योग्य अशा दरोबस्त माणसांना बोलाविलें आहे.

**बॉटम**—काय हो किन्स साहेब, पाहिल्यानें कोणता खेळ करणार, तें तर आम्हांला कृपा करून सांगाल कीं नाहीं ? व नंतर नटांचीं नांवें सांगा; आणि एकदांचें आटोपतें ध्या.

**किन्स**—आमच्या खेळाचें नांव होय ?—“अत्यंत शोककारक आनंदपर्यवसायी नाटक—पिरॅमस व थिस्बी यांचा नितांत निर्घृण मृत्यु !”

**बॉटम**—खरोखरीच, एकदरीनें आपण खेळ तर मोठा उत्तम शोधून काढला आहे बोवा ! आणखी तो सगळ्यांना मोठ्या मजेचा वाटणार हो ! अहो किन्स साहेब, एकदां यादी वाचा पाहूं ? नटांचीं नांवें तरी कोणकोणाचीं आहेत ऐकूद्या. या, सर्व मंडळीहो, एक एक जण असे पुढें या.

**किन्स**—मी यादीप्रमाणें नांवें वांचतो; ज्यानें त्यानें उत्तर द्यावें. निक मॉट नामें कोष्टी.

**बॉटम**—तयार. मला कोणतें काम करावयाचें तें सांगा व पुढें चालूद्या.

**किवन्स**—तुला पिरॅमसचें काम करावयाचें.



**बॉटम**--हो, पण हा पिरॅमस कोण ? एकाद्या स्त्रीवर प्रेम करणारा कोणी प्रेमी माणूस होता कीं कोणी जुलमी राजा होता ?

**किन्स**--तो एक प्रेम करणारा राजा होता. "मेली आपली प्रिया" असें समजतांच त्यानें मोठ्या शौर्यानें आत्महत्या केली.

**बॉटम**--खासें ! हें काम मनापासून केलें तर डोळ्यांतून पाणी निघालें पाहिजे; आणखी मी जर हें काम केलें तर असें करीन कीं प्रेक्षकांनीं आपापल्या डोळ्यांचीच साक्ष घावी, व डोळ्यांकडेच पहावें ! मी काय जिकडे तिकडे तुफान उसळून देईन ! मी तस थोडेंबहुत दुःख करीन म्हणा. बाकीच्यांना विचारा आतां. हो, पण माझ्या मुख्य आवडीचें काम म्हटलें तर जुलमी राजाचें. पेरिक्लिजचेंही काम मीं क्वचित् प्रसंगीं केलें आहे; नाहीं असें नाही. तसेंच कर्कश ओरडून सर्व ठिकाण दणाणून टाकण्याचें कामही मीं केलें आहे. कडाकड फुटणाऱ्या खडकांच्या, धडाधड बसणाऱ्या धक्कांच्या आवाजानें तुरुंगांच्या दरवाजांचीं कुलुपें तुटून पडतील, आणि सूर्याचा रथ दुरून चकाकत येईल; आणि अभागी माणसांना भाग्यवान करील. हें असलें मर्दानी, पहाडी आवाजानें बोलायचें भाषण मला फार आवडतें. पण कायहो, आतां बाकीच्या नटांची

नांवे वाचा पाहूं. हीं मीं म्हणून दाखविलेली भाषणाची तन्हा पेरिकीजच्या भूमिकेला किंवा जुलमी राजाच्या तोंडीं फार शोभण्यासारखी आहे. प्रेमी माणसाचें भाषण अतिशय सदयपणाचें आणखी प्रेमळपणाचें असलें पाहिजे.

**क्विन्स**—फ्रॅन्सिस फ्ल्यूट नामें भाते नीट करणारा.

**फ्ल्यूट**—हजर.

**क्विन्स**—तुला 'थिस्बी'चें काम केलें पाहिजे.

**फ्ल्यूट**—अहो, ही थिस्बी कोण ? कोणी भटकणारा सरदार-बिरदार कीं काय ?

**क्विन्स**—अरे, या नाटकांतला तो पिरॅमस आहेना तो जिच्यावर प्रेम करितो तीच ही थिस्बी, त्याची बायको होती.

**फ्ल्यूट**—छे बोवा, आपल्याला तें बायकोचें काम देऊं नका. आतां मला दाढी बरीच फुटली आहे.

**क्विन्स**—कांहीं हरकत नाही. तुला बायकोचा मुखवटा घालून काम करायचें आहे. आणखी बायकांसारखें बोलायचें आहे म्हणून तुला बोलतां येईल तितक्या बारीक आवाजानें, हळू बोल म्हणजे झालें.

**बॉटम**—खरेंच मला मुखवड्यानें आपलें तोंड लपवितां येईल;

आणखी मी थिस्वीचें काम करीन; आणखी मी अगदीं भयंकर असा बारीक आवाजानें “ थिसने, थिसने, अरे माझ्या प्रियकरा पिरॅमस, मी तुझी आवडती प्रिया थिस्वीना ? आणि तुझी आवडती बायको मीच ना ” असें म्हणेन.

**क्विन्स**—छे, तें कांहीं एक चालायचें नाहीं. तूं पिरॅमसचेंच काम केलें पाहिजेस. आणखी अरे ए फ्ल्यूट तूं थिस्वीचें काम.

**बॉटम**—बरे पुढें.

**क्विन्स**—रॉबिन स्टार्व्हेलिंग, नांवाचा शिंपी.

**स्टार्व्हेलिंग**—हजर.

**क्विन्स**—तूं थिस्वीच्या आईचें काम कर. समजलास ? टॉमस्लाउट, नामें मोडतोडीचा तांबट.

**टॉमस्लाउट**—हजर.

**क्विन्स**—तूं पिरॅमसचा बाप, आणि मी थिस्वीचा बाप; समजलानारे बोवानो, अरे ए सुतार, तूं सिंहाचें काम कर. मला वाटतें, नाटकाची बहुतेक जुळवाजुळव झालीच.

**स्लग**—सिंहाच्या भाषणाची तेवढी ती नकल आहेकां तुमच्यापाशीं लिहिलेली ? असली तर कृपाकरून ती तेवढी मला द्याल तर पहा; कारण नकल पाठ व्हावयाला मला फार वेळ लागतो.

**क्विन्स**—अरे ए मूर्खा, यांत पाठ करावयाचें तें काय आहे ?  
तें तेथल्या तिथेंच तुला पाठ करतां येईल. कारण तुला  
फक्त मोठमोठ्यानें गुरगुरावयाचें आहे.

**बॉटम**—मला सिंहाचें सुद्धां काम करूंचा बोवा. अहो, मी  
मोठमोठ्यानें ओरडेन. खचितच हें मी उत्तम करीन.  
आणखी तें असें करीन कीं माझे ओरडणें ऐकून प्रत्येक-  
जण खुष होईल. मी असा ओरडेन—असा ओरडेन कीं  
त्याला आणखी ओरडूं द्या—त्याला आणखी ओरडूं द्या असे  
उद्गार प्रत्यक्ष महाराजांच्या तोंडांतून काढीन.

**क्विन्स**—ठीक आहे. आणखी तूं तें अतिशय भयंकर रीतीनें  
कर बरें; इतकें कीं तुझें ओरडणें ऐकून राणीसाहेब व  
आणखी इतर बायका भिऊन किंकाळ्या फोडतील.  
आणखी आपणा सर्वांना फांसावर चढविण्याला येवढें  
कारण पुरे झालें नाहींका ?

**सर्व**—काय, तेवढ्यावरून आपल्याला फांशी देतील म्हणतां ?

**बॉटम**—देतील म्हणजे ? मित्रांनो, मी तुम्हांला अगदीं  
खात्रीनें सांगतो. कीं जर तुम्ही बायकांना घाबरवून सोडलें,  
तर त्या आपल्याला फांशी देवविल्या शिवाय कां राहतील ?  
पण मी सांगतो—मी असाही आवाज काढीन कीं जसा  
कांहीं तो अगदीं दुध-पित्या खबुतराप्रमाणें सौम्य आहे  
असें सर्वांना वाटेल. फार काय सांगूं ?—मी असा ओर-

डेन कीं बुलबुल पक्षीच गात आहे असेंच क्षणभर तुम्हांला वाटेल.

**किन्स**—छे छे. पिरॅमसवांचून दुसऱ्या कोणत्याही पात्राचें काम तुला करितां येणार नाहीं. कारण पिरॅमस देखणा पुरुष होता; उन्हाळ्याच्या दिवसांत नटून फिरायला निघालेला मनुष्य जसा दिसतो तसा तो दिसत होता. तो अतिशयच देखणा, एकाद्या सद्गृहस्थासारखा होता. तेव्हा तूंच पिरॅमसचें काम केलें पाहिजेस.

**बॉटम**—बरें, मी तें पत्करीन म्हणा. पण तें काम करितांना सर्वांत उत्तम म्हणजे कोणत्या तऱ्हेची दाढी लावूं ?

**किन्स**—कां बरें ?—तुला पाहिजे तसली.

**बॉटम**—हो हो ! कोणती कां असेना. आम्हांला चालेल. मी तुमच्या दाढी सारखी गवती रंगाची—तुमच्या सारखी नारिंगी, तुमच्या सारखी जांभळी, तुमच्या सारखी फ्रेंच क्राउन रंगाची किंवा तुमच्या सारखी अगदीं अस्सल पिवळ्या रंगाची दाढी लावून काम करीन.

**किन्स**—तुमच्या त्या फ्रेंच क्राऊन्स रंगाच्या कांहीं कांहीं दाढ्यांनां मुळींच केंस नसतात; तेव्हां केंसावांचूनच तूं तें काम करणार कीं काय ? हं, ध्या ध्या आपापल्या कामांच्या नकला, आणि मी तुम्हांला अशी प्रार्थना करितों, विनंती करितों, मी अशी इच्छा प्रदर्शित करितों कीं उद्यां रात्रीं

पर्यंत आपापलीं भाषणें चांगलीं पाठ करून ठेवा, आणि चांदणें पडल्यावर, शहराबाहेर एका मैलावर असलेल्या त्या राजवाड्या भोंवतालच्या बागेत मला भेटा. तेथें आपण एकदां तालीम घेऊं; कारण आपण जर शहरांतच जमलों तर आपल्या मागोमाग येणारे लोक आपल्याला भंडावून सोडतील, आणखी आपल्या खेळाच्या खुब्या सर्वांना कळतील. मध्यंतरी, आपल्या नाटकाला लागणाऱ्या वस्तूंची मी एक याद करितों. पण मेहेरबानी करून, मी सांगितलें त्याप्रमाणें करायाला चुकूं नका बरें.

**बोटम**—होय, आम्ही त्या ठिकाणीं जमूं, आणखी चांदण्यांमध्ये धैर्यानें, न घाबरतां, तालीम घेऊं. चांगली मेहनत घ्या आणखा उत्तम तयारी करा. यता तर आतां आम्ही बरें.

**किन्स**—महाराजसाहेबांच्या ओक झाडाखालीं आपण सर्वजण भेटू. .

**बोटम**—काय वाटेल ते होवो, आपण त्या ठिकाणीं जमावयाचेंच. त्यांत चूक व्हावयाची नाही बरें !

(जातात.)



औबेसान—जो प्राणी पहिल्यानें पाहशील तोच आपला खरा प्रियकर  
हणून समज.

मधु. स्वप्रदर्शन अं. २ प्र. २

The Bombay Art Printing Works, Fort.

## अंक २ रा.

### प्रवेश १ ला.

स्थळ—अथेन्स नगराजवळचे अरण्य.

( एके बाजूने पक नांवाचे पिशाच व एके बाजूने एक परी अशीं दोघे समोरासमोरेन प्रवेश करितात.)

**पक**—कायग परी ! कसें काय ? कोणीकडे हिंडतेस ?

**परी**—टेंकंडीवर, दरींतून, झुडपांतून, बगीच्यांमधून, उपन-  
नांमधून, नदीच्या पूरांतून, विस्तवांतून—मी सगळीकडे  
हिंडते. चंद्रापेक्षांही माझी चालण्याची गति अधिक जलद  
आहे. परी राणीच्या तैनातींत मी असते; आणखी कुर-  
णांमधून हिरव्या गवतांचे जे पुंज दिसतात त्यांना मी  
दवांचे कण देत असते. उंच उंच काउस्लिप हे तिच्या  
पदरचे जुने नोकर आहेत. त्यांच्या अंगांतल्या पोषाखा-  
वर कांहीं ठिपके दिसतात. तीं पण्यांनीं त्यांना मेहेरबानी  
खातर नजर केलेलीं मौल्यवान माणकेंच होत. आणखी  
त्यांच्या अंगाला सुवासही पण चांगला आहे.—चला  
आपणाला इकडे तिकडे हिंडून दवांचे कांहीं बिंदू गोळा  
केले पाहिजेत आणि एक एक बिंदू प्रत्येक काउस्लिच्या  
कानांत मोत्या प्रमाणें लटकावून दिला पाहिजे. अरे ए मड



भूता, मी आतां जातें. आमच्या राणी साहेब आपल्या लवाजम्यासह इतक्यांतच इकडे येतील.

**पक**—आज रात्रीं राजेसाहेबांच्या मेजवानीचा येथें थाट व्हावयाचा आहे; पण राणीला कांहीं त्याच्या दृष्टीस पडायचें नाहीं हें तुझ्या ध्यानांत आहेना ? कारण तिनें आजपर्यंत जीं सुंदर सुंदर मुलें मिळविलीं त्यांच्यांत तिनें एका हिंदी राजाच्या घरून चोरून आणलेला मुलगा फारच देखणा आहे. आणखी त्या मुलाला तिनें आपल्या तैनातींत ठेविलें असून, त्याच्या डोक्यांत ती नाना प्रकारचीं फुलें घालते, त्याला नटवते, सारांश तो मुलगा म्हणजे आपलें एक खेळणेंच तिनें करून ठेविलें आहे म्हणाना. परंतु आबेरान महाराजांची कांहीं वेगळी इच्छा आहे. त्यांच्या मनांतून त्याला आपला हुजऱ्या बनवून, आपल्याबरोबर रानावनांतून हिंडवावा असें होतें. पण राणीसाहेब त्या मुलाला नेहमी आपल्या भोवतीं भोवतीं बाळगतात; दूर करीत नाहींत. या गोष्टीचें आबेरान महाराजांना वैषम्य वाटून, त्यांच्या मनांत मत्सर उत्पन्न झाला आहे; येवढेंच नाहीं तर ते तिच्यावर फार रागावलेही आहेत. आणखी झाडांच्या राईमध्ये, हिरव्या गवतावर, स्वच्छ झऱ्यावर किंवा पांढऱ्या शुभ्र चांदण्यांत त्यांच्या उभयतांच्या नेहमी गांठी पडावयाच्या त्या आतांशीं मुळीच पडत नाहींतशा

झाल्या आहेत. कधी काळी गांठ पडलीच, तर त्यांचें भांडण जुंपतें. मग त्यांच्याबरोबर असलेल्या भुतांवर भीतीनें ओक वृक्षाच्या फळाच्या कवचींत जाऊन बसण्याची पाळी येते.

**परी**—अरे वः ! तुझें स्वरूप आणखी आकृति पाहून मीं फसलें. मला वाटलें तूं भलताच कोणी आहेस. पण तो धूर्त आणखी कुचेष्टा करणारा राबिन गुड फेलो म्हणतात तो तर तूं नाहीसना ? खेडेगांवांतल्या मुलींना भिंवविणारा, दुधावरील मलई खाणारा, कांहीं वेळ घिरटीं फिरविणारा, आणि घरांतल्या बायका ताक घुसळतां घुसळतां अगदीं दमून गेल्या तरी ताकावरील लोणी त्यांच्या हातीं न लागू देणारा, आणखी कधीं कधीं दारूवर मुळींच साय न येऊं देणारा, रात्रींच्या वेळीं हिंडणाऱ्या माणसांना वाट चुकवून त्रास झालेला पाहून हंसणारा, आणि जे कोणी हाब गाबलिन किंवा फक्कड पक म्हणून हाका मारतात, आणि तुझ्या विनवण्या करितात त्यांजवर खुष होऊन त्यांचें पाहिजे तें काम करून देणारा व त्यांना दैव अनुकूल करून देणारा तोच ना तू ?

**पक**—हो, तूं म्हणतेस तें अगदीं खरें आहे. रात्रींच्या वेळीं मजेनें हिंडत जाणारा तो मीच बरें. आबेरान महाराजांची थट्टा करून मी त्यांना हांसवितों. आणखी तरण्या घोडी-

प्रमाणें खिंकाळून मी वाटाणे खाऊन माजलेल्या गलेलढ घोड्याला फसवून मी भलतीकडेच घेऊन जातो; आणखी कधीं कधीं तर प्रभु भोजनाचे वेळीं कोणी म्हातारी बाई तोंडानें उगाच बडबड करीत दारूचें गलास घेऊन पिण्याकरितां तोंडाशीं नेत आहे, तोंच मी सुंदरशा झुरळाचें रूप घेऊन आंत पडतो व तिच्या नाकावर उडी मारतो, व तिला आपल्या सुरकुतलेल्या गालफडावर झाडावयास लावतो. केव्हां केव्हां तर एखाद्या शहाण्यामावशीबाई आपली दुःखाची कहाणी सांगू लागल्या म्हणजे मी तिवाई आहे असें समजून माझ्यावर बसायला जातात, आणखी मी लागलीच तेथून निसटलों म्हणजे मावशीबाई कशा एकदम उताण्या पडतात व पडतां पडतां ' बाई बाईग पडलें ' असें म्हणून त्या ओरडत ओरडत मोठमोठ्यानें खोकू लागतात. आणखी मग काय विचारतेस, तेथें असलेली सगळी मंडळी टाळ्या वाजवून ' खो खो ' करीत हसत राहतात. व हा त्यांचा आनंद वाढत जाऊन "इतक्या गमतींत आपला वेळ कधीं गेलो नव्हता बोवा" असें ते म्हणतात. पण अग ए परी, चल, एका बाजूला हो. ते पहा आबेरान महाराजच इकडे आले.

**परी**—आणखी आमच्या राणीसाहेब देखील आल्या; त्या

पहा. ते जर या वेळेला येथून जातील तर बाई बरे होईल.

( एका बाजूने आबेरान महाराज व दुसऱ्या बाजूने टिटॅनिया राणी आपापल्या परिवारासह प्रवेश करितात. )

**आबेरान**—अग टिटॅनिये ! तू किती तरी गर्विष्ठ आहेस. या चांदण्या रात्री तुझी गांठ पडली हे कांहीं बरे झाले नाही.

**टिटॅनिया**—आपण तरी कमी मत्सरी आहां कीं काय ? काय म्हटलें आपण ? पऱ्यानों ! चलाग बायानों, आपण येथून निघून जाऊं कशा ! त्यांच्या सहवासाला रहायचें नाही, किंवा त्यांच्याशीं कोणताही संबंध ठेवायचा नाही अशी मी शपथ वाहिली आहे.

**आबेरान**—अग, अविचारी जारिणी, थांबेनास कां जरा ? मी तुझा स्वामी नाही का ?

**टिटॅनिया**—तर मग मी तुमची स्वामिनी आहे का ? तुम्ही वनांतून एकाएकी नाहीसे झालो; व घनगराचें सोंग घेऊन बऱ्खची मुरली करून साऱ्या दिवसभर त्या विलासी फिलिडेला शृंगारिक गाणीं वाजवून दाखवीत बसलां होतां हे मला ठाऊक नाही कीं काय ? ( आबेरान नाही नाही झणून मान हालवीत असतां ) मग हिंदुस्थानचीं तीं लांबचीं सुंदर अरण्यां सोडून तुम्ही

जे यावेळीं इकडे आलां ते काय म्हणून ? हो, पण समजलें, तुमच्या त्या दांडग्या, संग्रामप्रिय, आवडत्या शूर बाईचें लग्न थीसियस राजाशीं तुम्ही लावून देणार आहां, नाही का ? आणखी त्यांचा हा संबंध आनंदप्रद होऊन त्यांची भरभराट व्हावी असाही आशिर्वाद देण्याचा तुमचा विचार आहे. नाही का ?

**आबेर.**—हो हो ! त्या थीसियसवरही तुझें मन गेलें आहे हें मला माहीत नाही कीं काय ? असें असूनही थीसियसाच्या नवरीशीं माझा तसाच कांहीं संबंध असेल, असा मजवर आळ घ्यायला तुला लाज कशी वाटत नाही ? अग, रात्रीच्यावेळीं मसणीपुढून तूच नाहीका त्याला फुसलावून आणिलास ? आणखी ती सुंदर ती मैना ती चिमणी यांच्यापाशीं त्यानें वाहिलेल्या शपथा मोडायला तूच नाहीका त्याला लाविलेंस ?

**टेटॅनिस.**—हं ! हं ! हं ! हें काय बोलणें ? मत्सर-बुद्धीनें ह्या कांहीं तरी खोड्या नाड्या गोष्टी सांगून मला दोष लावण्याची तुमची ही सारी खटपट आहे; मी समजलें. पण मुळीं मधुमध्य काळ सुरू झाल्यापासून आम्ही कोठें गेलों आहोंका तरी ? खरें म्हणाल तर टेंकड्यांवर, दऱ्या खोन्यांत, रानावनांत, पांढऱ्या शुभ्रगार गोड्यांनीं ज्याचें पाणी स्वच्छ दिसतें अशा झऱ्यावर, खळखळ वाह-

णाच्या ओहोळांवर किंवा समुद्राच्या किनाऱ्यावर वारा सून  
 असा गोड शब्द काढीत असतांना, आम्ही फेर धरून  
 नाचावयाला कधीं जमलोंच नाहीं; कारण त्या ठिकाणीं  
 तुम्ही अवचित येऊन आमच्या क्रीडेचा व आनंदाचा  
 विरस करतां. आणि म्हणूनच वारा गोड शब्द करीत अ-  
 सूनही आम्ही नाचणें अगदीं सोडलें ! फार काय सांगावें ?  
 यामुळेंच वाऱ्यालाही राग येऊन आमचा सूड घेण्याकरि-  
 तांच कीं काय—त्यानें सरदी उत्पन्न करणारें असें रोगट  
 धुकें समुद्रांतून शोषून घेतलें; व त्याचा पाऊस जमिनीवर  
 पाडून दरोबस्त नद्यांना पूर आणला व तेणेंकरून त्या  
 इतक्या कांहीं उन्मत्तपणानें वाहूं लागल्या कीं त्यांचे  
 कांठ वाहून गेले, नांगर ओढण्यांत बैलांनीं केलेली मेह-  
 नत फुकट गेली, शेतकऱ्यांनीं व नांगऱ्यांनीं घामाधूम होई-  
 पर्यंत केलेले काबाडकष्ट निरर्थक झाले, धान्याचीं कणसें  
 येण्यापूर्वीं पिकें हिरवीं गार असतानांच, तीं कुजून  
 गेलीं, शेतें पाण्यांत बुडून गेल्यामुळें त्यांत बसविलेलीं  
 बकरीं व मेंढरें सदीं होऊन रोगानें पछाडलीं गेल्यामुळें  
 त्यांच्या मांसावर गलेलढ झालेले कावळे मजेनें इकडे  
 तिकडे भराऱ्या मारूं लागले; खेळ खेळण्यासाठीं तयार  
 केलेली जमीन चिखलानें भरून गेली; व इतर खेळ  
 खेळण्यासाठींही गवत वाढविलेल्या जमिनीवर केलेल्या

खुणा पार बुजून गेल्या; या ठिकाणीं हिवाळ्यांतील सुखें उपभोगतां यावीं असें मर्त्य माणसांना वाटूं लागलें आहे. पण तसें होत नाहीं. रात्रीच्या वेळीं देवाचीं स्तोत्रें कोणी म्हणत नाहीत; व धार्मिक कृत्येही वेळेवर होत नाहीत. यामुळें चंद्रमा रागावला आहे; आणि नद्यांच्या पुराच्या ठिकाणीं वगैरे त्याची सत्ता असल्यानें तो सर्व हवा सर्द करून टाकीत आहे. व त्या योगानें संधिवाताचे रोग पसरले आहेत. हवेंत असे फेरफार झाल्यामुळें ऋतूंचें मान बदलून गेलें आहे. वसंतऋतु, ग्रीष्मऋतु, फळें वगैरे उत्पन्न करणारा शरदृतु, कडक हिवाळा, ह्या सर्वांचीं स्वरूपें बदललीं आहेत; आणि भलत्याच वेळीं फळांना वगैरे बहार फार आला असल्यामुळें कोणत्या ऋतूला कसें ओळखावें याची पंचाईत पडूं लागली आहे. ही जी संकटपरंपरा उत्पन्न झाली ती आपल्या ह्या भांडणामुळेंच झाली आहे; नाही का ? आपणच तिला उत्पन्न केलें असून, तिच्या मुळाशीं आपणच आहों; नाही का ?

**ऑबेरान**—तर मग हें तूं नाहीसें कर; हें तुझ्याच हातीं आहे. टिटॅनियेनें ऑबेरान याच्या मर्जीबाहेर कां जावें ? तुझ्यापाशीं असलेला तो लहान मुलगा देईनास का मला ? तो मी तुझ्याजवळ मागतों. माझ्या मनांत त्याला माझा हुजऱ्या करावें असें आहे.

**टिटॅनिया**—होय तर ? आपण आपलें सगळें राज्य दिलें तरी देखील तो मुलगा तुझाला मिळणार नाही, मी खचित सांगून ठेवतें. त्या मुलाची आई माझ्या पंथाची उपासक होती, व हिंदुस्थानामधील गंधयुक्त हवेंत रात्रीच्या वेळीं माझ्याजवळ बसून तिनें माझ्याशीं पुष्कळ गुजगोष्टी केल्या आहेत. माझ्याबरोबर येऊन, किती वेळां तरी ती आणि मी, वरुणाचें आगमन झालें असतां, त्याच्या तेजानें चमकणाऱ्या पिंजळ्या रेतीवर आम्ही बसत असूं. आणि समुद्रांतून जहाजें चाललीं असतां, त्यांचीं शिडें स्वैरगतीनें वाहणाऱ्या वाऱ्यानें फुगून मोठीं होत, तीं पाहून कितीवेळां तरी आम्ही हंसून हंसून मौज करीत असूं. तिची चालण्याची ढब तरी बाई कशी सुंदर होती सांगूं ? तिला पोहण्यासारखें चाळून दाखावितां येत असे. व ती जाहजाप्रमाणें पोहून दाखवी—जसें अगदीं हुबेहुब जहाजच ! जहाज जसें प्रवासाहून मौल्यवान पदार्थ घेऊन येतें, तशी ती पृथ्वीवर उतरून मला कांहीं बारिकसारिक वस्तु आणून देणार होती; तोंच, तीं मरणाधीन असल्यामुळें, मुलाच्या पायीं मेली. तिजसाठीं म्हणून ह्या तिच्या मुलाला मी वाढवीत आहे; व तिजकरितां म्हणूनच तो मुलगा मी आपल्या हातून जाऊं देणार नाही.

**ओबेरान**—ह्या वनांत किती वेळ राहण्याचा तुझा विचार आहे ?



**टिटॅनिया**—कदाचित, थीसियस याचा लग्नसमारंभ होई तोंपर्यंत. तुमच्याही मनांतून जर आमच्याबरोबर नाच नाचवन दोन दिवस मजा मारावयाची असेल, व मेजवान्या झोडावयाच्या असतील, तर तुम्ही आमच्याबरोबर चलावे; तसें नसेल तर, मला न विचारितां, तुम्ही हवें तिकडे जावें मी तुमच्या आड येणार नाहीं. खुशाल तुम्ही आपल्या संचारस्थानाकडे जा.

**ऑबेरान**—तो मुलगा तेवढा मला दे, हाणजे मी तुझ्याबरोबर येईन.

**टिटॅनिया**—तुम्ही आपलें राज्य दिलें तरी देखील कांहीं तसें होणार नाहीं. पण्यांनो, चला तर येथून ! मी जर येथें जास्त वेळ राहिलें तर आमचें चांगलें खडा-जंगी भांडण मात्र होईल; दुसरें कांहीं नाहीं.

( टिटॅनिया आपल्या अनुचरोंसह जाते. )

**ऑबेरान**—ठीक आहे, जा, तुला हवी तिकडे तूं जा. पण मला तूं जो हा त्रास दिलास त्याबद्दल छळल्या-वांचून या झाडींतून मात्र मी तुला जाऊं देणार नाहीं. अरे पक, अंमळ इकडे ये पाहूं. तुला आठवतें कारे ? मागें एकदां मी एका भूशिरावर बसलों होतो; आणखी त्यावेळीं. एक जलस्त्री माशाच्या पाठीवर बसून, अशा कांहीं सुस्वर व मधुर आवजानें गात होती कीं, समुद्र

अतिशय खवळून गेला होता तरी तो तिचें गाणें ऐकून शांत झाला. आणखी कांहीं तारे देखील त्या गाण्याला लुब्ध होऊन आपापलीं स्थानें सोडून खालीं आले.

**पक**—हो हो ! मला हें चांगलें आठवतें.

**ऑबेरान**—त्याचवेळीं धनुष्यबाण घेऊन, राजा झालेला मदन चंद्रलोक व पृथ्वी यांच्यामध्यें उडत असतांना मी पाहिला; कदाचित् तो तुला दिसला नसेल. पश्चिम दिशेकडे कोठल्याशा देशाचें राज्य करणाऱ्या एका सुंदर राजकुमारिकेवर त्यानें अचुक नेम धरिला होता, व धनुष्यापासून एक बाण त्यानें इतक्या जोरानें सोडला कीं तेणेंकरून कमीत कमी एकलक्ष माणसांचींतरी अंतःकरणें विदारण झालीं असतील ! पण मी पुढें पाहिलें तों तरुण मदनाचा तो अग्नितुल्य बाण आर्द्रनिक्षत्राच्या शुद्ध किरणांत विझून गेला. आणि राजकुमारीवर त्याचा कांहींच परिणाम झाला नाही, व तिच्या कुंवारपणाच्या विचारांतही त्यापासून कांहीं-एक फरक पडला नाही. तरी पण मदनानें सोडलेला तो बाण कोठें पडला हें मी पाहिलें; खचित, तो बाण पश्चिमेकडे असलेल्या एका फुलावर जाऊन पडला. हें फूल पाहिल्यानें दुधासारखें पांढरें होतें, पण मदनाच्या बाणाची जखम झाल्यापासून तें आतां जांभळें होऊन गेलें आहे. अविवा-

हित मुली त्या फुलाला ' शुष्क प्रेमदर्शन ' असें ह्मण-  
तात ! तें फूल मला आणून दे. तें फूल ज्या वनस्पतीवर  
येतें ती मी तुला मागेच दाखवून ठेविली आहे; आहे का  
लक्षांत ? त्या फुलाचा गुण असा आहे कीं त्याचा रस  
निजल्यावर कोणाही मनुष्याच्या डोळ्यांना लाविला असतां  
त्याला एकदम भुरळ पडते, व त्याला वेड लागतें; आणि  
जो कोणी जिवंत प्राणी पहिल्यानें दृष्टीस पडेल त्याच्यावर  
त्याचें प्रेम वसतें.

**पक**—हा पहा मी, चाळीस मिनिटांचे आंतच, सगळ्या  
पृथ्वी सभोंवार फिरून येतों.

( जातो. )

**ऑबेरान**—तें फूल एकदा हातीं येऊंदे ह्मणजे दाखवितो  
चमत्कार ! टिटॅनियेला गाढ झोंप लागली ह्मणजे मी त्याचा  
रस तिच्या डोळ्यांत घालतों. मग जेव्हां ती जागी होईल,  
आणि जो प्राणी पहिल्यानेच ती पाहील—मग तो सिंह  
असो, अस्वल असो, किंवा लटपट करणारें माकड असो—  
मदनानें व्यथित होऊन त्याच्या मागे ती लागेल ! आणि  
तिच्या नजरेत उत्पन्न झालेलें हें मदनानें वेड मी कधीं  
घालविणार नाही, सांगून ठेवतों ! बाकी दुसऱ्या एका  
वनस्पतीच्या रसानें मला तें घालवितां येतें म्हणा—पण  
अगोदर तिचा तो हुजऱ्या मला देऊन टाकावयाला मी

तिला लावीन, व मग हें वेड मी दूर करीन ! बरें पण हें इकडे कोण येत आहे ? मी तर काय अदृश्यच आहे, त्यामुळे त्यांना नकळतां त्यांचा संवाद मला ऐकावयाला सांपडेला.

( पुढें डिमेट्रियस व मागून हेलेना प्रवेश करिते. )

**डिमेट्रियस**—मी दहादां तुला सांगितलेंना ? माझे तुझ्यावर मुळींच प्रेम नाही; आणखी माझ्या मागोमाग तूं कांहीं उगीच येऊं नको ! लायझॅन्डर व ती सुंदर हर्मिया कोठें आहेत सांग पाहूं ? त्याला मी खचित ठार करीन. पण अगोदर ती मला ठार करीत आहे, त्याचा काय विचार ? येथल्या झाडींत लपून बसलीं आहेत, असेंच तूं मला म्हणालीस, नाहीं बरें ? म्हणूनच मी येथें आलों. आणि हर्मिया तर कोठें दिसत नाही. त्यामुळे मी कसा वेडा होऊन गेलों आहे ! चल, तूं आतां येथून चालती हो. माझ्या मार्गे आतां आलीस तर खबरदार !

**हेलेना**—अहारे दुष्टा ! पाषाण हृदया ! तूं किती कठोर आहेस ! तूंच मला येथें ओढीत आणतोस. पण माझे अंतःकरण लोखंडासारखें नाही; तें खऱ्या पोलादासारखें खरें आहे. जिच्या बळानें तूं मला आपल्यामार्गे ओढीत आणितोस ती मोहिनी काढून घे, ह्मणजे मी तुझ्यामार्गे येणार नाही.

**डिमेट्रियस**—मीं तुला फुसलावून आणलें आहे कीं काय ?  
 किंवा मी तुझ्याशीं गोड तरी बोलतों आहे ? मी तर  
 म्हणतो कीं तुझ्यावर माझें प्रेम नाहीं, तुझ्यावर माझें प्रेम  
 बसण्याचा संभव नाहीं. असें मी तुला किती वेळां बजा-  
 वून सांगितलें ?

**हेलेना**—आणि तूं असें करतोस म्हणून तुजवर माझें प्रेम  
 अधिकच जडलें आहे. मी आपलें तुझें एक कुत्रें आहे  
 असेंच समजना बरें ! आणि—मार मार आणखी मार—  
 प्रियकरा ! तूं जों जों मला मारशील तों तों तुझ्याशीं  
 अधिक लडीवाळपणानें मी वागून, तुजवर अधिक अधिकच  
 प्रेम करीन. तुझ्या कुत्र्याप्रमाणें मला तूं वागीव; मला तूं  
 लाथाड, मार, झोड, मजकडे पाहूं नकोस व मला जव-  
 कून हाकलून दे. पण मी तुझ्या मानानें जरी अगदीं  
 हलकी व तुला अयोग्य असलें तरी कुत्र्याप्रमाणें तुझ्या  
 मागोमाग येण्याची तरी मला परवानगी दे, म्हणजे झालें.  
 तुझ्या प्रेमासाठीं कुत्र्याप्रमाणें वागण्यास मी तयार आहे.  
 याहून तुझ्या मते आणखी कोणता अपमान मी सोसावा ?

**डिमेट्रियस**—बस झालें ! पुरे ! मला तुझा येवढा तिट-  
 कारा आला आहे कीं तो आणखी वाढवूं नको. फार  
 काय सांगूं ?—तुला पाहिली कीं माझ्या कपाळाला तिडिक  
 उठते—कसेसेंच होतें !

**हेलेना**—आणखी तुला पाहिलें नाहीं म्हणजे मला कसे-  
सेंच होतें !

**डिमेट्रियस**—शहर सोडून व तुजवर ज्याचें प्रेम नाहीं  
अशाच्या आधीन होत्साती तूं आपल्या स्त्रीजातीचें ब्रीद  
जी मर्यादा तिला मात्र बद्ध लावीत आहेस ! कौमार्यावस्थेचें  
महत्त्व लक्षांत आण, व रात्रीच्या वेळीं बरोबर कोणी नाहीं  
अशी एकटी राहणें कुमारीला किती जोखमाचें आहे  
याचा विचार कर.

**हेलेना**—कांहीं झालें, तरी तुझे सद्गुण माझें संरक्षण करि-  
तील. आणि मला ज्याअर्थीं तुझें तोंड दिसत आहे  
त्याअर्थीं ही कांहीं रात्र नव्हे ! आणि म्हणून तूं म्हणतोस  
तसला प्रसंग मजवर नाहीं असेंच मी समजतें.

**डिमेट्रियस**—नाहीं तूं ऐकत ? तर मग मीच तुझ्या-  
जवळून पळून जाईन; व झाडाझुडपांत कोठें तरी लपून  
बसेन; आणि मग निर्दय श्वापदांच्या तडाक्यांत तूं  
सांपडशील.

**हेलेना**—अरेरे ! त्या श्वापदांपैकीं अत्यंत क्रूर अशा श्वाप-  
दाचें देखील अंतःकरण तुझ्याइतकें कठोर नसेल ! तुला  
पाहिजे तर तूं पळून जा. पण त्यामुळें आपल्या वागणुकीला  
वेगळेंच स्वरूप येईल हें लक्षांत ठेव. पहा, कोणी प्रता-  
पवान देव पुढें पळत आहे व त्याच्यामागे कोणी अप्सरा

लागली आहे; कोणी राक्षस धांवत आहे व त्याचा पाठ-  
लाग खबूतर करीत आहे असें पाहिलें ह्मणजे शौर्याला  
भित्रेपणा पळवीत आहे असेंच हें झालें; ह्या सर्व उदाहर-  
णांत कितीही बलाढ्यता असली तरी तिचा काय उपयोग  
आहे साग बरें !

**डिमेट्रियस**—मी कांहीं आतां तुझें बोलणें ऐकत उभा  
रहात नाहीं. मला आपला जाऊं दे. आणखी इतकें करून  
माझ्यामागें आलीस तर तुला छळणार नाहीं असें तूं  
समजतेस काय ?

**हेलेना**—अरण्यांतच काय, पण देवळांत, शहरांत, शेतांत  
तूं मजपाशीं कसाही वागलास तरी—( तो तिला बडबितो )  
अरेरे ! धिःकार असो तुला ! माझ्याशीं तूं असा  
वागलास त्या अर्थी पुरुष जातीला कलंक लावलास. पुरुष  
ज्याप्रमाणें प्रेमासाठीं लढतात, त्याप्रमाणें आम्ही कांहीं  
लढत नाहीं. आमच्यावर प्रेम करून पुरुषांनीं आह्मांला  
वश करून घ्यावयाचें असतें; पुरुषांचें प्रेम आह्मांला कांहीं  
मिळवावयाचें नसतें. समजलास ?—( डिमेट्रियस जातो. )  
मी तुझ्यामागून येईन, व तूं नरकांत गेलास तरी ज्या  
अर्थी तुझ्या ठिकाणीं माझें इतकें प्रेम जडलें आहे त्या  
अर्थी तुझ्याच हातानें मला मरण यावें ह्मणून मी आपला  
प्राण देऊन नरकाचाही स्वर्ग बनवीन !

( जाते. )

**ओबेरान**—थांब, मुली, तुझे कल्याण असो. तू ह्या झाडी-  
तून निघून गेली नाहीस तोंच हा तुझ्या प्रेमास्तव तुझ्या  
मार्गे लागेल असें मी करितों. मग तू मात्र त्याला पाहून  
पळून जाऊं नको ह्मणजे झालें.

( पक प्रवेश करितो. )

कायरे बाबा, आणलेसका तें फूल ? या या तुझी भटकणारे  
गृहस्थ ! बरेच लवकर आलां म्हणायचें !

**पक**—हो, हें व्या तें.

**ओबेरान**—मग तें दे पाहूं. नदीच्या कांठीं एक जागा आहे,  
ती मला चांगली माहितीची आहे. तेथें अनेक प्रका-  
रचीं जंगली फुलें फुलतात. याच ठिकाणीं कुड्याचीं  
फुलें फुललीं आहेत, मोगरीच्या व चंपकाच्या कळ्या  
उमलल्या आहेत, आणि धायटीच्या सपुष्प वेलींचा व  
त्यांतच कुसरीच्या वेलींचा मंडप बनलेला आहे. अशा एका  
मंडपांत, एका परीला पांघरावयाला पुरेल एवढी मोठी  
लांब रुंद सर्पाची कांत पांघरून टिटोनिया निजली आहे.  
तर आतां मी जाऊन या वनस्पतीचा रस तिच्या डोळ्यांना  
लावतों; म्हणजे ती जागी होतांच तिचें डोकें वाईट कल्प-  
नांनीं व वाईट विचारांनीं भरून जाऊन, ती भलभलतें  
बोद्धे लागेल व भलभलतें आचरण करूं लागेल. आणि  
यांतला थोडासा रस तूही घे.—आणखी याच झाडीमध्ये



एक अथेनियन स्त्री निजली आहे ती कोठें आहे हें पहा. त्या स्त्रीचें ज्या गृहस्थावर प्रेम बसलें आहे तो तिला नेहमी शिडकारीत असतो, त्याच्या डोळ्यावर हा रस लावण तो कसा लावशील, समजलास?—तो जागा होतांच त्याला हीच बाई दिसावी. तो तुला सहज सांपडेल. त्याच्या अंगावर अथेनियन पोषाख आहे. त्याच्या डोळ्यावर हा रस इतक्या प्रमाणानें लाव कीं त्याजवर तिचें जितकें प्रेम आहे त्याहून त्याचे मनांत तिजविषयीं जास्त प्रेम उत्पन्न होईल. जा आतां, नीट आठवण ठेव; आणखी कोंबड्याचें पहिलें आखणें ऐकतांच आधीं मला येऊन भेट.

( जातो. )

**पक**—महाराज, आपण आतां काळजी करूं नका; आपला नोकर हें काम बजावल्याशिवाय राहणार नाही.

( जातो )

**प्रवेश २ रा.**

**स्थळ**—झाडीची दुसरी बाजू.

( आपल्या अनुचरींसह टिटॅनिया प्रवेश करिते. )

**टिटॅनिया**—पण्यांनों, या व एकदां फेर धरून नाचा.

आणखी गाणें म्हणा; आणि पाव पळ झालें नाहीं  
 तोंच येथून चालत्या व्हा. आणखी मी काय म्हणतें  
 तें नीट ऐकून घ्या. गुलाबाच्या व चंपकाच्या कळ्यां-  
 तले किडे कांहीं जणींनीं मारावे, व कांहीं जणींनीं  
 पाकोळ्यांबरोबर लढाई करून त्यांचे पंख काढून घ्यावे.  
 आमच्या भुतांच्या सेनेला त्या पंखांचा पोषाख मला  
 करून द्यावयाचा आहे. आणि रात्रीं जें घुत्कार करून  
 आपल्याला त्रास देतें, व आपल्या भूतांची नाजुक  
 आकृति पाहून ज्याला आश्चर्य वाटतें, त्या घुबडाचाही  
 कांहींजणींनीं बंदोबस्त करावा. तर चालूं द्या आतां  
 तुमचीं गाणीं; म्हणजे मला झोंप लागेल, आणि मी  
 झोंपीं गेलें ह्मणजे तुम्ही आपापल्या उद्योगाला जा.

### गायक गण—

श्लोक ( मालिनी वृत्त )

झणिं बुलबुलपक्ष्या ! मंजु मंजु स्वनातें  
 करुनि, मधुर गाणें गाय, जें दे सुखातें ।  
 प्रियकर अजि राणी आमुची नीज घेते  
 सुखविं, आहित जीवां वारुनी मंत्रगीतें ॥

### पहिली परी—

गीत.

( ' मासतिराया बलभीमा० ' या चालीवर )

कवळ्या सर्पानो, बाई ।

राणी करिते अंगाई ॥

दूर येथुनी झणिं जाई ।  
 नकरीं पीडा मुळिं कांहीं ॥ १ ॥  
 कांटे, साळू गे ! वारीं ।  
 साळ-पिसे अपुलीं सारीं ॥  
 सरसर सरब्बांनो ! जाई ।  
 कामचि तुमचें आजि नांहीं ॥ २ ॥  
 पालीबाई ! चुकचुकूनी ।  
 नकरीं पीडा आजि कानीं ॥

गायक गण—

श्लोक. ( मालिनी वृत्त )  
 झणिं बुलबुलपक्ष्या ! मंजु मंजु स्वनातें  
 करुनि, मधुर गाणें गाय, जें दे सुखातें ।  
 प्रियकर अजि राणी अमुची नीज घेते  
 सुखविं, अहित जीवां वारुनी मंत्रगीतें ॥

दुसरी परी—

गाणें. ( चाल वरची )  
 जीवजंतुनो ! करि बाई ।  
 राणी अमुची अंगाई ॥ ३ ॥  
 कोशी कोळी कीटक हो ! ।  
 पुरे, अम्हाला कष्ट न हो ॥  
 लांब पाय ते अखुडाबे ।  
 जलदी--जलदीनें जावें ॥ ४ ॥  
 अमुची राणी अंगाई ।  
 करिते, झणुनि करा घाई ॥  
 खबरदाररे ! नच येई ।  
 राणी करिते अंगाई ॥ ५ ॥

**पहिली परी**—आतां सर्व व्यवस्था हुकुमाप्रमाणें झाली नाहींका ? आतां पाहण्यासाठीं एक संत्री ठेवून आपण सर्वजणी चला जाऊंया.

( पन्था जातात. टिटॉनिया निजते. )

( ऑबेरान प्रवेश करितो. )

**ऑबेरान**—बरें झालें. आतां जागी झालीस ह्मणजे जो प्राणी पहिल्यानें पाहशील तोच आपला खरा प्रियकर असें समज. ( टिटॉनियेच्या डोळ्यांना फुलाचा रस लावितो ) त्याच्यावर प्रेम कर; आणि त्याच्यासाठीं अगदीं झुरणीस लाग. मग काळसुंदा असो, मांजर असो, अस्वल असो, चित्ता असो, कीं रांठ केसांचा डुक्कर असो, कोणी असला तरी तूं जागी झालीस ह्मणजे तो तुला आपला प्रियकर वाटेल. अगोदर जागी होऊं नको; कोणी एखादा क्षुद्र प्राणी जवळ आला ह्मणजे मात्र जागी हो. ( जातो. )

( लायझॅन्डर व हर्मिया प्रवेश करितात. )

**लायझॅन्डर**—सुंदरी, प्रियतमे, रानांत फिरून फिरून तूं अगदीं थकली आहेस; आणखी खरें विचारशील तर मी रस्ता चुकलों आहे. सखे हर्मिये, तुझी मजीं असेल तर आपण उजाडेपर्यंत येथेंच अंमळ पडूं.

**हर्मिया**—बरें आहे, तुझी ह्मणतां तसेंच करूं. पण पडा-

यचें कशावर ? हतरायाची कांहीं सोय पहा. मी या येथें ठेंकळावरच डोकें टेकतें.

**लायझेंडर**—हो हो, यावर फार सुंदर मऊ गवत उगवले आहे. हा आपणा दोघांनाही कामास येईल. आपलीं दोघांचीं शरीरें जरी भिन्न असलीं तरी अंतःकरणें एकच आहेत; व आपण दोघांनीं शपथही पण एकच घेतली आहे. तेव्हां एकाच अंथरुणावर दोघांचेही काम भागवावें.

**हर्मिया**—नाहीं, तसें नको. माझे ऐकाल तर तुम्ही अजून अंमळ पलीकडच्याच बाजूला निजाल तर बरें, इतक्या जवळ निजूं नका.

**लायझेंडर**—प्रिये, माझ्या मनांत कांहीं एक पाप नाहीं, हें ध्यानांत ठेव. प्रेमबद्ध झालेल्या स्त्रीपुरुषांना एकमेकांच्या बोलण्याचा अर्थ तेव्हांच कळतो. म्हणून मी काय ह्मणतों ऐक—माझे अंतःकरण तुझ्या अंतःकरणाशीं इतकें कांहीं मिळून गेलें आहे कीं दोन्हीं अंतःकरणांचा एकजीव होऊन त्यांचें एकच अंतःकरण बनून गेलें आहे. शपथेमुळे दोन्हीं अंतःकरणें साखळदंडानें एक जागीं जखडून टाकावीं त्याप्रमाणें झालीं आहेत. व तीं एकजीव होऊन जावीं तसें दोघांनांही वाटत आहे. मग तुझ्या शेजारीं पडायला काय हरकत आहे ? विनाकारण नाहीं ह्मणूं नको. यांत मी काय खोटें बोलत आहे ?

**हर्मिया**—प्रियकराने हें एक गमतीचेंच कोडें घातलें ह्मणायचें. लायझॅन्डर खोटें बोलला असें जर हर्मिया म्हणाली, तर ती खरोखर फार गर्विष्ठ आहे, तिला रीतभात कांहीं ठाऊक नाहीं असेंच म्हणावें लागेल. पण तुमचें माझ्यावरचें प्रेम तर नाहींसे होऊं नये, आणि योग्य चालीरीतीचेंही उल्लंघन होऊं नये हें बरें; म्हणून म्हणतें तुम्ही अंमळ दूर निजावें हें चांगलें. अहो, मर्यादा ही पुरुषांनीं व बायकांनीं—दोघांनींही सारखीच पाळावयाची. यासाठीं सद्गुणी अविवाहित तरुणीनें व तरुणानेंही एकमेकांपासून जितक्या अंतरावर राहिलें पाहिजे तितक्या अंतरावर तुम्ही निजा म्हणजे झालें. बरें. अंमळ मी पडतें. तुमच्या जिवांत जीव आहे तोंपर्यंत माझ्यावरचें तुमचें प्रेम न ढळो म्हणजे झालें.

**लायझॅन्डर**—प्रिये, कांहीं काळजी करूं नकोस. तसेंच होईल. मेलों तरी मी तुझ्याशीं कपट करणार नाहीं, व तुला फसविणार नाहीं. हें येथें माझें अंथरूण पाहिलेंस ? आतां तू खुशाल झोंप घे. झोंप तुला पूर्ण विश्रांति देवो.

**हर्मिया**—तीतून अर्धी विश्रांती मला झोंप इच्छिणाराला मिळो !

( दोघे जणें जातात. )

( पक प्रवेश करितो. )

**पक**—काय बोवा चमत्कार तरी ! मी हें सारें अरण्य शोधलें, पण प्रेम उत्पन्न करणाऱ्या त्या फुलाचा रस

ज्याच्या डोळ्याला लावायचा आहे तो अथेनियन कांहीं मला कोठें सांपडला नाही, हें कसें ? रात्रच आहे तेव्हां जिकडे तिकडे सामसुम असायचीच. हा कोण बरें येथें निजला आहे ? याच्या अंगांत अथेनियन पोषाख दिसत आहे. मला वाटतें, आमचे महाराज ह्मणाले तो हाच दिसतो. आपल्यावर प्रेम करणाऱ्या कुमारिकेचा त्याग यानेंच केला आहे, नव्हे का ? आणखी हीच ती कुमारी येथें ओल्या जमिनीवर नुसती पडून गाढ झोंपेंत आहे. अरेरे, गरीब बिचारी ! जो तिच्यावर प्रेम करित नाही किंवा तिला नुसतें विचारीतही नाही, त्याला शिष्टाचार कसला नी काय कसला ! तो कांहीं तिच्याजवळ नाही. अहारे तुसड्या ! अंमळ थांब. ह्या वनस्पतीचा रस तुझ्या डोळ्यावर घालतों. त्याच्या सामर्थ्यानें काय मौज होईल पहा.

( लायझॅन्डरच्या डोळ्याला रस लावतो. )

भल्या माणसा ! तूं जागा झाल्यावर प्रेमानें इतका वेडा होऊन जाशील, कीं तुझ्या डोळ्यांना झोंप कशी ती लागणार नाही. मी गेलों ह्मणजे तूं जागा हो. कारण मला आतां आंबेरान महाराजांकडे गेलें पाहिजे.

( जातो. )

( डिमेट्रियस व हेलेना धांवत येतात. )

**हेलेना**—प्राणवह्नुभा ! माझा प्राण घेत असलास तरी चिंता नाही. अंमळ उभा तर राहशील ?

**डिमेट्रियस**—मी तुला अगदीं निश्चून सांगतों कीं तूं येथून चालती हो. उगीच भुतासारखी माझ्यामागे लागू नको.

**हेलेना**—काय ? मला काळोखांत सोडून तूं जाणार ? छे असें करूं नको.

**डिमेट्रियस**—बरें, तर तंच रहा येथें; ह्मणजे बरी सांपडशील संकटांत. मी एकटाच जातों. ( निघून जातो. )

**हेलेना**—अरेरे, इतकी धावपळ करीत याच्यामागे लागत आलों हा मोठाच मूर्खपणा केला; नाहीका ? जों जों मी तुझी प्रार्थना करितें तों तों माझ्यावर तुझी कृपा कमीच. पण कोठें जरी पडलेली असली तरी हर्मियाच खरी सुखी ! कारण तिच्या डोळ्यांत अशी कांहीं मोहिनी आहे कीं ती आपली पांहिजे त्याला वश करून टाकिते. तिचें डोळे इतके सुंदर कशानें झाले बरें ! तिच्या डोळ्यांतून अश्रु पडतात ह्मणून ? छे, तसें असतें तर माझ्याच डोळ्यांतून अधिक अश्रु गळतात. पण मला वाटतें मी एखाद्या अस्वलाप्रमाणें हिडीस असेन. कारण जीं जीं श्वापदे मला पहातात तीं तीं मला भिऊन पळतात. मग एखाद्या राक्षसाला पाहून भ्यावें त्याप्रमाणें मला पाहून माझा प्रियकर भिऊन पळतो, यांत काय आश्चर्य ? हर्मियेचे सुंदर डोळे पाहून मी आपल्या डोळ्यांची त्याशीं



तुलना करितें; तेव्हां माझे हे डोळे किती मत्सरी झणावे !  
पण हें येथें कोण निजलें आहे बरें ?—कोण लायझॅन्डर ?  
नुसत्या जमिनीवर ! हा झोपेंतच आहे काय ?  
श्वास वाहतो आहेना पण ? आसपास कोठें रक्त पडलेलें  
दिसत नाही. अरे बाबा, जिवंत असलास तर जागा हो.

**लायझॅन्डर**—( खडबडून उठतो ) जागा आहे बरें ! अहाग  
प्रिये ! तुजसाठी अग्नीत देखील उडी घालीन. तुझी शरीर-  
लतिका स्फटिकासारखी कशी चकचकते आहे झणून  
सांगूं ? सृष्टिकर्त्यानें तुला अशा कुशलतेनें निर्माण केलें  
आहे, कीं तुझ्या शरीरांत वास करणारें अंतःकरण मला  
स्पष्ट दिसत आहे. अहो ! पण तो कोठें आहे ? काय दुष्ट  
तरी ? माझ्या हातून तलवारीनें त्या अधमाचे तुकडे तुकडे  
व्हावे अशीच त्याची योग्यता आहे.

**हेलेना**—नको, नको, लायझॅन्डर, असें झणूं नको ! तुझ्या  
हर्मियेवर त्याचें प्रेम असलें झणून काय झालें ? त्यांत  
तुझी हानि ती काय झाली ? पण हर्मियेचें प्रेम तुजवर  
आहे ही काय थोडी समाधानाची गोष्ट आहे ?

**लायझॅन्डर**—काय, हर्मियेचें प्रेम मजवर आहे, झणतेस ?  
यांत कसलें समाधान ? छे ! मला तर नाहीं तसें वाटत.  
तिजबरोबर मी जो कालक्षेप केला त्याचें मला अगदीं  
वाईट वाटतें, व त्याबद्दल मला आतां फार फार पश्चात्ताप

होतो. अग, कावळा देऊन खंबूतंर कोण घेणार नाहीं ? मनुष्याची इच्छा त्याच्या विचारशक्तीवर अवलंबून असते; मग माझी विचारशक्ति तर असें सांगते कीं तिच्याहून तूं किती तरी चांगली आहेस. कोणतीही वस्तु हंगामावांचून पक्क दशेला येत नाहीं, त्याचप्रमाणें लहान वयामुळें माझी बुद्धि पक्क दशेला आली नव्हती. आतां माझी विचारशक्ति पूर्ण विकास पावल्यामुळें ती माझ्या इच्छेवर आपला अंमल चालवीत आहे. अग, डोळे हें एक कामदेवाचें मौल्यवान व महत्वाचें पुस्तकच आहे. त्यांत अनेक प्रेमचरित्रें लिहून ठेवलेलीं असतात. तीं आतां माझ्या नजरेस पडलीं असून मला वाचतां येऊं लागलीं आहेत, समजलीस ?

**हेलेना**—अशा प्रकारचीं, हृदयाला घरें पाडणारीं भाषणें ऐकून फजीती करून व्यायला मी जन्माला तरी कशाला आलों ? अरे बाबा, मी तुझें असें काय केलें आहे, ह्मणून तूं माझा असा पाणउतारा करून बोलतोस ? मी समजून आहे कीं माझा प्रियकर मजकडे कधीं दुकूनही प्रेमदृष्टीनें पहात नाहीं, व कधीं पाहील असें मला वाटत नाहीं. माझ्या स्वरूपामध्यें जीं व्यंगें आहेत त्यांची आठवण देऊन मला मेल्यापेक्षांही मेली कां करीत आहेस ? तेवढ्यानें तुझें समाधान होत नाहीं काय ? काय म्हणे, तूं मला आवडतेस आणि मी तुजवर प्रेम करितों ! असें ढोंग

करून तू माझ्या स्वरूपांत जो बेढबपणा आहे तो दाखविण्याची तुझी ही सारी मसलत आहे, हें मी समजतें !— खरोखर, यानें मला पराकाष्ठेचें दुःख होत आहे. पण भगवंतारे ! तू याचें कल्याण कर. आतां माझ्यावर जरी प्रसंग आहे, तरी मी मोकळ्या मनानें कबूल करितें कीं तुझ्या अंतःकरणांत फार दया भरली आहे असें पहिल्यानें मला वाटत होतें.—शिव शिव ! कोण हा प्रसंग ! एखाद्या स्त्रीचें एखाद्या पुरुषावर प्रेम बसावें व त्यानें तिला झिडकारावें, व त्यानें झिडकारल्यावरून दुसऱ्याच एकानें प्रेम करण्याचें ठोंग करून, तिची पाहिजे तशी विटंबना करावी हें चांगलें ना !

( जाते. )

**लायझॅन्डर**—हिनें हर्मियेला पाहिलें असेलसें वाटत नाहीं. हर्मिये, तूं येथेंच नीज. लायझॅन्डरजवळ इतःपर कधीही येऊं नको. कारण अतिशय आवडता पदार्थ ओकारी येईपर्यंत खाल्हा ह्मणजे पुन्हा तो दृष्टीस पडतांच पोटांत ठवळूं लागतें; किंवा पाखंडी लोकांनीं जगामध्ये पाखंडमतें प्रसिद्ध केल्यामुळें ज्या लोकांचें नुकसान होतें ते लोक पाखंडी लोकांचा पराकाष्ठेचा तिरस्कार करूं लागतात; त्याप्रमाणें तुझ्या स्वरूपाचा आतां मला भारी वीट आला आहे. त्याचा मी पुष्कळ विचार केला, तूंच रूप-

वान आहेस अशी माझी समजूत झाली होती. मला आतां चांगलें समजूं लागलें ह्मणून तूं अगदीं माझ्या दृष्टीसमोर नकोस. आणि माझ्यामध्ये जें कांहीं बुद्धि-कौशल्य आहे, तें केवळ हेल्लेनेचें प्रेम संपादन करण्यांत, तिची प्रशंसा करण्यांत व तिचा मान ठेवण्यांत खर्च करण्याचा माझा निश्चय झाला आहे.—मग तिजसाठीं प्राणही खर्ची घालावे लागले तरी बेहेत्तर !

(जातो.)

**हर्मिया**—(जागी होऊन) धांवा हो धांवा ! प्रियकरा, धांवा ! जवळ या; कांहीं तरी उपाय करा. हा साप पहा कसा माझ्या उरावरून जात आहे. त्याला काढून टाका. हायहाय ! काय ही माझी दशा ! प्राणवल्लभा, मला पराकाष्ठेचें भय वाटत आहे, ऊर धडधडत आहे व सर्वांगाला कंप सुटला आहे. मला आतांच स्वप्न पडलें कीं, एक साप येऊन माझे काळजाला दंश करित आहे. बाहवा ! फार चांगलें ! अशा रीतीनें तो माझा घात करित असतांना व मी ओरडत असतांना आपण खुशाल हंसत बसलां आहां ! याहो ! अंमळ इकडे तरी या ! गेलां कोठें ? येथें कोणी नाहीं ? काय, ऐकू देखील येत नाहीं इतके लांब गेलांना ? अगदीं हूं कीं चूं न करितां, एक शब्दही न बोलतां, निघून गेलांना ! हायहाय !

खचित घात झाला ! तुम्ही आहां तरी कोठे ? तुम्हांला जर  
 ऐकू येईल तर ओ घा. तुम्हांला माझ्या प्रेमाची शपथ  
 आहे. भयाने मला अगदी भोवड आली. काय, कोठेही  
 नाही ? मला आतां चांगलें कळून आलें; आपण कांहीं  
 जवळपास नाही ! आपण हें जग सोडून गेलां काय !  
 अहो ! कधीं तरी पुन्हा भेटाल काय ?

( जाते. )



हर्मिया—तुझे हें काळें तोंड पाहण्या पेक्षां मीच आतां येथून  
निघून जातें.

मधु. स्वप्नदर्शन अं. ३ प्र. २

## अंक ३ रा.

### प्रवेश १ ला.

स्थळ--अरण्याची एक बाजू.

( टिटॅनिया झोंपी गेलेली आहे किन्स, स्नग बाटम,  
फ्ल्यूट, स्नाउट व स्टार्व्हॅलिंग प्रवेश करितात. )

**बाटम**—काय, आपली सगळी मंडळी आलीना ?

**किन्स**—सगळे जण कसे अगदी वेळेवर आले पण !

आणखी ही जागा देखील आपल्या नाटकाच्या तालिमेला  
अगदी सोयीची आहे. हिरवेगार गवत उगवलेली माळ  
जमीन हीच आपली रंगभूमी. ह्या करंदीच्या जाळीपली-  
कडली आपली रंगण्याची जागा. चला, तर आतां राजेसा-  
हेबांच्या समोरच आपण प्रयोग करीत आहों असें सम-  
जून, येथें आपल्या नाटकाच्या तालमीला सुरुवात करूं.

कायरे !

**किन्स**—काय ह्मणतोस रे दोस्त ?

**बाटम**—अरे या ' पिरॅमस आणि थिसबी ' ह्या सुखपर्य-  
वसायी नाटकांत अशा कांहीं गोष्टी आहेत कीं त्या को-  
णाला आवडायच्या देखील नाहीत. यांत पहिल्या प्रथम

स्वतःला मारून घेण्यासाठीं पिरॅमस यानें तलवार उपसली पाहिजे. आणखी हें त्याचें कृत्य बायकांच्यानं कांहीं पाह-  
वणार नाही. तर बोल, याबद्दल तुझें काय ह्मणणें आहे ?

**स्नाउट**—खरेंच; देवाशपथ, हें तर मोठें भयंकर आहे बुवा !

**स्टार्व्हर्लिंग**—मला तर वाटतें कीं बाकीचें सर्व काम करावें; आणखी तें मारून घेण्याचें मात्र तेवढें वगळावें म्हणजे झालें.

**बॉटम**—छे ! वगळावयाचें वगैरे कांहीं नाही. हें सर्व व्यव-  
स्थितपणानें कसें करावें याची मला एक युक्ति सुचली आहे. हें पहा, माझ्यासाठीं एक नांदीपद्य लिहून तयार कर. आणखी तिजमध्ये असा अर्थ आण कीं आमच्या तलवारीनं कोणालाही इजा वगैरे व्हावयाची नाही. पिरॅमस हा कांहीं आमच्या तलवारीनीं मारला गेलेला नाही. आणखी त्यांची अधिक खात्री होण्यासाठीं नांदीपदांत असेंही म्हण कीं मी खरोखर पिरॅमस नसून मी बॉटम नांवाचा कोष्टी आहे; म्हणजे त्यांची भीति नाहीशी होईल !

**किन्स**—ठीक आहे. हें काम माझें. तूं म्हणतोस तशी नांदी तयार करतो. आतां ती साहा किंवा आठ ओळींची करतो, म्हणजे झालें.



**बोटम**—छेरे, तसें नाही. दोन ओळी अधिक कां असतना; चांगली आठ ओळींची कर.

**स्नाउट**—पण बायका सिंहाला भिणार नाहीतना ?

**स्टार्व्हलिंग**—होयरेबा, होय ! खचित भितील.

**बोटम**—गड्यानों, या गोष्टीचा आपला आपणच कायतो विचार पाहिला पाहिजे हो, देव तुमचें भलें करो, बायकांमध्ये सिंह चालविणें ही एक मोठी भयंकर गोष्ट आहे. कारण सृष्टीमध्ये सिंहाइतका भयंकर पशु दुसरा कोणताच नाही. तेव्हां मी ह्मणतो, आपणच या गोष्टीचा विचार पाहिला पाहिजे.

**स्नाउट**—मग तर दुसरी नांदी लिहा व तो सिंह नाही असें लखलखीत कळवा, म्हणजे झालें.

**बोटम**—छे, छे, येवढ्यानें काय झालें ?—सोंग आणणारांच्या नांवाचा स्पष्ट उल्लेखच झाला पाहिजे. आणखी सिंहाचा मुखवटा त्यानें अशा रीतीनें घालावा कीं त्यांतून त्याची स्वतःची अर्धी अधिक मुखश्री चांगली बाहेर दिसावी. आणखी आपलें काम करीत असतांना “ स्त्रियांनों किंवा रमणोंनों, माझी अशी इच्छा आहे,—मी अशी विनंती करितों, मी तुमची अशी प्रार्थना करितों कीं तुम्ही भिऊ नका; थरथर कांपू नका; तुमच्यासाठीं मी अगदीं मरायला तयार आहे; मी सिंह होऊन येथें आलों आहे असें

जर तुझांला वाटत असेल, तर खचित बोआ, ही मोठी वार्ड गोष्ट झाली. छे हो ! मी सिंह नाही, इतर माणसांसारखाच माणूस आहे. ” असे किंवा अशा अर्थाचे त्याने मध्येच बोलावे; आणि लागलीच पाहिजे तर त्याने आपले नांवही कळवावे; इतकेच नाही पण मी स्नग नांवाचा सुतार आहे असेही स्पष्टपणे त्याने सांगावयास चिंता नाही.

**किन्स**—ठीक आहे. तू ह्मणतोस तसे करता येईल. पण सध्या आपल्यापुढे दोन अडचणी आहेत, त्यांची काय वाट ? एक ही की दिवाणखान्यामध्ये चांदणे कसे आणावे ? पिरॅमस व थिसबी यांची भेट चांदण्या रात्री झाली होती; नव्हेका ?

**स्नाउट**—बरे, आपण खेळ करणार ती रात्र चांदण्या पाखांतली तरी आहेका ?

**बॉटम**—आणारे, ते पंचांग आणा आधी, ह्मणजे त्या रात्री चांदणे आहे की नाही हे पाहाता येईल.

**क्विन्स**—आहे, त्या रात्री चांदणे आहे.

**बॉटम**—तर मग ज्या दिवाणखान्यांत आपण नाटक करणार आहो, त्या दिवाणखान्याची खिडकी उघडी ठेविली म्हणजे चांदणे सहज आंत येईल, नाहीका ?

**किन्स**—किंवा एक काटेरी झुडुप व त्याच्या आड दिवा ही

घेऊन एकानें यावें, आणखी ह्मणावें कीं मी चांदण्याचें काम करायला आलों आहे, असें झटलें तर काय चिंता आहे? बरें, हें एक झालें. दुसरी अडचण अशी कीं त्या दिवाणखान्यांत एक भित्त असावयाला पाहिजे. कारण पिरॅमस व थिसबी यांच्या कानगोष्टी भिंतीच्या फटीमधून होत असत असें त्यांच्या कथेंत आहे. तर याला काय करावें?

**स्नाउट**—हो हो, ही अडचण आहे खरीच. तर, भित्तरे आपल्याला कशी आणितां येणार?

**बॉटम**—त्यांतरे काय? कोणी तरी भिंतीचें काम केलें ह्मणजे झालें. जो तें काम करील त्यानें आपल्या अंगाला गिलावा, किंवा माती, नाहींतर असेंच कांहीं तरी लावून यावें आणखी त्यानें आपलीं बोटें अशीं धरावीं ह्मणजे त्या फटींतून पिरॅमस आणि थिसबी यांच्या कानगोष्टी होऊं शकतील.

**क्विन्स**—झालें, तर मग, सर्व कांहीं ठीक जमलें ह्मणायचें. चला, तर आतां प्रत्येकानें खालीं बसावें आणि आपापलें भाषण ह्मणून दाखवावें. पिरॅमस तूं सुरवात कर. तुझें भाषण संपलें ह्मणजे त्या झाडाच्या आड जाऊन तूं बैस; आणखी याचप्रमाणें प्रत्येकानें आपापल्या पाळीप्रमाणें आपापलें काम करावें.

**पक**—( मागच्या बाजूनें प्रवेश करून ) काय या गाढ-

वांनीं येथें ही गडबड उडवून दिली आहेहो ! मोठ्या ऐटीनें हे इकडून तिकडे तिकडून इकडे धांवत फिरत आहेत. काय, आमच्या राणी साहेबही येथेंच निजल्या आहेत का? आणि हे याच ठिकाणीं नाटक करणार होय ? ठीक आहे, मी प्रेक्षक होईन आणखी कारण पडलें तर एखाद्या पात्राचें कामही करीन.

**क्विन्स**—पिरॅमस, बोल. थिसबी, चल, पुढें ये.

**सोंगाड्या पिरॅमस**—प्रिये थिसबी, फुलांना कसा 'चांगला सुंदर वास मारीत' आहे, पहाना बरें ?

**क्विन्स**—अरे 'सुवास' 'सुवास' असें ह्मण.

**सोंगाड्या पिरॅमस**—हो, तसें ह्मणतो.--'चांगला सुवास येत आहे.' तसाच प्रिये थिसबी, तुझा श्वास देखील कसा प्रिय वाटत आहे. पण ऐक. कोणाचा तरी आवाज ऐकू येत आहे ! येथें क्षणभर थांब; मी हा पहा आलोंच.

( जातो. )

**पक**—येथें पिन्यामसचें काम करणाऱ्याहून हा पिरॅमस कांहीं वेगळाच दिसतो बुवा !

( एका बाजूला होऊन निघून जातो. )

**सोंगाडी थिसबी**—आतां माझे भाषण व्हायचेंना ?

**क्विन्स**—होय, आतां तुलाच बोलायचें. कारण कसलासा

आवाज त्यानें ऐकला, तो कशाचा ह्मणून पहायला तो गेला आहे. आणि तो इतक्यांतच पुन्हा येईल.

**सोंगाडी थिसबी**—हे गौरवर्णानें चमकणाऱ्या माझ्या प्रियकरा ! तुझ्या वर्णांत कमलाच्या शुभ्र रंगाची व त्यांतच झाडावर असलेल्या तांबड्या गुलाबी रंगाची छटा दिसत आहे. तूं तरुण असून एखाद्या यहुद्याप्रमाणें सुस्वरूप आहेस. ज्याप्रमाणें इमानी घोडा कितीही थकला तरी तो दमलोंसे दाखवीत नाही, त्याप्रमाणें कितीही भयंकर प्रसंग आले तरी तूं आपलें सत्यव्रत सोडीत नाहीस. हे माझ्या पिरॅमसा, तुला ठाऊकच आहे त्या थडग्याजवळ मी आतां तुला भेटेन.

**क्विन्स**—अरे, 'थडगें' ह्मटलेंस, पण तुला यावेळीं बोलायचें नाही हें लक्षांत नाही का ? तूं पिरॅमस याला हें उत्तर देत आहेस. हें लक्षांत ठेव—आणि तूं आपलें सारें बोलणें आणि शेवटीं बोलावयाचे शब्दही एकदम बोलून जातोस. पण असो. पिरॅमस, चल, ये पुढें. 'कधीं न थकणारा' हे तुझ्या भाषणाचे शेवटचे शब्द आहेत.

**सोंगाडी थिसबी**—ज्याप्रमाणें अतिशय इमानी घोडा किती जरी थकला तरी तो दमलोंसे दाखवीत नाही, त्याप्रमाणेंच तूंही सत्यव्रत आहेस.

( पक व गाढवाचें डोकें असलेला बोटम प्रवेश करतात. )

**बॉटम**—थिसबी, मी जर देखणा असतो तर मी तुझा झालों असतो.

**किन्स**—अरे, हें कसलें राक्षसी सोंग ! किती तरी हिडिस हें ! येथें कांहीं भुतचेष्टा आहेरे बोवा ! तर आतां मित्रांनों पळा पाहूं येथून !

( किन्स, स्नग, स्नाउट व स्टार्व्हर्लिंग जातात. )

**पक**—अरे गुलामांनों, चाललां कोठें ? मी तुमच्या मागोमाग येतो. छे ! पण तसें नको. मी पुढेंच होतो, व तुझाला गरगर फिरायला लावितों. धुक्यांतून, झुडपांतून, झाडींतून, रानांतून, मी तुमच्यापुढें येऊन उभा राहतों; मी कधीं घोडा होईन तर कधीं कुत्रा होईन; कधीं डुकर होईन, तर कधीं बिनडोक्याचा अस्वल होईन, आणि केव्हां केव्हां तर निव्वळ अग्नीच होऊन जाईन ! मी कधीं घोड्यासारखा खेंकाळें, तर कधीं कुत्र्यासारखा भुंकेन, कधीं डुकरासारखा डुरकेन, तर कधीं अस्वलासारखा गुरगुरेन, व कधीं तर अग्नीप्रमाणें भडकल्यासारखा दिसेन. चला तर, जिकडे हे जातील तिकडे त्यांच्या बरोबरच असावे हें बरें.

( जाता. )

**बॉटम**—ते पळून कांबरें चालले ? मला भिवविण्याची ही त्यांची कांहीं तरी लबाडीची युक्ती तर नसेल ?

**स्नाउट**—( पुन्हां प्रवेश करून ) ए बॉटम तुझ्यामध्ये कांहीं तरी फरक झालेला आहे. तुझे डोळे मला चमत्कारिक दिसत आहेत.

**बॉटम**—अरे ! तुला काय दिसते ?

**स्नाउट**—तुझे डोळे तुला गाढवाच्या डोक्यासारखे झालेले वाटते की नाही ?

**बॉटम**—मला त्यांची लबाडी समजली. त्यांच्या मनांतून मला गाढव बनवायाचें आहे; आणि साधलें तर मला भिववावयाचें आहे, दुसरें कांहीं नाही. पण त्यांनीं पाहिजे तें केलें तरी मी या जागेवरून कांहीं हलणार नाही. मी येथेंच इकडून तिकडे खेपा घालीत राहीन व तोंडानें गाणीं गाईन, हणजे मी भ्यालों नाहीं असें त्यांना कळून येईल. संगीताची काय दशा झाली आहे तिचें वर्णन करणारें गाणेंच मी हणतो.

गाणें.

अद्भुत हे गोष्टी ।

ऐकूनि होउं नका कष्टी ॥ ध्रु० ॥

डाळिंबी शुभ रंग जियेचा चोंच जयाला साजे ।

डौलें काळाकुट्ट कावळा गान करी परिसा जे ॥

घमेंड घालुनि घुमे पारवा बरवा नर्तन-थाट ।

टकटक जो करि पाथरवट खग, काय तयाची ऐट ॥

चिवचिव चिमणा करुनि नाचे थयथय हरिखें स्वप्नी ।

खरे गानपटु सर्वचि, देइल दोष कोण या भुवनी ? ॥ १ ॥

**टिटॅनिया**—मला माझ्या पुष्पशय्येवरून हा कोण देवदूत उठवीत आहे ?

**बॉटम**—( गातो ) अशा स्थितीत एकच प्राणी खरी गोष्ट याप्रमाणे सुचवितो.—

गाणें

भली बापुडी सुज्ञ कोकिळा, जशि सत्कविची वाणी ।

कुहुः कुहुः रव काढून बोधी ' कुगान ' हें मनि आणी ॥

झणे-एकदां होउनि गेला गाण्यांतिल तो कोल्हाटी ।

तदुरु जातां घेऊं लागला तानहि उलटी सुलटी ॥

त्याचा कित्ता वळवुनि सारी पतंग मंडळी झाली ।

खरी गानपटु ! गाजरदृष्टी भुलली हरवी घाला ॥ २ ॥

अद्भुत हे गाष्टी ।

एकुनि होउं नका कष्टी ॥ धु० ॥

**टिटॅनिया**—अरे भल्या माणसा, कृपा करून पुन्हां असाच गा पाहूं. ह्या कानांत तुझें गाणें पडतांच मी कशी अगदीं वेडी होऊन गेलें आहे ! तुझ्या रूपानें माझी अगदीं दशा उडवून टाकलो आहे. तुझ्या सद्गुणाची शक्ति इतकी प्रबळ आहे कीं तुला पाहतांच मी तुझ्यावर प्रेम करितें असें ह्मणायला-नव्हे अशी शपथ घ्यावयाला त्यांनीं मला लाविलें आहे.

**बॉटम**—बाईसाहेब, मला तर वाटतें कीं आपण जें माझे वर्णन केलें त्याला मी पात्र नाही; आणि खरें विचाराल तर प्रेम व विचारीपणा ह्या दोन गोष्टी अलीकडे एकत्र अशा



काचितच आढळतात. शेजारी शेजारी राहणारे देखील ऐकमे-  
कांवर प्रेम करण्याचें यत्किंचितही मनांत न आणतां, कोठून  
भलतीकडून कोणी तरी शोधून आणितात व त्याजवर  
प्रेम करितात ही केवढी दुःखाची गोष्ट आहे ! आतां मी  
मोठ्या गंभीरपणानें लांब लांब गोष्टी सांगत आहे खरा;  
तरी पण तशाच वेळ आली तर मला थडामस्करी देखील  
करितां येते.

**टिटॅनिया**—वः ! काय सांगावें ! तूं फार देखणा आहेस  
शहाणाही पण आहेस.

**बॉटम**—छे छे ! यांतली एकही गोष्ट माझ्या ठिकाणीं नाही,  
हें मला चांगलें माहीत आहे. या अरण्यांतून मला जर  
सुखरूपपणें एकदांचें निघून जातां येईल, तर माझ्या त्या  
शहाणपणाचा मला कांहीं तरी उपयोग झाला असें  
ह्मणतां येईल.

**टिटॅनिया**—नकोरे नको ! या अरण्यांतून निघून जाण्याचें  
तूं मनांत देखील आणूं नको. तुला येथल्या येथेंच राहिलें  
पाहिजे,—मग तुला तें आवडो ! कीं न आवडो मी कांहीं  
साधारण प्रतीचें पिशाच्च नाही. मी जिकडे जाईन तिकडे  
मधुमास माझ्याबरोबर येत असतो. माझें तुझ्यावर प्रेम  
जडलें आहे. तेव्हां तूं मजबरोबर चल. अरे, तुझ्या सुश्रू-  
षेला पाहिजे तर मी पऱ्या देईन; आणि त्या तुला समुद्रांतून

रत्नें आणून देतील. तू पुष्पशय्येवर निजलास हणजे तुला झोपे लागावी हणून त्या तुला गाणीं हणतील. मनुष्यप्राण्याच्या ठिकाणीं स्वभावतः जें जडत्व असतें तें तुझ्या अंगीं आहे, हें खरें; पण तें मी घालवून टाकितें, हणजे पिशाच्चाप्रमाणें तुलाही हवेमध्ये संचार कारितां येईल.—  
अग ए डार्लिंबी, ए गुलाबी, ए वाळवे, अग ए मोहारी!

**डार्लिंबी**—( प्रवेश करून ) जी बाईसाहेब, हजर.

**गुलाबी**—( प्रवेश करून ) मीही हजीर आहे.

**वाळवी**—( प्रवेश करून ) मीही येथें तयार आहे.

**मोहारी**—( प्रवेश करून ) मीही येथें तयार आहे.

**चौधीजणी एकत्र**—आह्मी कोठें जाऊं हणतां?

**टिटनिया**—नीट ऐकाग, मी काय हणतें तें. या गृहस्थाशीं प्रेमानें व आदरानें वागा. तो चाव्हे लागला हणजे त्याचे सभोंवार नाचून बागडून त्याचें मनोरंजन करा. चांगलीं चांगलीं सीताफळें आणि स्वादिष्ट द्राक्षें आणून त्याला खावयास द्या. व त्याचप्रमाणें त्याला उत्तमोत्तम जांभळें, पेरू, ओले अंजीर आणि तुतें हीं फळेंही द्या. गुणगुणणाऱ्या मधमाशांकडून मधाचीं पोळीं आणून तीं त्याला द्या; आणि ज्यांच्यावर मेण चिकटलें आहे, अशा त्यांच्या तंगड्या तोडून आणून त्या काजव्याच्या दिव्यानें पेटवा; व माझ्या प्रियकराला

नीज येऊं लागली ह्मणजे त्याला निजवा, आणि तो उठला ह्मणजे त्याच्या तैनातीत असा. तो जागा होऊं नये ह्मणून पतंगांचे चित्राविचित्र पंख उपटून ते याच्या डोक्यावर धरा. पय्यांनों, याच्याशीं नम्रपणानें वागून त्याचा चांगला मानमरातब ठेवा बरें !

**डाळिंबी**—मनुष्य प्राण्या, तुला सुख होवो !

**गुलाबी**—तुला सुख मिळो !

**वाळवी**—तुला सुख लाभो !

**मोहारी**—मीही ह्मणतें, तुला सुख लाभो !

**बोटम**—मनोभावानें मी आपली सर्वांची क्षमा मागतों. कायगे, बायानों तुमचीं नांवें काय ?

**गुलाबी**—माझें नांव गुलाबी.

**बोटम**—गुलाबबाई, तुमची ओळख विसरूं नका बरें. मला सुवास हवासा वाटेल तेव्हां तुमचा उपयोग मी खचित खचित करीन. ( डाळिंबाकडे वळून ) कायहो बाई, तुमचें नांव काय ?

**डाळिंबी**—माझें नांव डाळिंबी.

**बोटम**—खासें ! तुमचीं मातापितरें कोण बरें ?—तो मसणा आणि ती जवरी—तीं—त्यांना मी मनःपूर्वक प्रणाम करितों. आपली ओळख दिवसेंदिवस वाढत जाईल अशी

आह्वांला फार फार आशा आहे बरें ! ( मोहारीबाईकडे वळून )  
तुमचें हो नांव काय ?

**मोहारी**—काय ह्मणजे ? मोहारी बाई !

**बॉटम**—आपली सहनशीलता चांगली माहीत आहे !  
भित्र्या पण खादाड राक्षसी बैलांनीं तुमच्या घराण्यांत  
तुमचा पुष्कळसा फडशा उडविला आहे. मी आपल्याला  
अगदीं खरें खरें सांगतो कीं आपल्या भाऊबंदांनीं या-  
पूर्वीं अनेक वेळां माझ्या डोळ्यांतून पाणी काढिलें आहे.  
तरी असो, दिवसें दिवस आपली ही ओळख वाढत  
जाईल अशी मला आशा आहे.

**टिटॅनिया**—या, यांच्या तैनातींत असा. त्यांना माझ्या मंड-  
पांत घेऊन जा. मला वाटतें कीं हा चंद्र अश्रुपूर्ण नेत्रांनीं  
माझ्याकडे पहात आहे. आणि चंद्राच्या डोळ्यांत एकदा  
अश्रु आले ह्मणजे सर्व फुलें—अगदीं लहानलहानसुद्धां जणुं  
काय आपलें कौमार्य कोणी बळजबरीनें भ्रष्ट करीत आहे  
असें वट्टून, तीं रडूं लागतात ! ऐकिलेंस काग—माझ्या  
प्रियकराचें तोंड आधीं बंदकरा. व तो एक शब्दही बोलणार  
नाहीं अशा रीतीनें त्याला घेऊन जा.

( जातात. )

## प्रवेश २ रा.

स्थळ—अरण्याची दुसरी बाजू.

( आबेरान प्रवेश करितो. )

**आबेरान**—( स्मितवदन करून ) मला वाटते की टिटॅनिया जागी झाली असली तर मोठी मजा झाली असेल ! जागी झाल्याबरोबर पहिल्यानें जो कोणी तिच्या दृष्टीस पडला असेल त्याच्यावर ती अगदीं मनोभावानें प्रेम करित असेल, नाहीं बरें ! ( पक प्रवेश करितो. ) हे पहा आमचे दूत आले. अरे ए वेड्या भुता, माणसांनीं अगदीं गजबजून गेलेल्या या अरण्याच्या तिकडच्या त्या भागांत रात्रीं काय हकीगत झाली, ती तर सांगशील ?

**पक**—जी महाराज, सर्वे कांहीं सांगतो. राक्षसासारख्या विलक्षण अशा एका प्राण्यावर माझ्या धमिणीचें प्रेम बसलें आहे; आणखी काय ? तिच्यासाठीं तयार केलेल्या तिच्या गुप्त लतामंडपापाशीं ती आली तों ताबडतोब झोंप येऊन पडली. इतक्यांत अथेन्स नगरच्या काबाडकष्ट करून कसेंबसें पोट भरणाऱ्या कामकरी लोकांची टोळी तेथें आली; आणि ते नाटकाची तालिम घेऊं लागले. आणि अहो महाराज, हें नाटक तरी थीसियस महाराजांच्या विवाहोत्सवाचे वेळीं व्हावयाचें आहे. त्यांच्यांत एकजण भला

गल्लेल्ल शरीराचा व मोठ्या डोक्याचा माणूस मी पाहिला. तो करीत होता पिरॅमसचें काम ! अगदींच वेडा अडमुठा ! तालीम चालली असतांनाच खेळाची जागा सोडून तो आड झाडीमध्ये गेला. मग तो एकटाच पाहून, मी त्याच्या मस्तकावर गाढवाचा मुखवटा बसवून दिला. पण थिसब्रीशी त्याचें कांहीं भाषण व्हावयाचें बाकी राहिलें होतें. ह्मणून तो तसाच फिरून रंगभूमीवर आला. आणि काय सांगूं, महाराज ?—त्याला पाहतांक्षणींच त्याचे सोबती घाबरून जाऊन, सैरावैरा धांवत सुटले—व जिकडे वाट मिट्टाली तिकडे पळून गेले. अहो ! हळूहळू पावलें टाकीत येणाऱ्या पारध्याला पाहतांच, जंगली हंस किंवा काळे डोम-काबळे, बंदुकीचा आवाज होतांच, वेड्यासारखे होऊन आकाशांत भरान्या मारूं लागतात, व चिंचिंचिंच कावकाव करून एकच गोंधळ उडवून देतात; तसाच कींही त्यांनीं हा प्रकार केला. मग मीही त्यांच्या मागोमाग जाऊन पाय आपटूं लागलों. तेव्हां त्यांची जी धांदल उडाली ती कांहीं प्रसू नये ! धांदलींत एकमेकांवर कींही ते धडाधड पडूं लागले. तेव्हां त्यांनीं खून खून ह्मणून मोठमोठ्यानें आरोळ्या देऊन अथेन्स शहरांतील लोकांना मदतीसाठीं बोलावलें. ह्याप्रमाणें त्यांची अकल गुंग होऊन भीतीनें त्यांची अगदीं गाळण उडाली असतां, काय सांगूं महाराज ! झाडें आणि झुडपें, कांटे आणि कुटे—ह्या अगदीं

निर्जिव वस्तु आहेतना, त्या देखील त्यांना दुःख देऊं लागल्या.—कांद्यांनीं त्यांचे कपडे धरून ठेवले.—कांहीं त्याच्या अस्तन्यांत शिरून त्यांना अडकून बसले!—आणि झाडाझुडपांनीं त्यांचे रस्तेच अडविले. एकदां धांदल उडाली ह्मणजे जशी सर्व प्रकारांनीं फजिती उडते तशीच त्यांची उडाली. अशा रीतीनें ते भयभीत झाले असतांना मी त्यांना इकडून तिकडे व तिकडून इकडे पुष्कळसे भटकावयाला लाविलें; आणि त्या देखण्या सोंगाड्या पिरमसच्या स्वरूपामध्ये फरक करून त्याला तेथेंच सोडून दिलें. याप्रमाणें त्याला हें गाढवाचें नवें स्वरूप आलें असतांना, टिटनिया जागी होऊन, तिची दृष्टी नेमकी त्याजवर पडली, व तो गर्दभरूपधारी प्राणी मदन आहे असें समजून त्याजवर एकदम फिदा झाली.

**आबेरान—** हा: हा: हा: ! मी मनांत योजिल्याहूनही हें काम तूं फार नामी केलेंस. पण त्या अधिनियन गृहस्थाच्या डोळ्यावर तो रस तूं घातलास कीं नाही ?

**पक—**घातला तर. एके ठिकाणीं मी त्याला निजलेला पाहिला, आणि पलीकडे ती अर्थीनियनबाई देखील पडलेली होती. आपण सांगितलेलें कामही मी अशा रीतीनें केलें कीं तो जागा होऊन उठतांच त्याच्या दृष्टीस तीच स्त्री पडायी.

( हर्मिया व डिमेट्रियस प्रवेश करितात. )

**ऑबेरान**—अरे तू दिसणार नाहीस असा अंमळ आढ हो, पाहूं. हाच तो अथीनियन बरें.

**पक**—आणि ती स्त्री हीच; पण तो पुरुष मात्र हा नव्हे.

**डिमेट्रियस**—अग, अंमळ इकडे तरी पहा. जो तुझ्यावर इतकें प्रेम करितो त्या मला तू असें खोंचून बोलावेंस काय ? तुझा जो कोणी शत्रू असेल त्याला बोलण्यासाठीं असले शब्द तुझ्यापाशीं असूं दे.

**हर्मिया**—पुरे झालें. जा. आतांपर्यंत मी तुला नुसतें खोंचून बोलत होतें; पण मला ह्या पुढें आतां ह्याहीपेक्षां कठोर-प्रणालें तुझ्याशीं वागलें पाहिजे. अरेरे, हें काय ! शिव्या शापही उणे होतील असें अघोर कृत्य तुझे हातून घडल्याचा मला संशय येतो. माझा प्रियकर लायझेंन्डर याला झोंप लागली असतांना, तूं त्याला जर ठार मारलें असलेंस तर मलाही मारून समुद्रांत फेंकून देना बरें. व तेणें-करून आपल्या-पापराशीं आणखी भर घालून, ती पुरी कां करित नाहीस ? तो जसा माझ्याशीं तत्परतेनें वागत असे तसा सूर्य देखील पृथ्वीशीं फारसा वागत नसेल ! काय बाई ह्मणावें तरी ! मला हर्मियेला एकटीला निजलेली टाकून तो निघून गेला असेल काय ? मला जर कोणी सांगितलें कीं चंद्रानें पृथ्वीला आरपार भोंक पाडिलें व त्यांतून थेट



आपल्या पायाखाली मध्यान्हीचा सूर्य जेथें यावेळीं आला आहे तेथपावेतो मजठ मारून सर्याला लाजविण्याचा घाट घातला—असें जर मला कोणी सांगितलें तर मी खचित खचित सांगतें कीं त्यावर माझा विश्वास बसेल; पण या गोष्टीवर मात्र मी कधींच विश्वास ठेवणार नाहीं. तूं त्याचा खून करून त्याला जगांतून नाहींसा केलास काय ? नाहीं तर तुजवर प्रेतकळा येऊन तूं कावरा-बावरा व उग्र दिसत आहेस तो एरव्ही कां दिसतास ? हं हं ! मी समजलें. खुनी मनुष्य असाच दिसतो.

**डिमेद्रियस**—नाहींग, तसें कांहीं एक नाहीं. मी तर ज्याचा खून झाला आहे अशा माणसाप्रमाणें मी तुला दिसतो ह्मणून तूं म्हणतेस तें मात्र खरें आहे. तुझ्या अत्यंत निष्ठुरपणामुळें माझ्या हृदयाला जखम झाली आहे. तेव्हां तूं बरिंक खुनी आहेस खरी; आणि असें असूनही पलीकडच्या त्या शुक्राच्या चांदणीप्रमाणें तूं सुंदर, तेजस्वी व दैदीप्यमान दिसत आहेस !

**हर्मिया**—या गोष्टीचा माझ्या लायझॅन्डरशीं काय संबंध आहे ? तो कोठें आहे ? अरे ! त्याची मला भेट कराविशील काय ?

**डिमेद्रियस**—तुला तो दाखवूं म्हणतेस ? यापेक्षां त्याचें प्रेत मी पाहिजे तर आपल्या कुत्र्यांना खायला देईन !

**हर्मिया**—आहारे कुत्र्या ! चल येथून निघून जा. मी कुमारिका असून माझ्या शालीनतेच्या मर्यादेबाहेर तू मला पाहिजे तसे बोलत आहेस. तर मग काय ? हायरे हाय, तू त्याला ठार मारिलेस ? असें असेल तर आजपासून तुझी मनुष्यकोटींत गणना करितां येणार नाही ! एकदां कायतें खरें सांग. माझ्यासाठीं कां होईना, पण एकदां खरें बोल. तो जागा असतांना त्याच्याकडे पाहण्याची देखील तुझी छाती नव्हती. झणून तो निजलेला आहे असें पाहून तू त्याला ठार मारिलेस काय ? केवढें हें शौर्य गाजविलेस ! एखाद्या सर्पानें देखील त्याचा असा घात केला नसता. आणि तू त्याला अशा प्रकारें मारिलेस तेव्हां तू सर्पाहूनही अधिक झालास ! सर्प द्विजिन्ह आहे, त्याअर्थी तो मनुष्यकोटीच्या बाहेर आहे हें उघड आहे पण त्यानें देखील असें अमानुष कृत्य सहसा केलें नसतें.

**डिमेंट्रियस**—माझ्यावरील तुझा हा राग अगदीं निराधार आहे. लायझेंडरला मारण्याचा अपराध माझ्या हातून घडलेला नाही तो मेला नाही. त्यासंबंधाची हकीकत मी तुला सांगितली झणजे तुझी खात्री होईल.

**हर्मिया**—माझ्यावर कृपा कर, आणखी तो सुखरूप आहे असें मला एकदां सांग.

**डिमेंट्रियस**—मी तुला असें सांगितलें तर त्यांत मला काय मिळेल ?

**हर्मिया**—तुला आपलें तोंड काळें करण्याचा हक्क मिळेल !

आणखी तुझे हें काळें तोंड पाहण्यापेक्षां मी आतां येथून निघून जातें. हेंच बरें, तो मेला असो किंवा जीवंत असो; तूं हणून आपलें तोंड इतःपर मला दाखवूं नको.

( जाते. )

**डिमेट्रियस**—येवढी ती रागावली असतांना तिच्या मागो-  
माग जाण्यांत कांहीं अर्थ नाही, हणून क्षणभर येथेंच थांबावें हें बरें. दुःखाचा परिहार करणारी निद्रा न मिळाल्या-  
मुळें, दुःख करून करून माझे अंग कसें जड होऊन गेलें आहे ! तेव्हां थोडा वेळ येथेंच राहून झोंप घेतली तर मला आलेला हा शीण थोडा तरी नाहीसा होईल.

( खाली पडतो व झोंपी जातो. )

**ऑबेरान**—हें तूं काय कोलेंस ? तूं तर अगदींच चुकलास !  
खऱ्या प्रेमी माणसाच्या डोळ्याला तूं तो वनस्पतीचा रस लाविलास ! आतां तुझ्या या चुकीचा परिणाम असा होईल कीं खरा प्रेमी मात्र बिचारा खोटा ठरेल पण खोड्याचा कांहीं खरा प्रेमी होणार नाही !

**पक**—खरेंच काय ? मग याचा सारा दोष दैवगतीला ला-  
विला पाहिजे ! लक्षावधी माणसें पटापट शपथा घेतात,  
पण शपथांप्रमाणें वागणारा मनुष्य मात्र कोण आहे तो न कळे !

**औबेरान**—बरें, वाच्यापेक्षां जलद गतीनें या अरण्यांत फिरून हेलेना कोठें आहे ती शोधून काढ पाहूं. प्रेमानें ती अगदीं व्याकुळ व निस्तेज होऊन गेली आहे. तर कांहीं तरी युक्ती प्रयुक्तीनें तूं तिला मुरळ घाळून इकडे घेऊन ये; तोंपर्यंत मी याचे डोळे भारतो.

**पक**—हा पहा मी चाललों. कोणा तारतराच्या धनुष्यापासून ज्या वेगानें बाण सुटतो, त्याहूनही अधिक वेगानें मी जातों; मग आपलें कांहीं ह्मणणें आहे ?

**औबेरान**—मदनाचा बाण ज्याला लागला आहे अशा जां-भळ्या रंगाच्या हे फुला ! तूं त्याच्या बुबुळाला जाऊन चाट. याजवर प्रेम करणारी स्त्री याच्या दृष्टीस पडली ह्मणजे ती याला शुक्राच्या चांदणीसारखी दिसो. ज्या वेळीं तं जागा होशील त्या वेळीं ती जर जवळ आली तर तुझें दुःख कमी करण्यासाठीं तिच्या पायां पडून तिजपाशीं औषध मागितल्यावांचून तुला आतां गत्यंतर नाहीं; समजलास ?

**पक**—( प्रवेश करून ) राजे साहेब, ही पहा ती हेलेना येथें जवळ आली आहे; आणि ज्या तरुण पुरुषाच्या डोळ्यावर मी चुकीनें रस लाविला तोही पण, तिनें आपल्याकडे प्रेमपूर्वक पहावें, ह्मणून तिच्यामागोमाग येत आहे. त्यांची गंमत आपल्याला पहावयाची आहे काय ? धनीसाहेब माणसें किती तरी मूर्ख असतात बरें !

**ऑबेरान**—एका बाजूला हो. त्यांच्या गडबडीने डिमेट्रियस जागा होईल एखादा.

**पक**—आतां दोघेजण एकदम एकाच स्त्रीवर प्रेम करूं लागतील, तेव्हां किती मजा होईल ! विपरीत गोष्टी घडल्या ह्मणजे मला तर बुवा भारी आनंद होतो.

( लायझॅन्डर व हेलेना प्रवेश करितात. )

**लायझॅन्डर**—तुझा तिरस्कार करण्याच्या हेतूने मी तुझ्यावर प्रेम करीत आहे असें कां तुला वाटतें ? कोणाचाही उपहास व मानखंडना करावयाची मनांतून असलें तर डोळ्यांतून सहसा पाणी येत नाही. पण हें पहा, तुझ्यावर प्रेम आहे ह्मणून मी तुला सांगतो, व शपथा वाहतों, तेव्हां माझ्या तर डोळ्यावाटे पाणी येतें; मग मी घेतलेल्या शपथा अगदीं सत्य आहेत हें स्पष्ट होत नाहीं काय ? खरेपणाचा शिक्का ज्यावर आहे, अशा प्रकारच्या ज्या गोष्टी माझ्या ठिकाणीं तुला दिसतात त्या माझ्या मनांत तुजविषयीं तिरस्कार असता तर तशा दिसल्या असल्या काय ?

**हेलेना**—हें पहा, बोलण्यामध्ये जी भाषा तूं बोलत आहेस तिजवरून तुझी पराकाष्ठेची लबाडी मात्र दिसून येते; दुसरें कांहीं नाही ! माझ्याजवळ घेतलेल्या तुझ्या शपथा जर खऱ्या आहेत तर हर्मियेपाशीं वाहिलेल्या तुझ्या त्या शपथा

खोब्या होत्या असें होत नाहीं काय ? दोघींच्यापारीं घेतलेल्या कांहीं खज्या ह्मणतां येणार नाहीत. तेव्हां दोन्ही खोब्याच होत असें मात्र ठरतें. माझ्याजवळ जशा शपथा तूं वाहतोस तशाच हर्मियेजवळही तूं वाहिल्या आहेस. तर मग तिला बूं कां टाकून दिलीस ? त्या शपथा व ह्या शपथा जर तोद्धन पाहिल्या तर कोणत्याच वजनदार भरणार नाहीत; फदाचित् दोहोंची किंमत सारखीच. माझ्या मते तर गप्पाहून त्यांत अधिकतें काय आहे ?

**लायझॅन्डर**—तिच्यापारीं जेव्हां मी शपथा वाहिल्या तेव्हां माझ्यामध्ये विचार शक्ति नव्हती.

**हेलेना**—आणखी मला वाटतें कीं आतां तूं तिला टाकून देत आहेस त्यापक्षीं या बेळीही तुझ्या विचारशक्तींत अंतर पडलें आहे असें दिसत नाहीं.

**लायझॅन्डर**—डिमेट्रियसचें तिच्यावर प्रेम आहे, तुझ्यावर नाहीं हें तुला ठाऊक नाहीं काय ?

**डिमेट्रियस**—( जागा होऊन ) अग हेलेने, माझ्या हृदयस्थ देवते, परी, सुंदरी, सौंदर्यराशी, प्रत्यक्ष ईश्वर-मूर्तिच तूं मला वाटतेस ! प्रिये ! तुझ्या डोळ्यांना मी कसली बरें उपमा देऊं ? स्फटिकाची उपमा द्यावी तर तो मलिन होतो. तोंडलीच्या वेलीवर पिकलेलीं दोन तोंडलीं एकाशीं एक लोंबत राहावी तसे तुझे ओंठ मला दिसतात ! पूर्वे

दिशेकडून वाहणाऱ्या वाऱ्याने ज्याच्यावरील मळ साफ उडून गेला आहे, असे अत्युच्च पर्वतावरील अगदीं दगडासारखें घट्ट शुद्ध बर्फ आणि तुझा गोंडस हात यांची तुलना करून पाहिली तर हातापुढें तें कावळ्याच्या पंखाप्रमाणें काळें ठिकर दिसेल ! सुखाची केवळ परमावधी असा जो हां तुझा शुद्ध निर्मळ हात तो मला अत्यंत प्रिय वाटतो. तर मला त्याचें चुंबन घेऊं दे.

**हेलेना**—हायरे दुर्दैवा ! आतां जिवंत राहण्यापेक्षां नरकवास बरा ! हो, मी समजलें. आपल्या मौजेसाठीं तुम्ही सर्वजण मिळून माझी विटंबना करीत आहां; दुसरे कांहीं नाहीं ! सम्यपणाला व शिष्टाचाराला अनुसरून वर्तन करण्याची तुमची मर्जी असती तर तुम्ही माझ्या अशा चेष्टा कदापि केल्या नसत्या. मी तुझ्या दृष्टीसमोर देखील नको होतें हें मी जाणून आहे. पण तेवढ्यासाठीं या मंडळींत मिळून तूं माझा छळ केला नसतास तर चाललें नसतें काय ? मर्दाप्रमाणें दिसणारे तुम्ही जर खरोखरीं मर्द असतां तर माझ्यासारख्या अबलेशीं तुम्ही अशा रीतीनें खचित वागलां नसतां ! तुला मनापासून मी नको आहे हें माहीत असतांना, माझ्या सौंदर्याची आपण सर्वजण पराकाष्ठेची स्तुती करीत आहां व तुजवर माझे फार प्रेम आहे म्हणून तूही शपथा वहात आहेस, याला काय म्हणावें ? तुमचें दोघांचेही हर्मियेवर प्रेम आहे खरें; पण म्हणून तुम्ही एकमेक

परस्परांचे प्रतिस्पर्धी आहां हें ठीकच; व माझी टवाळी करण्यांतही तुम्ही एकमेकांशीं तेवढीच स्पर्धा करीत आहां असें मला वाटतें. माझा उपहास करून एखाद्या अब-लेंच्या डोळ्यांतून आंसवें पाडणें म्हणजे आपली मोठीच बहादुरी म्हणायची ! उदार अंतःकरणाचे पुरुष आपल्याला क्षणभर करमणूक व्हावी म्हणून एखाद्या कुमारिकेचा अंशा तऱ्हेनें छळ करून तिचा जीव घेतील काय ?

**लायझेंडर**—हे डिमेट्रियस, तूं किती निष्ठुर आहेस ! असा निर्दयपणा करूं नको. मी मनापासून सांगतो कीं हर्मियेवर प्रेम करण्याचें मी अगदीं आपल्या खुषीनें सोडून देतो; व तूं हेलेनेवरचें आपलें प्रेम सोड. तिजवर माझें प्रेम आहे; व मरेपर्यंत तें तसेंच राहील; समजलास ?

**हेलेना**—वाहवा ! सोंगाड्यांनीं आपल्या सोंगाची बतावणी करण्यांत इतके वायफळ शब्द कधींही उच्चारले नसतील.

**डिमेट्रियस**—अरे लायझेंडर तूं आपली हर्मिया संभाळ; मला कांहीं ती नको. तिच्यावर मी जरी कधीं प्रेम केलें असलें तरी तें आतां नाही. एखाद्याच्या घरीं आपण पाहुणे व्हाणून जाऊन राहतो त्याप्रमाणें माझें मन तिजवर कांहीं दिवस बसलें होतें इतकेंच; पण हेलेना हेंच त्याचें खरें आवडीचें घर आहे. त्यामध्ये राहण्याकरितां तें आलें आहे तेव्हां तें तेथून आतां हलणार नाही !



**लायझॅन्डर**—अगे हेलेने, हें अगदीं खोटें—धडधडीत खोटें !

**डिमेट्रियस**—ज्या प्रेमाची तुला कल्पना देखील नाही त्या प्रेमालां अशा रीतीनें तूं निदूं नको. नाहीं तर संभाळ—तुझ्या प्राणावर येऊन बेंतेल. ती पहा तुझी प्रिया येत आहे. ती—ती पहा पलीकडे आली.

**हर्मिया**—( पुन्हा प्रवेश करून ) अंधेऱ्या रात्रीं डोळ्यांना आपलें पाहण्याचें काम करितां येत नाहीं हें खरें; पण त्याच मानानें कानाचें जें ऐकण्याचें काम तें त्यांना दुप्पट चांगलें करितां येतें. काळोख हा डोळ्यांची पाहण्याची शक्ति कमी करितो, पण त्याच्या ऐवजीं तो कानांची शक्ति दुप्पट करितो. अरे लायझॅन्डर, माझ्या डोळ्यांना तुला शोधून काढतां आलें नाहीं तरी, तुझा शब्द ऐकून तुझ्या मागोमाग कानांनीं मला येथपर्यंत आणिलें. पण इतक्या निर्दयपणानें तूं मला सोडून तेथून कां बरें आलास ?

**लायझॅन्डर**—ज्याला प्रेम पुढें ढकलीत आहे त्यानें तेथेंच काय म्हणून रहावें ?

**हर्मिया**—लायझॅन्डर मजजवळ असल्यावर कोणाचें प्रेम त्याला तेथून ओढून नेईल ?

**लायझॅन्डर**—आकाशांतील ताऱ्यांहून जिचे डोळे रात्रीच्या वेळीं फार तेजस्वी दिसतात, त्या हेलेनेवर माझे जें प्रेम

आहे तें मला तेथें राहूं देईना; पण माझा शोध करीत करीत तूं कां आलीस ? तूं मला अगदी आवडत नाहीस, म्हणूनच मी तुला सोडून आलों, हें तुझ्या ध्यानांत आलें नाहीका ?

**हर्मिया**—छे ! तूं आपल्या मनांतलें खरें खरें सांगत नाहीस.

**हेलेना**—ही देखील ह्या कटवाल्यापैकीच दिसते ! माझी विटंबना करून, मला अगदीं तुच्छ करून टाकण्यासाठीं या तिघांनीं मिळून हा विश्वासघातकी खेळ आरंभिला आहे. हर्मिये, तूं किती निर्दय आहेस ! कृतघ्न पोरी ! अशा रीतीनें मला फसवून, माझें हंसू व्हावें ह्मणून तुम्ही हें जाळें पसरिलें आहे काय ? एकमेकींवर विश्वास ठेवून आपण आजपर्यंत एकमेकींना आपल्या मनांतल्या गोष्टी सांगितल्या; तशाच अगदीं सख्या बहिणीप्रमाणें आपण एकमेकींशीं वागलों; व एकमेकींशीं हितगुज करण्यांत आपण गुंग होऊन गेलों असतां, घरीं जावयाचें भान राहत नसे; आणि तेव्हां देखील आपणाला एकमेकींपासून वेगळें व्हावें लागेल या भयानें अगदीं जलदीनें निघून जाणाऱ्या वेळेची आपण 'मेल्या मेल्या' ह्मणून शिव्यांनीं निंदा करीत असूं.—हें काहीं तुला आठवतें का ?—अगदींच विसरलीस अं ? आपण शाळेंत जात होतो तेव्हांची आपली मैत्री तूं अगदींच विसरलीस

काय ? व कोणालाही उपद्रव करावयाचा नाही अशा बाळपणच्या सात्विक वृत्तीला तूं पारखी झालीस काय ? ज्याप्रमाणें दोन देवतांनीं एकच वस्तु उत्पन्न करावी, त्याप्रमाणें तूं व मी मिळून एकाच गादीवर बसून, एकच गाणें ह्मणत असूं, व जे सूर काढीत असूं ते एकांत एक मिळून गेल्यामुळें दोघांनीं मिळून एकच सूर काढला असें वाटत असे; इतकेंच केवळ नाही, तर याप्रमाणें जसे काय आपले हात, आपलीं शरीरें, आपले आवाज, आपलीं मनें हीं एकच आहेत—अशा रीतीनें आपण वागत असूं तें तूं विसरलीस काय ? अशा रीतीनें आपण आपल्या सुयांनीं एकच फूल गुंफलें होतें ह्याची तुला आठवण आहे काय ? तसेंच करंदीवरच्या एखाद्या गोड फळाप्रमाणें दिसण्यांत वेगळ्या पण आंतून एकजीव अशा आपण लहानाच्या मोठ्या झालों. एकाच डेखाळा करंदाचीं दोन नाजूक फळें येतात, त्याचप्रमाणें अंतःकरणें मात्र एक पण शरीरें भिन्न अशा आपण होतो. एखाद्या सरदाराचीं दोन चिलखतें असावीं व त्या चिलखतांवर घालण्याचा टोप मात्र एक असावा, त्याप्रमाणें आपण दोघी होतो. अशा प्रकारें लहानपणापासून वाढत आलेलें जें आपलें प्रेम त्याच्या मुळावरच तूं कुन्हाड घालतेस काय ? आणखी या दोघांच्या कटांत मिळून, तूं आपल्या दीन मैत्रिणीची

विटंबना करतेस काय ? असें करणें भंत्रीला खचित उचित नव्हे. स्त्रीजातीलाही हें कृत्य शोभण्यासारखें नाही. यापासून मला एकटीलाच दुःख झालें असतें तर चिंता नव्हती. मी एकटीच काय पण सर्व स्त्रीजाती याबद्दल तुला दोष दिल्याशिवाय राहणार नाही हें लक्षांत आण.

**हर्मिया**—हें तुझें रागाचें बोलणें ऐकून मी अचंब्यांत पडलें आहे. मी तुझा तिरस्कार करीत नाही. तूं मात्र माझा द्वेष करितेस असें दिसतें.

**हेलेना**—फार चांगलें ! माझी फाजिती करण्यासाठीं तूं लायझेंडरला माझ्या डोळ्यांचें व रूपाचें वर्णन करावयाला माझ्या मागोमाग पाठविलेंस, हें खरें ना पण ? लायझेंडर-प्रमाणेंच तुजवर प्रेम करणारा व मला नुक्तेंच ज्यानें लाथेनें झुगारून दिलें त्या डिमेट्रियस यालाही 'देवी' 'परी' 'जिचें स्वरूप सगळ्या पृथ्वीवर क्वचितच दृष्टीस पडेल अशा प्रकारची, व जिच्या रूपाला कसलीच उपमा देतां येणार नाही अशा अशा नाना प्रकारांनीं मला हाका मारायला तूं पाठविलेंस, हें खरेंना पण ? तसें जर नसतें तर जिचा तो द्वेष करितो तिला त्यानें अशा रीतीनें काय हणून हाका माराव्या आणि लायझेंडरच्या अंतःकरणांत तुजविषयीं येवढें अपार प्रेम नांदत असतांना तें तुजवर नाही आणि मजवर मात्र अत्यंत जडलें आहे असें सांगाव-

याला, तुझ्या संमतीवांचून व तुझ्या चिथवणीवांचून तो कधी तरी धजता काय ? लोकांना मी तुझ्याइतकी जरी आवडत नसलें, तुझ्याइतकी मी जरी भाग्यशाली नसलें, आणि मला कितीहि वाईट दशा आली असली, आणि मी माझ्या प्रियकरावर प्रेम करित असूनही त्याची प्रीति जरी मजवर नसली, तरी तूं माझी विटंबना करावीस असें मी तुझें काय नुकसान केलें आहे ? वास्तविक ह्मटलें ह्मणजे माझी केंविलवाणी स्थिति पाहून तुला दया यावी—ती राहिली बाजूस ! पण उलट तूं माझी छी थू करायला तयार व्हावेंस हें केवढें आश्चर्य ?

**हर्मिया**—तूं हें काय ह्मणतेस त्याचा कांहींच अर्थ मला समजत नाही.

**हेलेना**—बरें आहेग ! असेंच चाव्हे दे बाई !—अग थोडें तरी वाईट वाटण्याचें सोंग कर, आणि मी पाठ फिरविली कीं लागलीच मला वेडावून दाखीव; आणि एकमेकांकडे पाहून डोळे मिचकिव, आणि थड्केची ही बतावणी अशीच चाव्हे दे. एकंदरीनें पाहतां ही बतावणी अगदीं सोळा आणे झाली आहे आणि तेणेंकरून खरोखरच तुझ्या मनाला मोठा संतोषच होईल. खचित, पुढें मागें ग्रंथांत लिहून ठेवण्यासारखी ही एक गोष्ट होईल ! तुला माझी कीं व आली असती, अनाथावर परोपकार कर-

प्याची बुद्धि तुझ्या ठिकाणी असती आणि संभावित पणाने कसे वागावे हे जर चांगले समजत असते तर मला या दशेला आणून, तू माझी अशी फजिती केली नसतीस. असो. ईश्वर तुझे कल्याण करो. कांहीं अंशी तो माझाच अपराध आहे. मी लवकरच येथून तोंड काढे करीन किंवा मरेन, ह्मणजे तो अपराध आपोआप नाहीसा होईल. याला दुसरी तोडच नाही.

**लायझेंडर**—रमणीय हेलेने ! अंमळ उभी तरी रहा. माझे ह्मणणे काय आहे ते ऐकून तर घे. प्राणप्रिये, जिवलगे, सुंदर हेलेने !

**हेलेना**—वाहवा ! छान बतावणी चालली आहे !

**हर्मिया**—प्रियकरा, अशा रीतीने खरेच तिचा उप्हास करू नका.

**डिमेट्रियस**—तिच्या विनंतीवरून लायझेंडर याने तिला चिडविण्याचे बंद केले तर ठीकच आहे; नाहीतर त्याला गप्प बसविण्याला मला कांहीं फारसा वेळ लागणार नाही !

**लायझेंडर**—जे काम तिच्या विनंतीने व्हावयाचे नाही ते आपणाच्यानेही व्हावयाचे नाही; समजला ? तिच्या नम्र विनंतिपेक्षा तुझ्या धमकावणीमध्ये कांहीं अधिक सामर्थ्य आहे अशी गोष्ट नाही. हेलेने ! मी तुझ्यावर खरी प्रीति करितो. अग करीन खाचित्त—माझी शपथ, मी तुझ्यावर

प्रीति करीन ! तुझ्यासाठी मी जिचा त्याग केला तिची देखील शपथ घेऊन, मी सांगतों कीं जो डिमेट्रियस तुझ्यावर आपलें प्रेम आहे असें ह्मणत आहे तो लबाड आहे.

**डिमेट्रियस**—हेलेने, लायझेंडरपेक्षां मीच तुझ्यावर अधिक प्रेम करितों—हें खोटें सांगत नाहीं !

**लायझेंडर**—बरें बरें ! समरांगणांत चल व आपलें ह्मणें खरें करून दाखीव !

**डिमेट्रियस**—चल, तर जलदी कर. या गोष्टीला माझी ना नाही !

**हर्मिया**—अशा रीतीनें एकमेकांशीं लढण्यांत आपला हेतू काय आहे ?

**लायझेंडर**—शिदिणी ! तूं चालती हो येथून !

**डिमेट्रियस**—नाहीं ! नाहीं ! तें होणार नाहीं ! त्याला समरांगणावर आलेंच पाहिजे. एखाद्या वेड्या माणसाप्रमाणें त्याची स्थिति झाली आहे. तूं लढायला तयार होतासना ? अशा बाता मारतोस ?—तोंड कां लपवितोस ? मित्रीमा-  
गुबाई ! जा ! आपलें तोंड लपीव जा !

**लायझेंडर**—अग ए मांजरी !—काटेरीवेल कुठली !—मिठी मारून मला अशी थांबवूं नको. डिमेट्रियसच्या मार्गे जाऊं दे. नाहीं तर बघ, तुला मी उचलून फेंकून देईन !

**हर्मिया**—प्रियकरा, तूं इतक्या उर्मटपणानें कां बरें बोलतोस !

**लायझॅन्डर**—काय तूं मला प्रियकरा ह्मणून हांक मारितेस ? तांबडी शिदिण कोठली ! चल, चालती हो ! तूं एखाद्या कंटाळवाण्या कडू व ओकारी आणणाऱ्या औषधाप्रमाणें आहेस ! येथून तूं आधीं चालती हो पाहूं !

**हर्मिया**—तूं हें थडें तर नाहीना बोलत ? हें सर्व खरें खरें आहे काय ?

**हेलेना**—हं ! त्याला असाच हळुहळु शांत कर ! चांदं दे असेंच !

**लायझॅन्डर**—अरे डिमेट्रियस ! तुझ्याशीं लढण्याची जी प्रतिज्ञा केली आहे, ती मी मोडणार नाही, पक्कें लक्षांत ठेव.

**डिमेट्रियस**—तुझ्याकडून मी जर करार लिहून घेतला असतां तर बरें झालें असतें ! कारण वचनाची तुला फारशी पर्वा आहे असें दिसत नाही. ती असती तर हर्मियेनें मिठी मारतांच तूं उभा राहिला नसतास !

**लायझॅन्डर**—तर मग मी काय तिला इजा करूं होय ? तिला मारूं ? तिला ठार करूं ? छे, छे ! मला ती जरी दृष्टीसमोर नको असली तरी मी कांहीं तिला अशा रीतीनें इजा करणार नाही.

**हर्मिया**—मी जर तुला दृष्टीसमोर नको असलें तर तूं मला ठार मारलेंस तरी हरकत नाही ! मी तुला दृष्टीसमोर न-



कोना ?—तें कां बरें ? अरे देवा ! प्रियकरा, मी तुझांला नको हें कांहीं मला ठाऊक नव्हतें. मी आपली हर्मिया नव्हेका ? आणखी तूंही लायझॅन्डरचना ? थोड्या वेळापूर्वी तूच माझ्या स्वरूपाची स्तुति करीत होतासना ? गेल्या रात्रीच तूं मला सांगत होतास कीं मी तुजवर अतिशय प्रीति करितों व्हाणून; आणि गेल्या रात्रीच तूं मला असा सोडून चालता झालास ! तर आधीं सांग—तूं मला सोडून कां गेलास ? देव करो आणखी तसें न घडो—पण खरोखरच तूं माझा त्याग केला आहेस काय ?

**लायझॅन्डर**—माझी शपथ, तुझी भेट कधीं होऊं नये अशी मनापासून माझी इच्छा आहे. व्हाणून या बाबतींत तूं कांहीं आशा धरूं नको—किंवा मी सांगतों यांत मनांत शंका ठेवूं नको. तूं मला नको आहेस हें मी अगदीं खरें खरें बोलत आहे—हें तूं अगदीं पक्कें ध्यानांत ठेव. माझें हेल्लेनेवर प्रेम आहे, ही मात्र थडा नसून अगदीं खरीखरी गोष्ट आहे.

**हर्मिया**—( डिमेट्रियस यास उद्देशून ) हायहाय ! हरामखोरा ! फुलांचा नाश करणाऱ्या किड्याप्रमाणें तूं आहेस ! अरे चोरा, काल रात्रीं येऊन तूं माझ्या प्रियकराच्या अंतः-करणांतील प्रेम चोरून नेलेस ?—तूच नव्हे का ?

**हेलेना**—बतावणी पण बतावणी ! तुला कांहीं शरम नाही

कां ? स्त्रीजातीची जी लज्जा ती तुझ्यामध्ये नाही.-  
शालीनतेचा गंध देखील तुझ्यामध्ये नाही. माझ्या तोंडून  
आणखी उत्तरे ऐकून ध्यावयाचीं आहेत कीं काय ?  
धिःकार असो तुला ! कृत्ये ! बाहुली !

**हर्मिया**—बाहुली ! हो हो, आतां मला कळलें यांतलें इंगित ! आपल्या व माझ्या उंचीची तुलना करून तू आपली उंची त्यांच्या नजरेस आणित आहेस. आपली उंची व आपलें सुस्वरूप या दोन गोष्टींनींच तूं त्याला मोडून टाकिलें आहेस. मी ठेंगणी व खुजी आहे, व तूं उंच आहेस झणून का मला सोडून तो तुजवर प्रेम करूं लागला ? रंगविलेली उंच घोडी कोठली ! मी तुझ्यापेक्षां अशी कितीशी लहान आहे ? बोल.—मी कितीशी ठेंगणी आहे ? माझीं नखें तुझ्या डोळ्यांपर्यंत पोचणार नाहीत इतकी मी कांहीं ठेंगणी नाही बरें !

**हेलेना**—बाबानों, माझी जरी तुम्ही छी थू करित आहां. तरी कृपा करून ही मला कांहीं अपाय करणार नाही एवढी तरी तजवीज करा. दुसऱ्याचे शिब्याशाप घेण्यासारखें कृत्य कांहीं माझ्या हातून घडलेलें नाही. मला कांहीं कैदाशिणीसारखी दांडगाई करितां येत नाही. मी आपली एक भित्री अबला आहे. तर ती मला मारणार नाही असें करा. मी तिजपेक्षां उंच आहे असें कदा-

चित तुझाला वाटण्याचा संभव आहे; पण ती मला पुरून उरण्या इतकी खचित उंच आहे.

**हर्मिया**—पुन्हां ठेंगणी ह्मणतेस ? ऐक !

**हेलेना**—हर्मिये ! माझ्याशीं इतकी निर्दय कां होतेस ? सांग आतांपर्यंत मी तुझ्यावर प्रेम करित आलेना ? तुझ्या गुप्त गोष्टी मी कांहीं कोणाला सांगितल्या नाहींत; कीं कधीं तुझें नुकसान केलें नाहीं. पण डिमेट्रियसवर माझें प्रेम असल्यामुळे तूं या अरण्यांत पळून येणार हें मात्र मी त्याला सांगितलें. तो माझ्यामागे आला; इतकेंच काय, पण त्यानें मला धमकावून येथून जावयाला देखील सांगितलें; व मार देण्याचा, लाथ मारून हांकून देण्याचा, ठार मारण्याचा देखील त्यानें धाक घातला. तर आतां येवढेंच मागतें कीं मला तूं आपली मुकाब्यानें जाऊं दे. जशी आलें तशीच मूर्खपणा पदरीं घेऊन आपली अथेन्सला जाईन बापडी !—तुझ्या मागे येणार नाहीं. मला जाऊं दे—मी किती साधी भोळी, किती मूर्ख आहे हें तूं पाहिलें आहेसच.

**हर्मिया**—जाईनास कां ? तुला आडवायला कोण बसलें आहे ?

**हेलेना**—मला दुसरें कोण आडवणार ? माझें मन येथें अडकून बसलें आहे, तेंच मला अडवीत आहे ! आणखी कोण ?

**हर्मिया**—लायझॅन्डरवर होय ?

**हेलेना**—नव्हे—डिमेट्रियसवर.

**लायझॅन्डर**—हेलेने, तूं भिऊं नको. ती आतां जागची कसची हालते ?

**डिमेट्रियस**—नाहीं, आपण तिला मदत केली तरी काहीं तिची छाती नाही.

**हेलेना**—अहो, ही संतापते तेव्हां हिचा स्वभाव कोण कठीण ! मग हिच्या जिभेला काहीं हाड रहात नाही. ही शाळेंत जातं असे तेव्हां देखील हिचा स्वभाव अगदी कोल्हयासारखा दुष्ट होता. ही दिसण्यांत अशी दिसते पण मोठ्या तापट स्वभावाची आहे.

**हर्मिया**—पहा पुन्हा आपलें तेंच ! ठेंगणी, बुडकी ! दुसरें बोलणेंच नाही ! ( लायझॅन्डर यास उद्देशून ) तिला माझी अशी छी थू करूं देतोस. मला एकदां तिच्याकडे जाऊं दे !

**लायझॅन्डर**—चालती हो येथून ! ठेंगणी, खुजी ! हरळी कोठली !

**डिमेट्रियस**—हेलेन ! मी तुझ्याशीं कोणताही संबंध ठेवूं इच्छित नाहीं ; ( लायझॅन्डर यास उद्देशून ) मग तिच्याशीं तूं कां लुब्रेपणा करितोस ? हें मात्र बरें नाही. तिचें नांव काढूं नको. तिच्यावर तुझें प्रेम आहे असें यांत्किंचित जर

मला दिसलें तर तुला तें फार जड जाईल, सांगून ठेवतों !

**लायझॅन्डर**—हर्मियेनें आतां कांहीं माझ्या कमरेला वि-  
ळखा घातला नाही; तर असा समरांगणांत चल, ह्मणजे  
हर्मियेवर मज्जा हक्क अधिक आहे कीं तुझा अधिक आहे  
याचा निर्णय होईल !

**डिमेट्रियस**—चल, माझ्या मागून ये. छे, छे, मीच  
तुझ्याबरोबर येतो. ( लायझॅन्डर व डिमेट्रियस जातात. )

**हर्मिया**—बाईसाहेब, हे सगळे आपले प्रताप बरे ! हं,  
आतां जातेस कोठें ?

**हेलेना**—मी तुझ्यावर आतां विश्वास ठेवणार नाही, व  
तुझी भयंकर संगतही पण मला नको. मारण्यासाठीं तुझे  
हात कसे वळवळत असतात, तरी माझे पाय तुझ्या पायां-  
पेक्षां लांब आहेत. मी चटकन पळून जाईन. ( जाते. )

**हर्मिया**—मी तर बाई अगदीं विस्मित होऊन गेलें आहे.  
आतां येथें ह्मणावें तरी काय ? काय ह्मणावें तें कळत  
नाहीं.

( जाते. )

**ऑबेरान**—हें पाहिलेंस तुझ्या हयगयीचें फळ ! अद्भुतही  
तूं आपली चूक सुधारीत नाहीस व जाणून बुजून ही  
भूतचेष्टा चालविली आहेस; नाही का ?

**पक**—हे पण्यांचे बादशहा, मी खरें सांगतो, माझ्या हातून

चूक झाली खरी. ज्याच्या अंगावर अथीनियन पोषाख असेल तोच तो मनुष्य हणून आपणच नव्हतेंका मला सांगितलें? आणि मी अथीनियनच्या डोळ्यांला त्या वन-स्पतीचा रस लाविला. मी आपलें काम बरोबर बजाविलें; यांत चक काय केली? चूक नाही ही गोष्ट सिद्ध होत आहे. पण माझ्या हातून झालेल्या गोष्टीमुळें त्यांच्यामध्ये हा झगडा माजला, हें पाहून मात्र मला कौतुक वाटतें.

**ऑबेरान**—तूं पहातोच आहेस कीं ते दोघे प्रतिस्पर्धी एकमेकांशीं लढण्यासाठीं कसे जागा पहात आहेत ! तेव्हां, अरे रॉबिन, तूं एकदम चोहोंकडे अंधेर पाड. आणि आकाशांत चांदण्या प्रकाशूं लागल्या ह्मणजे त्यांना धुक्याच्या डोहांत बुडवून टाक. व एकमेकांशीं लढावयाला उद्युक्त झालेल्या त्या प्रतिस्पर्ध्यांना असे लांब लांब फिरव कीं त्यांची गांठच कधीं पडू नये. एकदां, तूं ~~ज्याच्या~~ सारखा बोल, व वेडा वांकडा शब्द बोलून तूं डिमेट्रियसला चिडीव, आणि तूं डिमेट्रियस याच्या स्वरानें शिव्या देऊं लाग. आणि अशा रीतीनें चक्रा-वर बसविल्याप्रमाणें त्यांना एकमेकांपासून इतकें दूर ठेव कीं त्यांची गांठच पडणार नाही. आणि त्यांना असे फिरव कीं चालतां चालतां त्यांचे पाय शिशासारखे अगदीं जड होऊन जातील. त्याचप्रमाणें श्लोप न आल्यामुळें ते अगदीं मेल्यासारखे होऊन जातील असें कर; एवढेंच

नाहीं, तर जमिनीवर अंग टाकतांच त्यांना गाढ झोंप लागूं दे व त्यांना अगदीं मृतप्राय जमिनीवर पडूं दे. मग ह्या वनस्पतीचा रस लायझॅन्डरच्या डोळ्याला लाव. ह्मणजे ह्या वनस्पतीच्या आंगच्या प्रभावानें पूर्वीच्या वनस्पतीचा गुण नाहींसा होईल. मग सर्व वस्तू पूर्वी त्याला जशा दिसत होत्या तशा फिरून दिसूं लागतील. असें झालें ह्मणजे ते जागे झाल्यावर पाहतील तों झालेला गोंधळ हें स्वप्न होतें कीं काय, असें ह्मणून ते मोठ्या अचंब्यांत पडतील, व आश्चर्य करीत करीत नगरांत निघून जातील. याप्रमाणें पुढें त्यांची जी मैत्री होईल ती आजन्म कायम राहील. इकडे याप्रमाणें तुझें काम चाललें आहे, तोंवर मी आपल्या राणीकडे जाऊन तिच्यापासून तों इंडियन मुलगा पळवून नेतों आणि तिला वेडीपिशी करून त्या राक्षसाच्या प्रेमपाशांत पाडणारी माया तिच्या डोळ्यावरून काढून घेतों.

**पक**—सरकार, हें सर्व काम फार लवकर झालें पाहिजे नव्हे का ! रात्रीचीं नक्षत्रें झपाट्यानें नाहींशीं होऊं लागलीं आहेत; आणि तो पहा, प्रभातकाळीं सूर्योदया-पूर्वीं उगवणारा तारा देखील समोर उगवला. हा दिसूं लागतांच, चोहोंकडे भटकणारीं आपलीं तीं भुतें देवळाच्या आवारांत जाऊन आपापल्या मठींत लपून बसूं लागतात. आत्महत्या केलेल्या माणसांचीं भुतें व नदींत बुडवून

मेलेल्यांचीं भुतें, ज्यांना गति मिळणें फार काठिण असतें, अशीं तीं सर्व भुतें किड्यांनीं गजबजलेल्या आपापल्या घरांत केव्हांच गेलीं. जणूं सूर्यप्रकाश पडल्यावर आपलीं दुष्कृत्यें उघडकीस येतील असा त्यांना धाक वाटत असावा, आणि या धाकामुळेच तीं प्रकाशापासून दूर जाऊन रहात असावीं, आणि या धाकानेच तीं सदोदित अंधेच्या रात्रीचा आश्रय करित असावीं. ह्या गोष्टी सर्व प्रसिद्धच आहे.

**ऑबेरान**—पण तीं भुतें वेगळीं आणि आपण भुतें आहों तीं वेगळीं, आपण निराळ्या प्रकारचीं भुतें आहों. प्रभातकाळीं अंधुक प्रकाश असतां मी आपल्या प्रियेबरोबर अनेक वेळां फिरावयास निघून मौज मारिली आहे, आणि रानांत राहणाऱ्या माणसाप्रमाणें मी गर्द झाडींत देखील वाटेल तेव्हां फिरतों; आम्हांला काय ?—पूर्वदिशेचा दरवाजा उघडून सूर्य आपलीं किरणें बाहेर फेंकूं लागल्यापासून तों अस्तमानीं पुन्हा तीं सोनेरी करून मागें वेई तोंपर्यंत कोठें फिरणें किंवा न फिरणें हें केवळ आमच्या मर्जीवर आहे. ज्याअर्थी एकदां हें काम हातीं घेतलें त्या अर्थी तें शेवटास नेण्यांत त्वरा ही केलीच पाहिजे. ह्मणून उशीर लावूं नको. दिवस मावळण्यापूर्वीं एवढें काम केल्यावांचून ठेवायचें नाही बरें !

**पंक**—समजलों महाराज, मी त्यांना इकडून तिकडे, व तिक-



डून इकडे असे भटकायलाच लावीन. गांवांत काय,  
जंगलांत काय, लोक मला हसोवा हसणून मितात. हा  
पहा त्यांतून एकजण आला.

**लायझॅन्डर**—(पुन्हा प्रवेश करून ) तो गर्विष्ठ डिमेट्रियस  
कोठें गेला हो ? बोला.

**पक**—अरे मूर्खा, हा पहा, मी सज्ज होऊन बसलों आहे.  
तू कोठें आहेस ?

**लायझॅन्डर**—हा पहा; मी तडक तुझ्या मागोमागच आलों  
आहे.

**पक**—चल, ये तर समरांगणांत. ( आवाजाच्या धोरणानें  
लायझॅन्डर जातो. )

**डिमेट्रियस**—( पुन्हा प्रवेश करून ) लायझॅन्डर, पुन्हा  
बोल. पळपुष्ट्या, भित्र्या, पळालास काय ? अरे बोल.  
कोणत्या झुडपाच्या आड दडून बसला आहेस ?

**पक**—ए भित्र्या, काय तू आकाशांतल्या ताऱ्यांकडे पाहून  
बढाया मारीत आहेस, कीं झाडां झुडपांना लढाईच्या  
गोष्टी सांगत आहेस ? काय, करतो आहेस तरी काय ?  
काय, तू लढायला येत नाहीस ? पळपुटा, रणभीरू  
कोठला ! चल, जा येथून. नाही तर ये असा समरांगणांत.  
हद्दी पोचला छड्या मारतात तशा मी तुझ्या पाठीवर  
छड्या ओढतो. तुला शिक्षा करण्यासाठीं तरवारीला कोणी  
शीण धावा ? तसें करील तो मूर्खच.

**डिमेट्रियस**—तूं आहेस तरी कोठें ?

**पक**—माझ्या आवाजाच्या धोरणाने ये. भिऊं नको. तुझ्याशीं लढतांना मी आपल्या शौर्याचा व धैर्याचा उपयोग करणार नाहीं; संभाळून घेईन

**लायझॅन्डर**—( पुन्हा प्रवेश करून ) माझ्या पुढें पुढें धांवतो, पण समोर येऊन लढण्याचें कांहीं धैर्य त्याला होत नाही. त्याचा शब्द तर ऐकूं येतो; तेथें मी गेलों ह्मणजे तेथून तो नाहीसा होतो. हे नीचा, पळण्यांत माझ्या पेक्षां तूं चपळ आहेस खरा ! मी अगदीं सपाट्यानें धांवलों तर तो माझ्या-पेक्षांही वेगानें धांवतो. तर त्याला काय करावें बरें ? अंधार असल्यामुळें येथेंच अंमळ विश्रांति तरी घेऊं या. ( खालीं पडून निजतो. ) अरे दिवसा, तूं तरी उगव एकदांचा ! कारण तूं आपला अंधुक प्रकाश पाडलास तरी तितक्यानें देखील मी डिमेट्रियस याला हुडकून काढीन, व त्याचा सूड घेईन, कधीं सोडणार नाहीं. तो माझा नेहमी धिःकार करितो; नाहीं काय ? ( झोंपों जातो. )

( पक व डिमेट्रियस पुन्हा प्रवेश करितात )

**पक**—अरे ए, मित्र्या ! तूं समोर कां येत नाहीस ?

**डिमेट्रियस**—धमक असेल तर मी येईपर्यंत उभा रहा. मी आलों नाहीं, तोंच तूं एका जागेवरून दुसऱ्या जागीं पळून जातोस, हें मला पक्कें कळून चुकलें आहे. माझ्यासमोर उभा राहण्याची तुझी कांहीं छाती दिसत

नाहीं; व मला तोंड दाखविण्याचीही तुझी हिंमत नाही.  
तर आतां तूं आहेस कोठें ? बोल पाहूं ?

**पक**—चल, इकडे ये. हा पहा मी येथें आहे.

**डिमेद्रियस**—नाहीं, येत नाहीं जा ! तूं तर उघड उघड माझी थट्टा मांडली आहेस. सूर्योदयानंतर जर मला तुझें तोंड दिसलें तर त्याबद्दल मी तुला चांगलें प्रायश्चित्त देईन ! आतां तुला वाटेल तेथें तूं जा. अगदीं थकून गेल्या-मुळें या थंडगार जमिनीवरून माझ्याच्यानें आतां चालवत नाहीं. तरी पण सूर्योदय झाल्यावर मी तुझा समाचार घेतल्यावांचून काहीं रहात नाहीं, हें पक्कें ध्यानांत ठेव.

( खालीं पडतो व झोंपों जातो. )

**हेलेना**—( पुन्हा प्रवेश करून ) कोण ही कंटाळवाणी काळरात्र ! हे रात्री ! आतां तूं आपले काहीं तास कमी तरी कर; व पूर्वेकडून आल्हादकारक प्रकाश येऊं दे. ज्यांना माझ्या सोबतीचा कंटाळा आला आहे, त्यांना सोडून, दिवस उगवतांच मी अथेन्स नगराला निघून जाईन. हे निद्रे, तूं कधीं कधीं दुःखाचा विसर पाडतेस; तूं तरी मजवर आतां दया कर. ( पडते व झोंपों जाते. )

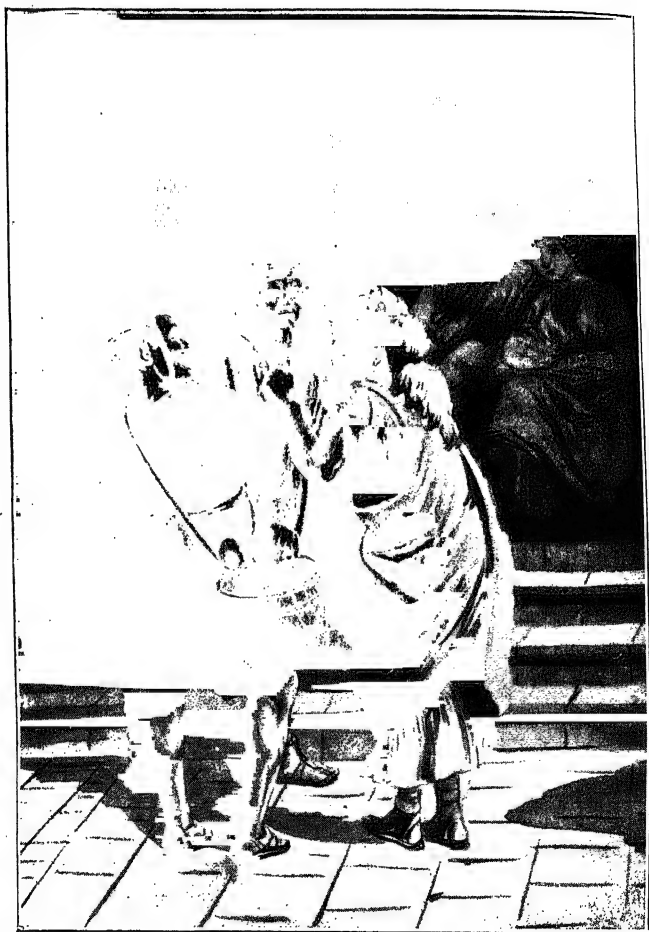
**पक**—आतां पर्यंत फक्त तिघांची व्यवस्था लागली. आतां आणखी एक शोधून आणला पाहिजे ह्मणजे दोन पुरुष व दोन बायका मिळून चवघे होतील. ही पहा, जी राहिली ती हीच. आपल्या जीवाला कंटाळून जाऊन उदासीन झालेली अशी ती इकडे येत आहे. गरीब बिच्याऱ्या

स्त्रियांना वेड लावणारा मदन हा तरी एक खोड्याळ पोराप्रमाणेच आहे.

**इर्मिया**—( प्रवेश करून ) आजपर्यंत इतका थकवा आणणारी व एवढे दुःख देणारी वेळ मजवर कधीही आली नसेल. मी दंवाने अगदीं भिजून गेले आहे. व माझ्या सर्वांगाला कांटे बोंचले आहेत. माझ्याच्याने पुढे चालवत नाही, व पाऊल देखील टाकवत नाही. माझ्या इच्छेप्रमाणे माझे पाय मला मदत करीत नाहीत. आतां मी येथेच विश्रांती घेतें. देव लायझेंडरचे रक्षण करो. ( खाली पडते व झोपी जाते )

**पंक**—तुला जमिनीवर गाढ झोप लागो. आपल्या प्रियेवर प्रेम करणाऱ्या माणसा, मी तुझ्या डोळ्याला औषध लावतो. ( लायझेंडरच्या डोळ्याला रस लावितो. ) ज्या वेळीं तूं जागा होशील, त्या वेळीं आपली प्रिया पाहतांच, तुला फार आनंद होईल; आणि गांवढळ लोकांत जी ह्मण आहे कीं ज्यानें त्यानें आपापले ओळखून घ्यावे, त्या ह्मणीप्रमाणे तूं आपल्या प्रियेला ही आपलीच प्रिया ह्मणून ओळखशील. जो तो आपापल्या बायकोला घेऊन बसला ह्मणजे कोणाचाच तंटा रहात नाही. ज्याची घोडी हरवली आहे त्याला ती मिळाली ह्मणजे सर्व कांहीं यथास्थित चालते !

( जातो. )



थिसियस—आतां तुमच्या या उपसंहारची मला मुळीच  
जरूर नाही.

मधु. स्वप्नदर्शन अं. ४ प्र. १

## अंक ४ था.

### प्रवेश १.

स्थळ--अरण्य.

( लायझॅन्डर, डिमेट्रियस, हेलेना व हर्मिया यांना झोंप ला-  
गली असतां, डाळिंबी, गुलाबी, शेवंती, मोहरी वगैरे  
अनुचरींसह टिटॅनिया व बॉटम, हे प्रवेश करतात.

आणि मागील अंगानें आंबेरान अदृश्य  
रूपानें प्रवेश करितो. )

**टिटॅनिया**—ये, या फुलांच्या बिछान्यावर बैस; मी तुझ्या  
नाजूकं गालावरून हात फिरवितें, व कस्तुरीचा वास  
दिलेलीं गुलाबाचीं फुलें तुझ्या सपाट, गुलगुलीत, मऊशा  
डोक्यावर घालतें. ये, प्रियकरा, मी तुझ्या सुंदरशा लांब  
लांब कानाचा मुका घेतें.

**बॉटम**—ती डाळिंबीबाई कोठें आहे ?

**डाळिंबी**—जी सरकार !

**बॉटम**—अगे, ए, डाळिंबी बाई, माझें अम्मळ डोकें खाजीक  
पाहूं. अग, पण ती गुलाबी कोठें गेली ?

**गुलाबी**—सरकार, ही पहा मी हूजर आहे.

**बॉटम**—बरे, अग गुलाबबाई, तूं आपलीं हत्यारें हातांत

घे व लाल दुंगणाची गुणगुणणारी एक मधमाशी मारून  
 बामळीच्या कांद्याला टोंचून अडकव, आणि इकडे घेऊन  
 ये. तसेंच माझ्याकरितां एक मधाचें पोळेंही घेऊन ये.  
 पण, ऐकलेंस काग—हें काम करण्यासाठीं फारशी  
 तसदी घेऊं नको बरें का; आणखी हें पहा मधाचें पोळें  
 फुटणार नाही अशी खबरदारी घे बरें का. मधाचें पोळें  
 फुटून तें तुझ्या अंगावर सांडलेलें पाहणें आपल्याला काहीं  
 आवडणार नाही बोवा ! बरें पण ती चणचणीत स्वभा-  
 वाची मोहरीबाई कोठें आहे ?

**मोहरीबाई**—ही मी येथेंच आहे सरकार.

**बॉटम**—तुझा हात इकडे कर. आतां मर्यादा शिष्टाचार  
 सोडून दे बरें काग.

**मोहरीबाई**—सरकार आपली काय आज्ञा आहे ?

**बॉटम**—काहीं नाही; पण माझे डोकें खाजविण्याच्या कामीं  
 तूं या गुलाब बाईला मदत कर. मला आतां न्हाव्याकडे  
 गेलें पाहिजे. कारण माझ्या तोंडावर पुष्कळ केंस आले  
 आहेत असें मला वाटतें. माझे केंस मला बोंचून खाज-  
 विण्याचें काम करीत आहेत, तरी मी असा सुंदर गद्दा  
 बनलों आहे कीं खाजविल्यावांचून मला चैनच पडत  
 नाही.

**टिटॉनिया**—प्रियकरा, एखादें गाणें ऐकण्याची आपली  
 इच्छा आहे काय ?

**बॉटम**—माझ्या कानाला गायन पुष्कळच चांगलें कळतें,  
तेव्हां आतां तुणतुणें व तिरकटणें यांच्याच तालसुरावर  
गाणें चालूं दे.

**टिटॅनिया**—प्रियकरा, आपल्याला खावयास पाहिजे काय ?

**बॉटम**—हो, हो, पाहिजे. एक तोबराभर चंदी; व दुर्मिळ  
मधुर असें वाळलेलें गवत मिळेल तर फार बरें !

**टिटॅनिया**—माझ्या येथें एक मोठी हुषार परी आहे ती त्या  
खारीच्या घराब्यांतून अगदीं नवे दाणे चोरून आणून  
तुला देईल, मग तर झालें ?

**बॉटम**—एक दोन ओंजळी वाटाणे जरी मला मिळतील  
तरी पुरे. पण हें पहा, माझी एक विनंति आहे. मला  
झोंप येत आहे तेव्हां कोणीही त्रास देऊं नये हणून  
आपल्या दासदासींना आधीं ताकीद दे पाहूं.

**टिटॅनिया**—तूं नीज, व तुला मिठी मारूनच मी पडतें.  
पण्यांनो ! वाट फुटेल तिकडे तुझीं आधीं चालत्या व्हा कशा !

( पण्या जातात. )

जसें मीं आतां करतें आहे त्याचप्रमाणें कडुलिंबाचे वृक्षावर  
गुळवेळ आणि पिंपळावर कुसरीची वेळ हीं देखील अ-  
शींच एकमेकांना आलिंगन देऊन राहतात ! मला तूं  
किती आवडतोस हणून सांगूं ! तुझ्यापासून मला जें सुख  
होत आहे त्याचें वर्णन मी किती हणून करूं !

( तीं निजतात )



**रॉबिन**—( प्रवेश करून ) अरे रॉबिन, तू बरा आलास.

ही मजा तू पाहिलीस काय ? तिच्या या प्रेमचेष्टा पाहून मला तर बोवा तिची भारी कीव येते. अरे, मी तिला नुकतीच पाहिली तों ती या जंगलाच्या मागच्या बाजूला या गाढवासाठीं ह्मणून सुंदर सुंदर फुलें गोळा करित होती. तेव्हां मी तिची चांगलीच शोभा केली. तिनें त्याच्या गळ्यांत सुंदर व सुवासिक अशा पुष्पगुच्छाच्या माळा घातल्या होत्या; आणि दंवाचे गोल बिंदु त्यावेळीं मोत्यासारखेच चमकत असून त्या फुलांवर अश्रूसारखे दिसत होते; व त्या गाढवाच्या गळ्यांत पडल्यामुळेच तीं अश्रू गाळीत आहेत कीं काय असे क्षणभर वाटलें. ही संधी साधून मी तिला टोंचून बोद्धं लागलों, व जसजसा मी बोद्धं लागलों तसतशी तीही मला गप्प करण्याच्या हेतूनें माझ्या प्रार्थना करूं लागली. तेव्हां तिनें चोरून आणलेला तो इंडियन मुलगा तिच्या-पार्शी मी मागितला; व तिनें तो लागलीच बिनबोभाट माझ्या स्वाधीन केला, आणि जा, त्या मुलाला लता-मंडपांत नेऊन पोंचीव ह्मणून एका परीला सांगितलें. तो मुलगा मला मिळाला; आतां तिच्या डोळ्यांवरची भुरळ मी काढून टाकतो. आणि ह्या अधीनीअन माणसाच्या डोक्याला तू बसविलेलें हें गाढवाचें तोंड आतां काढून

घे; हणजे तो जागा होतांच इतरांबरोबर त्यालाही पण अथेन्सला परत जातां येईल, व या रात्री ज्या गोष्टी घडल्या आहेत त्या केवळ एखाद्या त्रासदायक स्वप्नांतल्याप्रमाणें त्याला वाटतील. पण अगोदर मी टिटॅनियेची सुटका करतों. अगे टिटॅनिये! अगोदर तू होतीस तशी फिरून हो. तुला दिसत होतें तसेंच फिरून दिसू लागो. मदनाच्या पुष्पावर रतीच्या कळीचा एवढा विलक्षण अम्मल चालतो अं ! माझी आवडती राणी टिटॅनिया तूंच आहेस—तर तू आतां जागी हो पाहू !

**टिटॅनिया**—प्रियकर आबेरान महाराज ! स्वप्नांत मला कितीतरी चमत्कार दिसले हो ! एका गाढवाच्या प्रेमपाशांत मी सांपडलें होतें असें मला वाटतें.

**आबेरान**—हं ! तेंच तुझें प्रेम बरें !

**टिटॅनिया**—या गोष्टी कशा बरें घडून आल्या ? माझ्या डोळ्यांना तर तो आतां किती तरी हिडिस दिसत आहे !—किती आंगळ त्याचें स्वरूप !

**आबेरान**—अग थांब, कांहीं वेळ गप्प राहा हणजे सर्व उलगडा होईल. अरे रॉबिन ! त्याचें डोकें आतां काढून घे पाहू. अग टिटॅनिये ! गायन-वादन करण्यासाठीं आपल्या पण्यांना तरी अंमळ बोलाव; व हर्मिया, लायझॅन्डर, हेलेना, डिमेट्रियस आणि बॉटम या पांचजणांना अगदीं गाढ निद्रा लागून, ते निचेष्ठ पडतील असें कर. . .

**टिटॅनिया**—( पन्था हजर झाल्यावर त्यांना ) चाव्हे या मे गायन-वादन ! असें मधुर गायन करा कीं तें ऐकतांच कोणालाही झोंपच यावी. ( वायें वाजतात. )

**पक**—मूर्खा, जसा तूं पूर्वी पाहत होतास तसाच जागा झालास ह्मणजे पहा.

**ऑबेरान**—हं ! चला तुमचें गाणें चाव्हे. प्रिये ! ये. बरें हातांत हात घालून, हीं माणसें ज्या ठिकाणीं झोंपी गेलीं आहेत त्या ठिकाणीं आपण इकडून तिकडे फिरूं या. आतां बरीक तुझी व माझी ठीक गड्डी जमली ! ऐक-लेसग ? उद्यां रात्रीं थिसीयस राजाच्या वाड्यांत आपण आनंदानें नाचूं व त्याचें आयुष्य सुखांत जावो असा आशीर्वाद देऊं—यावर तुझें काय ह्मणणें ?

**पक**—सरकार, चंडोल पक्ष्याचा प्रभातकालचा कलकल शब्द आपणाला ऐकूं आला काय ?

**ऑबेरान**—प्रिये ! पृथ्वीच्या ज्या भागावर रात्र असेल त्या भागावर आपण जाऊं चला. ह्या चंद्राच्या गतीपेक्षां आपली गती कितीतरी अधिक आहे !

**टिटॅनिया**—बरें आहे. चलावें प्राणेश्वरा ! मी निजलें अस-तांना, मनुष्य प्राण्यांनीं गजबजलेल्या या ठिकाणीं मी कशी येऊन पडलें, हें वाटेनें जातां जातां मला सांगाल काय ?

( जातात )

( आंतल्या अंगाला शिंगें वाजतात. )

( थिसियस, हिपोलायटा, ईजियस व त्याचे अनुचर  
प्रवेश करतात. )

**थीसियस**—कोणी तरी जाऊन त्या पारध्याला शोधून काढा पाहू. आमचा समारंभ आतां समाप्त झाला. तर हा उरलेला दिवस माझ्या प्रियेला मी आपल्या कुत्र्यांचें गाणें ऐकविण्यांत घालवीन ह्मणतों. पश्चिमेकडच्या त्या दरींत त्यांना मोकळें सोडा पाहू. पण कोणाला तरी पाठवून आर्षी त्या पारध्याला शोधून काढा. ( एक नोकर जातो ) सुंदरी ! आपण त्या टेंकडीवर जाऊं व त्या कुत्र्यांचें भुंकणें व त्याचा प्रतिध्वनि ऐकू; चला बरें !

**हिपोलायटा**—बरें आहे. माझी ना नाही. महाराज, एकदां मी जंगलामध्यें सहज फिरावयास गेलें होतें तेव्हां स्पार्टा येथील कुत्र्याकडून एका अस्वलाची शिकार चालली होती, ती मी पाहिली. त्या कुत्र्यांच्या भुंकण्यासारखें भुंकणें माझ्या ऐकण्यांत आजपर्यंत आलें नाहीं. कारण झाडी, आकाश व जलप्रदेश आणि आसपासचीं दरोबस्त ठिकाणें त्या कुत्र्यांच्या भुंकण्यानें दणाणून गेलीं. तशा प्रकारची गंभीर गर्जना आजपर्यंत माझ्या कानीं पडली नाहीं.

**थीसियस**—माझे कुत्रेही त्याच स्पार्टन जातीचे असून त्यांचीं तोंडें तशीच रुंद आहेत. त्यांचा रंगही पण तसाच वाळू-

सारखा आहे; आणि त्यांचे कानही पण अगदी जमीनी-पर्यंत पोहोचणारे—जणुं काय, डोंगरावरच्या गवतावर पडलेलें दंव झाडून टाकण्यासाठीच ते लांब लांब केलेले आहेत, असे वाटत आहे व थेसली येथील बैलांप्रमाणे त्यांचे गुढघे कमानदार वांकलेले असून त्यांच्या जिभामधून लाळ गळत आहे. दवडीच्या कामी ते कांहींसे मंद असतात हें खरें; पण त्यांचे आवाज घंटानादासारखे असून ते एकमेकांशीं मेळाचे आहेत. माझ्या कुत्र्यांच्या सारखें ओरडणें—माझ्या कुत्र्यांच्या मधुर आवाजासारखा आवाज, ह्या संबंध क्रीटद्वीपा मध्ये, स्पार्टा नगरामध्ये किंवा थेसली प्रांतामध्ये—कोठेही ऐकूं येणार नाही; किंवा कोणीही शिकारी आपलें शिंग वाजवून तसला आवाज काढू शकणार नाही. तूं ऐकशील तेव्हां मी सांगतो याची खात्री तुला पटेलच. पण थांब. या कोण बरें आल्या ?

**इजियस**—महाराज, ही परी नव्हे. येथें झोंपीं गेली आहे ती ही माझी मुलगी आहे; आणि हा लायझॅन्डर, हा डिमे-ट्रिअस व ही हेलेना, आपल्या त्या ह्याताऱ्याची मुलगी. ही चारी माणसें येथें जंगलांत अशा या वेळीं कशाला आलीं, कोण जाणे बोवा ! मला तर याचें आश्चर्य वाटतें.

**थीसियस**—त्यांत आश्चर्य तें कसलें ? मधुमासांत पाहंटे उठून विहार करावा ह्मणून मौजेखातर आमी

ज्याप्रमाणें येथें आलों आहों, त्याप्रमाणेंच हीं आलीं असतील; आणखी काय ? आणि आहीं इकडे आलों आहों हें ऐकून आमच्या समारंभांत शिरावें व तो साजरा केल्याचें श्रेय अनायासें व्यावें अशा हेतूनेंच या बाजूला ते वळले असतील. पण काय हो, हर्मियेचें कायतें निश्चित उत्तर ती आजच देणार आहे ना ?

**इजियस**—होय, महाराज.

**थीसियस**—( नोकरांस. ) जा, व शिंगें वाजवून कुत्र्यांना जागें करावयाला शिकान्यांना सांगा.

( आंत ओरडाओरड होते व शिंगें वाजलेलीं ऐकूं येतात. लायझॅन्डर, ड्रिमेट्रियस, हेलेना, व हर्मिया दचकून जागीं होतात. )

या तुझीं अशीं या. वसंतऋतूला आरंभ होऊन तो अर्धा अधिक निघून गेला नाही काय ? आणि रानांत पक्ष्यांचीं जोडपीं एकत्र होऊं लागलीं नाहीत काय ?

**थीसियस**—थांबा, तेथेंच उभे रहा. अगोदर हें मला सांगा—तुझीं दोघेजण एकमेकांचे प्रतिस्पर्धी असून शत्रु होतां हें मला माहीत आहे; पण एकमेकांबद्दलचा द्वेषभाव, व एकमेकांबद्दलची असहिष्णुता ह्या वृत्तींचा लोप झालेला दिसत असून, या वेळीं परस्परपांसासून अपाय होण्याची कांहींएक धास्ती मनांत न आणतां; तुझीं एके ठिकाणीं झोपीं गेलां हें कसें ! मला तर वाटतें जगांत अशी गोष्ट कोठेंही आढळावयाची नाही !

**लायझॅन्डर**—सरकार, मी अर्धा झोंपेत व अर्धा जागा असल्यामुळे माझे उत्तर एखाद्या घाबरलेल्या माणसाच्या बोलण्याप्रमाणे वाटेल. पण खरे पुसाल तर मी—अगदी शपथ घेऊन सांगतो—मी येथे कसा आलो हें माझे मलाच कळत नाही. पण मला वाटते—मी हें अगदीं खरें खरें सांगत आहे. हो ! हो !—मी हर्मियेबरोबर येथे आल्याचें मला आतां आठवतें खरें. अथेन्स नगरच्या कायद्याची येथें भिती नाही. तेव्हां अशा ठिकाणीं निघून जाण्याचा आमचा हेतू होता.

**ईजियस**—सरकार ! पुरे, पुरे, आपल्याला पाहिजे होता तसा पुरावा मिळाला. मी क्षणतो कीं यांस कायद्याप्रमाणें शिक्षाच व्हावी. हीं दोघें चोरून पळून चाललीं होती. व तुमच्या व आमच्या हातावर तुरी ठेवून यांनीं आपणांस सर्व प्रकारें फसविण्याचा घाट घातला होता यांत शंका नाही. अहो, कदाचित तुमची बायको देखील यानें पळवून नेली असती ! काय नेम सांगावा ? लग्नाना अनुमोदन देण्याच्या माझ्या हक्काची कथा काय ? तो तर यांनीं केव्हांच गुंडाळून ठेवला !

**डिमेट्रियस**—( लायझॅन्डर व हर्मिया याजकडे बोट करून ) महाराज, हीं दोघें चोरून पळून जात आहेत, हें हेलनेन मला येऊन सांगितलें व याच जंगलांत पळून जाण्याचा

त्यांचा बेत झाला आहे असेही ती ह्मणाली. मला या गोष्टीचा संताप आला. व यांचा शोध काढीत येथवर आलों. हेलेनेचें प्रेम माझ्यावर असल्यामुळें तीही माझ्या मागोमाग आली. ती कां आली हें मला माहीत नाही. पण ती माझ्या मागोमाग आली एवढें बरीक खरें. हर्मियेवरील माझें प्रेम सांप्रत बर्फाप्रमाणें वितळून गेलें आहे. खरें पु-साल तर आतां हेलेनेवरच काय तो माझा जीव राहिला आहे. आणि अत्यंत सद्गुणी स्त्री कोण आहे असा जर कोणी मला प्रश्न केला, तर ती एक हेलेनाच होय असें मी निष्कपटपणें सांगेन, फार काय सांगूं ?—अहाहा ! ती हेलेना माझ्या डोळ्यांना सांप्रत किती तरी आनंद देत आहे ! हर्मिया माझ्या दृष्टीस पडली नव्हती तेव्हां हेलेन-बरोबर लग्न करण्याचा माझा विचार होता; पण अजारी मनुष्याला अन्न पाहिल्याबरोबर जशी ओकारी येते व प्र-कृति बरी होतांच त्याची पुन्हां अन्नावर रुचि बसते, तशी आतां माझी गत झाली आहे. मी तर बोवा आतां लग्न करणार तें हेलेनेशींच करणार. इतःपर तिच्याशीं मीं अगदीं प्रामाणिकपणानें वागेन.

**थीसिअस**—वाहवा ! उत्तम झालें ! तुझांसारख्या प्रेमी-जनांची गांठ पडली हें आमचें भाग्यच आम्हीं समजतो. तुमची इत्थंभूत हकिगत ऐकण्याची आमची फार इच्छा आहे ती आम्ही लवकरच विचारूं. ( इजियसकडे वळून )



अहो, तुमचा अर्ज तूर्त एकीकडे ठेवतो; व मी हुकुम करतो त्याप्रमाणे आधी करा. हें समोरच देऊळ आहे तेथें जाऊन आमच्या लग्नावरोबरच यांचीं लग्ने व्हावीं अशी आमची इच्छा आहे. सकाळचा वेळ बहुतेक आतां निघून गेला आहे. त्यापेक्षां आमच्या शिकारीचा बेत आम्ही तहकुब करतो. सर्वांनीं आमच्या बरोबर अथेन्स नगरांत चलावें. आम्हीं तिन्हीं जोडपीं मिळून मोठ्या समारंभानेच मेजवानी करणार आहों. प्रिये चल.

( थिसियस, हिपोलायटा, इजियस व त्यांच्या तैनातींतील माणसें जातात. )

**हिपोलायटा**—दूरवर असलेले पर्वत ज्याप्रमाणें ढगासारखे वाटतात, त्याप्रमाणें या गोष्टीचें स्वरूप कांहीं निराळेंच दिसू लागलें आहे.

**हर्मिया**—मीं जर डोळ्यांत अंगुळी घातून पाहिलें तर सर्वच गोष्टींचीं दोन दोन स्वरूपे निरनिराळीं मला दिसतात.

**हेलेना**—आपण ह्मणतां तें अगदीं खरें. एखाद्या माणसाला आपलें हरवलेलें रत्न सांपडलें ह्मणजे हें आपलेंच कीं लोकांचें या विचारांत तो पडतो. कारण कदाचित कोणी येऊन हें माझें आहे असें ह्मणेल कीं काय अशी त्याला क्षणोक्षणीं धास्ती पडते. त्याप्रमाणें माझा डिमेट्रियस मज-

जवळ आहे हें जरी खरें तरी त्याला मी आतां आपला ह्मणावें कीं कसें अशी मला शंका उत्पन्न होते.

**डिमेट्रियस**—आपण जागीं तरी आहों का ? मला तर वाटतें अजून आपण झोंपेंतच आहोंत व आपल्याला हें स्वप्नच पडत आहे. राजेसाहेब येथें आले होते व तुझीं आमच्याबरोबरच चला असें त्यांनीं आपल्याला सांगितल्याचें तुला आठवत नाहीं काय ?

**हर्मिया**—होय, आणि माझे बाबाही येथें आले होते, नव्हते का ?

**हेलेना**—आणि या राणीसाहेबही पण आल्या होत्या.

**लायझेंडर**—आणि त्यांनीं आपल्याला देवळांत या ह्मणून सांगितलें; नाहीं काय ?

**डिमेट्रियस**—तर मग आह्मीं जागें आहों. चला तर त्यांच्या मागोमाग. चला, व चालतां चालतांच आपण आपल्या स्वप्नांतल्या गोष्टी बोलूं ( जातात. )

**बॉटम**—( जागा होऊन ) माझ्या भाषणांतला खुणेचा शब्द आला ह्मणजे मला हांका मारा रे बोवांनो ! व तेव्हांच मी जबाब देईन. अरे ए सोम्या, “ सर्वांग सुंदर पिरॅमस ” असे शब्द मला ह्मणायाचे आहेतना ? अरे गोम्या, अरे जवऱ्या, अरे कोणी ठिकाणावर आहां काय ? देवाची शपथ, सर्वजण मला झोंप लागलेली पाहून एकट्याला टाकून

निघून गेलां काय ? मला काय पण नामीं स्वप्न पडलें !  
 तसें कधीं पडलें नसेल. कल्पनेच्या अगदीं बाहेरचें तें  
 होतें. जर एखाद्याला तें स्वप्न सांगितलें तर मनुष्य हा  
 गाढव जातीचा एक प्राणी आहे असें तो चटकन हणेल.  
 मला वाटतें, मीच कांहो गाढव बनलों होतों ? मी कोण  
 झालों होतों हें कोणाही मनुष्याला माहीत नसेल. मला  
 वाटतें कीं मी मनुष्य हणवितों पण मनुष्य हणजे काय ?  
 अठरा धान्याचें कोडबोळेंच तो नव्हे काय ? माझे स्वप्न  
 काय होतें हणाल तर तें कोणत्याही माणसाच्या डोळ्याला  
 कधीं दिसलें नसेल. कानांनीं कोणी ऐकलें नसेल; कोणी  
 लिहिलें नसेल; कोणी वाचलें नसेल; किंवा कोणाच्या  
 ध्यानीं मनींही आलें नसेल. मी आमचा दोस्तदार तो किन्स  
 याला हें सर्व मी सांगेन. हणजे त्याच्यावर तो एक पो-  
 वाडा करील. त्याला 'बॉटमचें स्वप्न' असेंच नांव आह्मी  
 देऊं. कारण तें स्वप्नच; खरें असें त्यांत कांहींच नाही !  
 राजेसाहेबांच्या पुढें करावयाचें आमचें नाटक आटोपल्यावर  
 मी तो हणोन. कदाचित तो पुष्कळ लोकांच्या ऐकण्यांत  
 यावा व त्यांनीं त्याची वाहवा करावी हणून मी तो थिस-  
 बीच्या मृत्युनंतर लगेच हणोन. ( जातात. )

## प्रवेश २ रा.

स्थळ-किन्स याचें घर.

( किन्स, फ्ल्यूट, स्नाऊट व स्टार्न्हेलिंग प्रवेश करतात. )

**किन्स**—बॉटमच्या घरीं कोणाला पाठविलें आहे कायरे ?

अजून तरी तो घरीं आला कीं नाहीं कोण जाणे !

**स्टार्न्हेलिंग**—नाहीं बोवा ! त्याचा पत्ता नाहीं. बहुधा मु-  
तांनीं त्याला नेलें.

**फ्ल्यूट**—तो आला नाहीं तर खेळ चालू करावा कसा ?

**किन्स**—छे हो, खेळ चालू करतां येतच नाहीं. पिरॅमस  
पात्राचें काम करणारा त्याच्यासारखा एकही मनुष्य सगळ्या  
अथेन्समध्ये मिळावयाचा नाहीं.

**फ्ल्यूट**—आथेन्समधील सर्व कारागिरांमध्येही तो फार  
कुशल आहे.

**किन्स**—तो देखणाही तसाच आहे व त्याचा आवाज  
तरी कसा ठसठशीत चांगला आहे.

**फ्ल्यूट**—आवाज जर गोड मसता तर सगळेंच बिघडलें  
असतें.

**स्नग**—मित्रहो, राजेसाहेब वाड्यांतून इकडेसच येत आहेत.  
व ज्यांचीं नुकतींच लग्ने झालीं आहेत असे दोघे तिघे

सरदारही त्यांजबरोबर आपापल्या बधूसह येत आहेत. आपला खेळ जर करतां आला असता तर यावेळीं आपल्याला पुष्कळ पैसे मिळवितां आले असते.

**फ्ल्यूट**—अरेरे ! गडबड्या बॉटम एकून गेला अं ! तर मग भुतांनीं त्याला नेल्यामुळें रोजची त्याची सहा आप्याची मजुरी बुडाली तर ! तो जर जिवंत असता तर त्याची सहा आप्याची प्राप्ति काहीं कोठें गेली नसती. त्यानें जर पिरॅमसचें काम केलें असतें तर राजेसाहेबसुद्धां त्याला कांहीं वर्षासन करून दिल्याशिवाय राहिले नसते. व त्या वर्षासनाला तो योग्यही पण होता. पिरॅमसच्या कामासाठीं किंवा कशासाठीं कां असेंना पण रोज सहा पेन्सचें वर्षासन खाण्याची त्याची योग्यता होती खरी बोवा !

**बॉटम**—( प्रवेश करून ) अरे येथें कोणीच नाहीत. आमचे गडी कोठें गेले ?

**किन्स**—कोण ? बॉटम ! आज मोठा सुदीन ! मोठी सुखाची घटका.

**बॉटम**—मी बोवा तुझाला एक चमत्कार सांगणार आहे; पण “ काय ” असा मात्र प्रश्न कोणी करू नका ! कारण खरें ह्मणाल तर मी कांहीं खरा अथे-नियन नाहीं बोवा ! प्रत्येक गोष्ट घडली तसतशी मी तुझाला सांगतो; एका तर खरी !

**किन्स**—प्रिय बाँटम, सांग. मित्रा, तूं आपली सर्व हकीगत, जशी घडली असेल किंवा तूं पाहिली असशील तशी ती आह्मांला सांग. मनांत काहीं संशय अथवा संकोच धरूं नको. ती ऐकावयाची आह्मांला पराकाष्ठेची उत्कंठा उत्पन्न झाली आहे. आह्मी ती शांतपणें मनापासून ऐकतो.

**बाँटम**—स्वतःची हकीगत मी काहींच सांगत नाही. तुह्मांला जें काहीं सांगावयाचें आहे तें हेंच कीं राजेसाहेबांचें जेवण झालें आहे. तर आतां आपले खेळाचे पोषाख एके ठिकाणीं जमवा. आपल्या मुखवड्यांना चांगल्या दोऱ्या बांधा, नाही तर ते आयते वेळीं तोंडावरून निसटतील; आणि आपल्या दरबारी बुटांना नव्या गुंड्या लावा. सर्वांनीं राजवाड्यामध्ये जमावें; समजलांनारे बोंबानों ! प्रत्येकानें आपआपलें काम काळजीपूर्वक विनचूक करावें. थोडक्यांत सांगावयाचें ह्मणजे असें कीं आपला खेळ पसंत पडला आहे. स्वतः महाराज खुष झाले असून, तो पहावा अशी त्यांसच उत्सुकता उत्पन्न झाली आहे; तेव्हां ही संतोषाची गोष्ट लक्षांत आणून सर्वांनीं मोठ्या उमेदीनें आपआपलीं कामें करावीं असें तुह्मांस माझें सांगणें आहे. हें कसेंही असो; पण थिसबीनें बरीक स्वच्छ कपडे घातले पाहिजेत. बाघाचें काम करणारानें आपलीं नखें

काढूं नयेत, कारण वाढलेलीं नखें असलीं हणजे वाघाचे पंजे शोभतील. माझ्या आवडत्या नटानों, कांदा, लसूण वगैरे कोणीही खाऊं नये, कारण आपल्या श्वासोच्छवासाची कोणाला घाण येतां कामा नये. इतकें झालें हणजे सर्व जण हणतील कीं हें नाटक खरेंच उत्तम सुखपर्यवसायी झालें ! असें कोणासही हणतां येईल, हें मी खाचित सांगतों; यांत काडीइतकी सुद्धां चूक व्हावयाची नाही. हं ! चूप ! आतां कोणी एक शब्दही बोलूं नये किंवा हूं किं चूं करूं नये ! चला, चालूं लागला पाहू.

( जातात. )



टिंटनिया—तूं नीज, व तुला मीठी सारूनच मी पडतें.

मधु. स्वप्रदर्शन अं. ५ प्र. १



## अंक ५ वा.

### प्रवेश १ ला.

स्थळ—थिसियसचा राजवाडा.

( थिसियस, हिपोलायटा, क्रीडाध्यक्ष, सरदार आणि नोकर चाकर  
प्रवेश करितात. )

**हिपोलायटा**—प्रियकरा, या प्रेमी जनांच्या सर्वच गोष्टी  
मला तर बाई मोठ्या विस्मयजनक वाटतात.

**थिसियस**—पण त्या खऱ्या आहेत का ? आहेत की  
नाहीत कोण जाणें ! तरी पण त्या विस्मयजनक तर  
खऱ्याच. प्राचीन काळाच्या कल्पित गोष्टी व भुतांखेतांचे  
चतुर्कार यांवर माझा विश्वास कधीही बसावयाचा नाही.  
प्रेमबद्ध झालेलीं माणसें व अजागळ माणसें यांची कल्पना-  
शक्ति इतकी तीव्र असते, कीं कशाही काल्पनिक गोष्टी  
असल्या तरी तीं त्या खऱ्या मानतात. ज्यांची विचार-  
शक्ति शांत आणि स्थिर आहे, त्यांना असल्या गोष्टी  
कधीही खऱ्या वाटणार नाहीत. अजागळ, प्रेमीजन व कवी  
हे सदासर्वकाळ मनोराज्यांत निमग्न असतात. अजागळ  
माणसाच्या दृष्टीला चोहोंकडे इतकीं भुतें दिसतात कीं  
तितकीं कदाचित जगांत असतील कीं कसें याचाच

संशय आहे. एखाद्याचें प्रेम जर अफ्रिकेंतील शिदिणीवर बसलें, तर ती शिदीण त्याला रतीहूनही सुस्वरूप दिसेल. कवींची गोष्टही तशीच आहे.\* कवी रंगांत आला व विचारतरंगांत निमग्न होऊन गेला, ह्मणजे

याशीं समानार्थक असे उद्गार आपल्या संस्कृत कवींनीं बरेच ठिकाणीं प्रगट केलेले आढळतात. ते येथें ताहून पाहण्यासारखे आहेत, वरील भाषांतराचें मूळ असें आहे—

*Thesens.*—The Poet's eye, in a fine frenzy rolling,  
Doth glance from heaven to earth, from earth  
to heaven,  
And as imagination Jodies forth  
The forms of things unknown, the poet's pen  
Turns them to shapes and gives to airy nothing  
A local habitation and a name.  
Such tricks hath strong imagination,  
That, if it would but apprehend some Jay,  
Or in the night, imagining some fear,  
How easy is a bush supposed a bear !

याशीं पुढील आर्या ताहून पहा:—

करवदरसदृशमिखिलं भुवनतलं यत्प्रसादतः कवयः ।

पर्यन्ति सूक्ष्ममतयः सा जयन्तु सरस्वतीदेवी ॥

हाच आशय धर्मदास नामें एका जैन कवीनें आपल्या काव्य चर्चाविषयक ग्रंथाचे आरंभीच येणेंप्रमाणें दर्शविला आहे.

करस्थनीरोपमविश्वदर्शिनो

जयन्ति सिद्धा भुवि सत्कवेर्गिरः ॥

विदग्धमुखमंदन.

त्याची दृष्टि, आकाशापासून पृथ्वीपर्यंत व पृथ्वीपासून आकाशापर्यंत गरगर फिरत राहून, सर्व अंतरीक्ष व्यापून टाकते व अस्तित्वांत नसलेल्या गोष्टींना आकार देते; आणि इतकें झालें कीं कवीचें कलम चाळू झालेंच. मग अस्तित्वांत नसलेल्या गोष्टींना लांब लांब नांवें मिळू लागतात व राहण्याचीं ठिकाणेंही प्राप्त होतात. कल्पना-शक्ति एकदां प्रबळ झाली ह्मणजे तिचे खेळ असे चालतात. कल्पनाशक्तीला आनंदांत दंग व्हावयाचें असलें तर जेणेंकरून आनंद होईल असें कारण निर्माण करण्याला तिला फार श्रम घ्यावे लागतात किंवा फार वेळ लागतो असें कांहीं नाहीं. याचप्रमाणें रात्रीचे वेळीं भयाचें कांहीं कारण उत्पन्न झालें तर तिला झाडझुडूप देखील अस्वलाप्रमाणें वाटूं लागतें.

**हिपोलायटा**—ज्या अर्थी ते प्रेमीजन त्याच त्या गोष्टी पुन्हा पुन्हा सांगत आहेत व त्यांचा एकमेकीशीं मेळही पडत आहे, त्या अर्थी त्यांच्यांत कांहीं तरी तथ्यांश असला पाहिजे हें उघड आहे. अर्थात, त्या केवळ कल्पना-सृष्टीतून आल्या नसून, त्यांना कांहीं तरी अस्तित्व आहे असें वाटतें. तरी त्या अद्भुत व आश्चर्यजनक आहेत यांत संशय नाहीं.

**थीमियस**—हीं पाहिलींस्का तीन जोडपीं इकडे येत

आहेत ! तीं एकमेकांशीं थट्टा करण्यांत आनंदानें दंग झालेलीं दिसत आहेत.

( लायझॅन्डर, डिमेट्रियस, हर्मिया व हेलेना  
प्रवेश कारितात. )

प्रिय मित्रांनो, तुह्यांला आनंद प्राप्त होवो, व तुमचीं अंतःकरणें सदोदित प्रेमानें उल्हासी असोत !

**लायझॅन्डर**—महाराज, फिरतांना, जेवतांना, निजतांना—सदा सर्वकाळ आपल्याला आमच्या सर्वांच्याहून पराकाष्ठेचा आनंद असो !

**थीसियस**—आतां तिसरे प्रहरचे फराळ होतील. ते झाले, ह्मणजे संध्याकाळपर्यंत, थोडा थोडका नाही, तर तीन तासांचा अवकाश आहे. या अवकाशांत मौजेनें वेळ घालवायला कोणते नाच रंग करावे बरें ? हा कंटाळवाणा काळ घालविण्याकरितां एखादें नाटक तयार नाही का ? अरे, अगोदर कोणी त्या आमच्या क्रीडाध्यक्षाला बोलावा पाहूं.

**क्रीडाध्यक्ष**—सर्व शक्तिमान् थीसियस सरकार, हा मी हजर आहे.

**थीसियस**—आज संध्याकाळचा वेळ मौजेत घालविण्याची काय व्यवस्था केली आहे ? कोणता तमाशा व कोणाचें गाणें ठरविलें आहे ? नाही तर हा कंटाळवाणा वेळ आम्ही घालवावा तरी कसा ?

**क्रीडाध्यक्ष**—सरकार, बरेच खेळ तयार आहेत, त्यांची ही यादी. पहिल्याने कोणता खेळ सुरू करावयाचा ती आज्ञा व्हावी.

( कागद देतो. )

**थीसियस**—( वाचतो ) ( १ ) “ सेंटटाउर्स याजबरोबरची लढाई ” यांत सारंगीवर एक खोजा गाईल. आह्वांला तें कांहीं नको. प्रिये, हें गाणें ह्मणजे माझा आज्ञा जो हर्क्युलीज त्याच्या पराक्रमाचें वर्णन; तें मी तुला मागें सांगितलेंच आहे. त्यांत नवीन तें काय ? ( वाचतो ) ( २ ) “ रागानें थ्रेशियन गवयाला फाडून टाकणारा मस्त विका-नेल्स याचें बंड ” हें एक जुनें कथानक; मी जेव्हां थीब्स प्रदेश जिंकून आलों तेव्हां त्याचा प्रयोग केला होता. ( वाचतो. ) ( ३ ) “ ज्ञान प्राप्तीकरितां दारिद्र्या-वस्थेंत मरण पावलेल्या नऊ विद्याकलांनीं केलेला शोक ” हा एक निंदाव्यंजक पोवाडा—तो चांगला मर्मभेदक आणि दोषदर्शक असा आहे खरा; पण तो लग्नसमारंभाच्या प्रसंगीं ह्मणावयाला काय उपयोगी ? ( वाचतो ) ( ४ ) “ तरुण पिरॅमस व त्याची प्रिया थिसबी—एक फारच दुःखपर्यवसायी अशी मौज ”—आनंददायक व दुःखपर्यवसायी; कंटाळवाणें आणि थोडें ! ह्मणजे हें गरम गरम बर्फच ह्मणायचें ! या विसंगत शब्दांचा मेळ कसा घालावयाचा बोवा ?

**क्रीडाध्यक्ष**—महाराज, हा जो प्रवेश आहे त्याचें नांव मात्र लांबलचक आहे. बाकी, मी जे कांहीं लहान लहान खेळ पाहिले आहेत त्यासारखाच हाही लहानच आहे. पण सरकार, दहा शब्दांच्या लांबलचक नांवामुळे तो फार लांब वाटतो. तसा तो कंटाळवाणाही आहे. कारण त्या सर्व प्रवेशामध्ये एकाही ठिकाणीं एकाही योग्य शब्दाची योजना कोठें सांपडावयाची नाही; किंवा एकाही पात्राच्या हातून आपलें नेमलेलें काम बरोबर व्हावयाचें नाही. आणखी दुःखपर्यवसायी तर तो आहेच. कारण त्यांत पिरॅमस आत्महत्या करून घेतो. मी जेव्हां त्या खेळाची तालीम पाहिली तेव्हां माझ्या डोळ्यांत अश्रु आल्यावांचून राहिले नाहीत, हें मला कबूल केलें पाहिजे. पण प्रेक्षकांना इतका आनंद झाला होता कीं हसतां हसतां त्यांच्या डोळ्यांतून आनंदाश्रु येत होते हेंही पण तितकेंच खरें आहे.

**थीसियस**—बरें, हा खेळ करणारे लोक तरी कोण आहेत ? सांग पाहूं.

**क्रीडाध्यक्ष**—येथलेच कामकरी. नाटक करण्याचें आतां-पर्यंत त्यांच्या मनांतही आलें नव्हतें. पण आपलें लग्न होणार हें ऐकून, त्यांनीं मोठ्या परिश्रमानें हें नाटक आपल्यासाठींच तयार केलें आहे.

**थीसियस**—असें आहे तर त्यांचें नाटक एकदां आपल्याला पाहिलें पाहिजे बोवा !

**क्रीडाध्यक्ष**—नको सरकार ! कांहीं जरूर नाही. आपल्या सारख्यांनीं पाहाण्याजोगा कांहीं हा खेळ नाही. मी तो पाहिला आहे, व त्यांत कांहीं अर्थ आहे असें मला वाटलें नाही. पण एक गोष्ट मात्र अशी आहे कीं, त्यांनीं पराकाष्ठेचे श्रम घेऊन, आपल्याला खूष करण्यासाठीं झणूनच हा खेळ बसविला आहे; तेव्हां त्यांचा हेतू व त्यांनीं केलेली मेहनत हीं लक्षांत आणूनच, आपली मजी लागत असली तर तो खेळ आपण पहावा.

**थीसियस**—हो हो! खेळ पाहाण्याची आमची मजी आहे. प्रेम व भोळेपणा यांच्या ठिकाणीं गैरशिस्त तें काय आहे ? जा, त्यांना आंत घेऊन ये. स्त्रियांनीं, आपापल्या जाग्यावर जाऊन बसा.

( क्रीडाध्यक्ष जातो )

**हिपोलायटा**—हलक्या गरीब लोकांनीं राजनिष्ठा दाखविण्यासाठीं न झेपण्याजोगें असें एखादें मोठें काम हातीं घ्यावें व विनाकारण आपली फजीती करून घ्यावी, व आपणासारख्यांनीं ती पहावी हें बाई मला आवडत नाही.

**थीसियस**—छे ! तसें नव्हेग. त्यांची फजीती होईल व ती आपल्याला पहावी लागेल असें कांहीं मला वाटत नाही.

**हिपोलायटा**—त्यांना नाटक करतां येत नाहीं असें आतांच क्रीडाव्यक्ष हणाला, नाहीं का ?

**थीसियस**—असेंच जर खरोखरीं असेल, व त्यांनीं वाईट नाटक करूनही जर आपण त्यांना चांगलें ह्मटलें, तर त्या बिचाऱ्या गरीब लोकांना किती बरें आनंद वाटेल ? त्यांचा खेळ चालला असतांना ते ज्या ज्या चुका करतील, त्या पाहून आपणाला हसू येईल, हीच मोठी करमणूक होईल. आणि तीं गरीब विचारीं माणसें आपली भक्ति दाखविण्यासाठीं ह्मणून प्रयत्न करित असतांना, जरी त्यांच्या हातून कांहीं चुका झाल्या तरी त्यांजकडे लक्ष न देतां, त्यांचा हा धंदा नसून त्यांनीं जें कांहीं करून दाखविलें त्याबद्दल उदार मनानें आपण त्यांचें अभिनंदनच केलें पाहिजे. त्यांत गुणावगुण पाहण्याची काय आवश्यकता आहे ? कोठेंही गेलों तरी तेथें मोठमोठे ह्मणविणारे विद्वान लोकही माझा आदर करण्यासाठीं मोठमोठीं भाषणें पाठ करून येतात व तीं मला ऐकवितात. तीं भाषणें ह्मणतांना त्यांना कंप सुटतो, व भीतीनें त्यांची मुद्रा घाबरल्यासारखी होते; जेथें थांबूं नये तेथें ते थांबतात; कारण भीतिमुळें त्यांचा गळा भरून येतो; व माझ्याबद्दल ज्या वाक्यांत पूज्यबुद्धि प्रगट केलेली असते तीं वाक्यें तर बोलायला ते अगदींच विसरतात. प्रिये, अशा प्रसंगीं ते स्तब्ध राहिले तरी देखील त्यांनीं माझा आदरच



केला असें समजून, मी वागत आलों आहे. खोटें नाहीं सांगत ! न भितां धीटपणानें खुबीदार भाषण भराभर केल्यानें जितकी राजनिष्ठा माझ्या नजरेस आली तितकीच राजनिष्ठा भीत भीत केलेल्या ह्या भाषणावरूनही मला दिसून आली आहे. ह्मणून, प्रेम व साधेभोळेपणा ही थोडक्या शब्दांत व्यक्त केली तरी फारच राजनिष्ठा व्यक्त करितात अशी माझी समजूत झाली आहे.

( क्रीडाध्यक्ष पुन्हां प्रवेश करितो. )

**क्रीडाध्यक्ष**—महाराज, नांदीला सुरवात करावयाची काय?

**थीसियस**—हो, त्यांना येऊं द्या.

( तुताच्या वाजतात; किन्स प्रवेश करतो. )

**किन्स**—प्रेक्षक जनहो ! आह्मी येथें आलों आहों ते आपल्याला त्रास द्यावा ह्मणून नव्हे, हें आपल्या ध्यानांत येईल अशी आह्मांला आशा आहे. आमच्यांत काय कसब आहे हें दाखविण्यासाठीं आह्मी आलों आहों, व आमचा हेतूही पण तोच आहे. आह्मी कांहीं वाईट हेतू मनांत धरून आलों नाहीं; आपलें पूर्ण समाधान करणें हा कांहीं आमचा हेतू नाहीं. पण आपल्याला आनंद व्हावा अशी आमची इच्छा आहे. आमचा खेळ पाहण्यांत आपला जो वेळ जाईल तो निरर्थक खर्च झाला असें मनांत येऊन,

आपल्याला वाईट वाटून नये. जें कांहीं कळण्याजोगें झणून आहे तें या खेळांत आपल्याला समजेल.

**थीसियस**—कोठें थांबावें हें या गृहस्थाला कांहींच कींही समजत नाही !

**लायझॅन्डर**—एखाद्या नव्या शिंगराला नवीनच लगाम घाडून, त्याच्यावर स्वारी केली झणजे स्वाराच्या ताब्यांत न राहतां, ज्याप्रमाणें तें पळत सुटतें, त्याप्रमाणें कोठेंही न थांबतां आपली नांदी झणून टाकून हा एकदांचा आपला मोकळा झाला ! तरी पण त्याच्या बोलण्याचें तात्पर्य चांगलें आहे. नुसत्या बोलण्यांत काय आहे ? त्यानें अगदीं खरें होतें तें सांगितलें.

**हिपोलायटा**—एखादें मूळ पिपाणी वाजवितें व त्यांत तालसुराचा कांहींच मेळ नसतो, त्याप्रमाणें त्यानें ही नांदी हाटली एकूण !

**थीसियस**—गुंतागुंत होऊन गेलेल्या एखाद्या सांखळी-प्रमाणें त्याचें भाषण झालें. बाकी त्यांत चुक नव्हती; तरी पण त्यांत सारा गोंधळ होऊन गेला होता इतकेंच. चल, आतां कोणाच्या कामाची पाळी ?

( पिरॅमस, थिसबी, चंद्रप्रकाश व सिंदू इत्यादि

नाटकपात्रें प्रवेश करतात )

**किन्स**—सम्य गृहस्थहो, हा खेळ पाहून तुझाला आश्चर्य

वाटेल; पण सर्व गोष्टींचा खुलासा होईपर्यंत खुशाल आ-  
श्चर्य वाटू द्या. आपल्याला समजून घ्यावयाचें झालें तर मी  
असें सांगतो कीं हा मनुष्य पिरॅमस आहे. ही सुंदर स्त्री  
थिसबी आहे. हा चुना, लिंपण वगैरे अंगाला लाविलेला  
मनुष्य भित्त आहे. याच दुष्ट भिंतीमुळें या नवरा-  
वायकोनां एकमेकांस भेटतां येत नसे. पण या भिंतीच्या  
भेगेंतून कानगोष्टी करून तीं आपलें समाधान करून घेत  
असत. हें पाहून कोणालाही आश्चर्य वाटू नये ! कंदील,  
कुत्रा व कांटेरी झाड हातांत घेऊन आलेला हा मनुष्य  
चंद्रप्रकाश आहे. कारण नीनसच्या थडग्याजवळ हें जोडपें  
एकमेकांला भेटत असे. व हीच जागा त्यांच्या खऱ्या  
प्रेमाच्या उद्वेगाचें ठिकाण असल्याचें तुझाला माहीत  
आहेच. हा जो भयंकर प्राणी दिसत आहे व ज्याला  
सिंह ह्मणतात, त्यानें थिसबी आपल्या वचनाप्रमाणें पि-  
रॅमसला भेटण्याकरितां आली असतां तिला पळवून  
लाविलें, किंवा घाबरवून सोडिलें; व ती पळत असतांना,  
तिच्या अंगावरील शेल खालीं पाडला तो यानें रक्तानें भर-  
लेल्या आपल्या तोंडानें उचलून घेतला व त्यामुळें त्याला  
डाग पडला. इतक्यांत सुंदर, तरुण व उंच बांध्याचा असा  
पिरॅमस तेथें आला व त्यानें आपणांवर विश्वास ठेवणाऱ्या  
थिसबीचा तो शेल रक्तानें माखलेला पाहिल्यामुळें त्याला  
वाटलें कीं वाघानें तिला ठार मारलें, ह्मणून लागलीच

त्याने आपली तरवार उपसली. व ती आपल्या छातींत भोंसकून घेऊन प्राण सोडिला. आतां बाकीचे कथानक आहे तें सिंह, भित्त, चंद्रप्रकाश आणि एकमेकांवर प्रेम करणारे जोडपे हीं येथें रंगभूमीवर आपापल्या भूमिका करून दाखवितील.

( नांदा ह्मणणारा पिरॅमस, थिसबी सिंह, भित्त व चंद्रप्रकाश हीं जातात. )

**थिसियस**—हें एक आश्चर्य आहे ! सिंह कसा बोलणार बुवा !

**डिमोट्रियस**—त्यांत आश्चर्य तें कसलें ? महाराज, पुष्कळ गाढवे एकत्र जमून जर ओरडतात, तर सिंह बोलला त्यांत काय झालें ?

**भित्त**—माझे नांव स्नाउट आहे. या नाटकांत मला भितीच्या पात्राचें काम करावयाचें आहे, आणि हें आपण नीट समजून घ्या. जिच्यामध्ये भेगा पडल्या आहेत व त्या भेगांतून, पिरॅमस व थिसबी यांच्या कोणास नकळत अशा कानगोष्टी होत असत, अशी मी एक भित्त आहे, अशी माझी विनंति आहे. हा चुना, हें लिपण व हा दगड हीं सर्व, मी भितीचें काम करणार असें दाखवितात. ही खरी हकीकत आहे. भितीची ही भेगा प्रामाणिक व अप्रामाणिक अशी आहे; कारण या फटी-

तू दुसऱ्या कोणाला कळेल कीं काय अशी भीती बाळगणारें जोडपें कानगोष्टी करीत असे.

**थीसियस**—चुना व लिंपण हीं जें बोललीं यापेक्षां कोणी आंधक चांगलें बोलतील काय ?

**डिमेट्रियस**—महाराज, भित बोलतांना अजूनपर्यंत कांहीं ऐकले नव्हतें.

**थीसियस**—ऐका, पिरॅमस भितीजवळ येत आहे.

( पिरॅमस येतो )

**पिरॅमस**—हे भयाण रात्री, अग काळ्याकुट रात्री, जी तूं दिवस नसतांना असतेस. अग ए रात्री मला वाटतें कीं **१** थिसबी आपलें वचन विसरून गेली. अग भिंती, ए प्रिय सुंदर भिंती, तूं तिच्या बापाची जमीन व माझी जमीन यांच्यामध्ये आहेस. तूं मला आपली फट दाखीव ह्मणजे तींतून मी आपल्या डोळ्यांनी पाहीन. ( भित आपली बोटें बर धरिते ) हे शिष्टाचार संपन्न भिंती मी तुझा आभारी आहे. ह्याबद्दल तुफानाच्या पावसामध्ये देव तुझे रक्षण करो ! पण मला हें काय बरें दिसत आहे ? मला थिसबी कांहीं दिसत नाही. ए दुष्ट भिंती, ज्या तुझ्या भेगेमधून माझ्या आनंदाचें ठिकाण मला दिसत नाही व जी तूं मला फसवीत आहेस, त्या तुझे दगडच नाश पावोत.

**थिसियस**—मला वाटतें ज्या अर्थी या भिंतीमध्ये जीव आहे त्याअर्थी तिनेही उलट शाप द्यावा.

**पिरॅमस**—नाहीं महाराज, तिने शाप देतां कामा नये. “ तूं मला फसवीत आहेस ” हे शब्द ऐकल्याबरोबर थिसबीने प्रवेश करावयाचा आहे; आणि यावेळीं मी भिंतीच्या भेगेमधून पहावयाचें आहे. आपल्याला आतां कळेलच. मी ह्मणतो असेंच होईल. ती पहा ती येत आहे.

**थिसबी**—( प्रवेश करते ) अग भिंती, तूं माझ्या सुंदर पिरॅमसपासून मला विभक्त केल्यामुळे मी जो शोक करीत आहे, तो तूं पुष्कळ वेळां ऐकला आहेसच. पिकल्या तोंडल्यासारख्या माझ्या ओठांनीं, ज्या चुन्यानें, केसांनीं तुझ्यामध्ये दगड चिणले आहेत त्याचें मी कित्येक वेळां तरी चुंबन घेतलें आहे !

**पिरॅमस**—कोणी तरी बोलत आहे असें मला वाटतें. मी आतां फटीकडे जातो ह्मणजे थिसबीचें शब्द मला ऐकावयाला सांपडतील. थिसबी !

**थिसबी**—हा माझा प्रियकर वाटतें ? प्रियकरा !

**पिरॅमस**—तुला काय वाटेल तें वाटो; पण मीचतो तुझा नाजुक प्रियकर आहे. लायझॅन्डरप्रमाणें तुझ्या ठिकाणीं माझें निष्ठापूर्वक प्रेम आहे.

७ **थिसबी**—मग हेलेनेप्रमाणें मी तुझ्यावर प्रेम करीन.

८ **पिरॅमस**—ह्यांनींच भिंतीच्या फटींतून तू माझें चुंबन घे.

९ **थिसबी**—भिंतींतल्या भेगेचें मी चुंबन घेणार. मला तुझे ओंठ कसे सांपडणार.

**पिरॅमस**—बरें, पण तूं मला निनीच्या थडग्याजवळ भेट-

१० णार ना ?

**थिसबी**—मी मेलें तर उपाय नाही. पण जिवंत असलें

११ तर मात्र येथें अगदीं वेळेवर खचित येईन. ( पिरॅमस व थिसबी जातात. )

१२ **भित**—माझें भिंतीचें काम संपलें; आतां मी जातें.  
( जातो )

**थीसियस**—आतां त्या दोन जोडप्यांमधली भित एक-  
दांची गेली !

**डिमेट्रियस**—महाराज, तिला घालवून दिल्याशिवाय सोय  
नाहीं. कारण तसें न केलें तर दोघांना नकळत ती  
कदाचित त्यांचे गुप्त विचार ऐकावयाची !

**हिपोलायटा**—मी आजपर्यंत पाहिलेल्या खेळांत हा  
खेळ कांहीं विलक्षणच आहे. पण यांत कांहींच अर्थ  
नाहीं.

**थीसियस**—अशा खेळांपैकीं अगदीं उत्तम असा खेळ

घेतला तरी तो केवळ सावलीप्रमाणे ह्मणजे ज्यांत काहींच नाही असा वाटेल. त्याचप्रमाणे अगदीं वाईटांतला वाईट असा खेळ घेऊन तो जर कल्पनेनें वाईट कल्पना चालवून बसविला तर तो, खचित वाईट ठरणार नाही.

**हिपोलायटा**—पण कल्पनाशक्ती आपण चालवितों, ते काहीं ती चालवीत नाहीत.

**थीसियस**—आपण उत्तम आहों असें ज्याप्रमाणें त्यांना स्वतःबद्दल वाटतें त्याचप्रमाणें जर त्यांच्याबद्दल आपल्याला वाटलें तर त्यांची उत्तम नाटकवाल्यांत गणना होईल. बरें पण हें पहा इकडे दोन उमदे पशु येत आहेत. त्यांपैकीं एक मनुष्य व एक सिंह आहे. ( सिंह व चांदणें हीं पात्रे प्रवेश करितात. )

**सिंह**—अहो सभ्य स्त्रियांनो, एखादा लहानसा उंदीर जमीनीवरून पळत जातांना तुम्ही पाहिला तरी देखील तुमचीं कोमल अंतःकरणाची भयानें गाळण उडते; मग आकाळ विक्राळ सिंह मोठ्यानें गर्जना करूं लागला तर तुम्हांला पराकाष्ठेचें भय वाटेल व थरथर कांपूं लागाल. यांत काय नवल ? ह्मणून मी तुम्हांला सांगतो कीं त्या दुष्ट सिंहाचें काम करावयाचें माझ्या नशीबीं आलें आहे. पण मी स्नग सुतार आहे. खरें पाहिलें तर मी सिंहही नाही



व सिंहीणही नाहीं कारण सिंह बनून या नाटकांतल्या सिंहाप्रमाणें माझी अवस्था झाली तर माझी स्थिती करणास्पद होईल.

**थीसियस**—हा तर मोठा सौम्य पशू दिसतो. याला सद-सद्विवेक बुद्धिही आहे !

**डिमेट्रियस**—आजपर्यंत पाहिलेल्या पशूच्या सोंगामध्ये त्यानें आपलें काम एकंदरीनें चांगलें केलेंच केलें ह्मणायचें !

**लायझॅन्डर**—शौर्याच्या बाबतींत हा सिंह तर दुसरा एक कोल्हाच आहे ह्मणायचा !

**थीसियस**—आणखी त्याची अकल एखाद्या बुळगट हंसी-प्रमाणें आहे नव्हे का ?

**डिमेट्रियस**—नाहीं महाराज, त्याचें शौर्य त्याच्या अकले-प्रमाणें व त्याच्या विचाराप्रमाणें चालत आहेसें दिसत नाहीं; आणि कोल्हा तर हंसीला घेऊन जातो.

**थीसियस**—मला तर खात्रीनें वाटतें कीं त्याच्या शौर्यापुढें त्याच्या अकलेचें कांहीं चालणार नाहीं; कारण हंसी कांहीं कोल्हाला घेऊन जात नाहीं. ठीक आहे. त्याचें शहाणपण त्याची अकल त्याच्याजवळ राहूं द्या. आणि चंद्रप्रकाश काय ह्मणतो तें आतां आपण ऐकूं.

**चंद्रप्रकाश**—हा कंदील दोन्हीं बाजूला शिमें असणारे  
१५ चंद्रकोर दर्शवीत आहे बरें काय.

**डिमेट्रियस**—हा आपल्या डोक्याला शिंगें लावता तर बरें होतें; नव्हे का ?

**थीसियस**—तो जर नुसती चंद्राची कोर असता तर त्याची शिंगासारखीं टोके दिसलीं असतीं. पण तो पूर्ण-चंद्र आहे. तेव्हां त्याचीं शिंगें त्याच्या वर्तुळाभोंवतीं अदृश्यच आहेत असें समजावयास काय चिंता आहे ?

**चंद्रप्रकाश**—हा कंदील ह्मणजे शिंगासारखीं टोके असलेला चंद्र आहे बरें काय; आणखी चंद्रामध्ये जी माणसाची आकृती दिसते तो मी.

**थीसियस**—ही तर केवढी ढोबळ चूक ! मी चंद्रांतला मनुष्य आहे असें जर तो ह्मणतो तर त्यानें कंदिलांत बसावयाला नको होतें कां ?

**डिमेट्रियस**—असें कसें ह्मणतां ? तो जर कंदिलांत बसला तर भाजणार नाही का ? कंदिलांत मेणबत्ती जळत आहे.

**हिपोलायटा**—हें पात्र एकदां जाईल तर बाई बरें होईल. मला त्याचा अगदीं कंटाळा आला आहे.

**थीसियस**—त्याच्या अकलेचा जो कांहीं थोडासा प्रकाश पडला आहे त्यावरून असें दिसतें कीं, त्याला उतरती कळा लागली आहे. तरी शिष्टाचाराप्रमाणें आपल्याला असेंच कांहीं वेळ बसलें पाहिजे.

**लायझॅन्डर**—हं चांदोबा, चाळं द्या पुढें.

**चंद्रप्रकाश**—तुझांला जें कांहीं मी सांगणार आहे तें हेंच कीं हा कंदील हाणजे चंद्र व मी स्वतः चंद्रावरील मनुष्य  
५१६ आहे हें जें कांटेरी झाड आहे तें चंद्रावर जें कांहीं कांद्यासारखें दिसतें तें होय. आणि हा कुत्रा, माझा कुत्रा आहे.

**डिमेट्रियस**—या सर्व गोष्टी कंदिलांत असावयाला पाहिजे होत्या. कारण त्या चंद्रावर आहेत. पण जाऊं द्या. गडबड बंद करा. आतां ही थिसबी येत आहे.

**थिसबी**—( प्रवेश करून ) हाच निनीचा दरगा. माझा  
११ प्रियकर कोठें आहे ?

**सिंह**—( ओरडतो ) अरे ( थिसबी पळून जाते )

**डिमेट्रियस**—सिंहा तूं तर चांगला ओरडलास.

**थीसियस**—थिसबी तूं देखील चांगली पळालीस.

**हिपोलायटा**—चंद्रा, तूं चांगला प्रकाशलास. खरोखरच बाई चंद्राचा तर मोठा खुबीदार प्रकाश पडला आहे.

( सिंह थिसबीचा शेला ओढतो व जातो. )

**थिसबी**—सिंहा खूप सफाईनें कपडा फाडलास.

**लायझॅन्डर**—तो पहा तो तर पळून गेला.

**डिमेट्रियस**—आणि आतां हा पिरॅमस आला.

१९ **पिरॅमस**—प्रियचंद्रा तुझे हें स्वच्छ चांदणें पडलें आहे त्याबद्दल मी तुझा आभारी आहे. यावेळीं तूं जें हें स्वच्छ चांदणें पाडलें आहेस त्याबद्दल मी तुझे उपकार मानितों. कारण तुझ्या रमणीय, सोनेरी चकचकीत चांदण्यामध्ये मला थिसवीचें खरें स्वरूप पहाण्यास मिळावयाचें आहे. पण जरा थांब पाहूं. अरे दुर्दैवा ! पण अरे दुर्दैवी प्राण्या, काय हा दुःखद प्रसंग मजवर आला ! डोळ्यांनीं, तुहांला दिसतें का ? हे असें कसें असेल ? अग माझे सुंदरी प्रिये, प्रिये, काय हा तुझाच कां शोला रक्तानें माखलेला आहे ? दुष्ट ग्रहांनीं, मला सोडा, मारा, कांपा, आणि एकदांचा माझा शेवट करा.

**थीसियस**—एखादा मित्र मेल्यावर जर असें कळकळीचें दुःख दिसलें तर कोणालाही वाईट वाटल्यावांचून राहणार नाही.

**हिपोलायटा**—मला जर या माणसाची कींव आली नाही तर दुर्दैवाची मजवर वक्रदृष्टी होवो.

**पिरॅमस**—हे परमेश्वरा ! या सृष्टीमध्ये तूं सिंह कशाला उत्पन्न केलेस ? कोणी एका दुष्ट सिंहानें माझ्या प्रियेला, तिच्या ऐन सुखाच्या दिवशीं ठार मारिलें. माझी प्रिया सर्व क्रियांमध्ये सुस्वरूप आहे; नव्हे होती व ती आनंदानें कालक्रमणा करीत होती. अश्रूनीं, या व मला वेडा क-

रून टाका. कठ्यारी ! चल नीघ बाहेर व पिरॅमसच्या छातींत डाव्या बाजूला शीर. कारण तेथें काळीज असतें. ( स्वतःच्या छातींत कठ्यार भोंसकून घेतो. ) याप्रमाणें मी मेलों आहे. आतां मी पळून गेलों आहे. माझा आत्मा आकाशांत गेला आहे. जिव्हे, आतां तूं बोलणें सोड. चंद्रा, तूं आपला चालता हो. ( चंद्रप्रकाश जातो ) आतां मी मरतो, मरतो, मरतो.

**थीसियस**—वैद्याला बोलावलों तर तो वांचेल, नाही काहो ?

**हिपोलायटा**—पण थिसबी येऊन तिला तिचा प्रियकर दिसण्यापूर्वीच चंद्रप्रकाश निघून गेला हें कसें ?

**थीसियस**—ताज्यांच्या प्रकाशानेंच ती त्याला शोधून काढील. ती पहा आली आणि तिच्या शोकाबरोबरच नाटकाचा शेवट होणार आहेसें वाटतें ( थिसबी पुन्हा प्रवेश करते. )

**हिपोलायटा**—मला तर वाटतें आपल्या पिण्यामस करितां हिनें कांहीं फार वेळ शोक करूं नये. ती आतां लवकर आटोपतें घेईल, तर बाई बरें होईल.

**डिमेट्रियस**—एका शब्दावरून सारें पारडें फिरून जाईल. कारण आतांपर्यंत दोघांचें काम इतकें चांगलें झालें कीं, त्यांतल्या त्यांत पिण्यामसचें चांगलें कीं थिसबीचें चांगलें, हें सांगतां येत नाही. एकानें जसें पि-

न्यामसचें काम चांगलें केलें, तसेंच दुसऱ्यानेंही थिसबीचें काम चांगलें केलें असें मी समजतां.

**डिमेट्रियस**—आतां ती काय ह्मणते तें ऐका.

**थिसबी**—प्रियकरा, तूं निजलास काय ? अरे माझ्या खबूतरा, तूं जिवंत आहेस ना पण ? पिन्यामस, उठ, बोल बोल, काय; अगदींच बोलत नाहीस ? मेला हो मेला. तुझ्या या सुंदर डोळ्यांवर कबर बांधिली पाहिजे. कमलाप्रमाणें असलेले हे तुझे ओठ, तोंडल्याप्रमाणें असलेलें, तुझें हें नाक, पिवळ्या गुलाबाप्रमाणें असलेले तुझे हे गाल, सर्व आतां नाहीसे झाले आहेत. प्रेमी जन-हो, शोक करा; याचे डोळे कांधांच्या पातीसारखे हिरवे गार होते. यमदूतांनों, तुमचे तिघांचेही स्वच्छ हात रक्तांत बुडवून आतां माझ्याकडे या; कारण त्याचा आयुष्याचा रेशमी तंतू तुझी तोडून टाकिलेला आहे आतां पुरे. प्रामाणिक कव्बारी, ये; आतां माझ्या हृदयांत प्रवेश कर. ( छातींत कट्यार खुपसून घेते. ) मेलें ! मेलें ! मेलें !! मी येतें आतां. या प्रमाणें थिसबीचा अंत होत आहे. ( मरते )

**थीसियस**—चंद्रप्रकाश व सिंह हे दोघेजण मृतांना पुरण्यासाठीं मार्गें राहिले आहेत, बरेका !

**डिमेट्रियस**—आणि ती भिंत देखील.

**बोटम**—तेवढ्याचसाठी मागे राहिली आहे असं दिसतं !  
 ( उठून उभा राहून ) नाही, खरोखर नाही. ती भिंत तर  
 केव्हांच नाहीशी झाली. आतां, आपण उपसंहार ऐकावा;  
 व आमच्या मंडळीपैकीं दोघे इसम नाच करून दाख-  
 वितील तो पाहाण्याची कृपा करावी.

**थीसियस**—आतां तुमच्या या उपसंहाराची मुळींच  
 जरूर नाही, समजलांना रे बाबानों ! तुमच्या या नाटकां-  
 तील मुख्य पात्रें मेलीं आहेत, तेव्हां उपसंहार अनाव-  
 श्यक आहे. खरोखर ज्या मनुष्यानें हा खेळ लिहिला,  
 त्यानें जर पिण्यामसचें काम केलें असतें व थिसबीच्या  
 पायमोजाच्या बंदानें, आपल्या स्वतःला गळफास लावून  
 घेतला असता, तर तें मात्र एक सुंदर शोकपर्यवसायी  
 नाटक झालें असतें ! व हेही तसेंच झालें आहे. प्रत्येक  
 पात्रानें आपलें काम फार चांगलें केलें आहे. आतां तुमचा  
 तो नाच करा पाहूं. तुमचा तो उपसंहार आतां राहूं द्या  
 एका बाजूला. मध्यरात्रीनें आपल्या लोखंडी जिभेनें बारा  
 वाजल्याचें आतांच जाहिर केलें, नव्हेका ? प्रेमी जनानों,  
 आतां निजायला जावयाची वेळ झाली, तरी बिछान्यावर  
 जाऊन लोळण्याची तयारी करा. इतके उशिरा जाग-  
 ल्यानें सर्वास फार तसदी पडली आहे तथापि झाली ही  
 आपली करमणूक उत्तम प्रकारची झाली. हें लक्षांत आ-

पूण आपण आपल्या मनाचें समाधानच करून घेतले पाहिजे. तशांत अशा हलक्या समजुतीच्या लोकांस आपल्यामुळे उत्तेजन आलें हीही कमी समाधानाची गोष्ट नाही. मला वाटतें, आज सत्री ज्या अर्थी आपण इतके उशिरां झोंपी जात आहों, त्याअर्थी उद्यां सकाळीं उठाव-यालाही इतकाच उशीर होईल. होईना बापडा ! आपण त्याची कांहीं चिंता करूं नये. विवाहनिमित्त मोहोत्सव जोपर्यंत चालू राहील तोपर्यंत हें असेंच चालावयाचें. मग उशिराबद्दल विषाद मानून काय उपयोग ? चला ! ह्या खेडवळ खेळानें बरीच कीं हो रात्र काढली ! प्रिय मित्रांनों, आतां आपण आपापल्या बिछान्यावर जाऊन पडूं. आमच्या मनांतून तर रोजचेरोज नव्या नव्या गमती करून, हा समारंभ अशाच रीतीनें एक पंधरवडाभर तरी चालू ठेवावयाचा आहे.

( सर्व जातात व एक प्रवेश करितो. )

**एक**—आतां भुकेलेला सिंह गर्जना करित आहे; व लांडगा चंद्राकडे पाहून ओरडत आहे; आणि दिवसभर काबाड-कष्ट करून थकलेले शेतकरी, मुखानें घोरत पडले आहेत. दुखण्यामुळे ज्या दुर्दैवी प्राण्यांना झोंप येत नाही, त्यांना मात्र यावेळीं लांकडाचे ओंडे जळून विस्तवाचा मंद प्रकाश पडला असतांना व रस्त्यांतून घुबडें घुत्कार



करीत असतांना, आपण मरणार असें वाटूं लागतें. ही आतांची मध्य रात्रीची वेळ अशी आहे कीं, यावेळीं प्रत्येक कबर उघडते व त्यांतून एकेक भूत बाहेर पडतें. व देवळाकडील रस्त्यानें जाऊं लागलें ह्मणजे हळूहळू चालूं लागतें. मनुष्यें दिवसभर केलेले व्यापार स्वप्नांत करतात, आणि आम्हीं परी व यक्ष मंडळी, आमच्या त्या त्रिरूपधारी पातालस्थ देवतेच्या रथावर बसून, तिजबरोबर पृथ्वीवर संचार करीत मजा मारतो. येथील राजवाड्यांत कोठेंही फिरण्याची, उंदराचीही छाती नाही. दारामार्गे पडलेली माती व केर झाडण्यासाठीं केरसुणी देऊन आमच्या महाराजांनीं मला येथें पाठविलें आहे.

( ओंबेरान व टिटॅनिया आपल्या अनुयायी मंडळींसह प्रवेश करतात. )

**ओंबेरान**—लांकडें जळून जाऊन पडलेल्या निखाऱ्यांच्या मंदप्रकाशांत प्रत्येक भूत व प्रत्येक परी, जसे झाडाझडपांतून पक्षी उड्या मारतात, त्याप्रमाणें उड्या मारीत आहेत. अशावेळीं माझें आवडीचें काम ह्मणजे, मी जें गाणें रचलें आहे तें गात बसावयाचें.

**टिटॅनिया**—बर आहे महाराज. तर मग ताल सुरावर तें सगळें गाणें ह्मणून दाखवा पाहूं. नंतर पऱ्यांना शोभेल अशा मनोहर रीतीनें हातांत हात घालून आपण नाचूं आणि या रमणीय स्थानीं आनंदी आनंद करून सोडूं.

( नृत्य गायन सुरू होतें )

**ऑबेरान**—आतां प्रभात होईपर्यंत या वाड्यामध्ये प्रत्येक परीनें रहावें असा माझा सर्वास हुकूम आहे. आणि टिटॅनिया व मी अशीं आहीं उभयतां, राजाराणीकडे जातो, व असा आशिर्वाद देतो कीं त्यांना पुत्ररत्नच प्राप्त होईल. व तो पुढें भाग्यवान निघेल. आणि हीं तीन जोडपीं आहेतना ?—त्यांच्यांत जें पतिपत्नि प्रेम नांदत आहे त्यांत कधींही उणेपणा न येवो, व यांच्या अंगावर जन्मतःच जे कांहीं डाग वगैरे आहेत, त्यांपासून त्यांची संतती मुक्त राहो असाही आशिर्वाद आहीं देतो. आतां गडबड न करितां प्रत्येक परीनें शेतांतून दंव आणून राजवाड्यांत ठिकठिकाणीं तें शिंपडावें, व ती जागा मंगलदायक करून टाकावी ह्मणजे तेथें यजमानाला कोणतीही बाधा होणार नाही, - व तो दीर्घकाळ सुखानें नांदेल. चला, आतां आपापल्या कामाला लाग पाहूं. उभ्या राहूं नका, व मला पहाट झाली ह्मणजे येऊन भेटा.

( आबेरान, टिटॅनिया व त्यांचे अनुयायी जातात. )

**पक**—आम्ही भुतें छायेप्रमाणें आहों. आपल्याला न आवडतील असे जर कांहीं देखावे यांत आपल्यासमोर आले असले व त्यांत आपला अपमान होईल असें कांहीं आढ-

ठलें असलें तर आपण स्वप्नांतच होतो व आपणास कांहीं दिसलें नाहीं असेंच आपण समजावें झालें. हा जो आभासमय चमत्काराचा खेळ आम्हीं करून दाखविला त्यांत जरी कांहीं दोष असले तरी त्यांकडे दुर्लक्ष करून, आम्ही आपली केलेली करमणूक मान्य करून घेतली याबद्दल आम्ही आपले फार फार आभारी आहों. आपण ज्यापेक्षां आमच्या दोषांची आह्मांला क्षमा केली त्यापेक्षां आम्ही पुढें यांत सुधारणा करूं. मी बोलल्याप्रमाणें चालणारें एक इमानी पिशाच आहे; आणि मी आपणाला खात्रीनें सांगतो कीं आपण आमची टर उडविली नाहीं व सदय अंतःकरणानें क्षमा केली या कारणानें लवकरच आह्मांस आपणाला आणखीं एक सुंदर खेळ करून दाखविण्याची उमेद आली आहे. आतां आपल्या क्षमेला आह्मी पात्र आहों असें जरी आह्मांस वाटत नाहीं तरी आमच्या सुदैवानें क्षमा करण्याची बुद्धि आपणाला झाली व पुढेंही अशीच नेहमीं होईल असा आह्मांस भरवंसा आहे. तर महाराज, आतां शेवटीं येवढें सांगतो—अधिक बोलणें मला येत नाहीं—कीं वर ह्मटल्याप्रमाणें—जर आमच्या हातून घडलें नाहीं तर हा लबाड आहे असें मग आपण खुशाल ह्मणावें. महाराज मी येतो आतां ! आपली सर्वांची रजा घेतो ! आपण

आतां एकदां शेवटच्या टाळ्या वाजवा व मीही त्याब-  
द्दल मित्रत्वाला योग्य असाच कृतज्ञतेचा मोबदला  
देईन.

( जातो व पडदा पडतो. )



समाप्त.